



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 462

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 462

1963

I. Nos. 6666-6687

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 April 1963 to 29 April 1963*

	<i>Page</i>
No. 6666. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the construction of a scatter wave radio facility in the vicinity of Yangmingshan, Taiwan (with related letter). Taipei, 6 August 1958	3
No. 6667. United States of America and Republic of China:	
Exchange of memoranda constituting an agreement relating to the construction of a communications facility in the vicinity of Kaohsiung, Taiwan. Taipei, 15 April 1960	19
No. 6668. United States of America and Republic of China :	
Exchange of memoranda constituting an agreement relating to the construction of a scatter wave control facility in the vicinity of Yangmingshan, Taiwan. Taipei, 28 February 1962	25
No. 6669. United States of America and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Washington, 4 October 1962	31
No. 6670. United States of America and United Arab Republic:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 8 October 1962	39
No. 6671. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning balloon flights to study equatorial air currents. New Delhi, 25 October, 2 and 30 November and 9 December 1960 and 7 February 1961	57

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 462

1963

I. Nos 6666-6687

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 avril 1963 au 29 avril 1963*

	<i>Pages</i>
N° 6666. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'une station de diffusion troposphérique d'ondes radioélectriques à proximité de Yangmingshan (Taiwan) (avec lettre connexe). Taïpeh, 6 août 1958 . . .	3
N° 6667. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Échange de mémorandums constituant un accord relatif à la construction d'une station de télécommunications à proximité de Kaohsiung (Taiwan). Taïpeh, 15 avril 1960.	19
N° 6668. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Échange de mémorandums constituant un accord relatif à la construction d'une station directrice pour la diffusion troposphérique d'ondes radioélectriques à proximité de Yangmingshan (Taiwan). Taïpeh, 28 février 1962 . . .	25
N° 6669. États-Unis d'Amérique et Suède:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Washington, 4 octobre 1962	31
N° 6670. États-Unis d'Amérique et République arabe unie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 8 octobre 1962	39
N° 6671. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de ballons-sondes destinés à l'étude des courants aériens dans la zone équatoriale. New Delhi, 25 octobre, 2 et 30 novembre et 9 décembre 1960 et 7 février 1961 . . .	57

	<i>Page</i>
No. 6672. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the coordination and use of radio frequencies above 30 megacycles per second (with technical annex). Ottawa, 24 October 1962	67
No. 6673. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to sanitary practices in the processing of shellfish for shipment (with related letters). Washington, 24 October 1962	119
No. 6674. United States of America and Republic of Korea:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Seoul, on 7 November 1962	129
No. 6675. United States of America and Trinidad and Tobago:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application of certain agreements to scheduled services between the United States and the Caribbean area by United States and Trinidad and Tobago airlines. Port of Spain and St. Ann's, 27 September and 8 October 1962	145
No. 6676. United States of America and Colombia:	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Bogotá, on 9 January 1957	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 27 December 1960	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 January 1957, as amended. Bogotá, 3 and 11 May 1962	151
No. 6677. United States of America and Nigeria:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guarantees. Lagos, 28 August and 24 December 1962	179
No. 6678. United States of America and Greece:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with related letter). Signed at Athens, on 22 October 1962	187
No. 6679. United States of America and Tunisia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the commitment of funds to the Tunisian Three-Year Plan. Tunis, 28 September and 29 October 1962	201
No. 6680. United States of America and Morocco:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to agricultural commodities (with related notes). Rabat, 11 September 1962	207

	<i>Pages</i>
N° 6672. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde (avec annexe technique). Ottawa, 24 octobre 1962	67
N° 6673. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux précautions sanitaires à prendre pour la préparation des lamellibranches destinés à l'exportation. (avec lettres connexes). Washington, 24 octobre 1962	119
N° 6674. États-Unis d'Amérique et République de Corée:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Séoul, le 7 novembre 1962	129
N° 6675. États-Unis d'Amérique et Trinité et Tobago:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant certains accords d'aviation civile en ce qui concerne les services réguliers assurés, entre les États-Unis et la région des Antilles, par des entreprises de transport aérien des États-Unis et de la Trinité et Tobago. Port of Spain et St. Ann's, 27 septembre et 8 octobre 1962	145
N° 6676. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bogota, le 9 janvier 1957	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Bogota, 27 décembre 1960	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 9 janvier 1957, déjà modifié. Bogota, 3 et 11 mai 1962	151
N° 6677. États-Unis d'Amérique et Nigéria:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Lagos, 28 août et 24 décembre 1962	179
N° 6678. États-Unis d'Amérique et Grèce:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec lettre connexe). Signé à Athènes, le 22 octobre 1962	187
N° 6679. États-Unis d'Amérique et Tunisie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de crédits destinés au Plan triennal tunisien. Tunis, 28 septembre et 29 octobre 1962	201
N° 6680. États-Unis d'Amérique et Maroc:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles (avec notes connexes). Rabat, 11 septembre 1962	207

	<i>Page</i>
No. 6681. United States of America and Ivory Coast:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Abidjan, 1 December 1961	221
No. 6682. United States of America and Jamaica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued appli- cation of certain agreements to scheduled air services between the United States of America and Jamaica. Kingston, 25 October and 29 November 1962	229
No. 6683. United States of America and Ceylon:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Colombo, 21 November 1962	237
No. 6684. United States of America and Guinea:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Pro- gram. Conakry, 11 and 14 December 1962	247
No. 6685. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Pro- gram. New Delhi, 13 and 21 November 1962	255
No. 6686. Netherlands and European Atomic Energy Community (EURA- TOM):	
Agreement (with Annexes) regarding the installation at Petten of an Estab- lishment of the Joint Nuclear Research Centre. Signed at Brussels, on 25 July 1961	263
No. 6687. Netherlands and European Atomic Energy Community (EURA- TOM):	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the pri- vileges and immunities of EURATOM in the territory in Europe of the Kingdom of the Netherlands. Brussels, 25 July 1961	313
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. International Convention relating to dangerous drugs signed at Geneva on 19 February 1925 as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and	
International Convention for limiting the manufacture and regulating the dis- tribution of narcotic drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by Upper Volta	236

	<i>Pages</i>
N° 6681. États-Unis d'Amérique et Côte-d'Ivoire:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Abidjan, 1 ^{er} décembre 1961	221
N° 6682. États-Unis d'Amérique et Jamaïque:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant certains accords d'aviation civile en ce qui concerne les services aériens réguliers assurés entre les États-Unis et la Jamaïque. Kingston, 25 octobre et 29 novembre 1962	229
N° 6683. États-Unis d'Amérique et Ceylan:	
Échange de notes constituant un accord relatif au Programme du Peace Corps. Colombo, 21 novembre 1962	237
N° 6684. États-Unis d'Amérique et Guinée:	
Échange de notes constituant un accord relatif au Programme du Peace Corps. Conakry, 11 et 14 décembre 1962	247
N° 6685. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Échange de notes constituant un accord relatif au Programme du Peace Corps. New Delhi, 13 et 21 novembre 1962	255
N° 6686. Pays-Bas et Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM):	
Accord (avec annexes) concernant l'installation à Petten d'un Établissement du Centre commun de recherches. Signé à Bruxelles, le 25 juillet 1961	263
N° 6687. Pays-Bas et Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM):	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant les privilèges et immunités de l'EURATOM sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas. Bruxelles, 25 juillet 1961	313
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Convention internationale sur les drogues nuisibles signée à Genève le 19 février 1925 amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946; et	
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribu- tion des stupéfiants signée à Genève le 13 juillet 1931 amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946:	
Adhésion de la Haute-Volta	327

	<i>Page</i>
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by Upper Volta	328
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XLII. Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962	330
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul, on 30 June 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Kabul, 25 September and 7 November 1962	339
No. 3411. Agreement between the United States of America and the Argentine Republic regarding sale and purchase of surplus edible oil. Signed at Buenos Aires, on 21 December 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 19 September and 26 November 1962	344
No. 3546. Agreement between the United States of America and the Argentine Republic regarding sale and purchase of surplus cottonseed oil. Signed at Washington, on 25 April 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Buenos Aires, 19 September and 26 November 1962	349
No. 3739. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey relating to the disposition of surplus equipment and materials furnished under the mutual defense assistance program. Ankara, 26 May 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 10 August 1962	350
No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva, on 20 March 1958; and	
Regulations Nos. 1 and 2 annexed to the above-mentioned Agreement:	
Amendments to the above-mentioned Regulations	354

	<i>Pages</i>
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946:	
Adhésion de la Haute-Volta	329
N° 814. Accord général sur les Tarifs douaniers et le commerce:	
XLII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962	331
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul, le 30 juin 1953:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Kaboul, 25 septembre et 7 novembre 1962	342
N° 3411. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Argentine relatif à la vente et à l'achat d'bonnes comestibles en surplus. Signé à Buenos Aires, le 21 décembre 1955:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Buenos Aires, 19 septembre et 26 novembre 1962	347
N° 3546. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Argentine concernant la vente et l'achat d'bonne de coton en surplus. Signé à Washington, le 25 avril 1955:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Buenos Aires, 19 septembre et 26 novembre 1962	349
N° 3739. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en application du programme d'aide pour la défense mutuelle. Ankara, 26 mai 1955:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ankara, 10 août 1962	351
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958; et	
Règlements n° 1 et n° 2 annexés à l'Accord susmentionné:	
Amendements aux Règlements susmentionnés	355

	<i>Page</i>
No. 5667. Protocol on the legal capacity, privileges and immunities of the European Free Trade Association. Signed at Geneva, on 28 July 1960:	
Accession by Finland	356
No. 5886. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Australia relating to sampling of radioactivity of upper atmosphere by means of balloons. Canberra, 9 May 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Canberra, 11 September and 30 October 1962	358
No. 6001. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 29 July 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Ankara, 21 November 1962	362
No. 6244. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Signed at Leopoldville, on 18 November 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Leopoldville, 27 July 1962	366
No. 6499. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at La Paz, on 12 February 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. La Paz, 6 December 1962	370

	<i>Pages</i>
N° 5667. Protocole sur la capacité juridique, les privilèges et les immunités de l'Association européenne de libre-échange. Signé à Genève, le 28 juillet 1960:	
Adhésion de la Finlande	357
N° 5886. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à la prise d'échantillons de radioactivité dans la haute atmosphère au moyen de ballons. Canberra, 9 mai 1961:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Canberra, 11 septembre et 30 octobre 1962	359
N° 6001. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 29 juillet 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Ankara, 21 novembre 1962	363
N° 6244. Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Léopoldville, le 18 novembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Léopoldville, 27 juillet 1962	366
N° 6499. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à La Paz, le 12 février 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. La Paz, 6 décembre 1962	374

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 April 1963 to 29 April 1963

Nos. 6666 to 6687

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 avril 1963 au 29 avril 1963

N^{os} 6666 à 6687

No. 6666

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the construction of a scatter wave radio facility in the
vicinity of Yangmingshan, Taiwan (with related letter).
Taipei, 6 August 1958**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la construc-
tion d'une station de diffusion troposphérique d'ondes
radioélectriques à proximité de Yangmingshan (Taïwan)
(avec lettre connexe). Taïpeh, 6 août 1958**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6666. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF A SCATTER WAVE RADIO FACILITY IN THE VICINITY OF YANGMINGSHAN, TAIWAN. TAIPEI, 6 AUGUST 1958

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Taipei, August 6, 1958

No. 3

Excellency :

I have the honor to state that the United States Government, in the interest of improving the communications network on Taiwan and of the Far East area, desires to construct a scatter wave radio facility at a site known as Chiu-Tzu-Hu, located near Yangmingshan, which has been selected with the approval of the military authorities of the Chinese Government. This facility will not only improve radio communications generally but will contribute materially to the overall defense of Taiwan. The disposition of the facility and personnel necessary to construct, maintain, and operate such facility shall be in accordance with the provisions of Article VII of the Mutual Defense Treaty between the United States and the Republic of China.²

To facilitate the necessary construction and operations regarding this activity I propose the following understandings between our two Governments :

1. Pending completion of the status of forces and military facilities agreement now under negotiation between the Governments of the United States and the Republic of China, the United States armed forces and the members thereof, civilian employees of the United States Government who are United States nationals, and the dependents of the foregoing personnel, who enter Taiwan to carry out the functions contemplated by these understandings, shall in their relations with the Government of China be accorded the same privileges, exemptions and immunities enjoyed by the United States Government and the members of the United States Military Assistance Advisory Group (MAAG) pursuant to the exchanges of notes between the two Governments regarding this activity

¹ Came into force on 6 August 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 213.

at Taipei, Taiwan on January 30 and February 9, 1951¹ and on October 23 and November 1, 1952.²

2. The Chief, MAAG, or his representatives may select and engage such individual persons, corporations, companies, and partnerships of United States nationality, herein referred to as "Contractors", as he may deem necessary for purposes of carrying out the functions contemplated in these understandings. It is, of course, understood that local unskilled laborers will be used exclusively and local Contractors will be engaged to the maximum practicable extent. Such of the Contractors and their sub-contractors as must be brought into Taiwan shall not be required to hold license or to register in order to perform in Taiwan the work contemplated by these understandings, nor to maintain a resident representative after completion of their contract and after fulfilment of their contractual obligations assumed in their dealings with residents of Taiwan or government agencies of the Republic of China. Terms and conditions of employment of Contractor personnel brought into Taiwan pursuant to this understanding shall be exempt from the application of laws and regulations of the Government of the Republic of China. It is of course understood that terms and conditions of employment of residents of Taiwan will be subject to Chinese law.

3. The Government of the Republic of China, at times appropriate to the orderly and economical prosecution of the agreed construction work, and without cost to the United States Government, its Contractors or sub-contractors, will, on request, place at the disposal of the Chief, MAAG, areas necessary for carrying out the construction and related work contemplated by these understandings. The term "necessary areas" shall be understood to include in addition to the real estate on which construction will be performed, rights to use of water available, rights of entry for purposes of survey, and such borrow areas, spoil areas, quarry sites and aggregate production sites in streams or elsewhere as may be necessary, together with rights of ingress and egress and rights to remove such materials or deposit excess materials as may be necessary to the agreed construction work. Such necessary areas other than the real estate on which the facility will be located shall cease to be at the disposal of Chief, MAAG, upon completion of the construction work contemplated by these understandings.

4. The Government of the Republic of China will hold the Government of the United States, its Contractors and their sub-contractors harmless for such destruction of any buildings, streets, roads, public utilities and improvements of any kind on real property placed at the disposal of the Chief, MAAG, as necessary to the construction work contemplated by these understandings. Should any relocations of facilities be required or resettlement costs be involved, relocation and resettlement shall be accomplished by the Government of the Republic of China at its own expense and at such time as not to interfere with the orderly and economical prosecution of the work.

5. All property, materials, equipment and supplies imported into or re-exported from Taiwan by the Government of the United States or by its Contractors or their sub-contractors brought into Taiwan, in connection with the agreed construction or work related thereto and certified to as such by the Chief, MAAG, shall be accorded the same customs and tax exemptions as are accorded MAAG under the Mutual Defense Assistance

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 348.

Agreement. Such property, materials, equipment and supplies, if procured in Taiwan, and services procured in Taiwan, shall be exempt from Commodity Tax, Salt Tax and other readily detectable taxes. In the event that problems arise in effectuating such tax exemptions, the Government of the Republic of China and the Government of the United States shall agree upon procedures which will effect such tax exemptions or similar relief. Such property, materials, equipment and supplies as do not become a part of the completed works shall remain the property of the Government of the United States or its Contractors or sub-contractors brought into Taiwan, and may be removed from Taiwan at any time or may be disposed of in Taiwan by such owners in accordance with measures to be agreed upon by the two governments and, in the case of Contractors and sub-contractors brought into Taiwan, subject to claims resulting from contractual obligations assumed in dealings with residents of Taiwan or the Government of the Republic of China. In event of disposal in Taiwan any applicable customs duty or tax will be paid by the purchaser in accordance with the laws and regulations of the Republic of China. The Government of the Republic of China will take all reasonable steps within the framework of its laws to prevent any unwarranted increases in the prices of either materials or services, including transportation, and in fees for port facilities, purchased or utilized by the Chief, MAAG, or by United States Contractors or their sub-contractors to carry out the functions contemplated by these understandings.

6. All vehicles and equipment imported into Taiwan by the Government of the United States or by its Contractors and sub-contractors brought into Taiwan, to carry out the functions contemplated by these understandings, when certified as such by the Chief, MAAG, shall bear license tags or markings of the same kind as are assigned to MAAG vehicles and equipment of similar types, and such vehicles and equipment shall not be subject to taxes or fees relating to their registration or licensing in Taiwan. Operators of such vehicles and equipment shall carry at all times a valid operator's permit as may be required by the Chinese Government, which, except in the case of residents of Taiwan, shall be issued without charge. Prior consultation with the appropriate authorities of the Republic of China shall be required in regard to movements on land or water of such vehicles and equipment which are necessary to the completion of the work contemplated by these understandings but are in conflict with existing laws or regulations limiting the use of roads or waterways to certain types of vehicles.

7. Contractors and sub-contractors and their employees and dependents, who enter Taiwan to carry out the functions contemplated by these understandings shall be granted the same personal customs and tax exemptions as are granted members of MAAG under the Mutual Defense Assistance Agreement. Not more than one motor vehicle per family may be imported duty free for personal use, with the understanding that such vehicles may not be disposed of in Taiwan, but must be exported upon departure of the owner.

8. Contractors selected by the Chief, MAAG, shall have the right, subject to his approval, to select such sub-contractors, from either within or outside Taiwan, as may be necessary for the performance of the contemplated construction work and the discharge of their contractual obligations to MAAG, again with the understanding that local sub-contractors will be used to the maximum practicable extent and provided that such sub-contractors as must be brought into Taiwan, unless of United States nationality, shall be engaged only with prior approval of the Government of the Republic of China.

9. Access to the immediate location of the installation will be restricted to personnel authorized to have access pursuant to order of the officer in charge of the activity.

On behalf of the United States Government, I would appreciate a reply from the Chinese Government of its acceptance of the foregoing understandings. This note, together with Your Excellency's note in reply, shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply. It is further understood that the foregoing provisions may be amended at any time by mutual agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Huang Shao-ku
Minister of Foreign Affairs
Republic of China
Taipei

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

外(47)美一

011447

接准

貴大使本日第三號照會內開：

“美國政府爲改善在臺灣及遠東地區之通訊網起見，擬在經中國政府軍事當局核准選定陽明山附近竹子湖之一處場地，建造散波無線電設備一所。該項無線電設備不僅足以改善一般無線電通訊，且甚有助於臺灣全盤防衛。該項設備及建築、保養暨使用所必需人員之部署，應依中美共同防禦條約第七條之規定。

“爲便利該項設備所需之建築及使用起見，本大使茲提議貴我兩國政府間成立瞭解各點如下：

“一．在美利堅合衆國政府與中華民國政府現在談判中有關美軍地位及軍事設施之各項協定尚未完成以前，美軍、美軍人員、美國政府之美籍文職人員暨上述各項人員之眷屬，其爲完成本案各項瞭解下擬施任務而進入臺灣者，在其對中國政府之關係上，應享受與美國政府及軍援顧問團人員依照一九五一年一月卅日、二月九日及一九五二年十月廿三日、十一月一日兩國政府就軍援顧問一事在臺北所成立換文而享受之同等特權及豁免權。

“二．軍援顧問團團長或其代表得選雇其認爲達成本案各項瞭解下擬施任務必需之美籍個人、公司、商號及合夥者（以下統稱‘承造商’）。惟雙方當然了解完全使用本地非技術性工人，並在最大可行範圍內雇用本地營造商。至必須自國外攜入臺灣之承造商及轉包承造商，其在臺灣進行本案各項瞭解下之工程，毋須執有執照或登記，其在合同履行後及在其與臺灣居民或中華民國政府機關往來關係中所負契約義務履行後，亦毋須在臺留駐代表人員。按照本案瞭解攜入臺灣之承造商人員之雇用辦法及條件，應免適用中華民國法令。惟雙方當然了解，臺灣居民之雇用辦法及條件，依中國法律辦理。

“三. 中華民國政府將於能使協議建築工程順利並經濟進行之適當時機，准美方之請，指撥必需地面，供由軍援顧問團團長作施行本案各項瞭解下之建築及有關工程之用，其費用不由美國政府或其承造商或轉包承造商負擔。所謂‘必需地面’一詞解釋上除指建築工程所在地產外，並包括現有水源之使用權、測量工作所需之進入權、工程必需之砂土採掘場地、廢料堆放場地、採石礦地及河流中或其他地點之採掘石子場地，上述各項地面之進出權暨協議建築工程所需物料移離之權以及剩餘物料存放之權。是項必需地面，除無線電設備所在地產外，於本案各項瞭解下擬施工程竣工時，軍援顧問團團長應停止其使用。

“四. 撥供軍援顧問團團長使用之地產上如有建築物、街、路、公用設備及任何改良物為本案各項瞭解下擬施建築工程所必須予以摧毀者，中華民國政府不使美國政府及其承造商暨轉包承造商負何責任，如有移置設備必要或涉及遷居費用時，此項移置及遷居應由中華民國政府自行出資，在不影響工程順利並經濟進行之時間內完成之。

“五. 美國政府或其攜入臺灣之承造商或轉包承造商，因協議工程或有關工作而輸入臺灣或再輸出臺灣之一切財產、物料、設備及供應品，經軍援顧問團團長證明屬實時，應享關稅及稅捐之豁免，與聯防互助協定下給予軍援顧問團者相同。此項財產、物料、設備及供應品如係在臺灣購買者及在臺灣購取之勞務，應享貨物稅、鹽稅及其他易於辨認稅捐之豁免。此項免稅，執行上如發生問題時，應由中美兩國政府商定程序，俾得實施此項免稅或類似補救辦法。此項財產、物料、設備及供應品，如並不構成竣工建築之一部份，其產權仍屬於美國政府或其攜入臺灣之承造商或轉包承造商，得由產權人隨時移離臺灣或依照兩國政府協議之辦法在臺灣處分，但產權人如係攜入臺灣之承造商或轉包承造商時，仍受其因與臺灣居民或中華民國政府往來關係中所負契約義務而生請求權之限制。其在臺灣處分時，承購人應依照中華民國法令及規章繳納各項適用之關稅或稅捐。中華民國政府將在其法律範圍內採取一切合理步驟，俾使軍援顧問團團長或美國承造商或轉包承造商為完成本案各項瞭解下擬施任務而購買或使用物料或勞務不致無理漲價，此項勞務包括運費及港口設備使用在內。

“六. 美國政府或其攜入臺灣之承造商、轉包承造商，為完成本案各項瞭解下擬施任務而輸入臺灣之所有車輛及設備，經軍援顧問團團長證明屬實後應懸掛發給軍援顧問團所有類似車輛及設備之同樣牌照或標誌。此項

車輛或設備免付有關在臺灣登記或領照之稅捐或費用。此項車輛及設備之使用人員應隨時攜帶中華民國政府規定應執之有效使用許可證，該項許可證除臺灣居民外，應免費發給。此項車輛及設備，其在地面或水上駛行，如為完成本案各項瞭解下擬施工程所必需，而與規定限制某類車輛使用道路或水道之現行法令牴觸時，應於事前與中華民國主管機關磋商。

“七．承造商、轉包承造商及其雇用人員及眷屬，其為完成本案各項瞭解下擬施任務而進入臺灣者，應與聯防互助協定下軍援顧問團人員同享適用於私人關稅及稅捐豁免。免稅輸入之私人使用汽車，每戶不得超過一輛，但雙方瞭解此項車輛不得在臺灣處分，必須於所有人離臺時運離臺灣。

“八．軍援顧問團團長遴雇之承造商，為進行擬施工程並履行其對軍援顧問團所負之合同業務，經顧問團團長之核可，應有權在臺灣或在臺灣以外遴雇轉包承造商，惟雙方仍具瞭解，在儘最大可行範圍內，選用本地轉包承造商，其必須由臺灣以外攜入之轉包承造商，除具有美國國籍者外，應事前徵獲中華民國政府之核可始得雇用。

“九．進入該項設備所在場地應以經主管該項設備官員命令特准之人員為限。

“本大使茲謹代表美國政府請中國政府答覆證實接受上述各項瞭解。

本照會及

閣下復照應認為構成兩國政府間之協定，於

閣下復照日起生效。雙方並瞭解上述各項條款得經協議隨時修正之。”

等由。

本部長茲代表中華民國政府對於上述各項瞭解，表示同意並證實閣下來照及本照會構成兩國政府間之協定，自本日起生效。

相應復請

查照。

本部長順向

貴大使重表最高之敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國特命全權大使莊萊德閣下

(簽名) 黃少谷

中華民國四十七年八月六日於臺北 (印)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. Wai-47-Mei-1-011447

Taipei, August, 6, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 3 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and this note constitute an agreement between the two governments, effective from the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Shao-ku HUANG

His Excellency Everett F. Drumright
Ambassador of the United States of America
Taipei

RELATED LETTER

*The Counselor, American Embassy, to the Director, American
Department, Chinese Ministry of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY
TAIPEI, TAIWAN

August 6, 1958

Dear Mr. Hsu :

In connection with the exchange of notes of today's date³ expressing our two Governments' understandings concerning a radio communications facility project undertaken by the Chief of the United States Military Assistance Advisory Group in Taiwan, it is my Governments' understanding that without prejudice to any other arrangements which may be negotiated or may be concluded in the future, contractors, sub-contractors and their employees, irrespective of nationality, who are utilized in Taiwan for purposes of carrying out the functions contemplated in these under-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 4 of this volume.

standings, shall be subject to the laws of the Republic of China, except in regard to the rights, privileges and exemptions specifically provided in the exchange of notes referred to above.

For the Ambassador :

Joseph A. YAGER
Counselor of Embassy

Mr. Hsu Shao-chang
Director, American Department
Ministry of Foreign Affairs
Republic of China
Taipei, Taiwan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6666. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE
STATION DE DIFFUSION TROPOSPHÉRIQUE D'ONDES
RADIOÉLECTRIQUES À PROXIMITÉ DE YANGMING-
SHAN (TAÏWAN). TAÏPEH, 6 AOÛT 1958

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Taïpeh, le 6 août 1958

N° 3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vue d'améliorer le réseau de télécommunications de Taïwan et de l'Extrême-Orient, désire construire une station de diffusion troposphérique d'ondes radioélectriques à Chiu-Tzu-Hu, près de Yangmingshan, site qui a été choisi avec l'assentiment des autorités militaires du Gouvernement chinois. Cette station non seulement améliorera l'ensemble des télécommunications, mais contribuera aussi sensiblement à la défense générale de Taïwan. L'agencement de la station et la fourniture des services du personnel requis pour la construction, l'entretien et l'exploitation de la station s'effectueront conformément aux clauses de l'article VII du Traité de défense mutuelle que les États-Unis et la République de Chine ont conclu².

Je propose que, pour faciliter la construction et l'exploitation de la station, nos deux Gouvernements conviennent des dispositions ci-après :

1. En attendant la conclusion de l'accord relatif au statut des forces et installations militaires que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine négocient actuellement, les forces armées des États-Unis et les membres de ces forces, les agents civils du Gouvernement des États-Unis de nationalité américaine, ainsi que les personnes à charge desdits membres ou desdits agents, qui se rendront à

¹ Entré en vigueur le 6 août 1958 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 213.

Taiwan pour s'acquitter des tâches prévues par les présents arrangements, jouiront, dans leur rapport avec le Gouvernement chinois, des mêmes privilèges, exemptions et immunités que ceux dont le Gouvernement des États-Unis et les membres du Groupe consultatif d'assistance militaire des États-Unis (MAAG) jouissent en vertu des clauses des échanges de notes des 30 janvier et 9 février 1951¹ et des 23 octobre et 1^{er} novembre 1952² concernant cette activité à Taïpeh (Taiwan).

2. Le chef du MAAG ou ses représentants pourront choisir et engager les personnes physiques, sociétés de capitaux, sociétés de personnes en associations de nationalité américaine, ci-après appelées « entrepreneurs », qu'ils jugeront nécessaires à l'accomplissement des tâches prévues par les présents arrangements. Il est entendu que seuls des manœuvres locaux seront employés et qu'il sera fait appel dans la mesure du possible aux entrepreneurs locaux. Tous les entrepreneurs et sous-entrepreneurs qui se rendront à Taiwan seront exemptés de l'obligation d'obtenir une patente ou de se faire immatriculer pour y exécuter les travaux prévus par les présents arrangements, et ils ne seront pas tenus d'avoir sur place un représentant une fois que leurs contrats auront été exécutés et qu'ils se seront acquittés de leurs obligations contractuelles découlant de leurs rapports avec des résidents de Taiwan ou des organismes publics de la République de Chine. Les conditions d'emploi des personnes employées par les entrepreneurs qui seront venues à Taiwan en exécution des présents arrangements ne seront pas assujetties aux lois et règlements du Gouvernement de la République de Chine. Il est entendu que les conditions d'emploi des résidents de Taiwan seront régies par la législation chinoise.

3. Au moment voulu pour assurer que les travaux de construction convenus se poursuivront de manière ordonnée et économique, le Gouvernement de la République de Chine mettra à la disposition du chef du MAAG, sur demande et sans frais pour le Gouvernement des États-Unis ou ses entrepreneurs ou sous-entrepreneurs, les zones et droits nécessaires à l'exécution des travaux de construction et travaux connexes prévus par les présents arrangements. Par « zones et droits nécessaires », il faut entendre, outre le terrain même où les travaux de construction seront effectués, le droit d'usage des eaux disponibles, le droit d'accès aux fins de l'établissement de levés, les ballastières, déblais, carrières et gravières, situés dans des lits de cours d'eau ou ailleurs qui seront nécessaires, ainsi que les droits d'accès et de sortie et les droits de prise ou de dépôt qui seront nécessaires aux fins des travaux de construction convenus. Lesdites zones nécessaires autres que le terrain même où les travaux de construction seront effectués cesseront d'être à la disposition du chef du MAAG dès l'achèvement des travaux de construction prévus par les présents arrangements.

4. Le Gouvernement de la République de Chine mettra le Gouvernement des États-Unis, et ses entrepreneurs et sous-entrepreneurs hors de cause pour ce qui est de la destruction des bâtiments, voies et installations publiques, ou aménagements de biens immobiliers mis à la disposition du chef du MAAG, qui sera rendue nécessaire du fait des travaux de construction envisagés par les présents arrangements. Tout déplacement d'installations qui serait nécessaire sera effectué par le Gouvernement de la République de Chine à ses frais et devra être exécuté à un moment qui n'entrave pas la poursuite ordonnée et économique des travaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 355.

5. Tous les biens, matériaux, matériels et fournitures qui seront importés à Taïwan ou réexportés par le Gouvernement des États-Unis ou par ses entrepreneurs ou sous-entrepreneurs venus à Taïwan aux fins des travaux de construction convenus ou des travaux annexes, bénéficieront, sur attestation du chef du MAAG, des mêmes exemptions douanières et fiscales que celles que le Traité d'aide à la défense mutuelle accorde au MAAG. Lesdits biens, matériaux, matériels et fournitures qui auront été obtenus à Taïwan, ainsi que les services qui y auraient été fournis, seront exonérés de l'impôt sur les marchandises, de la gabelle et des autres impôts aisément identifiables. Si ces énumérations fiscales soulèvent des difficultés, le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis conviendront des procédures à appliquer pour assurer le bénéfice de ces exonérations ou pour assurer un dégrèvement analogue. Lesdits biens, matériaux, matériels et fournitures qui ne deviendront pas partie intégrante des travaux réalisés resteront la propriété du Gouvernement des États-Unis et de ses entrepreneurs ou sous-entrepreneurs venus à Taïwan, qui pourront les exporter à tout moment ou en disposer sur place conformément aux mesures dont les deux Gouvernements conviendront, et, pour ce qui est desdits entrepreneurs et sous-entrepreneurs sous réserve des obligations qu'ils auront contractées dans leurs rapports avec des résidents de Taïwan ou avec le Gouvernement de la République de Chine. En cas de cession effectuée à Taïwan, tous droits de douane ou impôts seront acquittés par l'acheteur conformément aux lois et règlements de la République de Chine. Le Gouvernement de la République de Chine prendra toutes les mesures raisonnables que permettra sa législation pour empêcher toute augmentation injustifiée du prix des produits et des services, y compris les transports acquis ou utilisés par le chef du MAAG ou des entrepreneurs ou sous-entrepreneurs du Gouvernement des États-Unis aux fins de l'accomplissement des tâches prévues par les présents arrangements, ainsi que toute augmentation injustifiée des droits de port qu'ils auront à acquitter auxdites fins.

6. Tous véhicules et tout matériel importés à Taïwan par le Gouvernement des États-Unis ou par ses entrepreneurs ou sous-entrepreneurs venus à Taïwan en vue de l'accomplissement des tâches prévues dans les présents arrangements, pourront, sur attestation du chef du MAAG, porter les mêmes plaques ou signes distinctifs d'immatriculation que les véhicules ou le matériel de type analogue du MAAG, et ils seront exonérés de tous taxes ou droits concernant leur immatriculation ou enregistrement à Taïwan. Les conducteurs desdits véhicules ou dudit matériel devront être à tout moment, si le Gouvernement chinois l'exige, porteurs d'un permis valide, qui, sauf en ce qui concerne les résidents de Taïwan, sera délivré gratuitement. Des consultations avec les autorités compétentes de la République de Chine précéderont tous les déplacements par terre ou par eau desdits véhicules ou dudit matériel qui sont nécessaires à l'exécution des travaux prévus par les présents arrangements, mais sont incompatibles avec les lois et règlements réservant à certains types de véhicules l'usage des routes et voies d'eau.

7. Les entrepreneurs et sous-entrepreneurs, ainsi que les membres du personnel qu'ils emploient et les personnes à la charge desdits membres qui se rendent à Taïwan pour s'acquitter des tâches prévues par les présents arrangements jouiront des mêmes exemptions douanières et fiscales que celles que le Traité d'aide à la défense mutuelle accorde aux membres du MAAG. Ils pourront importer en franchise, pour leur usage personnel, un véhicule automobile au plus par famille, dont il ne pourra être disposé ultérieurement à Taïwan et qui devra être réexporté au départ de son propriétaire.

8. Les entrepreneurs choisis par le chef du MAAG pourront, avec son assentiment, choisir, soit à Taïwan soit en dehors, les sous-entrepreneurs auxquels il leur faudra faire appel pour exécuter les travaux de construction envisagés et pour s'acquitter des obligations contractées envers le MAAG, étant entendu qu'il sera fait appel dans la mesure du possible aux sous-entrepreneurs locaux et sous réserve que les sous-entrepreneurs qui auront à se rendre à Taïwan, à moins qu'ils ne soient de nationalité américaine, ne soient engagés qu'avec l'assentiment préalable du Gouvernement de la République de Chine.

9. N'auront accès au site même de la station que les personnes autorisées par le directeur de celle-ci.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement chinois accepte les arrangements consignés ci-dessus. En pareil cas, la présente note et la note de Votre Excellence marquant cette acceptation seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. Il est entendu que les dispositions de cet accord pourront être modifiées à tout moment d'un commun accord.

Je vous prie d'agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Huang Shao-ku
Ministre des affaires étrangères
République de Chine
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Taïpeh, le 6 août 1958

N° Wai-47-Mei-1-011447

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 3 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Chine accepte les arrangements ci-dessus, et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

[SCEAU] Shao-ku HUANG

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

LETTRE CONNEXE

*Le Conseiller de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Directeur
d'Amérique du Ministère des affaires étrangères de la République de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TAÏPEH (TAÏWAN)

Le 6 août 1958

Monsieur le Directeur,

Se référant aux notes échangées ce jour¹ au sujet des arrangements dont nos deux Gouvernements sont convenus en vue de la construction d'une station de télécommunications dont se chargera le chef du Groupe consultatif d'assistance militaire des États-Unis à Taïwan, mon Gouvernement tient à préciser que, sans préjudice de tous autres arrangements qui peuvent être négociés ou conclus à l'avenir, les entrepreneurs ou sous-entrepreneurs et les personnes qu'ils emploient, quelle que soit leur nationalité, qui sont affectés, à Taïwan, à l'accomplissement des tâches prévues par lesdits arrangements, sont soumis aux lois de la République de Chine, sauf en ce qui concerne les droits, privilèges et exemptions expressément prévus par l'échange de notes susmentionnées.

Pour l'Ambassadeur :

Joseph A. YAGER
Conseiller d'ambassade

Monsieur Hsu Shao-chang
Directeur d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
République de Chine
Taïpeh (Taïwan)

¹ Voir p. 13 de ce volume.

No. 6667

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of memoranda constituting an agreement relating
to the construction of a communications facility in the
vicinity of Kaohsiung, Taiwan. Taipei, 15 April 1960**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de mémorandums constituant un accord relatif à
la construction d'une station de télécommunications à
proximité de Kaohsiung (Taïwan). Taïpeh, 15 avril 1960**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6667. EXCHANGE OF MEMORANDA CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF A COMMUNICATIONS FACILITY IN THE VICINITY OF KAOHSIUNG, TAIWAN. TAIPEI, 15 APRIL 1960

I

The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs

MEMORANDUM

No. 36

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the desire of the United States Government to erect a communications facility in the vicinity of Kaohsiung requiring the construction of two antennas, with barracks and supporting facilities and requests the Foreign Ministry's confirmation that the provisions of the Collins Scatter Wave Radio Facility Agreement, effected by exchange of notes dated August 6, 1958, together with the accompanying letter of the same date,² will apply *mutatis mutandis* to the construction, maintenance and operation of the facility mentioned above and to the United States personnel now in Taiwan or who may enter Taiwan for the purpose of carrying out the functions contemplated by this understanding. The Embassy wishes to confirm its understanding that, upon effectuation of the Status of Forces Agreement which is now under negotiation between the two Governments, the facility in question and its personnel will be automatically covered thereunder.

The Embassy would appreciate a confirmation from the Foreign Ministry of its acceptance of the foregoing proposal.

J. Y.

Embassy of the United States of America
Taipei, April 15, 1960

¹ Came into force on 15 April 1960 by the exchange of the said memoranda.

² See p. 3 of this volume.

II

The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

備忘錄

外亞美一
2531

關於美國政府擬在陽明山附近地區裝置散波通信控制設備一處，需建造總機房及有關房屋事，美國大使館本日第二十三號備忘錄業經閱悉。外交部茲證實其了解如下：關於上述設備之建造、保養暨使用事項，以及刻在台灣或將前來台灣為實施本了解所擬定任務之美國人員，均比照適用民國四十七年八月六日換文成立之散波無線電台協定暨其同日附件所列各項條款；一俟現在兩國政府談判中之美軍地位協定成立生效，該項設備及人員應即當然納入該項協定適用範圍之內。

中華民國五十一年二月二十八日於



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. Wai-49-Mei-1-006471

MEMORANDUM

With reference to the Memorandum of the United States Embassy of today's date, No. 36, regarding the desire of the United States Government to erect a communications facility in the vicinity of Kaohsiung requiring the construction of two antennas, with barracks and supporting facilities, the Ministry of Foreign Affairs wishes to confirm its understanding that the provisions of the Collins Scatter Wave radio facility agreement, effected by exchange of notes dated August 6, 1958, together with the accompanying letter of the same date, will apply *mutatis mutandis* to the construction, maintenance and operation of the facility mentioned above and to the United States personnel now in Taiwan or who may enter Taiwan for the purpose of carrying out the functions contemplated by this understanding and that, upon effectuation of the Status of Forces Agreement which is now under negotiation between the two Governments, the facility in question and its personnel will be automatically covered thereunder.

April 15, 1960

Ministry of Foreign Affairs
Republic of China
Taipei

[SEAL]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6667. ÉCHANGE DE MÉMORANDUMS CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE STATION DE TÉLÉCOMMUNICATIONS À PROXIMITÉ DE KAOHSIUNG (TAÏWAN). TAÏPEH, 15 AVRIL 1960

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de la République de Chine*

MÉMORANDUM

N° 36

Se référant au désir du Gouvernement des États-Unis d'établir, à proximité de Kaohsiung, une station de télécommunications qui exige la construction de deux antennes, de casernes et d'installations auxiliaires, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de prier le Ministère des affaires étrangères de bien vouloir confirmer que les dispositions de l'Accord relatif à la construction d'une station de diffusion troposphérique d'ondes radioélectriques, qui a été conclu par l'échange de notes du 6 août 1958, ainsi que de la lettre en date du même jour qui y était jointe², s'appliqueront *mutatis mutandis* à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de ladite station et au personnel des États-Unis qui se trouve actuellement à Taïwan ou qui s'y rendra aux fins de l'accomplissement des tâches prévues par le présent arrangement. L'Ambassade tient à préciser de nouveau que, dès son entrée en vigueur, l'Accord relatif au statut des forces que les deux Gouvernements négocient actuellement s'appliquera automatiquement à ladite station et à son personnel.

L'Ambassade souhaiterait que le Ministère des affaires étrangères veuille bien lui confirmer qu'il accepte la proposition qui précède.

J. Y.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh, le 15 avril 1960

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1960 par l'échange desdits mémorandums.

² Voir p. 3 de ce volume.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

N° WAI-49-Mei-1-006471

MÉ MORANDUM

Se référant au mémorandum n° 36 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date de ce jour, relatif au désir du Gouvernement des États-Unis d'établir, à proximité de Kaohsiung, une station de télécommunications qui exige la construction de deux antennes, de casernes et d'installations auxiliaires, le Ministère des affaires étrangères tient à confirmer que les dispositions de l'Accord relatif à la construction d'une station de diffusion troposphérique d'ondes radioélectriques qui a été conclu par l'échange de notes du 6 août 1958, ainsi que de la lettre en date du même jour qui y était jointe, s'appliqueront *mutatis mutandis* à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de ladite station et au personnel des États-Unis qui se trouve actuellement à Taïwan ou s'y rendra aux fins de l'accomplissement des tâches prévues par le présent arrangement et que, dès son entrée en vigueur, l'Accord relatif au statut des forces que les deux Gouvernements négocient actuellement s'appliquera automatiquement à ladite station et à son personnel.

Le 15 avril 1960

Ministère des affaires étrangères
République de Chine
Taïpeh

[SCEAU]

No. 6668

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of memoranda constituting an agreement relating
to the construction of a scatter wave control facility
in the vicinity of Yangmingshan, Taiwan. Taipei,
28 February 1962**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de mémorandums constituant un accord relatif à
la construction d'une station directrice pour la diffusion
troposphérique d'ondes radioélectriques à proximité
de Yangmingshan (Taïwan). Taïpeh, 28 février 1962**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6668. EXCHANGE OF MEMORANDA CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF A SCATTER WAVE CONTROL FACILITY IN THE VICINITY OF YANGMINGSHAN, TAIWAN. TAIPEI, 28 FEBRUARY 1962

I

The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs

MEMORANDUM

No. 23

The Embassy of the United States of America has the honor to advise the Ministry of Foreign Affairs of the desire of the United States Government to erect a Scatter Wave Control Facility in the vicinity of Yangmingshan, requiring the construction of a terminal building and related buildings, and requests the Ministry's confirmation that the provisions of the Scatter Wave Radio Facility Agreement, effected by exchange of notes dated August 6, 1958, together with the accompanying letter of the same date,² will apply *mutatis mutandis* to the construction, maintenance and operation of the facility mentioned above and to the United States personnel now in Taiwan or who may enter Taiwan for the purpose of carrying out the function contemplated by this understanding. The Embassy wishes to confirm its understanding that, upon effectuation of the Status of Forces Agreement which is now under negotiation between the two Governments, the facility in question and its personnel will be automatically covered thereunder.

The Embassy would appreciate a confirmation from the Ministry of its acceptance of the foregoing proposal.

Embassy of the United States of America
Taipei, February 28, 1962

¹ Came into force on 28 February 1962 by the exchange of the said memoranda.

² See p. 3 of this volume.

II

The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

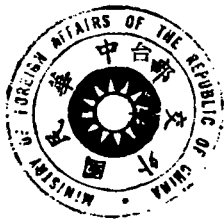
備 忘 錄

外(49)美一

006471

關於美國政府擬在高雄附近地區裝置通訊設備一所，需建造天線二座以及營房與輔助設備事，美國大使館本日第三十六號備忘錄業經閱悉。外交部茲證實其了解如下：關於上述設備之建造、保養暨使用事項，以及刻在台灣或將來台灣為實施此項了解所擬定任務之美國人員，準適用民國四十七年八月六日換文成立之散波無線電台協定暨其同日附件所列各項條款；一俟現在兩國政府談判中之美軍地位協定成立生效，該項設備及其人員應即當然納入該項協定適用範圍之內。

中 華 民 國 四 十 九 年 四 月 十 五 日 於



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. Wai-(51)-Mei-1-2531

MEMORANDUM

With reference to the Memorandum of the United States Embassy of today's date, No. 23, regarding the desire of the United States Government to erect a Scatter Wave Control Facility in the vicinity of Yangmingshan requiring the construction of a terminal building and related buildings, the Ministry of Foreign Affairs wishes to confirm its understanding that the provisions of the Scatter Wave Radio Facility Agreement, effected by exchange of notes dated August 6, 1958, together with the accompanying letter of the same date, will apply *mutatis mutandis* to the construction, maintenance and operation of the facility mentioned above and to the United States personnel now in Taiwan or who may enter Taiwan for the purpose of carrying out the functions contemplated by this understanding and that, upon effectuation of the Status of Forces Agreement which is now under negotiation between the two Governments, the facility in question and its personnel will be automatically covered thereunder.

[SEAL]

February 28, 1962

Ministry of Foreign Affairs
Republic of China
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6668. ÉCHANGE DE MÉMORANDUMS CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE STATION DIRECTRICE POUR LA DIFFUSION TROPOSPHÉRIQUE D'ONDES RADIOÉLECTRIQUES À PROXIMITÉ DE YANGMINGSHAN (TAÏWAN). TAÏPEH, 28 FÉVRIER 1962

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de la République de Chine*

MÉMORANDUM

N° 23

Se référant au désir du Gouvernement des États-Unis d'établir aux environs de Yangmingshan, une station directrice pour la diffusion troposphérique d'ondes radioélectriques qui exige la construction d'un bâtiment technique principal et de bâtiments auxiliaires, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de prier le Ministère des affaires étrangères de bien vouloir confirmer que les dispositions de l'Accord relatif à la construction d'une station de diffusion troposphérique d'ondes radioélectriques qui a été conclu par l'échange de notes du 6 août 1958, ainsi que de la lettre en date du même jour qui y était jointe², s'appliqueront *mutatis mutandis* à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de ladite station susmentionnée et au personnel des États-Unis qui se trouve actuellement à Taiwan ou qui s'y rendra, le cas échéant, aux fins de l'accomplissement des tâches prévues par le présent arrangement. L'Ambassade tient à préciser de nouveau que, dès son entrée en vigueur, l'Accord relatif au statut des forces que les deux Gouvernements négocient actuellement s'appliquera automatiquement à ladite station et à son personnel.

L'Ambassade souhaiterait que le Ministère des affaires étrangères veuille bien lui confirmer qu'il accepte la proposition qui précède.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh, le 28 février 1962

¹ Entré en vigueur le 28 février 1962 par l'échange desdits mémorandums.

² Voir p. 3 de ce volume.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

N° Wai-(51)-Mei-1-2531

MÉMORANDUM

Se référant au mémorandum n° 23 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date de ce jour, relatif au désir du Gouvernement des États-Unis d'établir, à proximité de Yangmingshan, une station directrice pour la diffusion troposphérique d'ondes radioélectriques qui exige la construction d'un bâtiment technique principal et de bâtiments auxiliaires, le Ministère des affaires étrangères tient à confirmer que les dispositions de l'Accord relatif à la construction d'une station de diffusion troposphérique d'ondes radioélectriques qui a été conclu par l'échange de notes de 6 août 1958, ainsi que de la lettre en date du même jour qui y était jointe, s'appliqueront *mutatis mutandis* à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de ladite station et au personnel des États-Unis qui se trouve actuellement à Taïwan ou s'y rendra, le cas échéant, aux fins de l'accomplissement des tâches prévues par le présent arrangement, et que, dès son entrée en vigueur, l'Accord relatif au statut des forces que les deux Gouvernements négocient actuellement s'appliquera automatiquement à ladite station et à son personnel.

[SCEAU]

Le 28 février 1962

Ministère des affaires étrangères
République de Chine
Taïpeh

No. 6669

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
interchange of patent rights and technical information
for defense purposes. Washington, 4 October 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de brevets d'invention et de renseignements techniques
pour les besoins de la défense. Washington, 4 octobre
1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6669. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO THE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. WASHINGTON, 4 OCTOBER 1962

1

The Swedish Ambassador to the Secretary of State

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Washington, D.C., October 4, 1962

No. 273

Excellency,

In an exchange of notes between the Swedish Minister of Foreign Affairs and the United States Ambassador to Sweden, dated June 30, and July 1, 1952,² respectively, the terms were agreed upon under which the Government of Sweden desires to procure for defense purposes military equipment, materials, or services on a reimbursable basis from the Government of the United States of America. By an exchange of notes dated January 30, 1961,³ the scope of this agreement was enlarged, insofar as it regards security measures, to cover any information, equipment, materials or services relating to defense, given a security classification by either Government and communicated directly or indirectly between our two Governments.

Recent discussions between representatives of our two Governments have dealt with the protection of privately owned technical property disclosed by or connected with the transfer between our two Governments of information, equipment, materials or services relating to defense, whether or not classified. In furtherance of the principle that the rights of private owners of patents and other technical property should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such privately owned patents and technical property relating to defense, these discussions have resulted in the following agreement :

¹ Came into force on 4 October 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6669. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE
RELATIF À L'ÉCHANGE DE BREVETS D'INVENTION
ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES
BESOINS DE LA DÉFENSE. WASHINGTON, 4 OCTOBRE
1962

I

L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Washington (D.C.), le 4 octobre 1962

N° 273

Monsieur le Secrétaire d'État,

Par l'échange de notes des 30 juin et 1^{er} juillet 1952², le Ministre des affaires étrangères de Suède et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Suède sont convenus des conditions dans lesquelles le Gouvernement suédois désire, pour les besoins de la défense, obtenir du Gouvernement des États-Unis, contre remboursement, du matériel, des fournitures et des services destinés aux forces armées. Par l'échange de notes du 30 janvier 1961³, la portée de cet accord a été étendue, pour ce qui est des mesures de sécurité, aux renseignements, matériels, fournitures ou services intéressant la défense auxquels l'un ou l'autre des Gouvernements applique la qualification de confidentiels ou de secrets et qui font l'objet de transferts directs ou indirects de l'un de nos Gouvernements à l'autre.

Des consultations ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la protection des renseignements techniques appartenant à des personnes privées qui se trouvent divulgués du fait ou à l'occasion du transfert d'un Gouvernement à l'autre de renseignements, matériels, fournitures ou services intéressant la défense, que ceux-ci soient ou non qualifiés de confidentiels ou de secrets. En application du principe que les droits des personnes privées propriétaires de brevets d'invention et autres renseignements techniques doivent être pleinement reconnus et protégés conformément à la législation applicable auxdits brevets et renseignements techniques intéressant la défense, les deux Gouvernements sont convenus, à l'issue de ces consultations, de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 3

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 341.

1. When privately owned technical property is disclosed for defense purposes by transferring information, equipment, materials or services relating to defense either directly between our two Governments or from a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request, the recipient Government will :

- (a) use its best efforts to ensure that such disclosure is treated as being made in confidence if the transfer is for information purposes only ;
- (b) use its best endeavors to ensure that the rights of the private owners to obtain patent or other like statutory protection therefor are not prejudiced ;
- (c) when such disclosure includes an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, accord, to the fullest extent possible under its laws, treatment similar to that accorded in the country of origin to a corresponding patent application filed in the recipient country in accordance with implementing procedures to be agreed upon.

2. When privately owned technical property included in a direct Government-to-Government transfer for defense purposes is used or disclosed by the recipient Government without the consent of the owner and as a result thereof compensation is paid to the owner by the originating Government, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption of the ultimate liability.

3. When privately owned technical property, included in a transfer for defense purposes from a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request, is used or disclosed by the recipient Government for any purpose, the recipient Government will take such steps as its laws permit for the prompt, just and effective compensation for such use or disclosure, when requested to do so by the owner.

4. Upon the request of either Government and as far as practicable, each Contracting Government will supply to the other Government all necessary information and assistance (a) to afford the private owner of technical property an opportunity to protect and preserve his rights therein and (b) to assess payments and awards arising out of its use.

5. Each Contracting Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee, which shall consider and make recommendations on such matters relating to the subject matter of this agreement as may be brought before it by either Government, including :

1. Lorsque des renseignements techniques appartenant à des personnes privées se trouveront divulgués du fait du transfert, pour les besoins de la défense, de renseignements, matériels, fournitures ou services intéressant la défense, soit directement d'un Gouvernement à l'autre, soit d'un ressortissant de l'un des États contractants à l'autre État, à la demande de cet autre État :

- a) Le Gouvernement bénéficiaire veillera avec le plus grand soin à ce que ces renseignements techniques soient traités comme ayant été divulgués à titre confidentiel, s'ils ont été communiqués pour information seulement ;
- b) Le Gouvernement bénéficiaire veillera avec le plus grand soin à ce que le droit des propriétaires privés d'obtenir, pour ce qui est de ces renseignements techniques, un brevet ou une autre protection légale analogue ne soit pas lésé ;
- c) Lorsque les renseignements techniques divulgués concernent une invention faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus secrets dans le pays d'origine, le Gouvernement bénéficiaire, dans toute la mesure où le lui permettra sa législation et conformément aux modalités d'application dont les Parties conviendront, soumettra à un régime analogue à celui qui est en vigueur dans le pays d'origine toute demande de brevet correspondante qui serait déposée dans le pays bénéficiaire.

2. Lorsque des renseignements techniques appartenant à des personnes privées et communiqués directement d'un Gouvernement à l'autre pour les besoins de la défense sont utilisés ou divulgués par le Gouvernement bénéficiaire sans l'assentiment de leur propriétaire et qu'en conséquence, une indemnité est versée au propriétaire par le Gouvernement qui communique ces renseignements, ledit paiement s'entendra sans préjudice des arrangements dont les deux Gouvernements pourront convenir sur le point de savoir quel est celui des deux États à qui incombera en définitive la charge de l'indemnité.

3. Lorsque, pour les besoins de la défense, des renseignements techniques appartenant à des personnes privées sont mis, par un ressortissant de l'un des États contractants, à la disposition de l'autre État, à la demande de cet autre État et que ces renseignements sont utilisés ou divulgués par le Gouvernement bénéficiaire à quelque fin que ce soit, le Gouvernement bénéficiaire prendra, à la demande du propriétaire, les mesures permises par sa législation afin d'assurer le paiement sans délai d'une indemnité juste et effective en contrepartie de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements.

4. Dans la mesure du possible, chacun des Gouvernements fournira à l'autre, sur demande, tous les renseignements et toute l'aide qui seront nécessaires a) pour offrir au propriétaire privé de renseignements techniques la possibilité de protéger et de sauvegarder ses droits sur lesdits renseignements, et b) pour fixer le montant des versements et indemnités auxquels donne lieu l'utilisation desdits renseignements techniques.

5. Chacun des Gouvernements désignera un représentant aux fins de la constitution d'une commission de la propriété technique. Cette commission examinera les questions se rapportant à l'objet du présent Accord qui lui seraient soumises par l'un des Gouvernements et formulera des recommandations à leur sujet ; la Commission aura notamment pour tâche :

(a) the establishment of procedures to facilitate the reciprocal filing of classified patent applications as contemplated in paragraph 1 (c) above ; and

(b) the entering into arrangements referred to in paragraph 2 above.

6. (a) The terms of this agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

(b) This agreement will terminate six months after written notice of termination has been given by either Contracting Government to the other, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this agreement.

If the foregoing is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gunnar JARRING

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Swedish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 4, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 4, 1962, the text of which is as follows :

[See note I]

I accept the proposals in Your Excellency's note and concur that Your Excellency's note and this acceptance shall constitute an agreement on this subject to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William C. BURDETT

His Excellency Gunnar Jarring
Ambassador of Sweden

a) D'arrêter, comme il est envisagé plus haut, à l'alinéa *c* du paragraphe 1, les modalités d'application de nature à faciliter la suite que chaque Gouvernement donnera aux demandes de brevets auxquelles s'applique la qualification de secrètes ou de confidentielles ;

b) De conclure les arrangements visés plus haut, au paragraphe 2.

6. a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment, à la demande de l'un des États contractants.

b) Le présent Accord prendra fin à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin, ladite extinction s'entendant sans préjudice des obligations qui seront alors nées des dispositions du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Gunnar JARRING

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Suède

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 octobre 1962, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'accepte les propositions consignées dans la note de Votre Excellence et considère que sa note ainsi que la présente réponse marquant cette acceptation constituent un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

William C. BURDETT

Son Excellence Monsieur Gunnar Jarring
Ambassadeur de Suède

No. 6670

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Wash-
ington, on 8 October 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Washington, le 8 octobre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6670. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASH-
INGTON, ON 8 OCTOBER 1962

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Egyptian pounds of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Egyptian pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the United Arab Republic pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR EGYPTIAN POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the United Arab Republic of purchase author-

¹ Came into force on 8 October 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6670. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 OCTOBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne se trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres égyptiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres égyptiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République arabe unie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ÉGYPTIENNES

1) Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

izations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Egyptian pounds, to purchasers authorized by the Government of the United Arab Republic, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat and/or wheat flour	\$275.8
Corn	24.0
Cottonseed and/or soybean oil	22.9
Inedible tallow	12.7
Nonfat dry milk . . . . .	.3
Frozen poultry	1.5
Ocean transportation (estimated)	52.8
TOTAL	\$390.0

2. Applications for purchase authorizations for \$68.1 million of wheat, \$4.8 million of corn, \$7.1 million of cottonseed and/or soybean oil, \$3.4 million of tallow, \$0.1 million of nonfat dry milk and \$0.4 million of frozen poultry, and for certain ocean transportation, will be made within 90 days after the effective date of this Agreement.

3. The amounts for fiscal years 1964 and 1965 will be determined on the basis of annual reviews to be made by the two Governments prior to the beginning of each fiscal year. The reviews shall take into account the United States stock position of each commodity, changes in the United Arab Republic's production, consumption, stocks, storage facilities, imports from the United States and countries friendly to the United States, and other related matters.

4. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Egyptian pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

5. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF EGYPTIAN POUNDS

The Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

arabe unie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République arabe unie, contre paiement en livres égyptiennes, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé – farine de blé	275,8
Maïs	24,0
Huile de coton – huile de soja	22,9
Suif non comestible	12,7
Lait dégraissé en poudre	0,3
Volaille congelée	1,5
Fret maritime (montant estimatif)	52,8
TOTAL	390,0

2) Des demandes de délivrance d'autorisations d'achat portant sur 68,1 millions de dollars de blé, 4,8 millions de dollars de maïs, 7,1 millions de dollars d'huile de coton ou d'huile de soja, 3,4 millions de dollars de suif, 0,1 million de dollars de lait dégraissé en poudre et 0,4 million de dollars de volaille congelée, avec le fret maritime correspondant, seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Pour les exercices financiers 1964 et 1965, les montants seront fixés à la suite d'études annuelles à laquelle les deux Gouvernements procéderont avant le début de chacun des exercices financiers. Les études tiendront compte de facteurs tels que la situation des stocks américains de chaque produit, l'évolution de la production, de la consommation des stocks et de la capacité de stockage dans la République arabe unie et les autres importations en provenance des États-Unis et de pays amis des États-Unis.

4) Les autorisations d'achat contiendront les dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres égyptiennes et à toutes autres questions pertinentes.

5) L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord, s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES LIVRES ÉGYPTIENNES

Les livres égyptiennes acquises par le Gouvernement nes États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, ten percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the United Arab Republic incident thereto, five percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the United Arab Republic for business development and trade expansion in the United Arab Republic, and to United States firms and United Arab Republic firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the United Arab Republic, acting through the National Bank of Egypt (hereinafter referred to as the Bank). The Governor of the Bank, or his designate, will act for the Government of the United Arab Republic, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Bank of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the United Arab Republic on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Bank will indicate to AID whether or not it has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Bank, it shall be understood that the Bank has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank.
- (6) In the event the Egyptian pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Bank, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

A. Dix pour cent des livres égyptiennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.

B. Cinq pour cent des livres égyptiennes seront utilisées par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République arabe unie. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République arabe unie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes de la République arabe unie pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement de la République arabe unie, représenté par la Banque nationale d'Égypte (ci-après dénommée « la Banque »). Le gouverneur de la Banque, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République arabe unie, et l'administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Banque l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République arabe unie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres égyptiennes destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Banque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres égyptiennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. For a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, as may be mutually agreed, eighty-five percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Egyptian pounds for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF EGYPTIAN POUNDS

1. The amount of Egyptian pounds to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Egyptian pounds, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the United Arab Republic, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Egyptian pounds which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the United Arab Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure

C. Quatre-vingt-cinq pour cent des livres égyptiennes serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toute autre disposition utile, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres égyptiennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES ÉGYPTIENNES

1. La somme en livres égyptiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en livres égyptiennes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République arabe unie applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité des taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en livres égyptiennes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des

that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the United Arab Republic will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington in duplicate this 8th day of October 1962.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Phillips TALBOT
Assistant Secretary of State

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC :

A. KAISOUNI
Minister of Treasury and Planning

États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 octobre 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Phillips TALBOT
Secrétaire d'État adjoint

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

A. KAISSOUNI
Ministre des finances et du Plan

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Ambassador of the United Arab Republic

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 8, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ by representatives of our two Governments, under which the United States of America undertakes to finance the delivery to the United Arab Republic of \$390 million worth of agricultural commodities, and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the United Arab Republic agrees that it will procure and import with its own resources the following agricultural commodities in addition to those to be purchased under the terms of the cited Agreement :

- (a) From the United States and countries friendly to it at least 150,000, 250,000 and 300,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent respectively during each of the United States fiscal years 1963, 1964 and 1965.
- (b) From the United States and countries friendly to it at least 25,000, 30,000 and 35,000 metric tons of feed-grains respectively during each of the United States fiscal years 1963, 1964 and 1965.
- (c) From the United States and countries friendly to it at least 10,000, 12,500 and 15,000 metric tons of vegetable oil and/or oilseeds in oil equivalent respectively during each of the United States fiscal years 1963, 1964 and 1965.
- (d) From the United States and countries friendly to it at least 600 metric tons of dried milk during each of United States fiscal years 1963, 1964 and 1965.
- (e) From the United States at least 20,000, 22,500 and 25,000 metric tons of tallow respectively during each of the United States fiscal years 1963, 1964 and 1965.

(2) It is understood that the wheat and wheat flour included under this Agreement is provided by the Government of the United States of America on the basis of renewed assurances that the Government of the United Arab Republic will continue its announced intention not to increase the total area devoted to cotton production in the United Arab Republic. Further, the Government of the United Arab Republic assures the Govern-

¹ See p. 40 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de la République arabe unie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour¹ par les représentants de nos deux Gouvernements, en vertu duquel les États-Unis d'Amérique s'engagent à financer la livraison à la République arabe unie de 390 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. En se déclarant d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour estimer que les livraisons survisées ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni entraver les échanges commerciaux entre pays amis, le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à acheter à l'aide de ses propres ressources et à importer les produits agricoles ci-après en plus de ceux qu'il doit acheter en vertu de l'Accord :

- a) En provenance des États-Unis et des pays amis des États-Unis, au moins 150 000, 250 000 et 300 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé pendant les exercices financiers américains 1963, 1964 et 1965 respectivement ;
- b) En provenance des États-Unis et des pays amis des États-Unis, au moins 25 000, 30 000 et 35 000 tonnes de graines fourragères pendant les exercices financiers américains 1963, 1964 et 1965 respectivement ;
- c) En provenance des États-Unis et des pays amis des États-Unis, au moins 10 000, 12 500 et 15 000 tonnes d'huile végétale ou d'équivalent sous formes de graines oléagineuses pendant les exercices financiers américains 1963, 1964 et 1965 respectivement ;
- d) En provenance des États-Unis et des pays amis des États-Unis, au moins 600 tonnes de lait en poudre pendant les exercices financiers américains 1963, 1964 et 1965 respectivement ;
- e) En provenance des États-Unis, au moins 20 000, 22 500 et 25 000 tonnes de suif pendant les exercices financiers 1963, 1964 et 1965 respectivement.

2. Il est entendu que le blé et la farine de blé visés dans l'Accord sont fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en considération de l'assurance renouvelée donnée par le Gouvernement de la République arabe unie qu'il s'en tiendrait à son intention déclarée de ne pas accroître la superficie totale plantée en coton dans la République arabe unie. De plus, le Gouvernement de la République arabe unie donne au

¹ Voir p. 41 de ce volume.

ment of the United States of America that imports of wheat and wheat flour under this Agreement will not increase the availability of rice for export by the United Arab Republic. It is accordingly agreed that, based on an assumed milled rice production totaling 1.3 million metric tons in the current year, rice exports in the twelve months beginning November 1, 1962, will not exceed 400,000 metric tons. Exports of rice in excess of 400,000 metric tons would be effected during this period only to the extent that final agreed production figures for milled rice exceed 1.3 million metric tons. Levels for rice exports for the second and third years of the Agreement will be considered during the annual reviews.

(3) For purposes of Section 104 (a) and 104 (h) of the Act, the Government of the United Arab Republic will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Egyptian pounds : For 104 (a) purposes, two percent of the Egyptian pounds accruing under the Agreement ; for 104 (h) purposes and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to a total of \$7.5 million worth of Egyptian pounds, including up to \$1.5 million in fiscal year 1963, up to \$2.0 million in fiscal year 1964, up to \$2.0 million in fiscal year 1965, and up to \$2.0 million in fiscal year 1966. Currencies obtained through these provisions will be utilized in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries and in the case of 104 (h) to finance educational exchange programs and activities in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize Egyptian pounds to pay for international travel originating in the United Arab Republic, or originating outside the United Arab Republic when involving travel to or through the United Arab Republic, including connecting travel, and air travel within the United States or other areas outside the United Arab Republic when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the United Arab Republic. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act. It is further understood that this travel is not limited to services provided by the United Arab Republic airlines.

I shall appreciate your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the United Arab Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Phillips TALBOT

His Excellency Dr. Mostafa Kamel
Ambassador of the United Arab Republic

Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance que les importations de blé et de farine de blé visées dans l'Accord n'entraîneront pas une augmentation des quantités de riz disponibles dans la République arabe unie pour l'exportation. En conséquence, il est convenu que, en supposant que la production de riz blanc atteindra 1,3 million de tonnes pendant l'année en cours, les exportations de riz ne dépasseront pas 400 000 tonnes pendant la période de 12 mois qui commencera le 1^{er} novembre 1962. Les exportations de riz ne pourront dépasser 400 000 tonnes que s'il est admis de part et d'autre que la production de riz blanc a été en définitive supérieure à 1,3 million de tonnes. Les volumes des exportations de riz pendant les deuxième et troisième années d'application de l'Accord seront fixés à l'occasion d'études effectuées annuellement.

3. Aux fins des alinéas *a* et *h* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement de la République arabe unie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, des montants suivants en livres égyptiennes : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104, 2 p. 100 des livres égyptiennes que procurera l'Accord ; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104, ainsi qu'aux fins de la loi américaine de 1961 sur les échanges culturels, l'équivalent en livres égyptiennes de 7,5 millions de dollars au maximum, à savoir 1,5 million de dollars au maximum pendant l'exercice 1963, 2 millions de dollars au maximum pendant l'exercice 1964, 2 millions de dollars au maximum pendant l'exercice 1965 et 2 millions de dollars au maximum pendant l'exercice 1966. Les sommes ainsi réunies serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays, et, dans le cas de l'alinéa *h*, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres égyptiennes pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la République arabe unie ou en transit via ces pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis ou de pays autres que la République arabe unie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage à destination ou en provenance de la République arabe unie, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies de la République arabe unie.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Phillips TALBOT

Son Excellence Monsieur Mostafa Kamel
Ambassadeur de la République arabe unie

II

The Ambassador of the United Arab Republic to the Secretary of State

EMBASSY OF THE UNITED ARAB REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

October 8, 1962

Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 8, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers your note and the present reply as constituting an agreement between our two governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Ambassador :

Mostafa KAMEL

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State

II

*L'Ambassadeur de la République arabe unie au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 8 octobre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les dispositions contenues dans la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, lequel considère ladite note et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Ambassadeur de la République arabe unie :

Mostafa KAMEL

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 6671

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
balloon flights to study equatorial air currents. New
Delhi, 25 October, 2 and 30 November and 9 Decem-
ber 1960 and 7 February 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de
ballons-sondes destinés à l'étude des courants aériens
dans la zone équatoriale. New Delhi, 25 octobre, 2 et
30 novembre et 9 décembre 1960 et 7 février 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6671. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA CONCERNING BALLOON FLIGHTS TO STUDY EQUATORIAL AIR CURRENTS. NEW DELHI, 25 OCTOBER, 2 AND 30 NOVEMBER AND 9 DECEMBER 1960 AND 7 FEBRUARY 1961

I

The American Embassy to the Ministry of External Affairs of India

No. 265

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to recent discussions between the scientific authorities of the United States and Indian Governments concerning a series of jointly-conducted flights of high altitude research balloons over southern India to be undertaken during the period December, 1960 to April, 1961, to study equatorial air currents.

The Embassy has the further honor to inform the Ministry that the United States Government now proposes that the program of equatorial balloon flights be undertaken and be conducted on the basis of the following understandings :

(1) That the program of equatorial balloon flights be jointly conducted by the cooperating agencies or their contractors as the two governments may designate in accordance with arrangements mutually agreed upon by the cooperating agencies.

(2) That the Government of India will provide without charge balloon launching and hangar facilities for this project at Begumpet airport, Hyderabad.

(3) That all research balloon flights will be conducted in accordance with applicable air traffic control regulations of the Government of India.

(4) That all scientific information collected during the research activities will be shared between the two Governments.

(5) That the Government of India will take steps to facilitate the admission into India of U.S. personnel participating in the research program, as well as the entry into, and removal from, the territory of India, without payment of taxes, customs duties, or other charges, of all items of property provided by the United States or its contractor for use in connection with the research program. Such property will be subject to customs inspection except for a limited number of clearly marked boxes containing filter material,

¹ Came into force on 7 February 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6671. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE
RELATIF À L'ENVOI DE BALLONS-SONDES DESTINÉS
À L'ÉTUDE DES COURANTS AÉRIENS DANS LA ZONE
ÉQUATORIALE. NEW DELHI, 25 OCTOBRE, 2 ET
30 NOVEMBRE ET 9 DÉCEMBRE 1960 ET 7 FÉVRIER 1961

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures de l'Inde

N^o 265

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les autorités scientifiques des Gouvernements des États-Unis et de l'Inde au sujet d'un programme commun tendant à lancer une série de ballons-sondes à haute altitude au-dessus du sud de l'Inde de décembre 1960 à avril 1961, afin d'étudier les courants aériens dans la zone équatoriale.

L'Ambassade fait savoir en outre au Ministère que le Gouvernement des États-Unis propose maintenant que ce programme d'envoi de ballons dans la zone équatoriale soit entrepris et effectué conformément aux dispositions ci-dessous :

1) Le programme des envois de ballons dans la zone équatoriale sera mis en œuvre conjointement par les organismes de coopération ou les entreprises que les deux Gouvernements pourront désigner à cette fin, en conformité avec les dispositions prises d'un commun accord par les deux organismes de coopération.

2) Le Gouvernement de l'Inde fournira gratuitement des installations de lancement de ballons, ainsi que des hangars, à l'aéroport de Begump et, Hyderabad.

3) Tous les envois de ballons-sondes seront effectués conformément aux règlements édictés par le Gouvernement de l'Inde pour le contrôle de la circulation aérienne.

4) Les deux Gouvernements auront accès à tous les renseignements scientifiques recueillis au cours de ces opérations de recherches.

5) Le Gouvernement de l'Inde prendra des mesures pour faciliter l'admission dans l'Inde du personnel américain affecté à ce programme de recherches, de même que l'entrée sur le territoire de l'Inde et la réexportation, depuis ce même territoire, en exemption de tous impôts, droits de douane ou autres taxes, de tous les objets fournis par les États-Unis ou l'entreprise agissant pour son compte et destinés à être utilisés pour les besoins dudit programme. Ces objets seront soumis à l'inspection des services de la douane,

¹ Entré en vigueur le 7 février 1961 par l'échange desdites notes.

glass slides, or photographic film, which would be damaged by exposure if opened for customs inspection.

Upon receipt of a reply from the Ministry indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, the Government of the United States will consider that this note and the Ministry's reply constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
New Delhi, October 25, 1960

II

The Ministry of External Affairs of India to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

November 2, 1960

No. F.52(8)-AMS/60.

The Ministry of External Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America in New Delhi and with reference to paragraph 5 of the Embassy's Note No. 265, dated the 25th October, 1960 regarding the grant of customs facilities for the equipment to be imported for Indo-U.S. high altitude Balloon Flight Project, have the honour to say that necessary instructions have been issued to the Collector of Customs, Bombay for granting all facilities for expeditious clearance of the equipment.

The Ministry of External Affairs take this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

(Initialed) [illegible]
[SEAL]

The Embassy of the United States of America
New Delhi

à l'exception d'un petit nombre de boîtes clairement identifiées contenant du matériel pour filtres, des lames de verre ou des pellicules photographiques qui seraient endommagés s'ils étaient exposés à la lumière à l'occasion d'un contrôle douanier.

Après réception d'une réponse du Ministère indiquant que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse du Ministère constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi, le 25 octobre 1960

II

*Le Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassade des
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI

Le 2 novembre 1960

N° F.52 (8) AMS/60

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique. Se référant au paragraphe 5 de la note n° 265 de l'Ambassade en date du 25 octobre 1960, relative à l'octroi de facilités de douane pour l'équipement qui doit être importé dans le cadre du projet indo-américain d'envoi de ballons à haute altitude, il a l'honneur de déclarer que les instructions voulues ont été adressées au chef du Service des douanes à Bombay de manière à assurer le prompt dédouanement de cet équipement.

Le Ministère des affaires extérieures saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]
[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

III

The Ministry of External Affairs of India to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

November 30, 1960

No. F.52(8)-AMS/60

The Ministry of External Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America in New Delhi and in continuation of this Ministry Note No. F.52(8)-AMS/60, dated the 2nd November 1960 regarding the collaboration with the United States of America in High Altitude Balloon Flights have the honour to say that the understandings stated in paragraphs 1, 3 and 4 of the Embassy's Note No. 265, dated the 25th October, 1960 are acceptable to this Ministry.

2. As regards paragraph 2 of the Embassy's Note referred to above, the Ministry of Defense have been requested for permission to use the Indian Air Force Recreation Hall at Begumpet for use as storage space for the project and their reply is awaited. This paragraph will, therefore, require a minor amendment by substituting the word "storage" for the word "hangar". The Embassy are, therefore, requested to agree to the minor amendment suggested above.

3. The Ministry of External Affairs take this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

(Initialed) [illegible]
[SEAL]

The Embassy of the United States of America
New Delhi

IV

The American Embassy to the Ministry of External Affairs of India

No. 369

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of India and, with reference to the Ministry's Note No. F. 52(8)-AMS/60 of November 30, 1960, has the honor to state that the proposal of the Ministry that the term "storage facilities" be substituted for "hangar facilities" contained in paragraph 2 of the Embassy's Note No. 265 of October 25, 1960 is agreeable.

No. 6671

III

*Le Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique*MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI

Le 30 novembre 1960

N° F.52 (8)-AMS/60

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique. Comme suite à la note n° F.52 (8)-AMS/60 du Ministère, en date du 2 novembre 1960, relative à la collaboration avec les États-Unis d'Amérique pour l'envoi de ballons à haute altitude, il a l'honneur de déclarer que les dispositions énoncées aux paragraphes 1, 3 et 4 de la note n° 265 de l'Ambassade, en date du 25 octobre 1960, rencontrent son agrément.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de la note susmentionnée de l'Ambassade, il a été demandé au Ministère de la défense d'autoriser l'utilisation de la salle des fêtes de l'armée de l'air indienne à Begumpet, comm local d'entreposage pour les besoins du projet ; le Ministère de la défense n'a pas encore fait parvenir sa réponse. Ce paragraphe devra donc être légèrement modifié, les mots « que des hangars » étant remplacés par les mots « qu'un local d'entreposage ». Le Ministère prie donc l'Ambassade de bien vouloir accepter cette modification.

3. Le Ministère des affaires extérieures saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]
[SCEAU]

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

IV

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures de l'Inde

N° 369

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Gouvernement de l'Inde. Se référant à la note n° F.52 (8)-AMS/60 du Ministère, en date du 30 novembre 1960, elle a l'honneur de déclarer qu'elle est en mesure d'accepter la proposition tendant à remplacer les termes « que les hangars » par « qu'un local d'entreposage » dans le paragraphe 2 de la note n° 265 de l'Ambassade, du 25 octobre 1960.

N° 6671

The Embassy has noted that the Ministry's note referred to above does not mention the understandings set forth in paragraph 5 of the Embassy's Note of October 25, 1960. The understandings contained in paragraph 5 are partially dealt with in the Ministry's Note No. F. 52(8)-AMs/60 of November 2, 1960. The Embassy assumes that the remaining points set out in paragraph 5 of its Note of October 25, 1960, namely, the admission into India of United States personnel participating in the program and the removal from India of all items of property provided by the United States or its contractors in connection with the program, are likewise acceptable to the Government of India. It would, however, appreciate having the Ministry's assurance that this is the case.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
New Delhi, December 9, 1960

V

The Ministry of External Affairs of India to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

Dated, the 7th February, 1961

No. F.52(8)AMS60

The Ministry of External Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to paragraph 2 of the Embassy's note No. 369, dated the 9th December, 1960 regarding the collaboration with the United States of America in High Altitude Balloon Flights have the honour to say the Government of India have no objection to the American personnel entering India for the purpose of the expedition and they have also agreed to afford necessary facilities and to exempt the goods from customs duty on import and re-export, subject to production of usual certificates. They have also permitted the use of the Recreational Hall at Begumpet Aerodrome as storage space for the project.

2. The Ministry of External Affairs take this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

(Initialed) [illegible]
[SEAL]

The Embassy of the United States of America
New Delhi

L'Ambassade relève que la note susmentionnée du Ministère ne fait pas état des dispositions prévues au paragraphe 5 de la note de l'Ambassade en date du 25 octobre 1960. La note du Ministère n° F.52 (8)-AMS/60, du 2 novembre 1960, s'y rapporte en partie. L'Ambassade suppose que le reste des points énumérés au paragraphe 5 de sa note du 25 octobre 1960, à savoir l'admission dans l'Inde du personnel des États-Unis affecté à ce programme et la réexportation, hors du territoire indien, de tous les objets fournis par les États-Unis, ou par les entreprises agissant pour son compte, pour les besoins de ce programme, rencontrent pareillement l'agrément du Gouvernement de l'Inde. Elle serait toutefois heureuse de recevoir l'assurance du Ministère que tel est bien de cas.

L'Ambassade saisit, etc.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi, le 9 décembre 1960

V

*Le Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassade des
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW-DELHI

Le 7 février 1961

N° F.52 (8)-AMS/60

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique. Se référant au paragraphe 2 de la note n° 369 de l'Ambassade, en date du 9 décembre 1960, relative à la collaboration avec les États-Unis d'Amérique pour l'envoi de ballons à haute altitude, il a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de l'Inde n'a pas d'objection à formuler contre l'entrée dans l'Inde du personnel américain affecté à ce programme, et qu'il accepte en outre d'accorder les facilités voulues et d'exempter les objets nécessaires de tout droit de douane à l'importation et à la réexportation, sous réserve de la présentation des certificats habituels. Il autorise également l'utilisation de la salle des fêtes de l'aérodrome de Begumpet comme local d'entreposage pour les besoins de ce projet.

Le Ministère des affaires extérieures saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]
[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 6672

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the coordination and use of radio frequencies above
30 megacycles per second (with technical annex). Otta-
wa, 24 October 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coordi-
nation et à l'utilisation des fréquences radiophoniques
de plus de 30 mégacycles par seconde (avec annexe
technique). Ottawa, 24 octobre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6672. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE COORDINATION AND USE OF RADIO FREQUENCIES ABOVE 30 MEGACYCLES PER SECOND. OTTAWA, 24 OCTOBER 1962

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 24, 1962

No. 107

Dear Sir :

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America relating to the coordination and use of radio frequencies above thirty megacycles per second. In the course of these discussions, the sovereign right of each country to regulate its use of radio frequencies was acknowledged. Also, the desirability of providing for adequate spectrum space to meet equitably the requirements of the radio services of both Canada and the United States, now and in the future, was recognized. In addition, the representatives recognized that it was to the mutual advantage of both countries to avoid harmful interference to each other's radio services and they noted the major developments that have taken place and are taking place in both countries in that part of the radio frequency spectrum allocated internationally by the International Telecommunication Union from thirty megacycles per second (30 Mc/s) up to forty gigacycles per second (40 Gc/s).

In the interest of efficient spectrum management the representatives have made the following proposals and drafted the attached Technical Annex which constitutes a part of them :

(1) The two countries will continue to recognize those frequency arrangements already in effect for bands above 30 Mc/s as described in the Technical Annex ;

¹ Came into force on 24 October 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6672. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À LA COORDINATION ET À L'UTILISATION
DES FRÉQUENCES RADIOPHONIQUES DE PLUS DE
30 MÉGACYCLES PAR SECONDE. OTTAWA, 24 OCTOBRE
1962

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux
affaires extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Ottawa, le 24 octobre 1962

N° 107

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis au sujet de la coordination et de l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde. Au cours de ces entretiens, on a reconnu le droit souverain de chaque pays de régler sa propre utilisation des fréquences. On a également admis la nécessité d'un espace spectral suffisant afin de satisfaire équitablement aux besoins présents et futurs des services radiophoniques du Canada et des États-Unis. En outre, les représentants ont reconnu que les deux pays avaient mutuellement intérêt à éviter une interférence nuisible pour leurs services, et ils ont constaté les développements majeurs qui ont eu lieu et se poursuivent au Canada et aux États-Unis en ce qui concerne la partie du spectre des fréquences radiophoniques allouée par l'Union internationale des télécommunications et qui s'étend de trente mégacycles par seconde (3)Mc/s à quarante gigacycles par seconde (40 Gc/s).

En vue d'une exploitation efficace du spectre, les représentants ont soumis les propositions suivantes et ont rédigé l'Annexe technique ci-jointe qui renferme une partie de ces propositions :

(1) Les deux pays continueront de reconnaître les ententes déjà en vigueur relativement aux bandes de fréquences de plus de 30 Mc/s telles qu'elles sont désignées dans l'Annexe technique ;

¹ Traduction du Gouvernement canadien, à l'exception de l'annexe.

² Translation by the Government of Canada, with the exception of the annex.

³ Entré en vigueur le 24 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

(2) They will establish, where mutually determined as being feasible and desirable, arrangements for the coordination of radio frequency assignments in those bands above 30 Mc/s for which there are no existing procedures ;

(3) Where mutually determined as being feasible and desirable, and in order to facilitate development in both countries, joint frequency allotment plans should be developed by Canada and the United States for particular frequency bands and radio services above 30 Mc/s ;

(4) The arrangements referred to in sub-paragraphs (2) and (3) above shall be as specified in the Technical Annex ;

(5) Additional frequency bands, in which frequency coordination procedures should be developed or in which frequency allotment plans should be developed, may be added from time to time to the Technical Annex by listing them in the Index thereto, together with the designation of the Agencies responsible for such development ;

(6) (a) The procedure to be followed in amending the Index to the Technical Annex as envisaged in sub-paragraph (5) would be that specified in sub-paragraph (12) (a) below ;

(b) The modification of frequency coordination procedures or joint frequency allotment plans in a particular band shall be the responsibility of the Agencies specified in the Index to the Technical Annex ;

(7) (a) Radio broadcasting shall continue to be the subject of separate agreements and therefore is excluded from the provisions of this Note ;

(b) The coordination and use of frequencies by the amateur radio service are excluded from the provisions of this Note ;

(8) In those bands where frequency coordination procedures have been established, when it is considered that the use of frequencies at locations not included in such procedures might result in harmful interference to the radio services of the other country, the assignment of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination by the Agencies authorized by the two Governments as specified in the Technical Annex ;

(9) The authorized Agencies shall be responsible in their respective countries for the implementation of the frequency coordination procedures and joint frequency allotment plans provided for in this Note, as specified in the Technical Annex ;

(10) It is recognized that existing coordination channels are adequate and nothing in this Note is intended to be construed as indicating a need for change in such channels unless and until such change is considered desirable by both parties hereto ;

(11) This Note shall not be deemed to affect or supersede any other international agreements in the field of telecommunications in force for either country ;

(12) (a) This Note may be amended by an Exchange of Notes between authorized representatives of the two Governments ;

(b) Any amendments or modifications to the Technical Annex other than those provided for in sub-paragraph (5) will be effected administratively by the Agencies specified either in the Technical Annex or in the Exchange of Notes provided for under sub-paragraph (6) (a) ;

(2) Lorsqu'ils le jugeront possible et souhaitable pour les deux parties, ils établiront des ententes visant à coordonner les attributions de fréquences radiophoniques dans les bandes de plus de 30 Mc/s pour lesquelles n'existe aucune procédure ;

(3) Lorsqu'ils le jugeront possible et souhaitable, et afin de faciliter le développement des services radiophoniques dans les deux pays, le Canada et les États-Unis devraient dresser des plans communs d'attribution des fréquences en ce qui concerne les bandes et les services radiophoniques de plus de 30 Mc/s ;

(4) Les ententes mentionnées aux alinéas (2) et (3) ci-dessus seront telles que spécifiées dans l'Annexe technique ;

(5) Des bandes supplémentaires, pour lesquelles on doit élaborer des procédures de coordination ou des plans d'attribution des fréquences, pourront être ajoutées de temps à autre à l'annexe technique ; à cet effet, elles devront être énumérées dans l'index avec mention des organismes chargés d'élaborer ces plans ou ces procédures ;

(6) (a) En amendant l'index à l'Annexe technique de la façon envisagée à l'alinéa (5), on devra suivre la procédure spécifiée à l'alinéa (12) (a) ci-dessous ;

(b) Il incombera aux organismes mentionnés dans l'index à l'Annexe technique de modifier au besoin les procédures de coordination ou les plans communs d'attribution des fréquences dans une bande déterminée ;

(7) (a) La radiodiffusion continuera de faire l'objet d'accords séparés ; elle se trouve donc exclue des dispositions de la présente Note ;

(b) La coordination et l'utilisation des fréquences par les services radiophoniques d'amateurs sont exclues des dispositions de la présente Note ;

(8) Lorsque, dans les bandes où des procédures de coordination ont été établies, l'emploi de fréquences à des endroits non visés par ces procédures pourrait produire, estime-t-on, une interférence nuisible pour les services radiophoniques de l'autre pays, l'attribution des fréquences en jeu pourra, si la chose est praticable, faire l'objet d'une coordination spéciale par les organismes autorisés par les deux gouvernements, tel que le spécifie l'Annexe technique ;

(9) Les organismes autorisés seront chargés d'appliquer dans leurs pays respectifs les procédures de coordination et les plans communs d'attribution des fréquences prévus dans la présente Note, tels qu'ils sont spécifiés dans l'Annexe technique ;

(10) Il est reconnu que les voies existantes de coordination sont suffisantes, et rien, dans la présente Note, ne doit être interprété comme indiquant la nécessité d'une modification de ces voies, à moins et jusqu'à ce que les deux parties jugent souhaitable une telle modification ;

(11) La présente Note ne devra être considérée comme affectant ni remplaçant aucun autre accord international applicable au domaine des télécommunications dans l'un ou l'autre des deux pays ;

(12) (a) La présente Note peut être amendée au moyen d'un Échange de Notes entre les représentants autorisés des deux Gouvernements ;

(b) Les amendements ou les changements à apporter à l'Annexe technique, autres que les modifications prévues à l'alinéa (5) seront effectués administrativement par les organismes nommés soit dans l'annexe technique soit dans l'Échange de Notes prévu à l'alinéa (6) (a) ;

(c) All amendments or modifications made pursuant to sub-paragraph (12) (b) above shall be notified to the Department of External Affairs of Canada and the Department of State of the United States of America by the respective Agencies of each country.

Accordingly, I propose that this Note with the Technical Annex and your reply shall constitute an Agreement for the coordination and use of radio frequencies above 30 megacycles per second between our two Governments, effective from the date of your reply. Furthermore, because of its nature, I propose that, if you concur, this Agreement may only be terminated by either country giving twelve months' notice, in writing, of its intention to terminate the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ivan B. WHITE
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Howard C. Green, P.C., Q.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

TECHNICAL ANNEX TO THE EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR RADIO FREQUENCY COORDINATION AND USE OF RADIO FREQUENCIES ABOVE 30 MEGACYCLES PER SECOND.¹

INDEX TO THE TECHNICAL ANNEX LISTING FREQUENCY BANDS, AUTHORIZED COORDINATION AGENCIES OR CHANNELS, AND ARRANGEMENTS

Item	Frequency Bands Mc/s	Authorized Coordination Agencies or Channels		Coordination Arrangements and Remarks
		U.S.	Canada	
1	30.56-32.0	FCC	DOT	Arrangement A
2	33.0-34.0	FCC	DOT	Arrangement A
3	35.0-36.0	FCC	DOT	Arrangement A
4	37.0-38.0	FCC	DOT	Arrangement A
5	39.0-40.0	FCC	DOT	Arrangement A
6	42.0-46.6	FCC	DOT	Arrangement A
7	46.6-47.0	IRAC	DOT	ITU RR 228
8	47.0-49.6	FCC	DOT	Arrangement A
9	49.6-50.0	IRAC	DOT	ITU RR 228
10	72.0-74.6	FCC	DOT	Arrangement A
11	74.6-75.4	FAA	DOT	Arrangement B

¹ See p. 68 of this volume.

(c) Tout amendement ou changement effectué conformément à l'alinéa (12) (b) ci-dessus devra être annoncé au Ministère des affaires extérieures du Canada et au Département d'État des États-Unis d'Amérique par les organismes respectifs de chacun des deux pays.

En conséquence, je propose que la présente Note et son Annexe technique, ainsi que votre réponse, constituent un accord entre nos Gouvernements relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. En raison de sa nature, je propose en outre que, si vous y donnez votre assentiment, ledit Accord ne puisse être résilié que si l'une des parties donne avis à l'autre 12 mois à l'avance, par écrit, de son intention de mettre fin audit Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ivan B. WHITE
Chargé d'Affaires ad interim

L'Honorable Howard C. Green, P.C., Q.C., M.P.,
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE TECHNIQUE À L'ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COORDINATION ET À L'UTI-
LISATION DES FRÉQUENCES RADIOPHONIQUES DE PLUS DE 30 MÉGA-
CYCLES PAR SECONDE ¹

INDEX DES BANDES DE FRÉQUENCE, DES ORGANISMES OU INTERMÉDIAIRES AUTORISÉS
DE COORDINATION ET DES ENTENTES DE COORDINATION

N°	Bandes de fréquences Mc/s	Organisme ou intermédiaire autorisé de coordination		Ententes de coordination et observations
		États-Unis	Canada	
1	30,56-32,0	FCC	DOT	Entente A
2	33,0-34,0	FCC	DOT	Entente A
3	35,0-36,0	FCC	DOT	Entente A
4	37,0-38,0	FCC	DOT	Entente A
5	39,0-40,0	FCC	DOT	Entente A
6	42,0-46,6	FCC	DOT	Entente A
7	46,6-47,0	IRAC	DOT	UIT RR/228
8	47,0-49,6	FCC	DOT	Entente A
9	49,6-50,0	IRAC	DOT	UIT RR/228
10	72,0-74,6	FCC	DOT	Entente A
11	74,6-75,4	FAA	DOT	Entente B

¹ Voir p. 69 de ce volume.

INDEX TO THE TECHNICAL ANNEX (continued)

Item	Frequency Band Mc/s	Authorized Coordination Agencies or Channels		Coordination Arrangements and Remarks
		U.S.	Canada	
12	75.4-76.0	FCC	DOT	Arrangement A
13	108.0-117.975	DOT	DOT	Arrangement B
14	117.975-121.975	FAA	DOT	Arrangement B
15	121.975-123.075	FCC	DOT	Arrangement B
16	123.075-123.575	FCC	DOT	Arrangement B
17	123.575-128.825	FAA	DOT	Arrangement B
18	128.825-132.025	FCC	DOT	Arrangement B
19	132.025-136.0	FAA	DOT	Arrangement B
20	137.0-144.0	JCS	CCS*	Arrangement C
21	150.8-174.0	FCC	DOT	Arrangement A
22	162.0-174.0	IRAC	DOT	Arrangement D
23	216.0-225.0	JCS	CCS*	Arrangement C
24	328.6-335.4	FAA	DOT	Arrangement B
25	420.0-450.0	JCS	CCS*	Arrangement C
26	450.0-470.0	FCC	DOT	Arrangement A
27	890.0-942.0	JCS	CCS*	Arrangement C
28	942.0-960.0	FCC	DOT	Arrangement A
29	960.0-1215.0	FAA	DOT	Arrangement B
30	1215.0-1400.0	JCS	CCS*	Arrangement C
31	1300.0-1350.0	FAA	DOT	Arrangement C
32	1400.0-1427.0			Coordination not required
33	1535.0-1660.0			Coordination not required at this time
34	1850.0-2200.0	FCC	DOT	Arrangement A
35	2300.0-2450.0	JCS	CCS*	Arrangement C
36	2450.0-2700.0			Coordination not required at this time
37	2700.0-2900.0	FAA	DOT	Arrangement C
38	2700.0-3700.0	JCS	CCS*	Arrangement C
39	2900.0-3100.0	IRAC	DOT	Arrangement C
40	3700.0-4200.0	FCC	DOT	Arrangement A
41	4200.0-4400.0			Coordination not required at this time
42	5000.0-5250.0			Coordination not required at this time
43	5250-5925.0	JCS	CCS*	Arrangement C
44	5460.0-5650.0	IRAC	DOT	Arrangement C
45	5925.0-7125.0	FCC	DOT	Arrangement A
46	8400.0-8500.0			Coordination not required at this time
47	8500.0-10500.0	JCS	CCS*	Arrangement C
48	9000.0-9200.0	FAA	DOT	Arrangement C
49	9300.0-9500.0	IRAC	DOT	Arrangement C
	<i>Gc/s</i>			
50	10.55-1325	FCC	DOT	Arrangement A
51	13.25-13.4			Coordination not required at this time
52	13.4-14.0	JCS	CCS*	Arrangement C
53	14.0-15.7			Coordination not required at this time
54	15.7-17.7	JCS	CCS*	Arrangement C

* Authorized coordination channel only.

INDEX À L'ANNEXE TECHNIQUE (suite)

N°	Bandes de fréquences Mc/s	Organisme ou intermédiaire autorisé de coordination		Ententes de coordination et observations
		États-Unis	Canada	
12	75,4-76,0	FCC	DOT	Entente A
13	108,0-117,975	FAA	DOT	Entente B
14	117,975-121,975	FAA	DOT	Entente B
15	121,975-123,075	FCC	DOT	Entente B
16	123,075-123,575	FCC	DOT	Entente B
17	123,575-128,825	FAA	DOT	Entente B
18	128,825-132,025	FCC	DOT	Entente B
19	132,025-136,0	FAA	DOT	Entente B
20	137,0-144,0	JCS	CCS*	Entente C
21	150,8-174,0	FCC	DOT	Entente A
22	162,0-174,0	IRAC	DOT	Entente D
23	216,0-225,0	JCS	CCS*	Entente C
24	328,6-335,4	FAA	DOT	Entente B
25	420,0-450,0	JCS	CCS*	Entente C
26	450,0-470,0	FCC	DOT	Entente A
27	890,0-942,0	JCS	CCS*	Entente C
28	942,0-960,0	FCC	DOT	Entente A
29	960,0-1215,0	FAA	DOT	Entente B
30	1215,0-1400,0	JCS	CCS*	Entente C
31	1300,0-1350,0	FAA	DOT	Entente C
32	1400,0-1427,0			Coordination non nécessaire
33	1535,0-1660,0			Coordination non nécessaire actuellement
34	1850,0-2200,0	FCC	DOT	Entente A
35	23,000-2450,0	JCS	CCS*	Entente C
36	2450,0-2700,0			Coordination non nécessaire actuellement
37	2700,0-2900,0	FAA	DOT	Entente C
38	2700,0-3700,0	JCS	CCS*	Entente C
39	2900,0-3100,0	IRAC	DOT	Entente C
40	3700,0-4200,0	FCC	DOT	Entente A
41	4200,0-4400,0			Coordination non nécessaire actuellement
42	5000,0-5250,0			Coordination non nécessaire actuellement
43	5250,0-5925,0	JCS	CCS*	Entente C
44	5460,0-5650,0	IRAC	DOT	Entente C
45	5925,0-7125,0	FCC	DOT	Entente A
46	8400,0-8500,0			Coordination non nécessaire actuellement
47	8500,0-10500,0	JCS	CCS*	Entente C
48	9000,0-9200,0	FAA	DOT	Entente C
49	9300,0-9500,0	IRAC	DOT	Entente C
	<i>Gc/s</i>			
50	10,55-13,25	FCC	DOT	Entente A
51	13,25-13,4			Coordination non nécessaire actuellement
52	13,4-14,0	JCS	CCS*	Entente C
53	14,0-15,7			Coordination non nécessaire actuellement
54	15,7-17,7	JCS	CCS*	Entente C

* Simple intermédiaire de coordination.

INDEX TO THE TECHNICAL ANNEX (continued)

Item	Frequency Band Gc/s	Authorized Coordination Agencies or Channels		Coordination Arrangements and Remarks
		U.S.	Canada	
55	17.7-23.0			Coordination not required at this time
56	23.0-24.25	JCS	CCS*	Arrangement C
57	24.25-33.4			Coordination not required at this time
58	33.4-36.0	JCS	CCS*	Arrangement C
59	36.0 and above			Coordination not required at this time

* Authorized coordination channel only.

ARRANGEMENT A

ARRANGEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF TRANSPORT AND THE FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION FOR THE EXCHANGE OF FREQUENCY ASSIGNMENT INFORMATION AND ENGINEERING COMMENTS ON PROPOSED ASSIGNMENTS ALONG THE CANADA-UNITED STATES BORDERS IN CERTAIN BANDS ABOVE 30 MC/S

(Adopted by correspondence May, 1950; Revised Ottawa March, 1962)

1. (a) This arrangement involves assignments in the following frequency bands, except as provided in sub-paragraphs (b), (c) and (d) below :

<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>
30.56-32.00	75.40 - 76.00
33.00-34.00	150.80 -174.00
35.00-36.00	450.00 -464.725
37.00-38.00	465.275-470.00
39.00-40.00	942.00 -960.00
42.00-46.60	1850.0 -2200 0
47.00-49.60	3700.0-4200.0
72.00-74.60	5925.0 -7125.0

Gc/s
10.55-13.25

(b) The following frequencies are not involved in this arrangement because of the nature of the services :

<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>
156.3	156.7
156.35	156.8
156.4	156.9
156.45	156.95
156.5	157.0 and 161.6
156.55	157.05
156.6	157.1
156.65	157.15

INDEX À L'ANNEXE TECHNIQUE (suite)

N°	Bandes de fréquences Mc/s	Organisme ou intermédiaire autorisé de coordination		Ententes de coordination et observations
		États-Unis	Canada	
55	17,7-23,0			Coordination non nécessaire actuellement
56	23,0-24,25	JCS	CCS*	Entente C
57	24,25-33,4			Coordination non nécessaire actuellement
58	33,4-36,0	JCS	CCS*	Entente C
59	36,0 et au-delà			Coordination non nécessaire actuellement

* Simple intermédiaire de coordination.

ENTENTE A

ENTENTE ENTRE LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS (DOT) ET LA FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION RELATIVE À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES ASSIGNATIONS DE FRÉQUENCES ET D'OBSERVATIONS TECHNIQUES SUR LES ATTRIBUTIONS DE FRÉQUENCES PROPOSÉES DANS CERTAINES BANDES DE PLUS DE 30 MC/S LE LONG DE LA FRONTIÈRE DU CANADA ET DES ÉTATS-UNIS

(Conclue par échange de notes en mai 1950 ; révisée en mars 1962 à Ottawa)

1. a) La présente Entente, sous réserve des dispositions des alinéas b, c et d ci-dessous, porte sur les attributions de fréquences dans les bandes suivantes :

Mc/s	Mc/s
30,56-32,00	75,40 - 76,00
33,00-34,00	150,80 - 174,00
35,00-36,00	450,00 - 464,725
37,00-38,00	465,275- 470,00
39,00-40,00	942,00 - 960,00
42,00-46,60	1850,0 -2200,0
47,00-49,60	3700,0 -4200,0
72,00-74,60	5925,0 -7125,0

Gc/s
10,55-13,25

b) L'Entente ne porte pas, en raison de la nature des services, sur les fréquences suivantes :

Mc/s	Mc/s
156,3	156,7
156-35	156,8
156,4	156,9
156,45	156,95
156,5	157,0 et 161,6
156,55	157,05
156,6	157,1
156,65	157,15

ARRANGEMENT A (continued).

(c) Assignments proposed in accordance with the railroad industry radio frequency allotment plan along the United States-Canada border utilized by the Federal Communications Commission and the Department of Transport, respectively, may be excepted from this arrangement at the discretion of the referring Agency.

(d) Assignments proposed in any radio service in frequency bands below 470 Mc/s appropriate to this arrangement, other than those for stations in the Domestic Public (land-mobile or fixed) category, may be excepted from this arrangement at the discretion of the referring Agency if a base station assignment has been made previously under the terms of this arrangement or prior to its adoption in the same radio service and on the same frequency and in the local area, and provided the basic characteristics of the additional station are sufficiently similar technically to the original assignment to preclude harmful interference to existing stations across the border.

2. (a) For Bands below 470 Mc/s, the areas which are involved lie between Lines A and B and between Lines C and D, as follows :

Line A—Begins at Aberdeen, Wash. running by great circle arc to the intersection of 48° N., 120° W., thence along parallel 48° N., to the intersection of 95° W., thence by great circle arc through the southernmost point of Duluth, Min., thence by great circle arc to 45° N., 85° W., thence southward along meridian 85° W., to its intersection with parallel 41° N., thence along parallel 41° N., to its intersection with meridian 82° W., thence by great circle arc through the southernmost point of Bangor, Me., thence by great circle arc through the southernmost point of Searsport, Me., at which point it terminates ; and

Line B—Begins at Tofino, B.C., running by great circle arc to the intersection of 50° N., 125° W., thence along parallel 50° N., to the intersection of 90° W., thence by great circle arc to the intersection of 45° N., 79°30' W., thence by great circle arc through the northernmost point of Drummondville, Quebec (Lat : 45°52' N., Long : 72°30' W.), thence by great circle arc to 48°30' N., 70° W., thence by great circle arc through the northernmost point of Campbellton, N.B., thence by great circle arc through the northernmost point of Liverpool, N.S., at which point it terminates.

Line C—Begins at the intersection of 70° N., 144° W., thence by great circle arc to the intersection of 60° N., 143° W., thence by great circle arc so as to include all of the Alaskan Panhandle ; and

Line D—Begins at the intersection of 70° N., 138° W., thence by great circle arc to the intersection of 61°20' N., 139° W. (Burwash Landing), thence by great circle arc to the intersection of 60°45' N., 135° W., thence by great circle arc to the intersection of 56° N., 128° W., thence south along 128° meridian to Lat. 55° N., thence by great circle arc to the intersection of 54° N., 130° W., thence by great circle arc to Port Clements, thence to the Pacific Ocean where it ends.

ENTENTE A (suite)

c) L'organisme compétent peut, à son gré, exclure de la présente Entente, les attributions proposées en vertu du plan d'attributions des fréquences radiophoniques des chemins de fer le long de la frontière des États-Unis et du Canada, qui est utilisé respectivement par la Federal Communications Commission et le Ministère des transports.

d) L'organisme compétent peut, à son gré, exclure de la présente Entente les attributions proposées pour un service radiophonique dans les bandes de fréquences de moins de 470 Mc/s visées par la présente Entente, autres que les fréquences réservées aux stations de la catégorie « publique intérieure » (stations terrestres mobiles ou fixes), si la même fréquence a déjà été attribuée à une station de base en vertu de la présente Entente ou avant sa conclusion, pour le même service radiophonique et dans la même zone sous réserve que du point de vue technique, les caractéristiques fondamentales de la nouvelle station soient suffisamment proches de celles de l'assignation de fréquences originale pour empêcher toute interférence susceptible de nuire aux stations situées de l'autre côté de la frontière.

2. a) Pour les bandes de moins de 470 Mc/s, l'Entente s'applique aux zones délimitées respectivement par les lignes A et B et les lignes C et D, dont le tracé est le suivant :

Ligne A : Part d'Aberdeen (Washington), suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 48° N et du méridien 120° O, puis le parallèle 48° N jusqu'au méridien 95° O, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité sud de Duluth (Minnesota), puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 45° N et du méridien 85° O, puis longe vers le sud le méridien 85° O jusqu'au parallèle 41° N, puis suit le parallèle 41° N jusqu'au méridien 82° O, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité sud de Bangor (Maine), enfin l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité sud de Searsport (Maine), où elle se termine ;

Ligne B : Part de Tofino (Colombie britannique), suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 50° N et du méridien 125° O, puis le parallèle 50° N jusqu'au méridien 90° O, puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 45° N et du méridien 79°30' O, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Drummondville (Québec) (latitude : 45°52' N ; longitude : 72°30' O), puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 48°30' N et du méridien 70° O, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Campbellton (Nouveau-Brunswick), enfin l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Liverpool (Nouvelle-Écosse), où elle se termine.

Ligne C : Part du point d'intersection du parallèle 70° N et du méridien 144° O, suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 60° N et du méridien 143° O, puis l'arc de grand cercle qui englobe la bande sud-est de l'Alaska ;

Ligne D : Part du point d'intersection du parallèle 70° N et du méridien 138° O, puis suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 61°20' N et du méridien 139° O (Burwash Landing), puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 60°45' N et du méridien 135° O, puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 56° N et du méridien 128° O, puis longe vers le sud le méridien 128° O jusqu'au parallèle 55° N, puis suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 54° N et du méridien 130° O, puis l'arc de grand cercle jusqu'à Port Clement, et se termine à l'océan Pacifique.

ARRANGEMENT A (continued)

(b) For bands above 470 Mc/s, the areas which are involved are as follows :

- (1) For a station the antenna of which looks within the 200° sector toward the Canada-United States borders, that area in each country within 35 miles of the borders ; and
- (2) For a station the antenna of which looks within the 160° sector away from the Canada-United States borders, that area in each country within 5 miles of the borders.

3. (a) Each Agency shall furnish the other by July, 1962, with a complete frequency assignment record, including, among the basic characteristics reported, the date of first usage of each frequency by each of the stations shown regardless of the class of service, which were in actual operation on October 1, 1960, and located in the areas indicated in 2. (a) above for the frequency bands below 470 Mc/s, and located in the areas indicated in 2. (b) above for the frequency bands above 470 Mc/s. For the purpose of the revised arrangement, such record shall constitute, together with the 6th Edition of the *Radio Frequency Record* (Volume III), the master frequency assignment records for the two Agencies upon acceptance by the other Agency. Accordingly, in implementing the Geneva (1959) Radio Regulations,¹ each Agency shall use these frequency records, in lieu of subsequent I.T.U. records, in matters leading to the resolution of pertinent cases of harmful interference involving stations authorized by the two Agencies.

(b) Each Agency shall keep its frequency assignment data in the aforementioned records current through the submission to the other Agency of its recapitulative master frequency assignment records at intervals of three months.

4. (a) Before the Federal Communications Commission takes final action on any application for the use of any frequency in the bands herein, in the areas stipulated above involving an effective radiated power in excess of five watts, or if protection is desired for an operation involving a power of five watts, or less, it will refer the pertinent particulars of the proposed assignment (see Appendix 3 or 4 as appropriate), in the form shown in Appendix 1 hereof, to the Department of Transport for comment as to whether the granting of an authorization will be likely to result in the causing of harmful interference to any existing Canadian assignments authorized by the Department.

(b) Before the Department of Transport takes final action on any application for the use of any frequency in the bands herein, in the areas stipulated above involving an effective radiated power in excess of five watts, or if protection is desired for an operation involving power of five watts, or less, it will refer the pertinent particulars of the proposed assignment (see Appendix 3 or 4 as appropriate), in the form shown in Appendix 2 hereof, to the Federal Communications Commission for comment as to whether the granting of an authorization will be likely to result in the causing of harmful interference to any existing United States assignments authorized by the Commission.

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 4893.

ENTENTE A (suite)

b) Pour les bandes de plus de 470 Mc/s, l'Entente s'applique aux zones suivantes :

- 1) Station dont l'antenne est orientée dans le secteur de 200° qui englobe la frontière du Canada et des États-Unis : la zone comprise dans ce secteur qui s'étend sur 35 milles de chaque côté de la frontière ;
- 2) Station dont l'antenne est orientée dans le secteur de 160° qui n'englobe pas la frontière du Canada et des États-Unis : la zone comprise dans ce secteur qui s'étend sur 5 milles de chaque côté de la frontière.

3. a) Chaque organisme fournira à l'autre, avant juillet 1962, un registre complet des attributions de fréquences indiquant, parmi les caractéristiques fondamentales, quelle que soit la classe du service fourni, la date de première utilisation de chaque fréquence par chaque station fonctionnant effectivement au 1^{er} octobre 1960 et située dans les zones précisées plus haut respectivement pour les bandes de fréquences de moins de 470 Mc/s (paragraphe 2, alinéa a), et de plus de 470 Mc/s (paragraphe 2, alinéa b). Aux fins de la présente Entente, ce registre et la sixième édition du *Radio Frequency Record* (volume III) constitueront pour les deux organismes, dès acceptation de l'autre partie, les registres de référence des attributions de fréquences. En conséquence, lorsqu'il appliquera le Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959, chaque organisme utilisera ces registres de fréquences, au lieu des registres que pourra publier ultérieurement l'UIT, pour régler tous les cas d'interférences nuisibles entre stations autorisées par les deux organismes.

b) Chaque organisme tiendra son registre à jour, en ce qui concerne les attributions de fréquences, en communiquant à l'autre tous les trois mois, le registre de référence récapitulant toutes les attributions de fréquences.

4. a) Avant de prendre une décision définitive au sujet de toute demande d'utilisation d'une fréquence dans les bandes et les zones susvisées portant sur une installation d'une puissance effective de rayonnement supérieure à 5 watts, ou lorsqu'elle désirera protéger une émission d'une puissance égale ou inférieure à 5 watts, la Federal Communications Commission indiquera les détails pertinents de l'attribution envisagée (voir appendice 3 ou 4, selon le cas), sur un formulaire dont le modèle est donné à l'appendice 1, au Ministère des transports qui lui fera savoir si l'octroi d'une telle autorisation est susceptible d'entraîner des interférences nuisibles sur les fréquences qu'il a attribuées à des stations canadiennes.

b) Avant de prendre une décision définitive au sujet de toute demande d'utilisation d'une fréquence dans les bandes et les zones susvisées portant sur une installation d'une puissance effective de rayonnement supérieure à 5 watts, ou lorsqu'il désirera protéger une émission d'une puissance égale ou inférieure à 5 watts, le Ministère des transports indiquera les détails pertinents de l'attribution envisagée (voir appendice 3 ou 4, selon le cas), sur un formulaire dont le modèle est donné à l'appendice 2, à la Federal Communications Commission, qui lui fera savoir si l'octroi d'une telle autorisation est susceptible d'entraîner des interférences nuisibles sur les fréquences qu'elle a attribuées à des stations des États-Unis.

ARRANGEMENT A (continued)

(c) Neither the Federal Communications Commission nor the Department of Transport shall be bound to act in accordance with the views of the other. However, to keep such instances to a minimum, each Agency should cooperate to the fullest extent practicable with the other by furnishing such additional data as may be required.

5. Whenever differences of opinion concerning the probability of harmful interference exist, which cannot be resolved otherwise, or in cases where the information available makes it difficult to determine whether harmful interference would be created by the granting of a particular authorization, arrangement should be made for actual on-the-air tests to be observed by representatives of both the Federal Communications Commission and the Department of Transport. Should harmful interference be caused to the existing station, the Agency having jurisdiction over the proposed station should be notified promptly so that the transmissions of the interfering station may be halted. In the absence of a complaint of harmful interference, the authorization may not be granted until a lapse of 30 calendar days following the test period to allow sufficient time for the exchange, if desired, of engineering or other comments indicating an objection to the assignment.

6. In the interest of planned use of the spectrum, information concerning future expansions and adjustments of the several services allocated to use the above bands, in the areas stipulated above, shall be exchanged to the maximum extent practicable.

ENTENTE A (suite)

c) La Federal Communications Commission ne sera pas tenue d'agir conformément aux vues du Ministère des transports, et réciproquement. Cependant, pour limiter de telles éventualités au maximum, chaque organisme devra coopérer avec l'autre, dans la mesure du possible, en lui fournissant tous les renseignements complémentaires qu'il pourra demander.

5. Lorsqu'il existera des divergences d'opinion en ce qui concerne la probabilité d'interférences nuisibles et qu'il ne sera pas possible de les aplanir autrement, ou lorsque les renseignements disponibles ne permettront que difficilement de déterminer si l'octroi d'une autorisation entraînerait des interférences nuisibles, il sera décidé de procéder à des essais d'émission, qui seront observés par des représentants de la Federal Communications Commission et du Ministère des transports. S'il en résulte des interférences nuisibles pour la station existante, l'organisme dont relèverait la station projetée en sera avisé rapidement, de façon à ce que les émissions de la station brouilleuse puissent être arrêtées. En l'absence de plainte, l'autorisation ne pourra être accordée qu'à expiration d'un délai de 30 jours après la période d'essai, afin de permettre éventuellement la communication d'objections techniques ou autres à l'attribution de fréquence envisagée.

6. Afin de permettre une utilisation planifiée du spectre, des renseignements seront échangés, dans la mesure du possible, sur les extensions et modifications futures des divers services autorisés à utiliser les bandes susmentionnées dans les zones indiquées.

APPENDIX 1 TO ARRANGEMENT A

FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION
WASHINGTON 25, D.C.

Director, Telecommunications and Electronics Branch
Ottawa, Ontario

Airmail
In reply refer to 6150-

Serial

Sir :

Date

This office has received an application for radio communication facilities containing the following technical details of operation. Your comments regarding the use of the frequencies indicated below would be appreciated.

Name of applicant

File No. Service :

Class of station	Number of stations	Location		Freq. (Mc/s)	Mean power to antenna (watts)	Emis- sion	Antenna gain & azimuth	Antenna height above M.S.L.
		Lat. N.	Long. W.					

Additional Information :

Secretary
Federal Communications Commission

Comments with regard to application :

Director, Telecommunications and Electronics Branch

ENTENTE A — APPENDICE I

FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION
WASHINGTON 25 (D.C.)

Monsieur le Directeur des télécommunications
et de l'électronique
Ottawa (Ontario)

Par Avion
Rappeler dans votre réponse la
référence 6150 —

Série

Monsieur,

Date

Nos services ont reçu une demande d'autorisation pour la création d'installations de radio-communications, contenant les données techniques de fonctionnement ci-après. Nous vous serions reconnaissants de nous faire connaître vos observations eu ce qui concerne l'utilisation des fréquences indiquées.

Nom du demandeu

Fiche n° Service :

Classe de la station	Nombre de stations	Emplacement		Fréquence (Mc/s)	Puissance moyenne à l'antenne (watts)	Émission	Gain de l'antenne et azimut	Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer
		Latitude nord	Longitude ouest					

Renseignements complémentaires :

Le Secrétaire
Federal Communications Commission

Observations :

Le Directeur des télécommunications et de l'électronique

APPENDIX 2 TO ARRANGEMENT A

Air Services
Telecommunications and Electronics Branch

DEPARTMENT OF TRANSPORT
OTTAWA

Federal Communications Commission
Washington 25, D.C.

Serial

Date

Sirs :

This office has received an application for radio communication facilities containing the following technical details of operation. Your comments regarding the use of the frequencies indicated below would be appreciated.

Name of applicant :

File No :

Service :

Class of station	Number of stations	Location		Freq. (Mc/s)	Mean power to antenna (watts)	Emis- sion	Antenna gain & azimuth	Antenna height above M.S.L.
		Lat. N.	Long. W.					

Additional Information :

Director, Telecommunications and Electronics Branch

Comments with regard to application :

Airmail

Secretary
Federal Communications Commission

ENTENTE A — APPENDICE 2

Services de l'air
Direction des télécommunications et de l'électronique

MINISTÈRE DES TRANSPORTS
OTTAWA

Federal Communications Commission
Washington 25 (D.C.)

Série

Date

Messieurs,

Nos services ont reçu une demande d'autorisation pour la création d'installations de radio-communications, contenant les données techniques de fonctionnement ci-après. Nous vous serions reconnaissants de nous faire connaître vos observations en ce qui concerne l'utilisation des fréquences indiquées.

Nom du demandeur :

Fiche n° :

Service :

Classe de la station	Nombre de stations	Emplacement		Fréquence (Mc/s)	Puissance moyenne à l'antenne (watts)	Emission	Gain de l'antenne et azimut	Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer
		Latitude nord	Longitude ouest					

Renseignements complémentaires :

Le Directeur des télécommunications et de l'électronique

Observations :

Par avion

Le Secrétaire
Federal Communication Commission

APPENDIX 3 TO ARRANGEMENT A

BASIC DATA REQUIRED FOR COORDINATION IN THE FIXED SERVICE AND LAND MOBILE SERVICE BANDS BELOW 470 Mc/s (EXCLUDING IONOSPHERIC SCATTER)

- a. Operating agency
- b. Class of station
- c. Number of stations—Base & Mobile
- d. Frequency
- e. Location and coordinates
- f. Locality or area of reception
- g. Class of emission and necessary bandwidth
- h. Power (mean) delivered to the antenna
- i. Antenna gain (db) and azimuth, when available
- j. Antenna elevation above M.S.L.

APPENDIX 4 TO ARRANGEMENT A

BASIC DATA REQUIRED FOR COORDINATION IN THE FIXED SERVICE AND MOBILE SERVICE BANDS ABOVE 470 Mc/s (EXCLUDING TROPOSPHERIC SCATTER)

- a. Operating agency
- b. Class of station
- c. Number of stations—Base and Mobile
- d. Frequency
- e. Location and Coordinates
- f. Locality or area of reception, including coordinates of fixed service receiving station
- g. Class of emission and necessary bandwidth
- h. Power (mean) delivered to the antenna
- i. Antenna gain (db) and azimuth, when available
- j. Antenna elevation above M.S.L.
- k. Polarization of transmitted wave

ENTENTE A — APPENDICE 3

RENSEIGNEMENTS DE BASE À FOURNIR POUR LA COORDINATION DANS LES BANDES DE MOINS DE 470 Mc/s UTILISÉES PAR LE SERVICE FIXE ET LE SERVICE MOBILE TERRESTRE (ABSTRACTION FAITE DE LA DIFFUSION IONOSPHERIQUE)

- a) Organisme émetteur
- b) Classe de la station
- c) Nombre de stations — Stations de base et stations mobiles
- d) Fréquence
- e) Emplacement et coordonnées
- f) Localité ou zone de réception
- g) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- h) Puissance (moyenne) fournie à l'antenne
- i) Gain de l'antenne (db) et, éventuellement, azimut
- j) Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer

ENTENTE A — APPENDICE 4

RENSEIGNEMENTS DE BASE À FOURNIR POUR LA COORDINATION DANS LES BANDES DE PLUS DE 470 Mc/s UTILISÉES PAR LE SERVICE FIXE ET LE SERVICE MOBILE (ABSTRACTION FAITE DE LA DIFFUSION TROPOSPHERIQUE)

- a) Organisme émetteur
- b) Classe de la station
- c) Nombre de stations — Stations de base et stations mobiles
- d) Fréquence
- e) Emplacement et coordonnées
- f) Localité ou zone de réception, indiquant les coordonnées de la station réceptrice du service fixe
- g) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- h) Puissance (moyenne) fournie à l'antenne
- i) Gain de l'antenne (db) et, éventuellement, azimut
- j) Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer
- k) Polarisation de l'onde émise

ARRANGEMENT B

DEPARTMENT OF TRANSPORT/FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION/FEDERAL AVIATION AGENCY ARRANGEMENT FOR THE EXCHANGE OF FREQUENCY ASSIGNMENT INFORMATION AND ENGINEERING COMMENTS ON PROPOSED ASSIGNMENTS ALONG THE CANADA/UNITED STATES BORDERS IN CERTAIN AVIATION BANDS

(Ottawa, March 1962)

1. This arrangement involves assignments in the frequency bands set forth in paragraph 7 hereof.

2. In the interest of the planned use of the spectrum, information concerning future expansions and adjustments of the services allocated these bands, in the coordination zones stipulated in the Appendices attached hereto, shall be exchanged to the maximum extent practicable.

3. The Agency proposing to establish a new station, or to modify the basic characteristics of an existing station, shall furnish to the appropriate Agency the technical data necessary to complete coordination, in accordance with the attached Appendices.

4. The Agency responsible for coordination shall examine the information provided and shall reply as soon as practicable advising whether or not a conflict is anticipated. If so, the detail of the conflict and the particulars of the station likely to experience interference shall be supplied. New proposals or discussions may be initiated with the object of resolving the problem.

5. Whenever differences of opinion concerning the probability of harmful interference exist, which cannot be resolved otherwise, or in cases where the information available makes it difficult to determine whether harmful interference would be created by the proposed operation, mutual arrangement should be made for actual on-the-air tests to be observed by representatives of both the Federal Aviation Agency/Federal Communications Commission and the Department of Transport. Should harmful interference be caused to the existing station, the Agency having jurisdiction over the proposed operation should be notified promptly so that the transmissions of the interfering station may be halted.

6. Neither the Federal Aviation Agency/Federal Communications Commission nor the Department of Transport shall be bound to act in accordance with the views of the other. However, to keep such instances to a minimum, each Agency should cooperate to the fullest extent practicable with the other by furnishing such additional data as may be required.

7. The bands treated and the agreed action on each are as follows :

ENTENTE B

ENTENTE ENTRE LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS, LA FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION ET LA FEDERAL AVIATION AGENCY RELATIVE À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES ASSIGNATIONS DE FRÉQUENCES ET D'OBSERVATIONS TECHNIQUES SUR LES ASSIGNATIONS ENVISAGÉES DANS CERTAINES BANDES RÉSERVÉES À L'AVIATION LE LONG DE LA FRONTIÈRE DU CANADA ET DES ÉTATS-UNIS

(Ottawa, mars 1962)

1. La présente Entente s'applique aux bandes de fréquences indiquées au paragraphe 7.

2. Afin de permettre une utilisation planifiée du spectre, des renseignements seront échangés, dans la mesure du possible, sur les extensions et modifications futures des services autorisés à utiliser ces bandes dans les zones de coordination mentionnées dans les appendices ci-joints.

3. L'organisme qui proposera de créer une nouvelle station ou de modifier les caractéristiques fondamentales d'une station existante, fournira à l'organisme compétent les renseignements techniques nécessaires pour permettre une coordination, conformément aux dispositions des appendices ci-joints.

4. L'organisme responsable de la coordination examinera les renseignements fournis et donnera, dans les meilleurs délais, une réponse indiquant si des difficultés sont à craindre ou non. Dans l'affirmative, il fournira tous les renseignements sur le litige éventuel et la station susceptible d'être brouillée. De nouvelles propositions pourront être faites ou des discussions engagées en vue de résoudre le problème.

5. Lorsqu'il existera des divergences d'opinion en ce qui concerne la probabilité d'interférences nuisibles et qu'il ne sera pas possible de les résoudre autrement, ou lorsque les renseignements disponibles ne permettront que difficilement de déterminer si l'émission envisagée créerait des interférences nuisibles, des essais d'émission seront décidés par arrangement mutuel et observés d'une part par les représentants de la Federal Aviation Agency et par ceux de la Federal Communications Commission et d'autre part par ceux du Ministère des transports. S'il en résulte des interférences nuisibles pour la station existante, l'organisme dont relèverait la station projetée en sera avisé rapidement de façon à ce que les émissions de la station brouilleuse puissent être arrêtées.

6. La Federal Aviation Agency et la Federal Communications Commission ne seront pas tenues d'agir conformément aux vues du Ministère des transports, et réciproquement. Cependant, pour limiter de telles éventualités au maximum, chaque organisme devra coopérer avec l'autre, dans la mesure du possible, en lui fournissant tous les renseignements complémentaires qu'il pourra demander.

7. Les bandes visées par l'Entente et les mesures convenues pour chacune d'entre elles sont les suivantes :

ARRANGEMENT B (continued)

Frequency Band Mc/s	Authorized coordination agencies		Remarks
	U.S.	Canada	
74.60–75.40	FAA	DOT	Coordination not required at this time
108.0–117.975	FAA	DOT	See Appendix 1
117.975–121.975	FAA	DOT	See Appendix 2
121.975–123.075	FCC	DOT	Coordination not required at this time
123.075–123.575	FCC	DOT	Coordination not required at this time
123.575–128.825	FAA	DOT	See Appendix 2
128.825–132.025	FCC	DOT	See Appendix 3
132.025–135.0	FAA	DOT	See Appendix 2
135.0–136.0	DOS	DOT	See Appendix 4
328.6–335.4	FAA	DOT	See Appendix 1
960.0–1215.0	FAA	DOT	See Appendix 1

Note : "Coordination not required at this time" in the Remarks column indicates that the present use of these frequencies does not cause conflict in their application, either in the United States or Canada. However, authorized agencies are designated to coordinate any future use which may be capable of causing harmful interference.

APPENDIX 1 TO ARRANGEMENT B

Radionavigation Service—Aeronautical

ILS—LOC, 108–112 Mc/s ; ILS—GP, 328.6–335.4 Mc/s ; VOR, 108–117.975 Mc/s ; DME, 960–1215 Mc/s.

Technical Data Required for Coordination

- (a) Frequency
- (b) Location name and geographical coordinates
- (c) Class of emission and necessary bandwidth
- (d) Transmitter mean power output (Peak for DME)
- (e) Antenna azimuth and gain in the event of a directional antenna array
- (f) Facility service volume in terms of altitude and radius protected

Coordination Zones

The coordination zones shall be based on the geographical separation between facilities as follows :

- ILS—100 NM of U.S./Canadian Border
- VOR/DME up to 15000'—200 NM of U.S./Canadian Border
- VOR/DME up to 30000'—300 NM of U.S./Canadian Border
- VOR/DME up to 75000'—450 NM of U.S./Canadian Border

Note 1 : DOT/FAA agree to exchange recapitulative records of assignments at intervals of 3 months beginning June 1, 1962.

Note 2 : DME channels 1 through 16 and 60 through 69 are excluded from coordination between the DOT and FAA.

Note 3 : The SSR frequencies 1030 and 1090 Mc/s are excluded from coordination between the DOT and FAA.

Note 4 : When the possibility exists that assignments outside of the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio services of the other country due to their peculiar circumstances i.e., antenna height, power, directive arrays, abnormal service volumes, etc., the assignment of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination by the DOT and FAA.

Note 5 : Coordination of airborne assignments is not required when use is an integral part of the Common Navigation System.

ENTENTE B (suite)

Bande de fréquences Mc/s	Organisme autorisé de coordination		Observations
	États-Unis	Canada	
74,60-75,40	FAA	DOT	Coordination non nécessaire actuellement
108,0-117,975	FAA	DOT	Voir appendice 1
117,975-121,975	FAA	DOT	Voir appendice 2
121,975-123,075	FCC	DOT	Coordination non nécessaire actuellement
123,075-123,575	FCC	DOT	Coordination non nécessaire actuellement
123,575-128,825	FAA	DOT	Voir appendice 2
128,825-132,025	FCC	DOT	Voir appendice 3
132,025-135,0	FAA	DOT	Voir appendice 2
135,0-136,0	DOS	DOT	Voir appendice 4
328,6-335,4	FAA	DOT	Voir appendice 1
960,0-1215,0	FAA	DOT	Voir appendice 1

Note : Les mots « coordination non nécessaire actuellement », dans la colonne des observations, indiquent que l'utilisation de ces fréquences ne crée pour le moment aucune difficulté, ni aux États-Unis ni au Canada. Cependant, des organismes autorisés sont désignés pour coordonner toutes utilisations futures susceptibles de provoquer des interférences nuisibles.

ENTENTE B — APPENDICE 1

Service de radionavigation-aéronautique

ILS-LOC : 108-112 Mc/s ; ILS-GP : 328,6-335,4 Mc/s ; VOR : 108-117,975 Mc/s ; DME : 960-1215 Mc/s.

Renseignements techniques à fournir pour la coordination

- a) Fréquence
- b) Nom de l'emplacement et coordonnées géographiques
- c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- d) Puissance moyenne à la sortie de l'émetteur (puissance de crête pour DME)
- e) Azimut et gain de l'antenne dans le cas d'une antenne directionnelle
- f) Volume de service (altitude et rayon protégé).

Zones de coordination

Les zones de coordination varieront selon le type d'installations de la manière suivante :

ILS : 100 milles marine de part et d'autre de la frontière des États-Unis et du Canada ;
 VOR/DME, jusqu'à 15 000 pieds d'altitude : 200 milles marins de part et d'autre de la frontière des États-Unis et du Canada ;
 VOR/DME, jusqu'à 30 000 pieds d'altitude : 300 milles marins de part et d'autre de la frontière des États-Unis et du Canada ;
 VOR/DME, jusqu'à 75 000 pieds d'altitude ; 450 milles marins de part et d'autre de la frontière du Canada et des États-Unis.

Note 1 : Le DOT (Ministère des transports) et la FAA conviennent d'échanger tous les trois mois, à compter du 1^{er} juin 1962, des registres récapitulatifs des assignations de fréquences.

Note 2 : Les canaux DME 1 à 16 et 60 à 69 ne font pas l'objet d'une coordination entre le DOT et la FAA.

Note 3 : Les fréquences SSR de 1030 et 1090 Mc/s ne font pas l'objet d'une coordination entre le DOT et la FAA.

Note 4 : Lorsque l'utilisation de fréquences attribuées à l'extérieur des zones normales de coordination est susceptible de provoquer un brouillage nuisible des services radiophoniques de l'autre pays en raison des caractéristiques des installations (hauteur de l'antenne, puissance, systèmes directionnels, volumes de service anormaux, etc.), l'assignation de ces fréquences pourra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'une coordination spéciale entre le DOT et la FAA.

Note 5 : La coordination des assignations de fréquences utilisées en vol n'est pas exigée lorsque leur utilisation entre dans le cadre du Système de navigation commun.

APPENDIX 2 TO ARRANGEMENT B

Aeronautical Mobile (R) Service—Air Traffic Control

117.975–121.975 Mc/s ; 123.575–128.825 Mc/s ; 132.025–135.0 Mc/s.

Technical Data Required for Coordination

- (a) Frequency
- (b) Location name and geographical coordinates
- (c) Class of emission and necessary bandwidth
- (d) Transmitter mean power output
- (e) Antenna gain and azimuth in the event of a directional antenna array
- (f) Facility service volume and function, e.g., typical function service volumes :

Helicopter control	30 NM up to 5000 ft.
Local control and VFR Radar Advisory.	30 NM up to 20000 ft.
Approach control including radar	60 NM up to 25000 ft.
Departure control including radar	60 NM up to 20000 ft.
Basic altitude enroute	100 NM up to 15000 ft.
Intermediate altitude enroute	100 NM up to 24000 ft.
High altitude enroute	200 NM up to 75000 ft.

Coordination Zones

The coordination zones for low-level and high-level operations are within 400 NM and 600 NM of the border, respectively, and are predicated upon the terminal assignments being placed between 117.975-126.975 Mc/s and the enroute assignments between 126.975–135.0 Mc/s. Exceptions should be handled in accordance with Note 7.

Note 1 : DOT and FAA agree to exchange recapitulative records of assignments at intervals of three months commencing June 1, 1962.

Note 2 : The frequencies 121.5 Mc/s and 121.6 Mc/s are excluded from coordination when used for SAR and scene-of-action functions respectively.

Note 3 : Coordination of airborne assignments is not required when use is an integral part of the Air Traffic Control Service.

Note 4 : Protection is provided for the following fixed assignments in British Columbia :

133.65 Mc/s \pm 75 kc/s
 133.77 Mc/s \pm 75 kc/s
 134.43 Mc/s \pm 150 kc/s

Note 5 : Adjacent channel protection is provided for assignments on the frequency 134.10 Mc/s \pm 100 kc/s.

Note 6 : The frequencies 126.90, 127.10, 127.30 and 128.50 Mc/s will continue to be used by Canada for enroute operational control.

Note 7 : When the possibility exists that assignments outside of the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio services of the other country due to their peculiar circumstances, i.e., antenna height, power, directive arrays abnormal service volumes, etc., the assignment of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination by the DOT and FAA.

ENTENTE B — APPENDICE 2

Service mobile aéronautique (R) — contrôle de la circulation aérienne

117,975–121,975 Mc/s ; 123,575–128,825 Mc/s ; 132,025–135,00 Mc/s.

Renseignements techniques à fournir pour la coordination

- a) Fréquence
- b) Nom de l'emplacement et coordonnées géographiques
- c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- d) Puissance moyenne à la sortie de l'émetteur
- e) Gain et azimut de l'antenne dans le cas d'une antenne directionnelle
- f) Volume de service et fonction, par exemple volumes de service caractéristiques de la fonction :

Contrôle des hélicoptères	30 milles marins jusqu'à 5 000 pieds d'altitude
Contrôle local et radar auxiliaire VFR	30 milles marins jusqu'à 20 000 pieds d'altitude
Contrôle d'approche avec radar	60 milles marins jusqu'à 25 000 pieds d'altitude
Contrôle de départ avec radar	60 milles marins jusqu'à 20 000 pieds d'altitude
Altitude de route normale	100 milles marins jusqu'à 15 000 pieds d'altitude
Altitude de route intermédiaire	100 milles marins jusqu'à 24 000 pieds d'altitude
Altitude de route élevée	200 milles marins jusqu'à 75 000 pieds d'altitude

Zones de coordination

Les zones de coordination pour les opérations à basse et haute altitudes s'étendent respectivement sur 400 et 600 milles marins de part et d'autre de la frontière et concernent les assignations de fréquences de point terminal comprises entre 117,975 et 126,975 Mc/s et les assignations de fréquence de vol comprises entre 126,975 et 135,0 Mc/s. Pour les exemptions, on se conformera aux dispositions de la note 7.

Note 1 : Le DOT et la FAA conviennent d'échanger tous les trois mois, à compter du 1^{er} juin 1962, des registres récapitulatifs des assignations de fréquences.

Note 2 : Les fréquences de 121,5 Mc/s et de 121,6 Mc/s ne font pas l'objet d'une coordination lorsqu'elles sont utilisées respectivement pour la recherche et le sauvetage (SAR) et les opérations sur les lieux.

Note 3 : La coordination des assignations de fréquences utilisées en vol n'est pas exigée lorsque leur utilisation entre dans le cadre des activités du Service de contrôle de la circulation aérienne.

Note 4 : Les assignations fixes de fréquences ci-dessous font l'objet d'une protection en Colombie britannique :

133,65 Mc/s ± 75 Kc/s
 133,77 Mc/s ± 75 Kc/s
 134,43 Mc/s ± 150 Kc/s

Note 5 : Les assignations de fréquences dans la bande voisine de 134,10 Mc/s ± 100 Kc/s sont également protégées.

Note 6 : Les fréquences de 126,90, 127,10, 127,30 et 128,50 Mc/s continueront à être utilisées par le Canada pour le contrôle opérationnel en route.

Note 7 : Lorsque l'utilisation de fréquences attribuées à l'extérieur des zones normales de coordination est susceptible de provoquer un brouillage nuisible des services radiophoniques de l'autre pays en raison des caractéristiques des installations (hauteur de l'antenne, puissance, systèmes directionnels, volumes de service anormaux, etc.), l'assignation de ces fréquences pourra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'une coordination spéciale entre le DOT et la FAA.

*APPENDIX 3 TO ARRANGEMENT B**Aeronautical Mobile (R) Service—Enroute Operational Control*

128.825-132.025 Mc/s

Technical Data Required for Coordination

- (a) Frequency
- (b) Location name and geographical coordinates
- (c) Class of emission and necessary bandwidth
- (d) Transmitter mean power output
- (e) Antenna gain and azimuth in the event of a directional antenna array
- (f) Level of operations :

Low-Level (LL)—below 15,000 feet

Medium-Level (ML)—15,000 to 24,000 feet

High-Level (HL)—above 24,000 feet

Coordination Zones

The coordination zones are within 400 NM of the border for Low-Level (LL) and Medium-Level (ML) operations and 600 NM of the border for High-Level (HL) operations, respectively. Exceptions should be handled in accordance with the provisions of Note 3.

Frequency Allotment Plans

The frequency allotment plan for the Aeronautical Mobile (R)/(Enroute) service in the band 128.825-132.025 Mc/s is shown for the United States in Attachment 1 hereto, and for Canada in Attachment 2. Case by case coordination effected subsequent to November 28, 1960, between the FCC and the DOT is a part of the attached plans.

Note 1 : DOT/FCC agree to exchange recapitulative records of assignments essentially within the zones specified at intervals of three months commencing June 1, 1962.

Note 2 : Coordination of airborne assignments is not required for enroute operational control communication assignments made in accordance with applicable rules and treaties.

Note 3 : When the possibility exists that assignments outside the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio service of the other country due to their peculiar circumstances, i.e., antenna height, power, directive antenna arrays, etc., the assignments of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination between the DOT and the FCC.

ENTENTE B — APPENDICE 3

Service mobile aéronautique (R) — contrôle opérationnel route

128,825–132,025 Mc/s

Renseignements techniques à fournir pour la coordination

- a) Fréquence
- b) Nom de l'emplacement et coordonnées géographiques
- c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- d) Puissance moyenne à la sortie de l'émetteur
- e) Gain et azimut de l'antenne, dans le cas d'une antenne directionnelle
- f) Altitude des opérations :

Basse altitude (LL) : moins de 15 000 pieds
Moyenne altitude (ML) : de 15 000 à 24 000 pieds
Haute altitude (HL) : au-dessus de 24 000 pieds

Zones de coordination

Les zones de coordination s'étendent respectivement sur 400 milles marins de part et d'autre de la frontière pour les opérations à basse altitude (LL) et moyenne altitude (ML) et 600 milles marins pour les opérations à haute altitude (HL). Pour les exceptions, on se conformera aux dispositions de la note 3.

Plans d'attribution des fréquences

On trouvera les plans d'attribution des fréquences pour le service mobile aéronautique (R)/ (en route) dans la bande de 128,825 à 132,025 Mc/s à l'annexe 1 ci-après (États-Unis) et à l'annexe 2 (Canada). Ces plans tiennent compte des coordinations effectuées dans des cas individuels par la FCC et le DOT après le 28 novembre 1960.

Note 1 : Le DOT et la FCC conviennent d'échanger tous les trois mois, à compter du 1^{er} juin 1962, des registres récapitulatifs des assignations de fréquences intéressant surtout les zones mentionnées.

Note 2 : La coordination des assignations de fréquences utilisées en vol n'est pas exigée pour les fréquences réservées aux communications de contrôle opérationnel en route et attribuées conformément aux règlements et traités en vigueur.

Note 3 : Lorsque l'utilisation de fréquences attribuées à l'extérieur des zones normales de coordination est susceptible de provoquer un brouillage nuisible des services radiophoniques de l'autre pays en raison des caractéristiques des installations (hauteur de l'antenne, puissance, systèmes directionnels, etc.), l'assignation de ces fréquences pourra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'une coordination spéciale entre le DOT et la FCC.

ATTACHMENT I TO APPENDIX 3 OF ARRANGEMENT B

United States — Frequency Allotment Plan for the Aeronautical Mobile (R)/(Enroute) Service for the Band 128.825–132.025 Mc/s

<i>Freq. Mc/s</i>	<i>Area of use</i>	<i>Level</i>
128.9	California, Arizona, Colorado, New Mexico, Texas, Kansas, Missouri, Illinois, Indiana, Ohio, Pennsylvania, New York and New Jersey	HL
129.0	Minnesota, Indiana, Illinois, Kentucky, Ohio, Maryland, West Virginia, Pennsylvania, Virginia, New York, New Jersey, Mississippi, Connecticut, Rhode Island and Delaware	HL
129.1	Oregon, Mississippi, California and Nevada	LL
	Indiana, Ohio, Pennsylvania and West Virginia	HL
129.2	Illinois, Indiana, Michigan and Ohio	HL
	Florida	(International) HL
129.3	Montana, North Dakota, Wyoming, South Dakota, Nebraska, Utah, Colorado, Arizona, New Mexico, Missouri and Iowa	LL
	Ohio, Pennsylvania and New Jersey	HL
129.35	Michigan, Wisconsin, Illinois, Indiana and Ohio	ML
129.4	Montana, Idaho, Wyoming, South Dakota, Utah and California	LL
	Michigan, Indiana, Ohio, Pennsylvania, Maryland, West Virginia, Virginia, Kentucky, North Carolina, Tennessee and Alabama	ML
129.45	Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, Pennsylvania, Virginia and Maryland	HL
129.5	New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, Texas, Georgia and Alabama	HL
129.55	Illinois, Missouri, Tennessee, Indiana and Kentucky	ML
	South Carolina, Georgia and Florida	HL
129.6	Michigan, Ohio, Indiana, Kentucky, Texas, Louisiana, Mississippi and Alabama	ML
	Oregon, Idaho, Montana, Washington, Utah and California	LL
129.65	Michigan, Illinois, Indiana, Ohio, Pennsylvania, Kentucky, West Virginia, Virginia, Missouri, Tennessee, North Carolina, South Carolina, Oklahoma, Texas, Louisiana, Mississippi, Alabama, Georgia and Florida	HL
129.7	Washington, California and New York	(International) HL
	Missouri, Arkansas, Tennessee, Mississippi and Louisiana	ML
129.75	Ohio, Kentucky, West Virginia, Virginia, Tennessee, North Carolina and South Carolina	LL
129.8	Ohio, West Virginia, Virginia, Kentucky, North Carolina and Maryland	LL
129.9	Minnesota, Wisconsin, Iowa, Missouri, Illinois, Kentucky, Tennessee, Nebraska, Kansas, Indiana and Louisiana	LL
	New York and New Hampshire	(International) HL
130.0	California, Colorado, Kansas, Oklahoma, Texas, Missouri, Arkansas, Illinois, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Ohio and Michigan	LL
130.1	Texas, Louisiana, Arkansas, Tennessee, Mississippi, Michigan, Ohio, West Virginia, Virginia, Maryland, Pennsylvania, New York, New Jersey and Delaware	LL
130.2	California, Nevada, Utah, Colorado, Wyoming, Missouri, Illinois, Kentucky, West Virginia, Virginia, Maryland, Pennsylvania and New Jersey	HL
	Texas, Louisiana and Florida	(International) HL
130.3	Minnesota, South Dakota, Iowa, Illinois, Colorado, Kansas, Missouri, Texas, Oklahoma, Arkansas, Louisiana, Tennessee, Kentucky, Virginia, Maryland, Pennsylvania, New Jersey and New York	HL
130.4	Oregon, Idaho, Montana, Washington, California, Colorado, New Mexico, Kansas, Missouri, Michigan, Indiana and Ohio	HL
	New York and New Hampshire	(International) HL
130.5	Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, Pennsylvania, New York and New Jersey	LL

ENTENTE B — ANNEXE I À L'APPENDICE 3

États-Unis : Plan d'assignation des fréquences pour le Service mobile aéronautique (R)/(en route) dans la bande de 128,825 à 132,025 Mc/s

Fréquence Mc/s	Zone d'utilisation	Altitude
128,9	Californie, Arizona, Colorado, Nouveau Mexique, Texas, Kansas, Missouri, Illinois, Indiana, Ohio, Pennsylvanie, New York et New Jersey	HL
129,0	Minnesota, Indiana, Illinois, Kentucky, Ohio, Maryland, Virginie occidentale, Pennsylvanie, Virginie, New York, New Jersey, Mississippi, Connecticut, Rhode Island et Delaware	HL
129,1	Oregon, Mississippi, Californie et Nevada	LL
	Indiana, Ohio, Pennsylvanie et Virginie occidentale	HL
129,2	Illinois, Indiana, Michigan et Ohio	HL
	Floride (internationale)	HL
129,3	Montana, Dakota du nord, Wyoming, Dakota du sud, Nebraska, Utah, Colorado, Arizona, Nouveau Mexique, Missouri et Iowa	LL
	Ohio, Pennsylvanie et New Jersey	HL
129,35	Michigan, Wisconsin, Illinois, Indiana et Ohio	ML
129,4	Montana, Idaho, Wyoming, Dakota du sud, Utah et Californie	LL
	Michigan, Indiana, Ohio, Pennsylvanie, Maryland, Virginie occidentale, Virginie, Kentucky, Caroline du nord, Tennessee et Alabama	ML
129,45	Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, Pennsylvanie, Virginie et Maryland	HL
129,5	New York, New Jersey, Pennsylvanie, Delaware, Maryland, Virginie, Caroline du nord, Caroline du sud, Texas, Géorgie et Alabama	HL
129,55	Illinois, Missouri, Tennessee, Indiana et Kentucky	ML
	Caroline du sud, Géorgie et Floride	HL
129,6	Michigan, Ohio, Indiana, Kentucky, Texas, Louisiane, Mississippi et Alabama	ML
	Oregon, Idaho, Montana, Washington, Utah et Californie	LL
129,65	Michigan, Illinois, Indiana, Ohio, Pennsylvanie, Kentucky, Virginie occidentale, Virginie, Missouri, Tennessee, Caroline du nord, Caroline du sud, Oklahoma, Texas, Louisiane, Mississippi, Alabama, Géorgie et Floride	HL
129,7	Washington, Californie et New York (internationale)	HL
	Missouri, Arkansas, Tennessee, Mississippi et Louisiane	ML
129,75	Ohio, Kentucky, Virginie occidentale, Virginie, Tennessee, Caroline du nord et Caroline du sud	LL
129,8	Ohio, Virginie occidentale, Virginie, Kentucky, Caroline du nord et Maryland	LL
129,9	Minnesota, Wisconsin, Iowa, Missouri, Illinois, Kentucky, Tennessee, Nebraska, Kansas, Indiana et Louisiane	LL
	New York et New Hampshire (internationale)	HL
130,00	Californie, Colorado, Kansas, Oklahoma, Texas, Missouri, Arkansas, Illinois, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvanie, Ohio et Michigan	LL
130,1	Texas, Louisiane, Arkansas, Tennessee, Mississippi, Michigan, Ohio, Virginie occidentale, Virginie, Maryland, Pennsylvanie, New York, New Jersey et Delaware	LL
130,2	Californie, Nevada, Utah, Colorado, Wyoming, Missouri, Illinois, Kentucky, Virginie occidentale, Virginie, Maryland, Pennsylvanie et New Jersey	HL
	Texas, Louisiane et Floride (internationale)	HL
130,3	Minnesota, Dakota du sud, Iowa, Illinois, Colorado, Kansas, Missouri, Texas, Oklahoma, Arkansas, Louisiane, Tennessee, Kentucky, Virginie, Maryland, Pennsylvanie, New Jersey et New York	HL
130,4	Oregon, Idaho, Montana, Washington, Californie, Colorado, Nouveau Mexique, Kansas, Missouri, Michigan, Indiana et Ohio	HL
	New York et New Hampshire (internationale)	HL
130,5	Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, Pennsylvanie, New York et New Jersey	LL

ATTACHMENT I TO APPENDIX 3 OF ARRANGEMENT B (continued)

<i>Freq. Mcjs</i>	<i>Area of use</i>	<i>Level</i>
130. 6	California, Nevada, Utah, Colorado, Wyoming, Nebraska, Iowa Illinois New York, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, Georgia, Florida, Alabama, Mississippi, Louisiana, Texas and Pennsylvania	HL
130. 7	Vermont, New York, Connecticut, Massachusetts, Pennsylvania, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, Georgia, Florida, Alabama, Tennessee, Kentucky, West Virginia, Ohio, Michigan, Indiana, Illinois, Mississippi, Louisiana, Texas, Washington, Oregon, California and Nevada	LL
130. 8	Maryland, Virginia, North Carolina, Tennessee, Georgia, Alabama, Mississippi, Louisiana and Texas	HL
130. 9	Vermont, Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Delaware, Pennsylvania, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, Georgia and Florida	HL
	Illinois	LL
	Kansas, Colorado, New Mexico, Oklahoma, Texas and Missouri	ML
131. 0	Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Virginia, Maryland, Illinois, Indiana, Kentucky, Tennessee, Mississippi, Alabama, Georgia and Florida	HL
131. 1	Ohio, West Virginia, Virginia, Maryland, Kentucky, Tennessee, North Carolina, South Carolina, Georgia and Florida	HL
	California, Nevada, Utah and Arizona	ML
131. 2	New York, Pennsylvania, Maryland, Virginia, Delaware, Indiana, Michigan, Ohio and Illinois	HL
131. 3	Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland and Virginia	ML
	Michigan, Indiana, Illinois, Wisconsin, Iowa, Minnesota, North Dakota, South Dakota and Nebraska	LL
	California, Arizona, New Mexico and Texas	HL
131. 4	California, Nevada, Colorado, Utah, Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, New York, Pennsylvania, Massachusetts, Connecticut, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginia, West Virginia, Kentucky, Tennessee, Arkansas, Missouri, Oklahoma, Texas, Kansas, New Mexico, and Arizona	HL
131.5	New York, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginia, West Virginia, Pennsylvania, Ohio, Michigan, Indiana, Illinois, Wisconsin, Missouri, Kansas, Oklahoma, Texas and California	HL
131. 6	New York, Pennsylvania, Delaware, New Jersey, Maryland, Virginia, West Virginia, Indiana, Kentucky, Ohio, Illinois, Tennessee, Missouri, Arkansas, Oklahoma and Texas	HL
131. 7	Oregon, Washington, Idaho, Montana, North Dakota, South Dakota, Minnesota, Wisconsin, Illinois, Ohio, Pennsylvania, New Jersey, New York, Maryland, Virginia and Michigan	HL
131. 8	Oregon, Washington, California, Montana, Wyoming, South Dakota, Minnesota, Wisconsin, Ohio, Pennsylvania, New Jersey, New York, Massachusetts, Connecticut and Rhode Island	HL
	Arkansas, Louisiana, Mississippi, Tennessee, Alabama, Georgia, North Carolina, South Carolina and Florida	LL
131. 85	Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island and Connecticut	LL
131. 9	Minnesota, Wisconsin, Illinois, New York, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, Georgia and Florida	HL
	Washington	HL
	Washington (International)	HL
	Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Connecticut, Rhode Island, and New York	ML
132. 0	Tennessee, Missouri, Illinois, Michigan, Ohio, Pennsylvania, New Jersey, New York and Connecticut	LL

ENTENTE B — ANNEXE 1 À L'APPENDICE 3 (suite)

Fréquence Mcs	Zone d'utilisation	Altitude
130,6	Californie, Nevada, Utah, Colorado, Wyoming, Nebraska, Iowa, Illinois, New York, Delaware, Maryland, Virginie, Caroline du nord, Géorgie, Floride, Alabama, Mississippi, Louisiane, Texas et Pennsylvanie	HL
130,7	Vermont, New York, Connecticut, Massachusetts, Pennsylvanie, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginie, Caroline du nord, Caroline du sud, Géorgie, Floride, Alabama, Tennessee, Kentucky, Virginie occidentale, Ohio, Michigan, Indiana, Illinois, Mississippi, Louisiane, Texas, Washington, Oregon, Californie et Nevada	LL
130,8	Maryland, Virginie, Caroline du nord, Tennessee, Géorgie, Alabama, Mississippi, Louisiane et Texas	HL
130,9	Vermont, Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Delaware, Pennsylvanie, Maryland, Virginie, Caroline du nord, Caroline du sud, Géorgie et Floride	HL
	Illinois	LL
	Kansas, Colorado, Nouveau Mexique, Oklahoma, Texas et Missouri	ML
131,0	Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvanie, Delaware, Virginie, Maryland, Illinois, Indiana, Kentucky, Tennessee, Mississippi, Alabama, Géorgie et Floride	HL
131,1	Ohio, Virginie occidentale, Virginie, Maryland, Kentucky, Tennessee, Caroline du nord, Caroline du sud, Géorgie et Floride	HL
	Californie, Nevada, Utah et Arizona	ML
131,2	New York, Pennsylvanie, Maryland, Virginie, Delaware, Indiana, Michigan, Ohio et Illinois	HL
131,3	Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvanie, Delaware, Maryland et Virginie	ML
	Michigan, Indiana, Illinois, Wisconsin, Iowa, Minnesota, Dakota du nord, Dakota du sud et Nebraska	LL
	Californie, Arizona, Nouveau Mexique et Texas	HL
131,4	Californie, Nevada, Colorado, Utah, Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, New York, Pennsylvanie, Massachusetts, Connecticut, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginie, Virginie occidentale, Kentucky, Tennessee, Arkansas, Missouri, Oklahoma, Texas, Kansas, Nouveau Mexique et Arizona	HL
131,5	New York, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginie, Virginie occidentale, Pennsylvanie, Ohio, Michigan, Indiana, Illinois, Wisconsin, Missouri, Kansas, Oklahoma, Texas et Californie	HL
131,6	New York, Pennsylvanie, Delaware, New Jersey, Maryland, Virginie, Virginie occidentale, Indiana, Kentucky, Ohio, Illinois, Tennessee, Missouri, Arkansas, Oklahoma et Texas	HL
131,7	Oregon, Washington, Idaho, Montana, Dakota du nord, Dakota du sud, Minnesota, Wisconsin, Illinois, Ohio, Pennsylvanie, New Jersey, New York, Maryland, Virginie et Michigan	HL
131,8	Oregon, Washington, Californie, Montana, Wyoming, Dakota du sud, Minnesota, Wisconsin, Ohio, Pennsylvanie, New Jersey, New York, Massachusetts, Connecticut et Rhode Island	HL
	Arkansas, Louisiane, Mississippi, Tennessee, Alabama, Géorgie, Caroline du nord, Caroline du sud et Floride	LL
131,85	Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island et Connecticut	LL
131,9	Minnesota, Wisconsin, Illinois, New York, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginie, Caroline du nord, Caroline du sud, Géorgie et Floride	HL
	Washington (internationale)	HL
	Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Connecticut, Rhode Island et New York	ML
132,0	Tennessee, Missouri, Illinois, Michigan, Ohio, Pennsylvanie, New Jersey, New York et Connecticut	LL

ATTACHMENT 2 TO APPENDIX 3 OF ARRANGEMENT B

*Frequency Allotment Plan for the Aeronautical Mobile (R)/(Enroute) Service for the Band 128.-825
132.025 Mc/s**Canada*

Freq. Mc/s	Area of use*				Level	Remarks
	Eastern	Great Lakes	Mid Western	Western		
128.85	X	X	X	X	ML	Replacing 128.3 Mc/s
128.95	X	X	X	X	HL	
129.05		X	X	X	HL	Pilot-Dispatch (Toronto and Vancouver)
129.1	X	X	X	X	HL	Pilot-Dispatch (Except Toronto-Windsor & Vancouver)
129.2	X		X	X	ML	
129.3	X				LL	
129.4	X				ML	Replacing 127.1 Mc/s
129.5	X	X	X	X	ML	
129.6	X				LL	Replacing 128.5 Mc/s
129.7	X	X	X	X	ML	Pilot-Dispatch Edmonton HL
129.9		X	X	X	ML	Great Lakes LL
130.1	X	X	X		LL	
130.25	X	X	X	X	HL	Replacing 128.1 Mc/s
130.35		X			LL	
130.5		X		X	LL	
130.65		X			LL	Replacing 127.3 Mc/s
130.7	X		X		LL	
130.8	X	X	X	X	HL	Replacing 128.7 Mc/s
130.9		X	X	X	ML	West of 80° W and North of 45° N
131.1	X	X	X	X	ML	Replacing 128.5 Mc/s Gardiner Great Lakes LL
131.2	X				HL	Replacing 127.1 Mc/s
131.4			X		LL	Replacing 128.5 Mc/s
131.9	X				ML	Montreal only
132.0	X				HL	Pilot-Dispatch Montreal

* See p. 118 of this volume for map of areas concerned.

ENTENTE B — ANNEXE 2 À L'APPENDICE 3

Canada : Plan d'assignation des fréquences pour le Service mobile aéronautique (R) (en route) dans la bande de 128,825 à 132,025 Mc/s.

Fréquence Mc/s	Zones d'utilisation*				Altitude	Observations
	Est	Grands lacs	Centre Ouest	Ouest		
128,85	X	X	X	X	ML	Remplace la fréquence de 128,3 Mc/s
128,95	X	X	X	X	HL	
129,05		X		X	HL	Message-pilote (Toronto et Vancouver)
129,1	X	X	X	X	HL	Message-pilote (sauf Toronto-Windsor et Vancouver)
129,2	X		X	X	ML	
129,3	X				LL	
129,4	X				ML	Remplace la fréquence de 127,1 Mc/s
129,5	X	X	X	X	ML	
129,6	X				LL	Remplace la fréquence de 128,5 Mc/s
129,7	X	X	X	X	ML	Message-pilote Edmonton HL
129,9		X	X	X	ML	Grands lacs LL
130,1	X	X	X		LL	
130,25	X	X	X	X	HL	Remplace la fréquence de 128,1 Mc/s
130,35		X			LL	
130,5		X		X	LL	
130,65		X			LL	Remplace la fréquence de 127,3 Mc/s
130,7	X		X		LL	
130,8	X	X	X	X	HL	Remplace la fréquence de 128,7 Mc/s
130,9		X	X	X	ML	A l'ouest du méridien 80° ouest et au nord du parallèle 45° nord
131,1	X	X	X	X	ML	Remplace la fréquence de 128,5 Mc/s Gardiner Grands lacs LL
131,2	X				HL	Remplace la fréquence de 127,1 Mc/s
131,4			X		LL	Remplace la fréquence de 128,5 Mc/s
131,9	X				ML	Montréal seulement
132,0	X				HL	Message-pilote Montréal

* Voir la carte de ces zones à la page 118 de ce volume.

APPENDIX 4 TO ARRANGEMENT B

Aeronautical Mobile (R) Service—Enroute Operational Control and Air Traffic Control

135.0–136.0 Mc/s.

Technical Data Required for Coordination

- (a) Frequency
- (b) Location name and geographical coordinates
- (c) Class of emission and necessary bandwidth
- (d) Transmitter mean power output
- (e) Antenna gain and azimuth in the event of a directional antenna array
- (f) For air traffic control facilities the services volume and function, e.g., typical function service volumes :

Helicopter control	30 NM up to 5,000 ft.
Local control and VFR Radar Advisory	30 NM up to 20,000 ft.
Approach control including radar	60 NM up to 25,000 ft.
Departure control including radar	60 NM up to 20,000 ft.
Basic altitude enroute	100 NM up to 15,000 ft.
Intermediate altitude enroute	100 NM up to 24,000 ft.
High altitude enroute	200 NM up to 75,000 ft.

For enroute operational control functions the level of operations :

- Low-Level (LL) —below 15,000 feet
- Medium-Level (ML)—15,000 to 24,000 feet
- High-Level (HL) —above 24,000 feet

Coordination Zones

The coordination zone is within 600 nautical miles of the border. Exceptions should be handled in accordance with the provisions of Note 4.

Note 1 : DOT and FAA agree to exchange recapitulative records of assignments at intervals of three months commencing September 1, 1962.

Note 2 : Coordination of airborne assignments is not required when use is an integral part of the Air Traffic Control Service.

Note 3 : Protection is provided temporarily for the existing fixed assignments on 136.03 Mc/s in British Columbia.

Note 4 : When the possibility exists that assignments outside of the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio services of the other country due to their peculiar circumstances, i.e., antenna height, power, directive arrays, abnormal service volumes, etc., the assignment of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination by the DOT and FAA.

ENTENTE B — APPENDICE 4

Service mobile aéronautique (R) — contrôle opérationnel en route et contrôle de la circulation aérienne

135,0 — 136,0 Mc/s

Renseignements techniques à fournir pour la coordination

- a) Fréquence
- b) Nom de l'emplacement et coordonnées géographiques
- c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- d) Puissance moyenne à la sortie de l'émetteur
- e) Gain et azimut de l'antenne dans le cas d'une antenne directionnelle
- f) Pour les installations de contrôle de la circulation aérienne, volume de service et fonction, par exemple volumes de service caractéristiques de la fonction :

Contrôle des hélicoptères	30 milles marins jusqu'à 5 000 pieds d'altitude
Contrôle local et radar auxiliaire VFR	30 milles marins jusqu'à 20 000 pieds d'altitude
Contrôle d'approche avec radar	60 milles marins jusqu'à 25 000 pieds d'altitude
Contrôle de départ avec radar	60 milles marins jusqu'à 20 000 pieds d'altitude
Altitude de route normale	100 milles marins jusqu'à 15 000 pieds d'altitude
Altitude de route intermédiaire	100 milles marins jusqu'à 24 000 pieds d'altitude
Altitude de route élevée	200 milles marins jusqu'à 75 000 pieds d'altitude

Pour les fonctions de contrôle opérationnel en route, altitude des opérations :

Basse altitude (LL) :	moins de 15 000 pieds
Moyenne altitude (ML) :	de 15 000 à 24 000 pieds
Haute altitude (HL) :	au-dessus de 24 000 pieds

Zones de Coordination

La zone de coordination s'étend sur 600 milles marins de part et d'autre de la frontière. Pour les exceptions, on se conformera aux dispositions de la note 4.

Note 1 : Le DOT et la FAA conviennent d'échanger tous les trois mois, à compter du 1^{er} septembre 1962, des registres récapitulatifs des assignations de fréquences.

Note 2 : La coordination des assignations de fréquences utilisées en vol n'est pas exigée lorsque cette utilisation entre dans le cadre des activités du Service de contrôle de la circulation aérienne.

Note 3 : Les assignations fixes de fréquences sur 136,03 Mc/s font l'objet d'une protection provisoire en Colombie britannique.

Note 4 : Lorsque l'utilisation de fréquences attribuées à l'extérieur des zones normales de coordination est susceptible de provoquer un brouillage nuisible des services radiophoniques de l'autre pays en raison des caractéristiques des installations (hauteur de l'antenne, puissance, systèmes directionnels, volumes de service anormaux, etc.), l'assignation de ces fréquences pourra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'une coordination spéciale entre le DOT et la FAA.

ARRANGEMENT C

ARRANGEMENT FOR FREQUENCY COORDINATION OF FIXED INSTALLATION RADARS

(Ottawa, March 1962)

It is agreed that :

1. Coordination shall be effected in those frequency bands used by fixed installation radars, some of which are essential to the defence of North America, whenever there is considered to be a likelihood of harmful interference. For this purpose information will be exchanged through the authorized coordination agencies, as follows :

- (a) All relevant existing assignments as of the effective date of this arrangement, as soon as practicable.
- (b) Current editions of the information in (a), as requested.
- (c) Proposed or planned assignments as far in advance as practicable.

2. The authorized agencies and channels through which coordination will be effected are specified in the Index to the Technical Annex. When more than one authorized coordination agency or channel is listed in that Index for a particular frequency band, military matters shall be coordinated through the authorized military agencies or channels and civil matters through the authorized civil agencies or channels indicated for that band.

3. Detailed characteristics of transmitting and receiving equipment, for both radar and any relevant non-radar equipment, will be exchanged in advance of the coordination referred to above. The minimum desirable information is as follows :

- (a) Frequency band or operating frequencies
- (b) Location name and geographical coordinates
- (c) Site elevation above sea level and antenna height above ground
- (d) Class of emission and necessary bandwidth
- (e) Power (peak) delivered to the antenna
- (f) Function
- (g) Antenna gain and orientation

4. Until the bands covered by this arrangement have been cleared of potential conflicts, at installations where there is a possibility of harmful interference, evaluation testing of radar installations will be carried out at the time of activation and maximum cooperation will be extended in obtaining the best engineering solution to any harmful interference problems. It is recognized that special problems exist in bands presently in use for non-radar purposes. These problems require continuous further study as regards both the procedures and the necessity of allocation adjustments so as to accommodate radars essential to the defence of North America.

5. Radar assignments in use on the effective date of this arrangement are not subject to further coordination by virtue of this arrangement.

6. Mobile radar assignments are not subject to this arrangement.

ENTENTE C

ENTENTE RELATIVE À LA COORDINATION DES FRÉQUENCES DES STATIONS RADAR FIXES

(Ottawa, mars 1962)

Il est convenu que :

1. Chaque fois qu'il y aura risque d'interférences nuisibles, une coordination sera effectuée pour les bandes de fréquences utilisées par les stations radar fixes, dont certaines sont essentielles à la défense de l'Amérique du Nord. À cet effet, les organismes autorisés de coordination se communiqueront :

- a) Dans les meilleurs délais, toutes les assignations de fréquences existant le jour de l'entrée en vigueur de la présente Entente.
- b) Sur demande, les dernières éditions de registres d'assignations de fréquences.
- c) Le plus tôt possible, les assignations de fréquences proposées ou projetées.

2. Les organismes et intermédiaires autorisés de coordination sont indiqués dans l'index de l'Annexe technique. Lorsque plusieurs organismes ou intermédiaires autorisés de coordination sont mentionnés dans cet index pour une bande de fréquence donnée, les questions d'ordre militaire seront coordonnées par les organismes ou intermédiaires militaires autorisés, et les questions civiles, par les organismes ou intermédiaires civils autorisés.

3. Avant que ne soit effectuée la coordination susmentionnée, des renseignements détaillés seront échangés sur les caractéristiques des émetteurs et récepteurs, radar et autres, utilisés dans les installations. Il conviendra de fournir au moins les renseignements suivants :

- a) Bande de fréquence ou fréquences d'émission
- b) Nom de l'emplacement et coordonnées géographiques
- c) Altitude de l'emplacement au-dessus du niveau de la mer et hauteur de l'antenne au-dessus du sol
- d) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- e) Puissance (de crête) fournie à l'antenne
- f) Fonction
- g) Gain et orientation de l'antenne

4. Tant qu'il subsistera, pour certaines stations qui utilisent les bandes visées par la présente Entente, un risque d'interférences nuisibles, on procédera à des essais des installations radar au moment de leur mise en service et il sera fait preuve du plus grand esprit de coopération en vue de trouver la meilleure solution technique aux problèmes éventuels. Il est reconnu qu'il existe certains problèmes particuliers dans les bandes actuellement employées à des fins autres que le radar. Aussi faudra-t-il étudier continuellement les procédures en vigueur et la nécessité de modifier les attributions de fréquences de façon à réserver certaines bandes à l'usage des radars qui sont essentiels à la défense à l'Amérique du Nord.

5. Les attributions de fréquences utilisées par les stations radar à la date de l'entrée en vigueur de la présente Entente ne sont pas soumises à une nouvelle coordination en vertu de ladite Entente.

6. La présente Entente ne vise pas les installations radar mobiles.

ARRANGEMENT D

ARRANGEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF TRANSPORT AND THE INTERDEPARTMENT RADIO ADVISORY COMMITTEE FOR THE EXCHANGE OF FREQUENCY ASSIGNMENT INFORMATION AND ENGINEERING COMMENTS ON PROPOSED ASSIGNMENTS ALONG THE CANADA-UNITED STATES BORDERS IN THE FREQUENCY BAND 162-174 Mc/s.

(Adopted Washington D.C. June 1956, Revised Ottawa March 1962)

1. This arrangement provides for the exchange of frequency assignment information and engineering comments on proposed assignments in the 162-174 Mc/s frequency band along the Canada-United States Borders.

2. This arrangement applies in the areas bounded by :

Line A—Begins at Aberdeen, Wash. running by great circle arc to the intersection of 48° N., 120° W., thence along parallel 48° N., to the intersection of 95° W., thence by great circle arc through the southernmost point of Duluth, Minn., thence by great circle arc to 45° N., 85° W., thence southward along meridian 85° W., to its intersection with parallel 41° N., thence along parallel 41° N., to its intersection with meridian 82° W., thence by great circle arc through the southernmost point of Bangor, Me., thence by great circle arc through the southernmost point of Searsport, Me., at which point it terminates ; and

Line B—Begins at Tofino, B.C., running by great circle arc to the intersection of 50° N., 125° W., thence along parallel 50° N., to the intersection of 90° W., thence by great circle arc to the intersection of 45° N., 79°30' W., thence by great circle arc through the northernmost point of Drummondville, Quebec (Lat : 45°52' N., Long : 72°30' W.), thence by great circle arc to 48°30' N., 70° W., thence by great circle arc through the northernmost point of Campbellton, N.B., thence by great circle arc through the northernmost point of Liverpool, N.S., at which point it terminates.

Line C—Begins at the intersection of 70° N., 144° W., thence by great circle arc to the intersection of 60° N., 143° W., thence by great circle arc so as to include all of the Alaskan Panhandle ; and

Line D—Begins at the intersection of 70° N., 138° W., thence by great circle arc to the intersection of 61°20' N., 139° W. (Burwash Landing), thence by great circle arc to the intersection of 60°45' N., 135° W., thence by great circle arc to the intersection of 56° N., 128° W., thence by great circle arc to the intersection of 54° N., 130° W., thence by great circle arc to Port Clements, thence to the Pacific Ocean where it ends.

3. Current records of frequency assignments in the frequency band 162-174 Mc/s will be exchanged as required.

ENTENTE D

ENTENTE ENTRE LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET LE INTERDEPARTMENT RADIO ADVISORY COMMITTEE RELATIVE À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES ASSIGNATIONS DE FRÉQUENCES ET D'OBSERVATIONS TECHNIQUES SUR LES ASSIGNATIONS ENVISAGÉES DANS LA BANDE DE FRÉQUENCES LE LONG DE LA FRONTIÈRE DU CANADA ET DES ÉTATS-UNIS DE 162 À 174 Mc/s.

(Conclue à Washington (D.C.), en juin 1956, révisée à Ottawa en mars 1962)

1. La présente Entente prévoit l'échange de renseignements sur les assignations de fréquences et d'observations techniques sur les assignations de fréquences envisagées dans la bande de 162 à 174 Mc/s, le long de la frontière du Canada et des États-Unis.

2. Cette Entente s'applique aux zones délimitées par les lignes suivantes :

Ligne A : Part d'Aberdeen (Washington), suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 48° nord et du méridien 120° ouest, puis le parallèle 48° nord et du méridien 95° ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité sud de Duluth (Minnesota), puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 45° nord et du méridien 85° ouest, puis longe vers le sud le méridien 85° ouest jusqu'au parallèle 41° nord, puis suit le parallèle 41° nord jusqu'au méridien 82° ouest, puis l'arc de grand cercle sud de Bangor (Maine), enfin l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité sud de Searsport (Maine), où elle se termine ;

Ligne B : Part de Tofino (Colombie britannique), suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 50° nord, et du méridien 125° ouest, puis le parallèle 50° nord jusqu'au méridien 90° ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 45° nord et du méridien 79°30' ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Drummondville (Québec) (latitude 45°52' nord, longitude 72°30' ouest), puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 48°30' nord, et du méridien 70° ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Campbellton (Nouveau-Brunswick), enfin l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Liverpool (Nouvelle-Écosse), où elle se termine.

Ligne C : Part du point d'intersection du parallèle 70° nord, et du méridien 144° ouest, suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 60° nord et du méridien 143° ouest, puis l'arc de grand cercle qui englobe la bande sud-est de l'Alaska;

Ligne D : Part du point d'intersection du parallèle 70° nord et du méridien 138° ouest, suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 61°20' nord et du méridien 139° ouest (Burwash Landing), puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 60°45' nord et du méridien 135° ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 56° nord et du méridien 128° ouest, puis longe vers le sud le méridien 128° ouest jusqu'au parallèle 55° nord, puis suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 54° nord et du méridien 130° ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'à Port Cléments, enfin rejoint l'océan Pacifique, où elle se termine.

3. Les registres des assignations de fréquences en vigueur dans la bande de 162 à 174 Mc/s seront échangés sur demande.

ARRANGEMENT D (continued)

4. (a) Before either Agency takes final action on any proposal for the use of any frequency in the band 162-174 Mc/s in the areas stipulated herein involving power in excess of five (5) watts, it will refer the pertinent particulars of the proposed assignment in the form shown in the appropriate Appendix hereof, to the other Agency for comment on whether the granting of an authorization will be liable to result in the causing of harmful interference to any existing radio operations of the Agency whose views are sought.

(b) If adverse comment is not received within thirty (30) calendar days from the date of the receipt of the proposal the initiating Agency may go ahead with the operation after having notified the other Agency. In an emergency, coordination may be effected after the assignment is put into operation.

(c) Neither the Interdepartment Radio Advisory Committee nor the Department of Transport shall be bound to act in accordance with the views of the other. However, to keep such instances to a minimum, each Agency should cooperate to the fullest extent practicable with the other by furnishing such additional data as may be required.

5. In cases where the information available makes it difficult to determine whether harmful interference would be created by the granting of a particular authorization, arrangements may be made for actual on-the-air tests to be observed by representatives of each Agency and further exchanges of engineering comments following such tests.

6. In the interest of planned use of the spectrum, information about future expansions and adjustments of the services allocated the use of the band 162-174 Mc/s, in the areas stipulated herein, may be exchanged to the maximum extent practicable.

7. Where a previously coordinated frequency assignment is in use and an additional assignment is proposed for the same frequency in the same area, the additional assignment must also be coordinated, attention being drawn to the previous coordination. This does not apply to the addition of mobile units to a previously coordinated land mobile system.

ENTENTE D (suite)

4. *a)* Avant de prendre une décision définitive au sujet de toute demande d'utilisation dans les zones susvisées, d'une fréquence dans la bande de 162 à 174 Mc/s, pour une installation d'une puissance supérieure à 5 watts, l'organisme intéressé indiquera les détails pertinents de l'attribution envisagée, sur un formulaire dont le modèle est donné à l'appendice approprié, à l'autre organisme, qui lui fera savoir si l'octroi d'une telle autorisation est susceptible d'entraîner un brouillage nuisible pour certaines de ses émissions radiophoniques.

b) Si, dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande, le premier organisme n'a pas reçu de réponse défavorable, il pourra procéder à l'attribution de fréquence après en avoir avisé l'autre organisme. En cas d'urgence, la coordination pourra avoir lieu une fois l'attribution de fréquence devenue effective.

c) L'Interdepartment Radio Advisory Committee ne sera pas tenu d'agir conformément aux vues du Ministère des transports, et réciproquement. Cependant, pour limiter de telles éventualités au maximum, chaque organisme devra coopérer avec l'autre, dans la mesure du possible, en lui fournissant tous les renseignements complémentaires qu'il pourra demander.

5. Dans les cas où les renseignements disponibles ne permettent que difficilement de déterminer si l'octroi d'une autorisation entraînerait des interférences nuisibles, il pourra être décidé d'effectuer des essais d'émission qui seront observés par les représentants des deux organismes, et d'échanger par la suite d'autres observations techniques.

6. Afin de permettre une utilisation planifiée du spectre, des renseignements seront échangés, dans la mesure du possible, sur les extensions et modifications futures des différents services autorisés à utiliser la bande de 162 à 174 Mc/s dans les zones indiquées.

7. Lorsqu'une fréquence est utilisée en vertu d'une assignation qui a déjà fait l'objet d'une coordination et qu'une nouvelle assignation est proposée pour la même fréquence, dans la même zone, la nouvelle assignation doit également donner lieu à coordination, compte tenu de la précédente coordination. Cette disposition ne s'applique pas aux unités mobiles qui sont ajoutées à un système terrestre mobile ayant déjà fait l'objet d'une coordination.

APPENDIX 1 TO ARRANGEMENT D

Air services
Telecommunications and Electronics Branch

Serial :

Date :

Canada

DEPARTMENT OF TRANSPORT

OTTAWA

Executive Secretary
Interdepartment Radio Advisory Committee
Washington 25, D.C.

Sir,

This office has received an application for radio communication facilities containing the following technical details of operation. Your comments regarding the use of the frequencies indicated would be appreciated.

Name of Applicant :

File No. : Service :

Class of station	Number of stations	Location		Freq. Mc/s	Power Watts	Band Width & Emission	Comments
		Lat. N.	Long. W.				

Additional information :

Director,
Telecommunications and Electronics Branch

Comments with regard to applications :

Executive Secretary,
Interdepartment Radio Advisory Committee

ENTENTE D — APPENDICE 1

Service de l'air
 Direction des télécommunications et de l'électronique

Série

Date

Canada

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

OTTAWA

Monsieur le Secrétaire administratif
 Interdepartment Radio Advisory Committee
 Washington 25 (D.C.)

Monsieur,

Nos services ont reçu une demande d'autorisation pour la création d'installations de radio-communications, contenant les données techniques de fonctionnement ci-après. Nous vous serions reconnaissants de nous faire connaître vos observations en ce qui concerne l'utilisation des fréquences indiquées.

Nom du demandeur :
 Fiche n° : Service :

Classe de la station	Nombre de stations	Emplacement		Fréquence Mc/s	Puissance (watts)	Largeur de bande et émission	Observations
		Latitude nord	Longitude ouest				

Renseignements complémentaires :

Le Directeur des télécommunications et de l'électronique

Observations :

Le Secrétaire administratif,
 Interdepartment Radio Advisory Committee

N° 6672

APPENDIX 2 TO ARRANGEMENT D

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
OFFICE OF EMERGENCY PLANNING INTERDEPARTMENT RADIO ADVISORY COMMITTEE
WASHINGTON 25, D.C.

Serial :

Date

Director, Telecommunications and Electronics Branch
Department of Transport
Ottawa, Canada

Dear Sir :

Your comments regarding the use of the frequencies indicated would be appreciated.

File No. :

Class of station	Number of stations	Location		Freq. Mc/s	Power Watts	Band Width & Emission	Comments
		Lat. N.	Long. W.				

Additional information :

Executive Secretary

Comments :

Director, Telecommunications and Electronics Branch
Department of Transport
Ottawa, Canada

ENTENTE D — APPENDICE 2

CABINET DU PRESIDENT
OFFICE OF EMERGENCY PLANNING INTERDEPARTMENT
RADIO ADVISORY COMMITTEE
Washington 25 (D.C.)

Série

Date

Monsieur le Directeur des télécommunications
et de l'électronique
Ministère des transports
Ottawa (Canada)

Monsieur,

Nous vous serions reconnaissants de nous faire connaître vos observations en ce qui concerne
l'utilisation des fréquences indiquées.

Fiche n° :

Classe de la station	Nombre de stations	Emplacement		Fréquence Mc/s	Puissance (watts)	Largeur de bande et émission	Observations
		Latitude nord	Longitude ouest				

Renseignements complémentaires :

Le Secrétaire administratif

Observations :

Le Directeur des télécommunications et de l'électronique,
Ministère des transports
Ottawa (Canada)

N° 6672

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES¹
CANADA

Ottawa, October 24, 1962

No. 215

Sir,

I have the honour to refer to your Note of October 24, 1962, with its Technical Annex, proposing an Agreement between our two Governments concerning the coordination and use of radio frequencies above thirty megacycles per second.

The arrangements set forth in your Note and its Technical Annex are acceptable to the Government of Canada which concurs in the proposal that your Note with Technical Annex and this reply shall constitute an Agreement for the coordination and use of radio frequencies above thirty megacycles per second between the Government of Canada and the Government of the United States of America to be effective from the date of this reply. Furthermore, it is agreed that because of its nature the Agreement concluded by these Notes may only be terminated by either party giving twelve months' notice, in writing, of its intention to terminate the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN
Secretary of State for External Affairs

The Honourable Ivan B. White
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Ottawa

¹ Ministry of External Affairs.

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 24 octobre 1962

N° 215

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 107, en date du 24 octobre 1962, ainsi qu'à son Annexe technique, par lesquelles était proposé un accord entre nos gouvernements respectifs au sujet de la coordination et de l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde.

Le Gouvernement du Canada souscrit aux dispositions énoncées dans votre Note et dans son Annexe technique, et accepte la proposition que ladite Note et son Annexe, ainsi que la présente réponse, constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde, Accord qui doit entrer en vigueur à la date de la présente réponse. Il est en outre convenu que, en raison de sa nature, l'Accord conclu par ces Notes ne peut être résilié que si l'une des parties donne avis à l'autre, par écrit et 12 mois à l'avance, de son intention de mettre fin audit Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

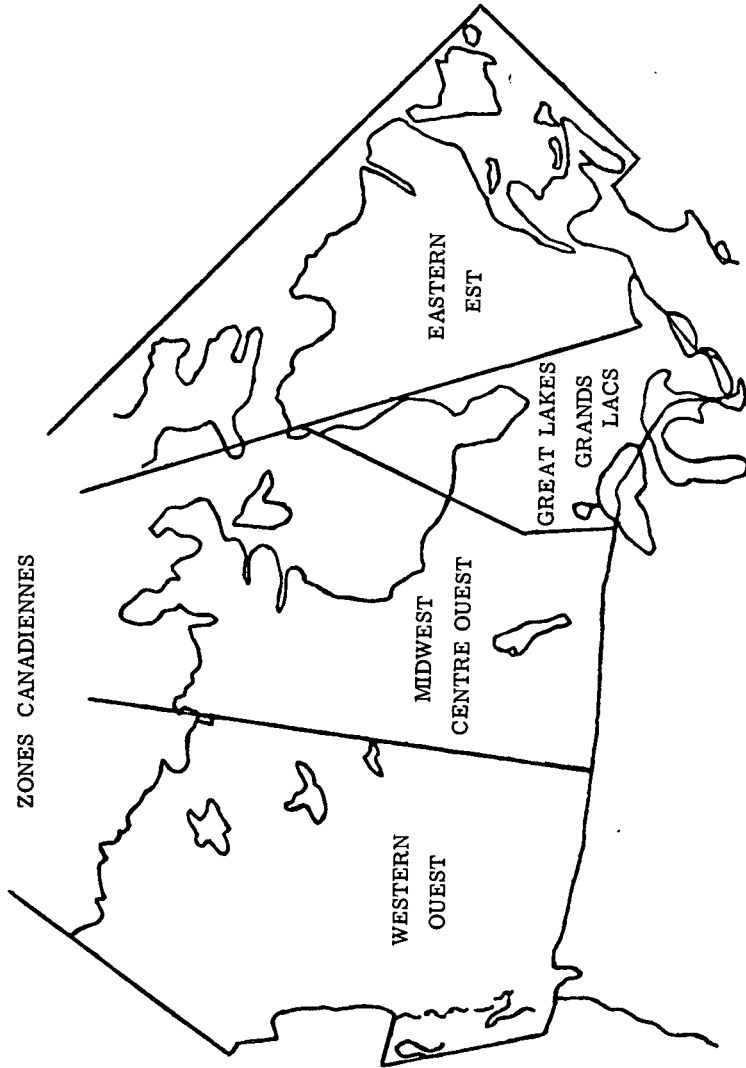
H. C. GREEN
Secrétaire d'État aux affaires extérieures

L'honorable Ivan B. White
Chargé d'affaires, a.i.
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa

ATTACHMENT 2 TO APPENDIX 3
OF ARRANGEMENT B

ENTENNE B
ANNEXE 2 À L'APPENDICE 3

CANADIAN AREAS
ZONES CANADIENNES



Treaty No. 6672

No. 6673

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to sanitary practices in the processing of shellfish for shipment (with related letters). Washington, 24 October 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif aux précautions sanitaires à prendre pour la préparation des lamellibranches destinés à l'exportation (avec lettres connexes). Washington, 24 octobre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6673. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO SANITARY PRACTICES IN THE PROCESSING OF SHELLFISH FOR SHIPMENT. WASHINGTON, 24 OCTOBER 1962

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

Washington, D.C., October 24, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments directed toward improving and standardizing shellfish sanitation practices and exchanging information on sanitary controls applied to the production and handling of fresh or frozen oysters, clams and mussels intended for shipment between Japan and the United States.

As a result of these discussions the following understandings were reached :

1. Uniform sanitation principles will be applied to the production and handling of all fresh or frozen oysters, clams and mussels intended for shipment between the two countries.
2. The principles in the *Manual of Recommended Practice for Sanitary Control of the Shellfish Industry* adopted by the United States Public Health Service, as amended from time to time, will be embodied in the relevant sanitary regulations in Japan.
3. The Ministry of Health and Welfare of Japan and the United States Public Health Service will exchange information on the state of compliance with these principles by the competent authorities in their respective countries and will maintain close contacts on matters concerning sanitary conditions of such shellfish.
4. Whenever sanitary observations of shellfish production areas or handling facilities are desired by either government, the other government will facilitate such observations.

¹ Came into force on 24 October 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6673. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF AUX PRÉCAUTIONS SANITAIRES À PRENDRE
POUR LA PRÉPARATION DES LAMELLIBRANCHES
DESTINÉS À L'EXPORTATION. WASHINGTON, 24 OC-
TOBRE 1962

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington (D.C.), le 24 octobre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux entretiens que des représentants de nos deux Gouvernements ont eus récemment au sujet de l'amélioration et de la normalisation des précautions sanitaires applicables aux lamellibranches, ainsi que de l'échange de renseignements sur les contrôles sanitaires appliqués à la production et à la manutention des huîtres, clams et moules, frais ou congelés, destinés à être exportés du Japon vers les États-Unis, ou des États-Unis vers le Japon, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à l'issue de ces entretiens, les représentants de nos Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes :

1. Des principes sanitaires uniformes régiront la production et la manutention des huîtres, clams et moules, frais ou congelés, qui sont destinés à être exportés vers l'un ou l'autre pays.

2. Les principes énoncés dans le *Manual of Recommended Practice for Sanitary Control of the Shellfish Industry*, tel qu'il a été adopté par le Service de santé publique des États-Unis et compte tenu des modifications successives qui lui ont été apportées, seront incorporés dans les règlements sanitaires japonais pertinents.

3. Le Ministère de la santé et de la protection sociale du Japon et le Service de santé publique des États-Unis se communiqueront des renseignements sur la façon dont ces principes sont observés par les autorités compétentes de leurs pays respectifs et se tiendront en rapports suivis au sujet des questions concernant l'état sanitaire desdits lamellibranches.

4. Lorsque l'un des Gouvernements souhaitera effectuer des observations sanitaires dans les zones de production ou les installations de manutention, l'autre Gouvernement lui facilitera l'accomplissement de cette tâche.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

5. Detailed arrangements for the implementation of this Agreement may be entered into from time to time by the United States Public Health Service and the Japanese Ministry of Health and Welfare.

6. This Agreement may be terminated by either Government giving thirty days written notice except that frozen oysters, clams and mussels packaged in accordance with the uniform sanitation principles under this agreement will be accepted for a period of six months following the termination of the Agreement unless there are cogent public health reasons for prohibiting the importation of such products.

I have the honor to propose that if these understandings meet with the approval of the Government of the United States the present note and your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments, which Agreement shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Koichiro ASAKAI
Ambassador of Japan

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 24, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to your note of October 24, 1962 in which you set forth certain understandings reached as a result of discussions between representatives of our two governments directed toward improving and standardizing shellfish sanitation practices and exchanging information on sanitary controls applied to the production and handling of fresh or frozen oysters, clams and mussels intended for shipment between Japan and the United States.

I have the honor to inform you that the Government of the United States confirms the understandings set forth in your note and agrees that your note and this

5. Les modalités d'application du présent Accord pourront être arrêtées d'un commun accord, le cas échéant, par le Service de santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé et de la protection sociale du Japon.

6. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre, 30 jours à l'avance, une notification écrite de dénonciation, étant entendu que les huîtres, clams et moules congelés qui auront été conditionnés conformément aux principes sanitaires uniformes visés par le présent Accord seront admis dans les six mois qui suivront l'expiration du présent Accord, à moins que d'impérieuses raisons de santé publique n'en interdisent l'importation.

Je propose que si les dispositions consignées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

Koichiro ASAKAI
Ambassadeur du Japon

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 24 octobre 1962, dans laquelle vous signez certaines dispositions dont sont convenus des représentants de nos deux Gouvernements à l'issue des entretiens qu'ils ont eus au sujet de l'amélioration et de la normalisation des précautions sanitaires applicables aux lamellibranches ainsi que de l'échange de renseignements sur les contrôles sanitaires appliqués à la production et à la manutention des huîtres, clams et moules, frais ou congelés, destinés à être exportés du Japon vers les États-Unis ou des États-Unis vers le Japon.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis confirme les dispositions consignées dans votre note et accepte que votre note et la pré-

reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
W. Averell HARRIMAN

His Excellency Koichiro Asakai
Ambassador of Japan

RELATED LETTERS

*The Japanese Ambassador to the Assistant Secretary of State for Far
Eastern Affairs*

Washington, D.C., October 24, 1962

My dear Mr. Secretary :

I wish to refer to the notes exchanged today regarding shellfish sanitation, and to inform you that the Government of Japan will bear, subject to the availability of annual budgetary appropriations, the cost of observations by an expert or experts of the United States Government provided for in paragraph 4 of my note.

Yours sincerely,

Koichiro ASAKAI
Ambassador of Japan

The Honorable W. Averell Harriman
Assistant Secretary
Far Eastern Affairs
Department of State
Washington, D.C.

sente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d' tat :
W. Averell HARRIMAN

Son Excellence Monsieur Koichiro Asakai
Ambassadeur du Japon

LETTRES CONNEXES

*L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'état adjoint chargé des affaires
d'Extrême-Orient*

Washington (D.C.), le 24 octobre 1962

Monsieur le Secrétaire d' tat,

Me référant aux notes échangées ce jour au sujet des précautions sanitaires applicables aux lamellibranches, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement japonais prendra à sa charge, sous réserve que les crédits budgétaires annuels soient disponibles, le coût des observations, prévues au paragraphe 4 de ma note, qui seront effectuées par un expert ou des experts du Gouvernement des  tats-Unis.

Veillez agr er, etc.

Koichiro ASAKAI
Ambassadeur du Japon

Monsieur Averell Harriman
Secrétaire d'état adjoint chargé des affaires d'Extrême-Orient
Département d' tat
Washington (D.C.)

*The Assistant Secretary of State for Far Eastern Affairs to the
Japanese Ambassador*

ASSISTANT SECRETARY OF STATE
WASHINGTON

October 24, 1962

My dear Mr. Ambassador :

I wish to acknowledge the receipt of your letter of October 24, 1962 relating to shellfish sanitation. The Government of the United States notes that the Government of Japan will bear, subject to the availability of annual budgetary appropriations, the cost of observations by an expert or experts of the United States Government provided for in paragraph 4 of your note of today.

W. Averell HARRIMAN

His Excellency Koichiro Asakai
Ambassador of Japan

*Le Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Extrême-Orient à
l'Ambassadeur du Japon*

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT ADJOINT

Washington, le 24 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 octobre 1962 relative aux précautions sanitaires applicables aux lamellibranches. Le Gouvernement des États-Unis note que le Gouvernement japonais prendra à sa charge, sous réserve que les crédits budgétaires annuels soient disponibles, le coût des observations, prévues au paragraphe 4 de votre note en date de ce jour, qui seront effectuées par un expert ou des experts du Gouvernement des États-Unis.

Je vous prie d'agréer, etc.

W. Averell HARRIMAN

Son Excellence Monsieur Koichiro Asakai
Ambassadeur du Japon

No. 6674

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Seoul,
on 7 November 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Séoul, le 7 novembre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6674. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT,
AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 7 NOVEMBER
1962

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Korean won of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the won accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Korea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR WON

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Korea of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the

¹ Came into force on 7 Novembre 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6674. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 7 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en wons, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les wons provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Corée, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN WONS

1. Sous réserve que les autorisations d'achats soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Corée, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

Government of the United States of America undertakes to finance the sales for won, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Korea, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat	\$25.74
Cotton	20.25
Corn . . . . .	.96
Grain sorghums . . . . .	.42
Tallow	1.97
Ocean Transportation (estimated)	4.98
TOTAL	\$54.32

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the won accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF WON

The won accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 10.0 percent of the won accruing pursuant to this Agreement.

2. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for

l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Corée, contre paiement en wons des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	25,74
Coton	20,25
Mais	0,96
Sorgho	0,42
Suif	1,97
Fret maritime (montant estimatif)	4,98
	TOTAL 54,32

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en wons et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES WONS

Les wons acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués aux fins suivantes :

1. 10 p. 100 des wons serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.

2. 2,2 p. 100 des wons seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après désignée par le sigle AID) pour consentir des prêts

administrative expenses of AID in Korea incident thereto, 2.2 percent of the won accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- a. Such loans under Section 104(e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in the Republic of Korea for business development and trade expansion in the Republic of Korea, and to United States firms and Republic of Korea firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- b. Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of Korea, acting through the Bank of Korea. The Governor of the Bank of Korea, or his designate, will act for the Government of the Republic of Korea, and the administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- c. Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, it will inform the Bank of Korea of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- d. When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the the Bank of Korea and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of Korea on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- e. Within sixty days after the receipt of notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Bank of Korea will indicate to AID whether or not the Bank of Korea has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Bank of Korea, it shall be understood that the Bank of Korea has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Korea.
- f. In the event the won set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Bank of Korea, the Government of the United States of America may use the won for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

3. To procure military equipment, material, facilities and services for Korean defense forces in accordance with Section 104 (c) of the Act, 87.8 percent of the won accruing pursuant to this Agreement.

au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Corée. Il est entendu que :

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République de Corée, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi que des firmes américaines et à des firmes de la République de Corée pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement de la République de Corée, représenté par la Banque de Corée. Le Gouverneur de la Banque de Corée, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République de Corée, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID ;
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Banque de Corée l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;
- d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque de Corée et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans la République de Corée pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque de Corée fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque de Corée ;
- f) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les wons destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Banque de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces wons à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

3. 87,8 p. 100 des wons serviront à acheter du matériel militaire, de l'équipement, des installations et des services pour les forces de défense coréennes, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

Article III

DEPOSIT OF WON

1. The amount of won to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into won as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Korea, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of won which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Korea will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketing of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

Article III

DÉPÔT DES WONS

1. La somme en wons qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en wons se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République de Corée applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en wons qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord, sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. The Government of the Republic of Korea will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

4. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, this Seventh day of November 1962.

For the Government
of the United States of America :

Samuel D. BERGER
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Korea :

Y. T. KIM

3. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

4. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 7 novembre 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Samuel D. BERGER
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

Y. T. KIM

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Chairman, Korean Economic
Planning Board*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Seoul, November 7, 1962

No 651

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea signed today¹ and to confirm my Government's understanding of agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the following :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Korea will provide facilities for the conversion of two percent of the won accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries. In this connection, the Government of the United States of America may utilize won to procure in Korea goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries. The Government of the Republic of Korea will also provide facilities for the conversion of up to \$200,000 worth of won for use under Section 104 (h) of the Act and the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 for Korean and American participants in the International Educational Exchange Program, including for air transportation of such participants.

2. The Government of the United States may utilize won in Korea to pay for international travel originating in Korea, or originating outside Korea when travel (including connecting travel) is to or through Korea, and for travel within the United States of America or other areas outside Korea when the travel is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Korea. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which won may be utilized shall not be limited to services provided by Korean transportation facilities.

¹ See p. 130 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président de la Commission coréenne
du Plan*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 7 novembre 1962

No. 651

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet des aspects suivants de cet accord :

1. Le Gouvernement de la République de Corée, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que 2 p. 100 des wons provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres monnaies, pour être utilisés aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi mentionnée dans l'Accord. Les sommes ainsi réunies serviront à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles. À cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de wons pour acheter en Corée des biens et services nécessaires à ses programmes de développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays. Le Gouvernement de la République de Corée fera également en sorte que l'équivalent en wons de 200 000 dollars au maximum puisse être converti, aux fins soit de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi mentionnée dans l'Accord, soit de la loi américaine de 1961 sur les échanges culturels, pour couvrir les frais de participation de Coréens et d'Américains au Programme d'échanges culturels, y compris leur voyage par avion.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de wons en Corée pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Corée ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis, ou de territoires autres que la Corée, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Corée ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en wons ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies coréennes.

¹ Voir p. 131 de ce volume.

3. The sale of cotton under this Agreement is made on the condition that the Government of the Republic of Korea will import with its own resources from free world sources the equivalent weight of the raw cotton content of total cotton textiles exported during the period that cotton under this agreement is being imported and utilized.

I shall appreciate receiving confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of Korea.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER

His Excellency Yu Taik Kim
Chairman
Economic Planning Board
Republic of Korea
Seoul

II

The Chairman, Korean Economic Planning Board, to the American Ambassador

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Seoul, November 7, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea signed today and to confirm my Government's understanding of agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the following :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the understandings set forth in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Y. T. KIM
Chairman

His Excellency Samuel D. Berger
Ambassador of the United States of America
Seoul

3. Le coton vendu en application de l'Accord l'est à la condition que le Gouvernement de la République de Corée importe de pays du monde libre, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent, en poids, du coton brut contenu dans toutes les cotonnades que la Corée exportera pendant la période où sera importé et utilisé le coton livré en application de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède correspond également à l'interprétation du Gouvernement de la République de Corée.

Veillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Yu Taik Kim
Président de la Commission du Plan
République de Corée
Séoul

11

*Le Président de la Commission coréenne du Plan à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
COMMISSION DU PLAN
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 7 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des aspects suivants de cet Accord :

[Voir note I]

Je tiens à informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Corée accepte les interprétations contenues dans la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Y. T. KIM
Président

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 6675

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application of certain agreements to scheduled services between the United States and the Caribbean area by United States and Trinidad and Tobago airlines. Port of Spain and St. Ann's, 27 September and 8 October 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TRINITÉ ET TOBAGO**

Échange de notes constituant un accord prorogant certains accords d'aviation civile en ce qui concerne les services réguliers assurés, entre les États-Unis et la région des Antilles, par des entreprises de transport aérien des États-Unis et de la Trinité et Tobago. Port of Spain et St. Ann's, 27 septembre et 8 octobre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6675. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO THE CONTINUED APPLICATION OF CERTAIN AGREEMENTS TO SCHEDULED SERVICES BETWEEN THE UNITED STATES AND THE CARIBBEAN AREA BY UNITED STATES AND TRINIDAD AND TOBAGO AIRLINES. PORT OF SPAIN AND ST. ANN'S, 27 SEPTEMBER AND 8 OCTOBER 1962

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of
External Affairs of Trinidad and Tobago*

No. 1

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Minister of External Affairs of the Government of Trinidad and Tobago and has the honor to refer to the Air Transport Services Agreement of 1946, as amended,² between the United States and the United Kingdom, and to the collateral exchange of notes dated November 22, 1961.³

With the assumption by the Government of Trinidad and Tobago of pertinent international civil aviation rights and obligations of the United Kingdom, it is understood that the provisions of the agreements under reference will continue to apply to the operation of scheduled services between the United States and the Caribbean area by the airlines of the United States and Trinidad and Tobago pending the conclusion of a new air transport agreement between the two Governments. While the Government of the United States of America wishes to register its willingness to negotiate a new agreement with the Government of Trinidad and Tobago at a mutually convenient future date, there is no urgency with respect to the basic Agreement, which is of indefinite duration. On the other hand, with the expiration of the collateral exchange of notes on October 1, 1962, it appears beneficial to both Governments to make some interim arrangement assuring the temporary continuance of the rights exercised thereunder.

Therefore, the Government of the United States of America proposes extension of the rights accorded by the mentioned exchange of notes until they are superseded

¹ Came into force on 8 October 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 253; Vol. 24, p. 312; Vol. 71, p. 264; Vol. 226, p. 330; Vol. 263, p. 392, and Vol. 425, p. 296.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 296.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6675. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ
ET TOBAGO PROROGÉANT CERTAINS ACCORDS D'AVIA-
TION CIVILE EN CE QUI CONCERNE LES SERVICES
RÉGULIERS ASSURÉS, ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA
RÉGION DES ANTILLES, PAR DES ENTREPRISES DE
TRANSPORT AÉRIEN DES ÉTATS-UNIS ET DE LA
TRINITÉ ET TOBAGO. PORT OF SPAIN ET ST. ANN'S,
27 SEPTEMBRE ET 8 OCTOBRE 1962

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États Unis d'Amérique au Ministre des
affaires extérieures de la Trinité et Tobago*

N^o 1

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires extérieures de la Trinité et Tobago et a l'honneur de se référer à l'Accord de 1946 entre les États-Unis et le Royaume-Uni relatif aux transports aériens, tel qu'il a été modifié², ainsi qu'à l'échange de notes connexes du 22 novembre 1961³.

Le Gouvernement de la Trinité et Tobago ayant assumé sa part des droits et obligations du Royaume-Uni en matière d'aviation civile internationale, il est entendu que les dispositions des accords susmentionnés continueront de s'appliquer à l'exploitation des services réguliers assurés entre les États-Unis et la région des Antilles par les entreprises de transport aérien des États-Unis et de la Trinité et Tobago, tant qu'un nouvel Accord de transports aériens n'aura pas été conclu entre les deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient à signaler qu'il est disposé à négocier un nouvel accord avec le Gouvernement de la Trinité et Tobago à une date ultérieure convenant aux deux Parties ; toutefois, il n'est pas urgent de conclure un nouvel accord de base, puisque l'Accord actuel a une durée indéfinie. En revanche, comme l'Accord constitué par l'échange de notes connexe doit expirer le 1^{er} octobre 1962, il semble avantageux pour les deux Gouvernements de conclure un arrangement provisoire assurant le maintien temporaire des droits exercés en vertu de cet Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose donc que soient prorogés les droits accordés en vertu de l'échange de notes précité, tant qu'ils n'auront pas

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253 ; vol. 24, p. 313 ; vol. 71, p. 265 ; vol. 226, p. 331 ; vol. 263, p. 393, et vol. 425, p. 297.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 297.

by other mutually agreed arrangements. If this proposal is acceptable, it is suggested that this note and the reply thereto indicating concurrence by the Government of Trinidad and Tobago constitute an agreement to that effect entering into force on the date of the note in reply.

Accordingly, concerning the current application before the United States Civil Aeronautics Board by British West Indian Airways for renewal of authority to operate scheduled airline services over the route Antigua-New York, the Government of the United States of America, to the extent of its legal powers, will be prepared to concur in the continuation of such services by the flag carrier of Trinidad and Tobago, pending conclusion of suitable underlying intergovernmental arrangements.

Embassy of the United States of America
Port of Spain, September 27, 1962

II

The Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago to the American Chargé d'Affaires ad interim

The Minister of External Affairs presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of the United States and has the honour to refer to his Note I dated 27th September, 1962, concerning the Air Transport Services Agreement of 1946, as amended, between the United States and the United Kingdom and the collateral exchange of Notes dated November 22, 1961.

The Government of Trinidad and Tobago is gratified by the expression of willingness on the part of the Government of the United States of America to negotiate a new Agreement at a mutually convenient future date and to make some interim arrangement assuring the temporary continuance of the rights exercised under the collateral exchange of Notes which expires on October 1st, 1962.

Accordingly the Government of Trinidad and Tobago hereby states that the proposal made by the Government of the United States of America to extend the rights accorded by the mentioned exchange of Notes until they are superseded by other mutually agreed arrangements is acceptable and concurs in the suggestion that this present exchange of Notes constitute an Agreement to that effect entering into force on the date of this Note.

The Minister of External Affairs avails himself of this opportunity to renew to the Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America the assurances of his high consideration.

[SEAL] (Initialed) [illegible]

Ministry of External Affairs
Old Governor-General's Secretariat
St. Ann's
8th October, 1962

été annulés par un autre arrangement conclu entre les deux Gouvernements. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Trinité et Tobago, il suggère que la présente note et que la réponse du Gouvernement de la Trinité et Tobago en ce sens constituent un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

En conséquence, comme la British West Indian Airways a demandé au Civil Aeronautics Board des États-Unis de l'autoriser à continuer d'exploiter des services aériens réguliers sur la route Antigua-New York, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé, dans la limite de ses pouvoirs, à permettre le maintien de ces services par cette entreprise, qui opère sous le pavillon de la Trinité et Tobago, tant que les arrangements intergouvernementaux voulus n'auront pas été conclus à cet égard.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Port of Spain, le 27 septembre 1962

II

Le Ministre des affaires extérieures de la Trinité et Tobago au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

Le Ministre des affaires extérieures présente ses compliments au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 1 du 27 septembre 1962 concernant l'Accord de 1946 entre les États-Unis et le Royaume-Uni relatif aux transports aériens, tel qu'il a été modifié, et l'échange de notes connexe du 22 novembre 1961.

Le Gouvernement de la Trinité et Tobago se félicite que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soit disposé à négocier un nouvel Accord à une date ultérieure convenant aux deux Parties et à conclure un arrangement provisoire assurant le maintien temporaire des droits exercés en vertu de l'Accord constitué par l'échange de notes connexe, qui devait expirer le 1^{er} octobre 1962.

En conséquence, la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à maintenir les droits accordés en vertu de l'échange de notes susmentionné, tant qu'ils n'auront pas été annulés par d'autres arrangements conclus entre les Parties, rencontre l'agrément du Gouvernement de la Trinité et Tobago, lequel considérera le présent échange de notes comme constituant un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Le Ministre des Affaires extérieures saisit, etc.

[SCEAU] (Paraphé) [illisible]

Ministère des affaires extérieures
Old Governor-General's Secretariat
St. Ann's
Le 8 octobre 1962

No. 6676

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Bogotá, on 9 January 1957

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 27 December 1960

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 January 1957, as amended. Bogotá, 3 and 11 May 1962

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bogota, le 9 janvier 1957

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Bogota, 27 décembre 1960

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 9 janvier 1957, déjà modifié. Bogota, 3 et 11 mai 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6676. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 9 JANUARY 1957

The Government of the United States of America and the Government of Colombia :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Colombia by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of Colombia held or available for expenditure by the United States for such purposes :

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Colombia (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Colombia as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be except² from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement shall be regarded in Colombia as property of a foreign government.

¹ Came into force provisionally on 9 January 1957, upon signature, and definitively on 1 January 1959, the date of approval by the Legislative Branch of the Republic of Colombia, in accordance with the provisions of article 11.

² According to information provided by the United States of America this word should read "exempt".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6676. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE COLOMBIA
Y EL DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA
FINANCIAR CIERTOS PROGRAMAS DE INTERCAMBIO
EDUCATIVO. FIRMADO EN BOGOTA, EL 9 DE ENERO
DE 1957

El Gobierno de Colombia y el de los Estados Unidos de América,

Deseando fomentar más la mutua comprensión entre los pueblos de Colombia y de los Estados Unidos de América por medio de un intercambio más amplio de conocimientos y talentos profesionales a través de las actividades educativas ;

Considerando que el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América puede celebrar un convenio para financiar ciertos programas de intercambio educativo con la moneda corriente de Colombia que los Estados Unidos poseen o tienen disponible para ser gastada en tales fines ;

Han convenido lo siguiente :

Artículo 1

Se constituirá una comisión que se llamará Comisión para Intercambio Educativo entre los Estados Unidos de América y Colombia (que se llamará en adelante « la Comisión »), la cual será reconocida por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de Colombia como una organización creada y constituida para facilitar la administración de un programa educativo que se ha de financiar con fondos puestos a la disposición de la Comisión por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, de fondos que los Estados Unidos poseen o tienen disponibles para tales fines.

Con excepción de lo estipulado en el artículo 3º del presente Convenio, la Comisión estará exenta de las leyes nacionales y locales de los Estados Unidos de América en lo que se relaciona con el uso y gasto de moneda corriente y créditos de moneda corriente para los fines establecidos en el presente Convenio. Los fondos y bienes que se adquieran con los fondos en desarrollo de los fines del Convenio deberán considerarse en Colombia como bienes de un Gobierno extranjero.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Colombia for the purpose of :

- (1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Colombia, or of the citizens of Colombia in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment of transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities : or
- (2) Furnishing transportation for citizens of Colombia who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the Continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Section 1641 (b), Title 50, appendix of the United States Code, students, professors, research scholars, teachers, resident in Colombia, and institutions of Colombia qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Section.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated.

Los fondos disponibles de acuerdo con el presente Convenio, dentro de las condiciones y limitaciones expuestas adelante en el presente, deberán usarse por la Comisión u otras agencias que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de Colombia con los siguientes fines :

- (1) Financiar estudios, investigación, instrucción y otras actividades educativas de o para ciudadanos de los Estados Unidos de América en escuelas e instituciones de enseñanza superior situadas en Colombia, o de ciudadanos de Colombia en escuelas e instituciones de enseñanza superior de los Estados Unidos situadas fuera del territorio continental de los Estados Unidos, Hawaii, Alaska (inclusas las Islas Aleutianas), Puerto Rico y las Islas Vírgenes, inclusive el pago de transporte, enseñanza, mantenimiento, y otros gastos relativos a las actividades escolares ;
- (2) Suministrar transporte para ciudadanos de Colombia que deseen asistir a escuelas e instituciones de enseñanza superior de los Estados Unidos en el territorio continental de los Estados Unidos, Hawaii, Alaska (inclusas las Islas Aleutianas), Puerto Rico y las Islas Vírgenes, cuya asistencia no prive a ciudadanos de los Estados Unidos de la oportunidad de asistir a tales escuelas e instituciones.

Artículo 2

En desarrollo de los fines mencionados anteriormente, la Comisión podrá, con sujeción a las estipulaciones del presente Convenio, ejercer todos los poderes necesarios para la ejecución de los fines del presente Convenio, incluyendo lo siguiente :

- (1) Proyectar, adoptar y llevar a cabo programas de acuerdo con los fines del presente Convenio.
- (2) Recomendar a la Junta de Becas Extranjeras, prevista en la Sección 1641(b), Título 50, Apéndice del Código de los Estados Unidos, estudiantes, profesores, investigadores académicos, maestros, residentes en Colombia, e instituciones de Colombia idóneos para participar en el programa de acuerdo con la Sección mencionada anteriormente.
- (3) Recomendar a la precitada Junta de Becas Extranjeras los requisitos para la selección de participantes en el programa que juzgue necesarios para llevar a cabo el fin y objetivos del presente Convenio.
- (4) Adquirir, poseer y disponer de bienes en nombre de la Comisión en la forma en que la Junta Directiva de la Comisión lo considere necesario o conveniente ; sin embargo, la adquisición de cualesquiera bienes inmuebles estará sujeta a la aprobación previa del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.
- (5) Autorizar al Tesorero de la Comisión, o a la persona que la Comisión designe, para recibir fondos que se han de depositar en cuentas bancarias a nombre del Tesorero de la Comisión o de cualquier otra persona designada por ella. El nom-

The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement.
- 7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "the Board"), three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Colombia. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Colombia (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. The Colombian members shall include the Director of Icetex and two others to be selected by agreement between the Government of Colombia and the United States Chief of Mission in Colombia. Of the citizens of the United States of America, two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Colombia; one of them shall serve as Chairman of the Board, and one of them shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Colombia, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

- bramiento del Tesorero o el de la persona designada deberá ser aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América. El Tesorero depositará los fondos recibidos en la entidad o entidades depositarias designadas por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.
- (6) Autorizar el desembolso de fondos y el otorgamiento de concesiones y el anticipo de fondos para los fines autorizados del presente Convenio.
 - (7) Disponer periódicamente la revisión de las cuentas del Tesorero de la Comisión de conformidad con las instrucciones de revisores fiscales elegidos por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.
 - (8) Hacer los gastos administrativos que se juzguen necesarios con los fondos que se hayan puesto a su disposición de acuerdo con el presente Convenio.

Artículo 3

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión deberán hacerse de acuerdo con un presupuesto anual, que se ha de aprobar por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

Artículo 4

El manejo y dirección de los asuntos de la Comisión estarán a cargo de una Junta Directiva compuesta de seis miembros (que se llamará en adelante « la Junta »), tres de los cuales deberán ser ciudadanos de los Estados Unidos de América y los otros tres ciudadanos de Colombia. Además, el funcionario principal encargado de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en Colombia (que se llamará en adelante « Jefe de Misión ») será Presidente Honorario de la Junta. Emitirá voto decisivo en caso de que haya empate en las votaciones de la Junta. Entre los miembros colombianos deberá incluirse al Director del ICETEX y a otros dos que serán seleccionados de común acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el Jefe de Misión de los Estados Unidos en Colombia. De los ciudadanos de los Estados Unidos de América, dos deberán ser funcionarios del Servicio Diplomático de los Estados Unidos en Colombia; uno de ellos desempeñará el cargo de Presidente de la Junta y otro servirá como Tesorero.

Los miembros desempeñarán su cargo desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de diciembre siguiente y podrán ser reelegidos. Las vacantes por razón de renuncia, cambio de residencia a un lugar fuera de Colombia, terminación de servicio, o cualquier otra causa, serán llenadas de acuerdo con el procedimiento de nombramiento indicado en este artículo.

Los miembros desempeñarán sus cargos sin remuneración, pero la Junta puede autorizar el pago de los gastos necesarios de los miembros para asistir a las reuniones de la Junta y para cumplir otras obligaciones oficiales fijadas por la Junta.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Colombia.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Colombia but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Colombia agree that currency of Colombia acquired by the Government of the United States pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated June 23, 1955¹ (hereinafter referred to as the Commodities Agreement), up to an aggregate amount of the peso equivalent of \$300,000 (United States currency) may be used for purposes of this Agreement. When currency of Colombia acquired by the Government of the United States pursuant to the Commodities Agreement is deposited by the Government of the United States for purposes of this Agreement, the rate of exchange to be used in determining the amount of currency of Colombia to be so deposited shall be the rate specified in paragraph 2(b) of Article III of the Commodities Agreement.

In addition to the funds provided in paragraph 1 of this article, the Government of the United States of America and the Government of Colombia agree that currency of Colombia acquired by the Government of the United States pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated December 20, 1955,² up to an aggregate of 502,000 pesos may be used for purposes of this Agreement.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Colombia shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 337, and Vol. 283, p. 345.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 25, and Vol. 283, p. 328.

Artículo 5

La Junta adoptará los estatutos y nombrará los comités que juzgue necesarios para la gestión de los asuntos de la Comisión.

Artículo 6

Se presentarán anualmente al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al Gobierno de Colombia informes sobre las actividades de la Comisión, cuya forma y contenido deberán ser aceptables por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

Artículo 7

La oficina principal de la Comisión estará situada en la ciudad capital de Colombia, pero las reuniones de la Junta y de cualquiera de sus Comités podrán celebrarse en los lugares que la Junta señale oportunamente, y las actividades de cualquiera de los funcionarios o personal directivo de la Comisión podrán desarrollarse en aquellos lugares que la Junta indique.

Artículo 8

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el de Colombia convienen en que la moneda corriente de Colombia adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con el Convenio de Excedentes Agrícolas fechado el 23 de junio de 1955 (en adelante mencionado en el presente como « el Convenio de Productos ») podrá usarse para los fines de este Convenio hasta una suma global en pesos equivalente a US\$300.000 (moneda corriente de los Estados Unidos). Cuando la moneda corriente de Colombia adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con el Convenio de Productos sea depositada por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines de este Convenio, el tipo de cambio que habrá de adoptarse para determinar la suma de moneda corriente de Colombia que haya de depositarse, deberá ser el tipo especificado en el párrafo 2 (b) del Artículo III del Convenio de Productos.

Además de los fondos estipulados en el párrafo 1 de este artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia convienen en que la moneda corriente de Colombia adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con el Convenio de Excedentes Agrícolas fechado el 20 de diciembre de 1955 podrá usarse para los fines de este Convenio hasta un importe global de 502.000 pesos.

Artículo 9

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia harán los esfuerzos necesarios para facilitar los programas de intercambio de personas

in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations¹ and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Colombia.

The present Agreement shall come into force provisionally upon the date of signature, subject to subsequent approval by the Legislative Branch of the Republic of Colombia.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed the present Agreement.

DONE at Bogotá in duplicate, in the English and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity this ninth day of January, nineteen hundred and fifty seven.

For the Government
of the United States of America :

C. Montagu PIGOTT

For the Government
of the Republic of Colombia :

J. M. RIVAS SACCONI

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 3936.

autorizados por este Convenio y por la Convención para la Promoción de Relaciones Culturales Interamericanas, y para resolver los problemas que surjan en su ejecución.

Artículo 10

Cada vez que en el presente Convenio se emplee la expresión « Secretario de Estado de los Estados Unidos de América », deberá interpretarse como el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América designado por él para actuar en su representación.

Artículo 11

El presente Convenio podrá ser modificado por cambio de notas diplomáticas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia.

El presente Convenio entrará provisionalmente en vigencia en la fecha en que sea firmado, sujeto a la posterior aprobación de la Rama Legislativa de la República de Colombia.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, autorizados debidamente para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en Bogotá, por duplicado, en castellano y en inglés, lenguas éstas en las que será igualmente auténtico, hoy nueve de enero de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno
de la República de Colombia :

J. M. RIVAS SACCONI

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

C. Montagu PIGOTT

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COLOMBIA AMENDING THE AGREEMENT OF 9 JA-
NUARY 1957² FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL
EXCHANGE PROGRAMS. BOGOTÁ, 27 DECEMBER 1960

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

Bogotá, December 27, 1960

No. 157

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia dated January 9, 1957,² for financing certain educational exchange programs.

I have the honor also to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments concerning the desirability of increasing the level of the educational exchange program and to confirm the understanding reached that the agreement of January 9, 1957, shall be modified by inserting after the paragraph two of Article 8 the following paragraphs :

“In addition to the funds provided in paragraphs one and two of this article, the Government of the United States of America and the Government of Colombia agree that currency of Colombia acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreements dated April 16, 1957,³ and March 14, 1958,⁴ as amended, up to an aggregate amount of 10,879,050 pesos may be used for the purposes of this Agreement.”

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute

¹ Came into force on 27 December 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 152 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 245 ; Vol. 291, p. 365 ; Vol. 293, p. 361 ; Vol. 336, p. 392 ; Vol. 343, p. 360, and Vol. 407, p. 266.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 115 ; Vol. 335, p. 346 ; Vol. 337, p. 434, and Vol. 407, p. 272.

an amendment to the Agreement of January 9, 1957, to be operative provisionally on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dempster McINTOSH

His Excellency Julio César Turbay Ayala
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, D.E. 27 de diciembre de 1960

No. GM 745

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia número 157 de esta fecha, que trata del Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, de 9 de enero de 1957, sobre financiación de ciertos programas de intercambio educativo.

Asimismo, tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes de nuestros dos gobiernos respecto a la conveniencia de incrementar el nivel del programa de intercambio educativo y de confirmar el entendimiento a que se llegó, sobre la base de que el Acuerdo de 9 de enero de 1957 sea adicionado mediante la inserción, después del párrafo 2o. del Artículo 8o., de los siguientes párrafos :

« En adición a los fondos provistos en los párrafos 1o. y 2o. del presente Artículo, el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América acuerdan que las divisas de Colombia, adquiridas por el Gobierno de los Estados Unidos en desarrollo de los Acuerdos de Excedentes Agrícolas de fechas 16 de abril de 1957 y 14 de marzo de 1958, con enmiendas, puedan utilizarse para los fines del presente Acuerdo hasta por la suma total de \$10.879.050,00.

« El cumplimiento del presente Acuerdo quedará sujeto a la disponibilidad de apropiaciones a favor del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América cuando ello se requiera por las Leyes de los Estados Unidos de América. »

En consecuencia, expreso a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Colombia acerca de los términos del Acuerdo a que se refiere su nota 157 arriba mencionada, cuyas cláusulas esenciales quedan transcritas en la presente.

Aprovecho complacido la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Julio César TURBAY
Ministro de Relaciones Exteriores

A su Excelencia Señor Dempster McIntosh
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, D.E., December 27, 1960

No. GM 745

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 157 of this date, relating to the Agreement between the Government of Colombia and the Government of the United States of America, dated January 9, 1957, for financing certain educational exchange programs.

I have the honor also to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments concerning the desirability of increasing the level of the educational exchange program and to confirm the understanding reached, to the effect that the Agreement of January 9, 1957 shall be modified by inserting after paragraph 2 of Article 8 the following paragraphs :

[See note I]

Consequently, I inform Your Excellency that the Government of Colombia accepts the terms of the Agreement referred to in your note 157 mentioned above, the essential clauses of which are transcribed herein.

I take pleasure in availing myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Julio César TURBAY
Minister of Foreign Relations

His Excellency Dempster McIntosh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COLOMBIA AMENDING THE AGREEMENT OF 9 JA-
NUARY 1957,² AS AMENDED,³ FOR FINANCING CER-
TAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. BOGOTA,
3 AND 11 MAY 1962.

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bogotá, May 3, 1962

No. 346

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia dated January 9, 1957,² and amended December 27, 1960,³ and approved by the Colombian Congress under Law 86, 1958, for financing certain educational exchange programs.

I have the honor also to refer to the above mentioned amendment which was made effective under the assumption that the original Agreement had not yet been approved by the Colombian Congress. Accordingly, the next-to-last paragraph of the Note No. 157 from the Embassy of the United States of America of December 27, 1960, reads as follow :

“Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an amendment to the Agreement of January 9, 1957, to be operative provisionally on the date of your note in reply.”

In as much as the Colombian Congress did indeed approve the original Agreement of January 9, 1957, the next-to-last paragraph of Note No. 157 of December 27, 1960, should be altered to read as follows :

“Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and reply thereto constitute an amendment to the Agreement of January 9, 1957, to be effective on the date of your note in reply”.

¹ Came into force on 11 May 1962 by the exchange of the said notes.

² See p. 152 of this volume.

³ See p. 162 of this volume.

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the above mentioned change in wording is acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider this note and your reply thereto a second amendment to the Agreement of January 9, 1957, to be effective on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency José Joaquín Caicedo Castilla
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, mayo 11 de 1962

O.E. 1657

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia número 346, de fecha 3 de los corrientes, que en su traducción a la letra dice :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, fechado el 9 de enero de 1957 y enmendado el 27 de diciembre de 1960 y aprobado por el Congreso de Colombia con arreglo a la Ley 86 de 1958, para la financiación de ciertos programas de intercambio educativo.

También tengo el honor de referirme a la precitada enmienda que fue puesta en vigencia en el supuesto de que el Convenio no había sido aprobado todavía por el Congreso Colombiano. En consecuencia, el penúltimo párrafo de la Nota No. 157 de la Embajada de los Estados Unidos de América, fechada el 27 de diciembre de 1960, reza lo siguiente :

« Al recibo de una Nota de S.E., en la que se indique que las disposiciones anteriores son satisfactorias al Gobierno de Colombia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta Nota y la respuesta de S.E. a la misma constituyen una enmienda al Convenio del 9 de enero de 1957, la cual ha de entrar en vigencia provisionalmente en la fecha de la Nota de respuesta de S.E. »

Dado que el Congreso Colombiano sí aprobó el Convenio original del 9 de enero de 1957, el penúltimo párrafo de la Nota No. 157 del 27 de diciembre de 1960, debe alterarse de la siguiente manera :

« Al recibo de una Nota de S.E., en la que se indique que las disposiciones anteriores son satisfactorias al Gobierno de Colombia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta Nota y la respuesta a la misma constituirán una enmienda al Convenio del 9 de enero de 1957, la cual ha de entrar en vigencia en la fecha de la Nota de respuesta de S.E. »

Al recibo de una Nota de S.E., en la cual se indique que el precitado cambio de redacción es satisfactorio al Gobierno de Colombia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará esta Nota y la respuesta de S.E. a la misma como una segunda enmienda al Convenio del 9 de enero de 1957, la cual ha de entrar en vigencia en la fecha de la Nota de respuesta de S.E.

Sírvase aceptar, Excelencia, los sentimientos renovados de mi más alta consideración. (*Fdo.*) Fulton FREEMAN. »

En consecuencia me complace manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta la propuesta contenida en la citada nota y de acuerdo con la sugerencia allí consignada, la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta se considerarán como una segunda enmienda al Convenio del 9 de enero de 1957 entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José Joaquín CAICEDO CASTILLA.

A Su Excelencia el Señor Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, May 11, 1962

O.E. 1657

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 346 dated the 3d of this month, which in translation reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Consequently, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposal contained in the aforesaid note and that, in accordance with the suggestion made therein, Your Excellency's note and this reply will be considered a second amendment to the Agreement of January 9, 1957 between our two Governments, to be effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6676. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BOGOTA, LE 9 JANVIER 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien,

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, dans le cadre d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique est habilité à conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide de sommes en monnaie colombienne qui sont en la possession ou à la disposition des États-Unis d'Amérique pour être dépensées à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est institué une Commission, appelée Commission pour les échanges d'ordre éducatif entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie (ci-après dénommée « la Commission »), que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien reconnaîtront comme créée et instituée à l'effet de faciliter la gestion d'un programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement dont le coût sera imputé sur les fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission par prélèvement sur les fonds qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis pour être dépensés à cette fin.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Commission ne sera pas assujettie aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds, ainsi que les biens acquis au moyen de ces fonds en vue de l'accomplissement des fins du présent Accord, seront assimilés en Colombie aux biens d'un Gouvernement étranger.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1957, dès la signature, et à titre définitif le 1^{er} janvier 1959, date de l'approbation par le Parlement de la République de Colombie, conformément aux dispositions de l'article 11.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites énoncées ci-après, utilisés par la Commission, ou par tel autre organisme dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien conviendront, aux fins suivantes :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent des ressortissants des États-Unis, ou qui sont organisés à leur intention, dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés en Colombie, ou auxquels se consacrent des ressortissants colombiens dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto Rico et des îles Vierges, et acquitter les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres frais relatifs à ces activités éducatives ; ou
- 2) Assurer le transport des ressortissants colombiens qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements ou écoles ne privera pas des ressortissants des États-Unis de la possibilité de les fréquenter.

Article 2

La Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à cette fin, et notamment :

- 1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes dans le cadre du présent Accord ;
- 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger visé à l'article 1641, *b*, titre 50 de l'appendice au Code des États-Unis, des étudiants, professeurs, chercheurs et instituteurs résidant en Colombie, ainsi que des établissements colombiens, qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement conformément aux dispositions de l'article susvisé ;
- 3) Recommander audit Conseil des bourses d'études pour l'étranger, les conditions qu'elle jugera nécessaires, en ce qui concerne le choix des participants au programme, pour atteindre les buts définis dans le présent Accord ;
- 4) Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Commission, aux conditions que le Conseil d'administration de celle-ci jugera nécessaires ou souhaitables ; toutefois, l'acquisition de biens immobiliers devra être préalablement soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;
- 5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle désignera, à recevoir des fonds qui seront déposés à des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission ou de ladite personne qui aura été désignée. La nomination du Trésorier ou de ladite personne sera soumise à l'approbation du Secrétaire

d'État des États-Unis d'Amérique. Le Trésorier déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique aura désignés ;

- 6) Autoriser le décaissement des fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues par le présent Accord ;
- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;
- 8) Engager les dépenses administratives qui seront jugées nécessaires, par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord.

Article 3

Tous les engagements et toutes les obligations et dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel, qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 4

La gestion et la direction des affaires de la Commission seront confiées à un conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de six membres dont trois seront ressortissants des États-Unis d'Amérique et les trois autres ressortissants colombiens. Fera en outre partie du Conseil, en tant que président d'honneur, le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Colombie (ci-après dénommé « le Chef de la Mission »). Son vote prévaudra en cas de partage égal des voix au Conseil. Parmi les membres colombiens, l'un sera le directeur de l'Icetex et les deux autres seront choisis d'un commun accord par le Gouvernement colombien et le Chef de la Mission des États-Unis en Colombie. Parmi les ressortissants des États-Unis d'Amérique, deux devront être des fonctionnaires du service diplomatique des États-Unis d'Amérique affectés en Colombie ; l'un exercera les fonctions de Président du Conseil et l'autre, celles de Trésorier.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra ; ils seront susceptibles d'être nommés à nouveau. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la Colombie, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la procédure de nomination fixée par le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit. Toutefois, le Conseil est autorisé à rembourser les dépenses nécessaires que les membres auront à faire pour assister aux réunions du Conseil ou pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont le Conseil les aura chargés.

Article 5

Le Conseil arrêtera les règlements et constituera les comités qu'il jugera nécessaires aux travaux de la Commission.

Article 6

Des rapports, dont la présentation et la teneur devront avoir obtenu l'agrément du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés chaque année au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement colombien au sujet des travaux de la Commission.

Article 7

La Commission aura son siège principal dans la capitale de la Colombie. Toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir en tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout administrateur ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil désignera.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien conviennent que les sommes en monnaie colombienne qui auront été acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord du 23 juin 1955¹ relatif aux surplus agricoles (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux produits ») pourront, jusqu'à concurrence de l'équivalent en pesos de 300 000 dollars des États-Unis, être utilisées aux fins prévues par le présent Accord. Lorsqu'aux fins du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis déposera des sommes en monnaie colombienne qu'il aura acquises en application de l'Accord relatif aux produits, le taux de change à appliquer pour fixer la somme en monnaie colombienne à déposer sera le taux prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord relatif aux produits.

Outre les sommes visées au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien conviennent que les sommes en monnaie colombienne qui auront été acquises par le Gouvernement des États-Unis en application de l'Accord du 20 décembre 1955² relatif aux surplus agricoles pourront, jusqu'à concurrence de 502 000 pesos, être utilisées aux fins prévues par le présent Accord.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes relatifs aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 337, et vol. 283, p. 345.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 25, et vol. 283, p. 328.

échanges de personnes qui sont autorisés par le présent Accord et par la Convention tendant à encourager les relations culturelles interaméricaines, ainsi que pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de leur mise en œuvre.

Article 10

Aux fins du présent Accord, les mots « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » doivent être interprétés comme désignant soit le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, soit tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique chargé par le Secrétaire d'État d'agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien.

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature, sous réserve de l'approbation ultérieure du Parlement de la République de Colombie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le neuf janvier mil neuf cent cinquante sept.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. MONTAGU FIGOTT

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

J. M. RIVAS SACCONI

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À
L'ACCORD DU 9 JANVIER 1957² ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU
FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHAN-
GES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT.
BOGOTA, 27 DÉCEMBRE 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures de la Colombie*

Bogota, le 27 décembre 1960

N° 157

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien ont conclu le 9 janvier 1957² au sujet du financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, et me référant également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'intérêt qu'il y aurait à accroître le programme d'échanges éducatifs, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue à l'effet de modifier l'Accord du 9 janvier 1957 par l'adjonction, à la suite du paragraphe 2 de l'article 8, des paragraphes ci-après :

« Outre les sommes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien conviennent que les sommes en monnaie colombienne qui auront été acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des Accords des 16 avril 1957³ et 14 mars 1958⁴ relatifs aux surplus agricoles, tels qu'ils ont été modifiés, pourront, jusqu'à concurrence de 10 879 050 pesos, être utilisées aux fins prévues par le présent Accord. »

« Lorsque la législation des États-Unis l'exige, la mise en œuvre du présent Accord s'entend sous réserve que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 169 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 245 ; vol. 291, p. 368 ; vol. 293, p. 361 ; vol. 336, p. 393 ; vol. 343, p. 363, et vol. 407, p. 270.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 115 ; vol. 335, p. 348 ; vol. 337, p. 435, et vol. 407, p. 276.

Excellence marquant cette acceptation constitueront un avenant à l'Accord du 9 janvier 1957, Avenant qui entrera en vigueur à titre provisoire à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agrée, etc.

Dempster McINTOSH

Son Excellence Monsieur Julio César Turbay Ayala
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogota (D.E.), le 27 décembre 1960

N° GM 745

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note n° 157, en date de ce jour, concernant l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien ont conclu le 9 janvier 1957 au sujet du financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, et me référant également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'intérêt qu'il y aurait à accroître le programme d'échanges éducatifs, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue à l'effet de modifier l'Accord du 9 janvier 1957 par l'adjonction, à la suite du paragraphe 2 de l'article 8, des paragraphes ci-après :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte les termes de l'Accord auquel se réfère la note n° 157 susmentionnée de Votre Excellence et dont les clauses essentielles sont reprises dans la présente lettre.

Je vous prie d'agrée, etc.

Le Ministre des relations extérieures :
Julio César TURBAY AYALA

Son Excellence Monsieur Dempster McIntosh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À
L'ACCORD DU 9 JANVIER 1957,² DÉJÀ MODIFIÉ³, EN-
TRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE
RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PRO-
GRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'EN-
SEIGNEMENT. BOGOTA, 3 ET 11 MAI 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogota, le 3 mai 1962

N° 346

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien ont conclu le 9 janvier 1957² au sujet du financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, tel que cet Accord a été modifié par l'Avenant du 27 décembre 1960³ et a été approuvé par le Congrès colombien aux termes de la loi 86 de 1958.

Je tiens aussi à me référer à l'Avenant susmentionné dont l'entrée en vigueur avait été convenue en partant de l'hypothèse que l'Accord initial n'aurait pas encore été approuvé par le Congrès colombien. En conséquence, la note n° 157 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 27 décembre 1960, comportait l'avant-dernier paragraphe ci-après :

« Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront un avenant à l'Accord du 9 janvier 1957, Avenant qui entrera en vigueur à titre provisoire à la date de la réponse de Votre Excellence. »

Étant donné que le Congrès colombien a effectivement approuvé l'Accord initial du 9 janvier 1957, il y a lieu de remplacer l'avant-dernier paragraphe de la note n° 157 du 27 décembre 1960 par le texte suivant :

« Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1962 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 169 de ce volume.

³ Voir p. 174 de ce volume.

réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront un avenant à l'Accord du 9 janvier 1957, Avenant qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que la modification susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement colombien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront un second avenant à l'Accord du 9 janvier 1957, Avenant qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence Monsieur José Joaquín Caicedo Castilla
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogota, le 11 mai 1962

O.E. 1657

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 346 de votre Excellence, en date du 3 courant, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte la proposition consignée dans la note précitée et que, comme Votre Excellence le propose, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un second avenant à l'Accord du 9 janvier 1957 entre nos deux Gouvernements, Avenant qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agrèer, etc.

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6677

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Lagos, 28 August and 24 De-
cember 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Lagos, 28 août et 24 décembre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6677. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NIGERIA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. LAGOS, 28 AUGUST AND 24 DECEMBER 1962

I

The American Ambassador to the Nigerian Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

AMERICAN EMBASSY
LAGOS, NIGERIA

August 28, 1962

No. 45

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Federation of Nigeria which further the development of the economic resources and productive capacities of the Federation of Nigeria and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Governments of the United States of America and of the Federation of Nigeria will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Nigeria proposed by citizens of the United States of America with respect to which investment guaranties have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with respect to any project unless it is approved by the Government of the Federation of Nigeria.

3. If the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Federation of Nigeria will recognize the transfer by such person to the Government of the United States of America of any right, title, or interest in assets expropriated or assets rendered useless by reason of expropriation, or of any currency or credits in any currency, with respect to which such payment under a guaranty was made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any right, title, claim, or cause of action existing in connection therewith.

¹ Came into force on 24 December 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6677. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NIGÉRIA
RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS.
LAGOS, 29 AOÛT ET 24 DÉCEMBRE 1962

8

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
et des relations avec le Commonwealth de la Nigéria*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
LAGOS (NIGÉRIA)

Le 28 août 1962

N° 45

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués dans la Fédération de la Nigéria qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques de la Fédération et le développement de sa capacité de production, ainsi que de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Fédération de la Nigéria se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis se proposent d'exécuter en Nigéria et pour lesquels des garanties d'investissement ont déjà été accordées ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis n'accordera de garantie pour un projet que si ce projet est approuvé par le Gouvernement de la Fédération de la Nigéria.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la Fédération de la Nigéria reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs expropriés ou rendus inutilisables du fait de l'expropriation, ou sur les sommes en numéraire ou crédits en toute monnaie qui auront donné lieu audit paiement, et il le considérera comme subrogé dans tous droits, titres, créances ou actions y relatifs.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1962 par l'échange desdites notes.

4. Lawful currency of Nigeria, including credits thereof acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and such currency or credits thereof shall be available to the Government of the United States of America for administrative expenses. However, the two Governments shall consult with a view to assessing the utilization of these funds in such manner as to avoid any prejudice to the interests of either country.

5. Any claim against the Government of the Federation of Nigeria to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to an Arbitral Tribunal which shall consist of three persons appointed as follows : one arbitrator to be named by each Government, and the third arbitrator who shall also act as Chairman of the Tribunal, to be agreed upon by the two Governments provided that such third arbitrator shall not be a national of either country. Each of the Governments shall designate an arbitrator within three months of the date of delivery by either Government to the other Government of a diplomatic request for arbitration of dispute ; and the third arbitrator shall be agreed upon within three months after such period of three months. If either of the Governments fails to designate its own arbitrator within three months or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators. In case any arbitrator appointed in accordance with this clause shall resign, die, or become unable to act, a successor shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and his successor have all the powers and duties of the original arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federation of Nigeria, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Joseph PALMER II

The Honorable Jaja Wachuku, M.P.
Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations
Lagos

4. Les sommes et crédits en monnaie nigérienne que le Gouvernement des États-Unis aura acquis par le jeu des garanties susmentionnées bénéficieront d'un régime qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de ressortissants des États-Unis provenant de transactions comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties ; le Gouvernement des États-Unis pourra disposer de ces sommes et crédits aux fins du règlement de ses dépenses administratives. Toutefois, les deux Gouvernements se consulteront en vue de régler l'emploi de ces fonds de manière à éviter tout préjudice aux intérêts de l'un ou l'autre des pays.

5. Toute réclamation contre le Gouvernement de la Fédération de la Nigéria dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé comme suite à un paiement effectué en vertu d'une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation d'un commun accord, la réclamation sera soumise pour décision finale et obligatoire à un tribunal arbitral composé de trois membres nommés comme suit : chaque Gouvernement désignera un arbitre et le tiers membre, qui présidera le tribunal, sera choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements, étant entendu que ce tiers membre ne devra être ressortissant ni de l'un ni de l'autre pays. Chacun des Gouvernements désignera son arbitre dans les trois mois qui suivront la date à laquelle l'un d'eux aura remis à l'autre par la voie diplomatique une demande de soumission du litige à arbitrage ; le tiers membre sera choisi d'un commun accord dans les trois mois qui suivront l'expiration dudit délai de trois mois. Si l'un des Gouvernements ne désigne pas son arbitre dans les trois mois, ou si le tiers membre n'est pas choisi d'un commun accord dans le délai spécifié, le Président de la Cour internationale de Justice pourra, à la demande d'un des Gouvernements, procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires en choisissant l'arbitre ou les arbitres. Si un arbitre nommé conformément à la présente disposition se démet, décède, ou se trouve dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, il lui sera nommé un successeur qui sera choisi de la même manière et aura les mêmes pouvoirs et attributions.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Fédération de la Nigéria, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Joseph PALMER II

Son Excellence Monsieur Jaja Wachuku
Membre du Parlement
Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
Lagos

II

*The Nigerian Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations
to the American Ambassador*

UNITY AND FAITH

24th December, 1962

Note No. 162

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 45 of 28th August, 1962, relating to the Investment Guaranty Agreement for investments in the Federation of Nigeria, and to state that the provisions contained in your Note which were agreed during negotiations between representatives of this Government and representatives of the United States Agency for International Development are acceptable to the Government of the Federation of Nigeria.

It is confirmed that the Government of the Federation of Nigeria will consider that this Note and your Note No. 45 of 28th August, 1962, constitute an agreement between the two Governments on this subject. This agreement comes into force with effect from to-day.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Jaja WACHUKU

His Excellency Mr. Joseph Palmer II
Ambassador of United States of America
Lagos

II

*Le Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
de la Nigéria à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

UNITÉ ET FOI

Le 24 décembre 1962

Note n° 162

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note n° 45 du 28 août 1962, relative à l'Accord de garantie des investissements effectués dans la Fédération de la Nigéria, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions consignées dans votre note et qui ont été arrêtées au cours de négociations entre des représentants de mon Gouvernement et des représentants de l'Agence des États-Unis pour le développement international, ont l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous confirme que le Gouvernement de la Fédération de la Nigéria considère la présente note et votre note n° 45 du 28 août 1962 comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] Jaja WACHUKU

Son Excellence Monsieur Joseph Palmer II
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lagos

No. 6678

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with related letter). Signed at Athens,
on 22 October 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
lettre connexe). Signé à Athènes, le 22 octobre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6678. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 22 OCTOBER 1962

The Government of the United States of America and the Government of Greece ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for drachmae of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the drachmae accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Greece pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR DRACHMAE

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Greece of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance sales for drachmae, to purchasers authorized by the Government of Greece, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 22 October 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6678. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 22 OCTOBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en drachmes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les drachmes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Grèce, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DRACHMES

1. Sous réserve que les autorisations d'achats soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement grec, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement grec, contre paiement en drachmes, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat	\$1.3
Feedgrains	8.6
Ocean transportation (estimated)	1.3
TOTAL	\$11.2

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the drachmae accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF DRACHMAE

The drachmae accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

- A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, forty-two percent of the drachmae accruing pursuant to this Agreement.
- B. For common defense expenditures under subsection 104 (c) of the Act, forty-five percent of the drachmae accruing pursuant to this Agreement.
- C. For loans to be made by the Agency for International Development under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Agency for International Development in Greece incident thereto, thirteen percent of the drachmae accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Greece for business development and trade expansion in Greece, and to United States firms and Greek firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	1,3
Céréales fourragères	8,6
Fret maritime (chiffre estimatif)	1,3
	TOTAL 11,2

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achats seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achats contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en drachmes et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES DRACHMES

Les drachmes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués aux fins suivantes :

- A. 42 p. 100 des drachmes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f*, ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi ;
- B. 45 p. 100 des drachmes serviront à couvrir des dépenses de défense commune effectuées au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi ;
- C. 13 p. 100 des drachmes seront utilisés par l'Agency for International Development pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Grèce. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Grèce, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes grecques pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;

(2) Loans will be mutually agreeable to the Agency for International Development (hereinafter referred to as AID) and the Government of Greece acting through the Ministry of Economic Coordination (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister of Economic Coordination, or his designate, will act for the Government of Greece and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.

(3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, it will inform the Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. Maturities will be consistent with the purposes of the financing, and the interest rate will be similar to that prevailing in Greece on comparable loans.

(5) Within sixty days after receipt of notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate to AID whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry.

(6) In the event the drachmae set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, the Government of the United States of America may use the drachmae for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF DRACHMAE

1. The amount of drachmae to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into drachmae, as follows :

(a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Greece, or

2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Agency for International Development (ci-après dénommée « l'AID ») et par le Gouvernement grec, représenté par le Ministère de la coopération économique (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Ministre de la coordination économique, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement grec, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID ;

3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du fret ;

4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement, et le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Grèce pour des prêts analogues ;

5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Ministère ;

6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les drachmes destinées à des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces drachmes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES DRACHMES

1. La somme en drachmes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en drachmes se faisant de la manière suivante :

a) Si le Gouvernement grec applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;

(b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Greece.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of drachmae which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Greece will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Greece will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATIONS

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en drachmes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement grec s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement grec s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Athens this twenty-second day of October, 1962.

For the Government
of the United States of America :

Henry R. LABOUISE

For the Government
of Greece :

P. PAPALIGOURAS

RELATED LETTER

The Greek Minister of Coordination to the American Ambassador

MINISTRY OF COORDINATION

The Minister

Athens, October 22, 1962

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece signed today¹ and to confirm my Government's understanding of agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the following :

1. The Government of Greece will procure and import with its own resources from the United States of America not less than 10,000 metric tons of feedgrains during the fiscal year ending June 30, 1963, in addition to the feedgrains to be purchased under the cited Agreement. It is also understood that the amount of feedgrains supplied under this Agreement will not in itself lead to increased production of poultry and related products beyond internal consumption requirements. The Government of Greece will not permit exports of feedgrains, wheat or wheat flour while grain covered by this Agreement is being imported and utilized in Greece, or until June 30, 1963, whichever is later.

2. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Greece will provide facilities for the conversion of two percent of the drachmae accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

¹ See p. 188 of this volume.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, le 22 octobre 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Henry R. LABOUISSÉ

Pour le Gouvernement grec :

P. PAPALIGOURAS

LETTRE CONNEXE

Le Ministre de la coordination de la Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DE LA COORDINATION

Le Ministre

Athènes le 22 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet des aspects suivants de cet Accord :

1. Le Gouvernement grec s'engage à acheter et importer à l'aide de ses propres ressources, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1963, au moins 10 000 tonnes de céréales fourragères en provenance des États-Unis, en plus des céréales fourragères qu'il doit importer en application de l'Accord. Il est également entendu que les livraisons de graines fourragères en application du présent Accord ne conduiront pas par elles-mêmes à une augmentation de la production de volaille, et de produits connexes, dépassant les besoins de la consommation intérieure. Le Gouvernement grec interdira l'exportation de céréales fourragères, de blé ou de farine de blé tant que les céréales livrées en vertu du présent Accord seront importées et utilisées en Grèce, et en tout état de cause jusqu'au 30 juin 1963.

2. Le Gouvernement grec, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que 2 p. 100 des drachmes provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être converties en d'autres devises, pour être utilisées aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Ces devises serviront à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles.

¹ Voir p. 189 de ce volume.

3. The Government of the United States of America may utilize drachmae to procure in Greece goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

4. The Government of Greece will, within 30 days of the time that a request is made by the Government of the United States of America, convert drachmae in the equivalent value of up to \$250,000 to other currencies for use, in accordance with Section 104 (b) of the Act, for educational exchange activities in other countries.

5. The Government of the United States may utilize Greek drachmae in Greece to pay for international travel originating in Greece, or originating outside Greece when the travel (including connecting travel) is to or through Greece, and for travel within the United States of America or other areas outside Greece when the travel is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Greece. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which drachmae may be utilized shall not be limited to services provided by Greek transportation facilities.

PAPALIGOURAS
Minister of Coordination

His Excellency Henry R. Labouisse
Ambassador of the United States of America
Athens

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de drachmes pour acheter en Grèce des biens et services nécessaires au programme d'expansion des marchés de produits agricoles dans des pays tiers.

4. Trente jours au plus tard après que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en aura fait la demande, le Gouvernement grec convertira en d'autres devises l'équivalent en drachmes de 250 000 dollars au maximum, pour servir, au titre de l'alinéa *b* de l'article 104 de la loi, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de drachmes en Grèce pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Grèce ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de régions autres que la Grèce, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Grèce, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en drachmes ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies grecques.

PAPALIGOURAS
Ministre de la Coordination

Son Excellence Monsieur Henry R. Labouisse
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 6679

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the commitment of funds to the Tunisian Three-Year
Plan. Tunis, 28 September and 29 October 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture de crédits destinés au Plan triennal tunisien.
Tunis, 28 septembre et 29 octobre 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

No. 6679. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUNISIA RELATING TO THE COMMITMENT OF FUNDS TO THE TUNISIAN THREE-YEAR PLAN. TUNIS, 28 SEPTEMBER AND 29 OCTOBER 1962

N° 6679. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE RELATIF À LA FOURNITURE DE CRÉDITS DESTINÉS AU PLAN TRIENNAL TUNISIEN. TUNIS, 28 SEPTEMBRE ET 29 OCTOBRE 1962

I

The American Embassy to the Tunisian Secretariat of State for Foreign Affairs

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la Tunisie

No. 520

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of Tunisia and refers to the letter dated 30 July 1962² from the Administrator of the Agency for International Development to the Secretary of State for The Plan and Finances in which the Government of Tunisia was informed that the United States Government is prepared to enter into an agreement to support the Government of Tunisia's Three-Year Plan. The Embassy is pleased to inform the Government of Tunisia that, subject to the appropriation of funds, the Government of the United States will provide assistance totalling up to \$180,000,000 during a period commencing July 1, 1962, under the terms and conditions set forth below, in support of the Government of Tunisia's Three-Year Plan.

This commitment is made under Section 202 (b) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, relating to Development Loan Funds. It is expected that other forms of aid including Development Grants, programs under Title II and IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and Export-Import Bank of Washington loans, will be available. To the extent that such other forms of aid are provided the amount of this development loan commitment shall be reduced.

The above-mentioned assistance will be made available in accordance with the Agreement for Economic and Technical Assistance effected by an exchange of notes

¹ Came into force on 29 October 1962 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

signed at Tunis on March 27, 1957,¹ as amended² and supplemented now or hereafter, and pursuant to specific program and project agreements entered into between the two Governments. Development loan and grant assistance which may be made available under the Foreign Assistance Act, as heretofore or hereafter amended, must meet the criteria of the Act. In this connection, all goods and services financed under the Foreign Assistance Act of 1961 shall be procured in accordance with the Act and rules and regulations of the Agency for International Development and, except as may be otherwise specifically authorized thereunder, from the United States. All goods and services financed by the Export-Import Bank of Washington shall be procured in the United States.

Following discussions which took place in Washington in February, 1962, between representatives of our Governments, the Government of Tunisia undertook in connection with possible long-term assistance by the Government of the United States (a) to maintain sufficient reserves to avoid foreign payment difficulties, (b) to pursue monetary and fiscal policies³ which will avoid inflation, (c) to integrate into the budget in an orderly manner all public investments, with particular reference to the Labor-Intensive Investment Program, and (d) to undertake at periodic intervals joint reviews of programs under the Three-Year Plan with the Government of the United States. In these reviews the Government of the United States will be particularly interested in the results of Tunisia's efforts to meet the domestic savings and investment goals of the Plan.

In the event that the actual level of domestic savings and other factors may make it necessary that more than three years be utilized for accomplishments of the objectives of the Plan, obligation of United States assistance against its commitment may be made over a period longer than three years.

This Agreement is entered into in reliance on these commitments by the Government of Tunisia and with the understanding and expectation that the Government of Tunisia will make every effort to mobilize its domestic resources and will take effective steps to support and carry out the Plan.

If the foregoing understandings are acceptable to the Government of Tunisia, this Note and the reply concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Government of Tunisia's reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Secretariat of State for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tunis, September 28, 1962

¹ According to information provided by the United States of America this date should read 26 March 1957.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 117, and Vol. 336, p. 389.

³ According to information provided by the United States of America this should read "policies".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 520

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la Tunisie et a l'honneur de se référer à la lettre en date du 30 juillet 1962¹, qui a été adressée au Secrétaire d'État au plan et aux finances par l'Administrateur de l'Agence pour le développement international, et par laquelle le Gouvernement tunisien a été informé que le Gouvernement des États-Unis était disposé à conclure un accord en vue de concourir à l'exécution du Plan triennal du Gouvernement tunisien.

[Voir note II]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tunisien, la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tunis, le 28 septembre 1962

II

The Tunisian Secretariat of State for Foreign Affairs to the American Embassy *Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la Tunisie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

AG/AB

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères

Tunis, le 29 oct. 1962

N° 3924/AE/D.A./C.I.

Le Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Tunis et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 520 du 28 septembre 1962 ainsi conçue.

... « L'Ambassade a le plaisir d'informer le Gouvernement Tunisien que, sujet au vote des crédits nécessaires, le Gouvernement des États-Unis apportera une assistance d'un montant total de 180 millions de dollars pendant la période commençant le 1^{er} Juillet 1962, sujet aux termes et conditions fixés ci-dessous, pour le soutien du Plan triennal du Gouvernement Tunisien.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

« Cet engagement est pris en vertu de la section 202 (b) de la Loi sur l'Assistance à l'Étranger de 1961 (*Foreign Assistance Act of 1961*), telle qu'elle a été modifiée, relative aux fonds pour les Prêts de Développement. D'autres modalités d'assistance, y compris des Development Grants, des programmes des Titres II et IV de la Loi sur le Développement du Commerce en Produits Agricoles et l'Aide à l'Agriculture de 1954, telle qu'elle est modifiée, et des prêts de l'Export-Import Bank de Washington, sont envisagées. Si de telles modalités d'assistance sont utilisées, le présent engagement pour un prêt de Développement sera réduit d'un montant équivalent.

« L'assistance mentionnée ci-dessus sera fournie en vertu de l'Accord pour l'Assistance Économique et Technique conclu par un échange de Notes signées à Tunis le 27 mars 1957¹, y compris les modifications² et extensions que ces Notes ont reçues ou pourront recevoir, et en vertu des accords sur des programmes et des projets particuliers conclus entre les deux Gouvernements. L'assistance sous forme de Prêts de Développement et de Development Grants qui peut être fournie d'après la Loi pour l'Assistance à l'Étranger telle qu'elle a été ou pourra être modifiée, doit satisfaire les criteria de cette Loi. À cet effet, tous les biens et services financés sous la Loi d'Assistance à l'Étranger de 1961 doivent être obtenus en conformité avec cette Loi et avec les règles et décisions de l'Agence pour le Développement International, et, sauf exception autorisée dans le cadre de cette Loi, de ces règles et de ces décisions, acquis aux États-Unis. Tous les biens et services financés par l'Export-Import Bank de Washington doivent être acquis aux États-Unis.

« À la suite des discussions qui ont eu lieu à Washington en Février 1962 entre les représentants de nos Gouvernements et en vue de la possibilité d'une assistance à long terme de la part du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement Tunisien s'est engagé (a) à maintenir des réserves suffisantes pour éviter des difficultés de paiement avec l'étranger, (b) à poursuivre la politique fiscale et monétaire nécessaire pour éviter l'inflation, (c) à intégrer en bon ordre tous les investissements publics dans le Budget, en particulier le programme d'investissement pour la Lutte contre le Sous-Développement, et (d) à entreprendre à intervalles périodiques avec le Gouvernement des États-Unis un examen en commun des programmes dérivant du Plan Triennal. Dans cet examen le Gouvernement des États-Unis s'intéressera particulièrement au résultat des efforts de la Tunisie pour atteindre les objectifs d'épargne intérieure et d'investissement cités dans le Plan.

« Au cas où le niveau effectif des épargnes intérieures ou d'autres facteurs obligerait à étendre la période de trois ans nécessaires pour atteindre les objectifs du Plan, le mandatement de l'assistance des États-Unis contre son engagement pourrait avoir lieu sur une période de plus de trois ans.

« Cet accord est conclu sur la base des engagements précédents pris par le Gouvernement Tunisien, étant entendu et prévu que le Gouvernement Tunisien fera tous les efforts nécessaires pour mobiliser ses ressources intérieures et prendra des mesures effectives pour promouvoir le Plan et le mettre en œuvre. »

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire 26 mars 1957.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 117, et vol. 336, p. 389.

Le Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement Tunisien donne son accord sur ce qui précède.

Le Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Tunis, les assurances de sa très haute considération.

(Paraphé) [illisible]

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
à Tunis

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AG/AB

TUNISIAN REPUBLIC

Secretariat of State for Foreign Affairs

Tunis, October 29, 1962

No. 3924/AE/D.A./C.I.

The Secretariat of State for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Tunis and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 520 of September 28, 1962, which reads as follows :

[See note I]

The Secretariat of State for Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of Tunisia agrees to the foregoing.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America at Tunis the assurances of its very high consideration.

(Initialed) [illegible]

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Tunis

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6680

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
agricultural commodities (with related notes). Rabat,
11 September 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux produits
agricoles (avec notes connexes). Rabat, 11 septembre
1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1963.

No. 6680. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES. RABAT, 11 SEPTEMBER 1962

N° 6680. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. RABAT, 11 SEPTEMBRE 1962

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Moroccan Minister, Personal Representative of His Majesty the King, and Minister of Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc, Représentant personnel de Sa Majesté le Roi

Rabat, September 11, 1962

No. 160

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments looking toward the conclusion of an Agreement involving the purchase by the Government of the Kingdom of Morocco of certain agricultural products and the utilization of the proceeds from such purchases. Our representatives have reached an understanding on the language for such an agreement.

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Moroccan dirhams of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

¹ Came into force on 11 September 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1962 par l'échange desdites notes.

Considering that the dirhams accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Morocco pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR MOROCCAN DIRHAMS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Kingdom of Morocco of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for dirhams, to purchasers authorized by the Government of the Kingdom of Morocco, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Soybean oil and/or cottonseed oil	\$6. 00
Cotton, upland . . . . .	. 80
Tobacco . . . . .	. 25
Ocean transportation (estimated) . . . . .	. 62
TOTAL	\$7. 67

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dirhams accruing from such sales, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government considers that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF MOROCCAN DIRHAMS

The dirhams accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government

of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty-five percent of the dirhams accruing pursuant to this Agreement.

B. For a loan to the Government of the Kingdom of Morocco under Section 104(g) of the Act for financing such projects to promote economic development, as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Kingdom of Morocco, seventy-five percent of the dirhams accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the dirhams for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the dirhams for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF MOROCCAN DIRHAMS

1. The amount of dirhams to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into dirhams, as follows :

- (a) at the selling rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Kingdom of Morocco, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of dirhams which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Kingdom of Morocco will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase

of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Kingdom of Morocco will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

If the foregoing Agreement is acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, it is understood that this note and Your Excellency's affirmative reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's affirmative reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David G. NES
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ahmed Balafrej
Minister, Personal Representative of His Majesty the King
Minister of Foreign Affairs
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rabat, le 11 septembre 1962

N° 160

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus récemment les représentants de nos deux Gouvernements en vue de la conclusion d'un accord relatif à l'achat de certains produits agricoles par le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'utili-

sation des sommes provenant de cet achat. Nos représentants sont convenus des termes d'un tel Accord.

[Voir note II]

Si le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte l'Accord qui précède, il est entendu que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

David G. NES
Chargé d'affaires p. i.

Son Excellence Monsieur Ahmed Balafrej
Représentant personnel de Sa Majesté le Roi
Ministre des affaires étrangères
Rabat

II

The Director of Economic Affairs, The Moroccan Ministry of Foreign Affairs, to the American Chargé d'Affaires ad interim *Le Directeur des affaires économiques, Ministère des affaires étrangères, au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MM/BA

ROYAUME DU MAROC

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires économiques

Rabat, le 11 Septembre 1962

N° 11-C-55/EC

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 160 de ce jour relative aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, et tendant à la conclusion d'un accord impliquant l'achat par le Gouvernement du Maroc de certains produits agricoles et l'utilisation des fonds provenant de ces achats. Je suis heureux de constater que nos représentants ont abouti à une entente sur le texte ci-dessous d'un tel accord.

ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis ;

Considérant que l'achat en dirhams marocains de produits agricoles provenant des États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation de ce développement commercial ;

Considérant que les dirhams marocains provenant de ces achats seront utilisés au profit des deux pays ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, visées ci-dessous, de produits agricoles au Maroc en vertu du titre I de la Loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « La Loi ») et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue d'accélérer le développement des échanges commerciaux de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN DIRHAMS MAROCAINS

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation desdites autorisations par le Gouvernement du Royaume du Maroc, et à condition que les produits visés par la Loi soient disponibles à la date prévue pour leur exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du Royaume du Maroc, avec paiement en dirhams, des produits agricoles suivants et pour les montants indiqués ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (en millions de dollars)</i>
Huile de soya et/ou huile de coton	\$ 6. 00
Coton à fibres courtes	0. 80
Tabac	0. 25
Frêt (estimation)	0. 62
	TOTAL \$ 7. 67

2. Les demandes d'autorisations d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, exception faite des demandes d'autorisation d'achat de tous autres produits ou quantités supplémentaires prévus par tout amendement au présent Accord qui devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux conditions de dépôt des dirhams provenant de telles ventes et autres dispositions s'y rapportant.

3. L'achat et l'expédition des produits mentionnés ci-dessus seront effectués dans un délai de 18 mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord s'il considère qu'en raison de changement de conditions, il est inutile ou inopportun, de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

Article II

UTILISATION DES DIRHAMS MAROCAINS

Les dirhams acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la manière et dans l'ordre de priorité que décidera ce dernier, aux fins suivantes et dans les proportions indiquées ci-dessous :

A. Pour régler les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des sous-sections (a), (b), (c), (d), (f) et (h) jusqu'à la sous-section (s) de la section 104 de la Loi ou au titre de l'une quelconque de ces sous-sections, vingt-cinq pour cent des dirhams acquis en vertu du présent Accord.

B. Pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement du Royaume du Maroc au titre de la section 104 (g) de la Loi, soixante-quinze pour cent des dirhams acquis en vertu du présent Accord, afin de financer des projets destinés à stimuler le développement économique, selon qu'il pourra être mutuellement convenu, y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement du Royaume du Maroc. Les clauses et conditions du prêt et autres dispositions seront précisées dans un accord de prêt séparé. Au cas où, dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord ne pourrait se faire sur l'utilisation des dirhams à des fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les dirhams à toute autre fin autorisée par la section 104 de la Loi.

Article III

DÉPÔT DES DIRHAMS MAROCAINS

1. La somme en dirhams qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra correspondre à la valeur marchande en dollars des produits et aux frais de transport maritime remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis) convertis en dirhams selon les modalités indiquées ci-après :

- (a) au taux de change du dollar des États-Unis applicable aux opérations d'importation aux dates des paiements en dollars effectués par les États-Unis, à la condition que le Gouvernement du Royaume du Maroc applique un taux de change unique à toutes les opérations de change,
- (b) ou, s'il existe plus d'un taux légal applicable aux opérations de change, à un taux de change qui fera l'objet, de temps à autre, d'un accord mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres Accords sur les produits agricoles seraient conclus entre les deux gouvernements en vertu de la Loi, tous remboursements de dirhams qui pourraient être exigibles ou qui pourraient le devenir au titre du présent Accord plus de deux ans après l'entrée en vigueur dudit Accord seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'aide de fonds devenus disponibles en vertu de l'Accord sur les produits agricoles dont la date d'entrée en vigueur serait la plus récente par rapport à la date de remboursement.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement du Royaume du Maroc prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transit vers d'autres pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire les besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur transit ou leur utilisation à d'autres fins que celles prévues seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour s'assurer que l'achat desdits produits n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de ces produits ou de produits similaires en vue de leur exportation vers des pays non-amis des États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions utiles pour s'assurer que les ventes ou les achats de produits agricoles effectués conformément aux dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage avec les pays amis.

3. Aux fins d'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à faire prévaloir les conditions commerciales qui permettent aux négociants d'exercer leur commerce sans entraves ; ils s'efforceront en outre de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles et d'élargir constamment ces marchés.

4. Le Gouvernement du Royaume du Maroc fournira, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'état d'avancement du programme, notamment en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits, et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements relatifs à l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord. »

L'Accord ci-dessus est agréé par mon Gouvernement, et il est entendu que votre Note est la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez croire, Monsieur le Chargé d'Affaires, à l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Rabat, le 11 Septembre 1962

Abd-Errahman TAZI

Monsieur le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique
Rabat

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MM/BA
KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Division of Economic Affairs

Rabat, September 11, 1962

No. 11-C-55/EC

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 160 of this date concerning the conversations held between the representatives of our two Governments for the purpose of the conclusion of an Agreement involving the purchase by the Government of Morocco of certain agricultural products and the utilization of the proceeds from such purchases. I am happy to state that our representatives have reached an understanding on the following text for such an agreement :

[See note I]

The foregoing Agreement is acceptable to my Government, and it is understood that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on the matter, which agreement shall enter into force on the date of this note.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my very high consideration.

Abd-Errahman TAZI

Rabat, September 11, 1962
The Chargé d'Affaires of the United States of America
Rabat

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

RELATED NOTES — NOTES CONNEXES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Moroccan Minister, Personal Representative of His Majesty the King, and Minister of Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc, Représentant personnel de Sa Majesté le Roi

Rabat, September 11, 1962

No. 161

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco signed today¹ and to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the conversion of dirhams into other currencies and to certain other matters relating to the subject Agreement, as follows :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Morocco will provide facilities for conversion into other currencies of two percent of the dirhams accruing from sales under the Agreement for purposes of Section 104 (a) of the Act, and of the dirham equivalent of up to \$100,000 for purposes of Section 104 (h) of the Act. These currencies will be used in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries and in the case of Section 104 (h) to finance educational exchange activities in other countries.

2. The Government of the United States of America may utilize dirhams in Morocco to pay for international travel originating in Morocco, or originating outside Morocco when involving travel to or through Morocco, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Morocco when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Morocco. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Moroccan airlines.

3. The Government of Morocco agrees that it will import with its own resources during the calendar year ending December 31, 1962, from the United States of America and countries friendly to the United States of America, a total of at least 30,000 metric tons of edible vegetable oils and/or oil equivalent of oilseeds and at least 6.0 million pounds of tobacco.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing is also the understanding of the Government of the Kingdom of Morocco.

¹ See p. 208 of this volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David G. NES
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ahmed Balafrej
Minister, Personal Representative of His Majesty the King
Minister of Foreign Affairs
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rabat, le 11 septembre 1962

N° 161

Monsieur le Ministre,

[Voir note II, ci-dessous]

Veillez agréer, etc.

David G. NES
Chargé d'affaires p.i.

Son Excellence Monsieur Ahmed Balafrej
Représentant personnel de Sa Majesté le Roi
Ministre des affaires étrangères
Rabat

II

The Director of Economic Affairs, The Moroccan Ministry of Foreign Affairs, to the American Chargé d'Affaires ad interim *Le Directeur des affaires économiques, Ministère des affaires étrangères, au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MM/BA

ROYAUME DU MAROC

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires économiques

Rabat, le 11 Septembre 1962

N° 11-C-56/ EC

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 161 de ce jour ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement

¹ Voir p. 208 de ce volume.

du Royaume du Maroc et de confirmer l'agrément de mon Gouvernement sur l'accord intervenu au cours des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements respectifs en ce qui concerne la conversion des dirhams en d'autres devises et certaines autres questions relatives à l'Accord précité, à savoir :

« 1. Le Gouvernement du Maroc, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, donnera toutes facilités à ce dernier pour convertir en d'autres devises deux pour cent des dirhams provenant des ventes effectuées au titre du présent Accord aux fins d'application des dispositions de la section 104 (a) de la Loi et une contrevaieur en dirhams d'un montant qui ne dépassera pas 100.000 dollars aux fins d'application des dispositions de la section 104 (h) de la Loi. Lesdites devises seront utilisées, en ce qui concerne la section 104 (a), pour financer les travaux relatifs à la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles dans d'autres pays et, en ce qui concerne la section 104 (h), pour financer les activités en matière d'échanges culturels dans d'autres pays.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les dirhams au Maroc pour le paiement des frais relatifs aux voyages internationaux effectués par des personnes qui partent du Maroc ou qui s'embarquent dans un autre pays à destination du Maroc, ou dont l'itinéraire traverse ce pays, y compris les voyages intermédiaires, ainsi que pour le paiement des frais de voyages aériens effectués à l'intérieur des États-Unis ou à l'intérieur de pays autres que le Maroc lorsque ces déplacements font partie du voyage entrepris par le voyageur pour quitter le Maroc, pour s'y rendre ou pour le traverser. Il est entendu que ces fonds serviront uniquement à couvrir les frais de voyage des personnes qui se livrent aux activités financées au titre de la section 104 de la Loi. Il est également entendu que lesdites personnes ne sont pas tenues d'employer exclusivement les services offerts par les entreprises marocaines de transport aérien.

« 3. Le Gouvernement du Maroc convient d'importer, à l'aide de ses propres ressources, pendant l'année finissant le 31 décembre 1962, des États-Unis d'Amérique et de pays amis des États-Unis d'Amérique, une quantité totale d'au moins 30.000 tonnes métriques d'huiles alimentaires végétales et/ou l'équivalent en huile sous forme de graines oléagineuses, et au moins 6 millions de livres de tabac.

« Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que ce qui précède est également agréé par le Gouvernement du Royaume du Maroc ».

Je vous donne mon accord sur le contenu de la lettre précitée.

Veillez croire, Monsieur le Chargé d'Affaires, à l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Rabat, le 11 Septembre 1962

Abd-Errahman TAZI

Monsieur le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique
Rabat

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MM/BA

KINGDOM OF MOROCCO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Division of Economic Affairs

Rabat, September 11, 1962

No. 11-C-56/EC

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 161 of this date, which reads as follows :

[See note I, p. 217 of this volume]

I signify to you my approval of the terms of the note quoted above.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my very high consideration.

Abd-Errahman TAZI

Rabat, September 11, 1962

The Chargé d'Affaires of the United States of America
Rabat

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6681

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IVORY COAST**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Ahidjan, 1 Decmber 1961**

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 26 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CÔTE-D'IVOIRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Ahidjan, 1^{er} décembre 1961**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1963.

No. 6681. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IVORY COAST RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. ABIDJAN, 1 DECEMBER 1961

N° 6681. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CÔTE-D'IVOIRE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. ABIDJAN, 1^{er} DÉCEMBRE 1961

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the President of Ivory Coast

Le Chargé d'affaires par intérim des États Unis d'Amérique au Président de la République de Côte-d'Ivoire

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Abidjan, December 1, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to guaranties authorized by Chapter 2, Title III, of the Act for International Development of 1961, as it may be amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the United States of America and of the Republic of Ivory Coast will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Ivory Coast undertaken or proposed by nationals of the United States of America with respect to which guaranties under Chapter 2, Title III, of the Act for International Development of 1961, as it may be amended, have been made or are under consideration.
2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with respect to any project unless it is approved by the Government of the Ivory Coast.
3. With respect to guaranties extending to projects which are approved by the Government of Ivory Coast, the Government of Ivory Coast agrees :

(a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Ivory Coast shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which such payment is made and the subrogation of the Government of the United States of America to any right, title, claim, or cause of action existing in connection therewith ;

¹ Came into force on 1 December 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1961 par l'échange desdites notes.

(b) That amounts in CFA francs or credits in CFA francs acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties and that such amounts in CFA francs or credits in CFA francs shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses ;

(c) That any claim against the Government of Ivory Coast to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government ;

(d) That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Ivory Coast, nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued shall be accorded by the Government of the Ivory Coast treatment not less favorable than the most favorable treatment accorded, in like circumstances, to nationals of the Ivory Coast or nationals of third countries with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of Ivory Coast may make or pay for losses incurred by reason of war ; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty against losses by reason of war, the Government of Ivory Coast shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of Ivory Coast ;

(e) That the aforementioned subparagraph (c) with respect to the arbitration of claims shall not be applicable to guaranties against losses by reason of war provided for in subparagraph (d).

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ivory Coast, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. Guy HOPE
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Félix Houphouët-Boigny
President of the Republic of Ivory Coast
Abidjan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Abidjan, le 1^{er} décembre 1961

Monsieur le Président,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

A. Guy HOPE
Chargé d'affaires p.i.

Son Excellence Monsieur Félix Houphouët-Boigny
Président de la République de Côte-d'Ivoire
Abidjan

II

The President of Ivory Coast to the American Chargé d'Affaires ad interim *Le Président de la République de Côte-d'Ivoire au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Abidjan, le 1^{er} Décembre 1961

No 10-22 PR

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, concernant la garantie du Gouvernement des États-Unis aux investissements privés américains en Côte d'Ivoire, note dont le texte suit :

CITATION :

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par le Chapitre 2, Titre III, de l'Acte pour le Développement International de 1961. J'ai également l'honneur de confirmer les ententes ci-après auxquelles ces conversations ont abouti :

1. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Côte d'Ivoire se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur les projets que des ressortissants des

États-Unis auraient entrepris ou envisageraient de réaliser en Côte d'Ivoire et à l'égard desquels les garanties prévues au Chapitre 2, Titre III de l'Acte pour le Développement International de 1961 ainsi qu'elles peuvent être amendées, ont été données ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie à l'égard d'un projet quelconque, à moins qu'il ne soit approuvé par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire.

3. En ce qui concerne les garanties s'étendant à des projets approuvés par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire donne son agrément à ce qui suit :

a) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque au titre d'une telle garantie, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements en raison desquels le paiement est effectué, et la subrogation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans tous droits, titres, réclamations ou recours en justice y afférents ;

b) Les montants en francs CFA et les crédits en francs CFA acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ces garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds privés provenant des transactions de ressortissants des États-Unis comparables aux transactions couvertes par ces garanties, et ces montants en francs CFA et ces crédits en francs CFA seront librement accessibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de dépenses administratives.

c) Toute réclamation contre le Gouvernement de la Côte d'Ivoire à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut être subrogé comme conséquence d'un paiement fait au titre d'une telle garantie sera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si après un délai raisonnable, ils ne parviennent pas à régler la réclamation par un accord, elle sera renvoyée pour décision définitive et obligatoire à un arbitre unique choisi d'un commun accord. Si, après un délai de trois mois, les Gouvernements ne parviennent pas à s'accorder sur ce choix, un arbitre sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement ;

d) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre des garanties pour couvrir des pertes du fait de la guerre, relatives à des investissements en Côte d'Ivoire les ressortissants des États-Unis d'Amérique auxquels ces garanties ont été accordées reçoivent du Gouvernement de la Côte d'Ivoire un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé, dans des circonstances semblables, aux ressortissants de Côte d'Ivoire, ou à des ressortissants de pays tiers, en matière de tout remboursement, compensation, indemnisation, ou de tout autre paiement, y compris la répartition de réparations reçues de pays ennemis que le Gouvernement de Côte d'Ivoire peut effectuer ou payer pour des pertes subies du fait de la guerre ; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue des paiements en dollars des États-Unis d'Amérique à un ressortissant des États-Unis d'Amérique au titre d'une garantie contre les pertes du fait de la guerre, le Gouvernement de Côte d'Ivoire reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-

Unis d'Amérique de tout droit, privilège ou intérêt, ou d'une partie quelconque de ceux-ci, qui peut être accordé à ces ressortissants ou auxquels ceux-ci peuvent avoir droit par suite du traitement précité de la part du Gouvernement de la Côte d'Ivoire ;

e) Le sous-paragraphe (c) précité, à l'égard d'arbitrage des réclamations ne sera pas applicable aux garanties contre pertes du fait de la guerre visées dans le sous-paragraphe (d).

Dès la réception d'une note de Votre Excellence, indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la Côte d'Ivoire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements sur ce sujet, l'accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

FIN CITATION

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la Côte d'Ivoire sur les dispositions prévues ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[SEAL] F. HOUPHOUET

Monsieur Guy Hope
Chargé d'Affaires
Ambassade des États-Unis
Abidjan (Côte d'Ivoire)

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF IVORY COAST

Abidjan, December 1, 1961

No. 10-22 PR

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date concerning the United States Government's guarantee of American private investments in Ivory Coast, the text of which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to confirm to you the agreement of the Government of Ivory Coast with respect to the provisions set forth above.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

[SEAL] F. HOUPHOUET

Mr. Guy Hope
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States
Abidjan, Ivory Coast

No. 6682

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application of certain agreements to scheduled air services between the United States of America and Jamaica. Kingston, 25 October and 29 November 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

Échange de notes constituant un accord prorogeant certains accords d'aviation civile eu ce qui concerne les services aériens réguliers assurés entre les États-Unis et la Jamaïque. Kingston, 25 octobre et 29 novembre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1963.

No. 6682. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA RELATING TO THE CONTINUED APPLICATION OF CERTAIN AGREEMENTS TO SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA. KINGSTON, 25 OCTOBER AND 29 NOVEMBER 1962

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Prime Minister
of Jamaica and Minister of External Affairs*

Kingston, October 25, 1962

No. 33

Excellency :

I have the honor to refer to the Air Transport Services Agreement of 1946, as amended,² between the United States and the United Kingdom, and to the collateral exchange of notes dated November 22, 1961.³

With the assumption by the Government of Jamaica of the pertinent international civil aviation rights and obligations of the United Kingdom, it is understood that the provisions of the referenced documents will continue to be applicable to the operation of scheduled air services between the United States and Jamaica, pending conclusion of a new air transport agreement between the two Governments. While the basic Agreement is of indefinite duration, and thus the Governments of the United States and Jamaica may defer its renegotiation until a mutually convenient future date, the referenced exchange of notes will expire on October 1, 1962. It appears advantageous to both Governments to conclude an interim arrangement assuring a temporary continuance of present services by the respective airlines.

¹ Came into force on 29 November 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 253 ; Vol. 24, p. 312 ; Vol. 71, p. 264 ; Vol. 226, p. 330 ; Vol. 263, p. 392, and Vol. 425, p. 296.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 296.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6682. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏ-
QUE PROROGÉANT CERTAINS ACCORDS D'AVIATION
CIVILE EN CE QUI CONCERNE LES SERVICES AÉRIENS
RÉGULIERS ASSURÉS ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA
JAMAÏQUE. KINGSTON, 25 OCTOBRE ET 29 NOVEM-
BRE 1962

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures de la Jamaïque*

Kingston, le 25 octobre 1962

N° 33

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1946 entre les États-Unis et le Royaume-Uni relatif aux transports aériens, tel qu'il a été modifié², et à l'échange de notes connexe du 22 novembre 1961³.

Le Gouvernement jamaïquin ayant assumé sa part des droits et obligations du Royaume-Uni en matière d'aviation civile internationale, il est entendu que les dispositions des instruments susmentionnés continueront de s'appliquer à l'exploitation des services aériens réguliers entre les États-Unis et la Jamaïque, tant qu'un nouvel accord de transports aériens n'aura pas été conclu entre les deux Gouvernements. L'Accord de base a une durée indéfinie et les Gouvernements des États-Unis et de la Jamaïque peuvent donc envisager de n'en conclure un nouveau qu'à une date ultérieure qui leur conviendra à tous deux ; en revanche, l'Accord constitué par l'échange de notes susmentionné devait expirer le 1^{er} octobre 1962. Il semble avantageux pour les deux Gouvernements de conclure un accord provisoire permettant de maintenir temporairement les services assurés actuellement par les entreprises de transports aériens intéressées.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253 ; vol. 24, p. 313 ; vol. 71, p. 265 ; vol. 226, p. 331 ; vol. 263, p. 393, et vol. 425, p. 297.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 297.

The United States therefore proposes the extension of the rights accorded by the referenced exchange of notes, insofar as applicable to Jamaica, pending conclusion of a bilateral air transport agreement between the United States and Jamaica, or until other mutually agreed arrangements supersede them. If this proposal is acceptable, it is suggested that this note and the reply thereto indicating concurrence by the Government of Jamaica constitute an agreement to that effect entering into force on the date of the note in reply.

Accordingly, it would be understood that the Government of Jamaica would assent to the continuance of present airline services operated between New York and Jamaica by Pan American World Airways, Inc. It is further understood that, pending conclusion of a bilateral air transport agreement, or other suitable arrangements, the United States Government, to the extent of its legal powers, would pose no objection to the continuance for the time being of airline services to the United States originating in Jamaica and operated by British West Indian Airways, although the latter bears the nationality of Trinidad and Tobago.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Irving G. CHESLAW
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Sir Alexander Bustamante
Prime Minister of Jamaica and Minister of External Affairs
Kingston

II

*The Prime Minister of Jamaica and Minister of External Affairs
and Defence to the American Ambassador*

JAMAICAN FOREIGN SERVICE

29th November, 1962

81/01

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 33 of the 25th of October, 1962, which reads as follows :

[See note I]

Les États-Unis proposent donc que les droits accordés en vertu de l'échange de notes précité soient prorogés dans la mesure où ils s'appliquent à la Jamaïque, tant que n'aura pas été conclu entre les États-Unis et la Jamaïque un accord bilatéral de transports aériens ou que d'autres arrangements convenus entre les deux Gouvernements ne les auront pas annulés. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement jamaïquain, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Il serait de la sorte entendu que le Gouvernement jamaïquain approuverait le maintien des services de transports aériens actuellement assurés entre New York et la Jamaïque par la Pan American World Airways, Inc. Il serait entendu en outre que, tant que n'auraient pas été conclus un accord bilatéral de transports aériens ou d'autres arrangements pertinents, le Gouvernement des États-Unis permettrait, dans la limite de ses pouvoirs, le maintien des services de transports aériens actuellement assurés de la Jamaïque vers les États-Unis par la British West Indian Airways, bien que celle-ci opère sous le pavillon de la Trinité et Tobago.

Veuillez agréer, etc.

Irving G. CHESLAW
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence sir Alexander Bustamante
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Jamaïque
Kingston

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures et de la défense
de la Jamaïque à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DE LA JAMAÏQUE

Le 29 novembre 1962

81/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 33, en date du 25 octobre 1962, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

I have pleasure in confirming that the Government of Jamaica are in agreement with the provisions set out in your Note, and that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble servant,

Alexander BUSTAMANTE
Prime Minister
and Minister of External Affairs and Defence

His Excellency William C. Doherty
Ambassador
American Embassy
Kingston

J'ai le plaisir de confirmer que les dispositions énoncées dans votre note ont l'agrément du Gouvernement jamaïquin, et que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Alexander BUSTAMANTE
Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures et de la défense

Son Excellence Monsieur William C. Doherty
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Kingston

No. 6683

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CEYLON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Colombo, 21 November 1962**

Official texts: English and Sinhalese.

Registered by the United States of America on 26 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CEYLAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Pro-
gramme du Peace Corps. Colombo, 21 novembre 1962**

Textes officiels anglais et cingalais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1963.

No. 6683. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. COLOMBO, 21 NOVEMBER 1962

I

The American Ambassador to the Ceylonese Prime Minister, Minister of Defense and External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Colombo, November 21, 1962

No. 201

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps of the United States of America and who, at the request of your Government, would live and work for specified periods of time in Ceylon.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Ceylon and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Ceylon. The Volunteers will work under the immediate supervision of the governmental or private organizations in Ceylon designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Ceylon will accord equitable treatment to the Peace Corps Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Ceylon ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Ceylon will exempt the Volunteers from all customs duties or other charges on the personal effects specified in paragraph 12 of Part III, Customs Notification (General) No. 60/1, Customs Ordinance dated February 15, 1960, plus additional effects not exceeding \$315 in value or the equivalent thereof in currency of Ceylon introduced into Ceylon for their own use during a period not to exceed one month prior to the date of first arrival and three months thereafter ; from all income, social security, residence visa and national development taxes ; and from all other taxes or other charges now in existence or hereafter

¹ Came into force on 21 November 1962 by the exchange of the said notes.

established, except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. Any liability to tax which may arise under the Income Tax Ordinance, the Personal Tax Act and the Finance Act will be borne by the Government of Ceylon.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Ceylon will exempt from all taxes, service charges, investment or deposit requirements and currency controls, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into Ceylon by or on behalf of the Government of the United States for use hereunder, on a certificate being furnished by the Embassy that such equipment and supplies have been imported into Ceylon for the use of the Peace Corps.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Ceylon will receive a Representative of the Peace Corps, one Deputy Representative, and such staff of the Representative and such other personnel acting for or on behalf of the Government of the United States in performing functions hereunder as are acceptable to the Government of Ceylon. The Peace Corps may assign a physician to the staff of the Representative of the Peace Corps for the purpose of medical supervision of the Volunteers. In order to carry out this work, the physician will travel to the areas of Volunteer assignment. The physician will be available to work in the Government medical institutions to the extent permitted by his duties with the Peace Corps. The Government of Ceylon will provide medical license or waiver of license for the Peace Corps physician so that he may accomplish these activities. The Government of Ceylon will exempt the Representative, the Deputy Representative and the staff of the Representative, and such other personnel acting for or on behalf of the Government of the United States in performing functions hereunder, from all income, social security, residence visa and national development taxes and from all other taxes or other charges now in existence or hereafter established. In respect of the payment of customs duties or other charges on personal effects introduced into Ceylon for their use, the Representative of the Peace Corps and the Deputy Representative will be accorded the same treatment as is accorded, or may be accorded, to officers of comparable rank or grade in the Embassy, and their staff will be accorded the same treatment as is accorded, or may be accorded, to the technical and administrative staff of the Embassy. The Government of Ceylon will accord any other personnel acting for or on behalf of the Government of the United States in performing functions hereunder the same treatment accorded Volunteers hereunder with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Ceylon for their own use. Any liability to tax which may arise under the Income Tax Ordinance, the Personal Tax Act and the Finance Act will be borne by the Government of Ceylon. The privileges specified herein will apply only to persons who are not Ceylonese nationals.

5. The Government of Ceylon will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Ceylon for use of the Peace Corps by the Government of the United States. Such funds shall be convertible into currency of Ceylon at the officially approved rate.

6. Equipment, supplies, and personal property introduced into Ceylon hereunder without the payment of customs duties shall be reexported if not used up. If, however,

the goods are to be sold to persons not entitled to exemption from duty, notice should be given to the Principal Collector of Customs, so that the goods may be assessed for the purpose of duty and duty recovered from the purchaser.

7. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Ceylon as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

8. I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frances E. WILLIS

Senator the Honorable Sirimavo R. D. Bandaranaike
Prime Minister
Minister of Defense and External Affairs
The Temple Trees

II

The Ceylonese Prime Minister, Minister of Defense and External Affairs
to the American Ambassador

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGALAIS]

අංකය. ඊප්/පුවස්/4 (2) .



ලංකා අගමැති

1962 නොවැම්බර් මස 21 වැනි දින,
කොළඹ දි. ස.

ආප්‍රාන්තයේ ජ. විලියම් උතුමය,
ඇමෙරිකා එක්සත් ජනපද තානාපතිවරයා,
කොළඹ.

උතුමය,

පහත දැක්වෙන යෙදු සහිත ව අවසන් 201 හා 1962 නොවැම්බර් මස 21 දිනැති ම වෙත එවන ලද ඔබ හේ ලිපිය ලැබුණු බව ගෞරවයෙන් දැන්වනු සැලැස්තෙමි.

[See English text, note I]

ඔබගේ ලිපියෙහි ඇතුළත් වූ යෝජනා ම හේ අන්ධවිච්චි පිලිගත සැකිසි. ඔබ හේ ලිපිය ද, ඊට විභාගනවිය ප්‍රකාශ කරමින් පිලිතුරු වශයෙන් එවන බව ම ලිපිය ද අසමේ අනුච්ච දෙක අතර ඇති කර ගනු ලබන බවට පිටපතක් වශයෙන් සැලැස්සිය යුතු බවත්, එය මෙ ම පිලිතුරු ලිපියේ දින පිට වලංගු විය යුතු බවත් සලකා ගනිමි.

උතුමය, මා හේ ගෞරව පුරස්කර සැලැස්සිල පිලිගනු සැකවි.

සිරිමා ජෝර්. ඩී. බණ්ඩාරනායක.

අ ග ම හි හි

හා

විදේශ කටයුතු පිලිබඳ ඇමති.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE PRIME MINISTER OF CEYLON

Colombo, November 21, 1962

No. AE/US/4 (2)

Her Excellency Frances Willis
Ambassador of the United States of America
Colombo

Excellency :

I have the honor to inform you that I am in receipt of your note No. 201 of November 21, 1962, embodying the following :

[*See note I*]

The suggestions contained in your note are acceptable to my Government. Your note and this note, that is a reply thereto, shall be considered an agreement between our two Governments and shall enter into force as of the date of this note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Sirimavo R. D. BANDARANAIKE
The Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6683. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. CO-
Lombo, 21 NOVEMBRE 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre, Ministre
de la défense et des affaires extérieures de Ceylan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Colombo, le 21 novembre 1962

N° 201

Madame,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps à Ceylan.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement ceylanais et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter à Ceylan de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Ceylan que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement ceylanais accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant à Ceylan ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement ceylanais exonérera les volontaires de tous droits de douane et autres droits sur les effets personnels énumérés au paragraphe 12 de la partie III de la *Customs Notification (General) No 60/1, Customs Ordinance* du 15 février 1960 — plus d'autres articles, à concurrence de 315 dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaie ceylanaise — qu'ils importeront à Ceylan, pour leur usage personnel, dans le mois qui précédera ou dans les trois mois qui suivront la date de leur première

¹Entré en vigueur le 21 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

arrivée ; il les exonérera aussi de l'impôt sur le revenu, des cotisations de sécurité sociale, de la taxe sur le visa de résidence, de l'impôt de développement national et de tous autres impôts, droits et taxes présents et futurs, à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix des biens et services. Le Gouvernement ceylanais prendra à sa charge le paiement de tout impôt à verser aux termes de l'*Income Tax Ordinance*, du *Personal Tax Act* et du *Finance Act*.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement ceylanais exemptera de tous impôts et redevances, de toutes conditions d'investissement ou de dépôt, de toute réglementation des changes et de tous droits de douane et autres droits le matériel et les approvisionnements importés à Ceylan par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte aux fins du présent Accord, sur le vu d'un certificat de l'Ambassade attestant que lesdits matériel et approvisionnements ont été importés à Ceylan pour les besoins du Peace Corps.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement ceylanais recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps, un représentant adjoint ainsi que tous les collaborateurs du représentant travaillant aux fins du présent Accord pour le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte qu'il jugera acceptables. Le Peace Corps pourra adjoindre au représentant du Peace Corps un médecin qui surveillera l'état de santé des volontaires. À cette fin, le médecin se rendra dans les zones d'affectation des volontaires. Le médecin pourra prêter son concours aux institutions médicales du Gouvernement dans la mesure où ses fonctions auprès du Peace Corps le lui permettront. Le Gouvernement ceylanais lui délivrera une autorisation d'exercer la médecine, ou une dispense, pour lui permettre de s'acquitter de ces tâches. Le Gouvernement ceylanais exemptera entièrement le représentant, son adjoint, les collaborateurs du représentant et tous autres employés travaillant aux fins du présent Accord pour le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte, de l'impôt sur le revenu, des cotisations de la sécurité sociale, de la taxe sur le visa de résidence, de l'impôt de développement national et de tous autres impôts, droits et taxes présents et futurs. Pour ce qui est du paiement des droits de douane et autres sur les articles importés à Ceylan pour leur usage personnel, le représentant du Peace Corps et le représentant adjoint bénéficieront du même traitement que celui qui est ou pourra être accordé au personnel de rang et de grade équivalent de l'Ambassade, et leurs collaborateurs bénéficieront du même traitement que celui qui est ou pourra être accordé au personnel technique et administratif de l'Ambassade. Le Gouvernement ceylanais accordera à tous autres employés travaillant pour le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte aux fins du présent Accord, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à Ceylan pour leur usage personnel, le même traitement que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord. Le Gouvernement ceylanais prendra à sa charge le paiement de tout impôt à verser aux termes de l'*Income Tax Ordinance*, du *Personal Tax Act* et du *Finance Act*. Les privilèges spécifiés dans le présent Accord ne seront accordés qu'à des non-Ceylanais.

5. Le Gouvernement ceylanais exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds que le Gouvernement des

États-Unis importera à Ceylan pour les besoins du Peace Corps. Ces fonds seront convertibles en monnaie ceylanaise au cours officiel.

6. Le matériel, les approvisionnements et les effets personnels importés à Ceylan, aux fins du présent Accord, en franchise des droits de douane devront être réexportés s'ils ne sont pas utilisés. Si toutefois ces biens sont vendus à des personnes ne bénéficiant pas de la franchise de droits de douane, le Receveur principal des douanes devra en être avisé pour pouvoir fixer le montant des droits et les faire acquitter par l'acquéreur.

7. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à Ceylan qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

8. Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Frances E. WILLIS

Son Excellence Madame Sirimavo R. D. Bandaranaike
Premier Ministre
Ministre de la défense et des affaires extérieures
The Temple Trees

II

*Le Premier Ministre, Ministre de la défense et des affaires extérieures
de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE PREMIER MINISTRE DE CEYLAN

Colombo, le 21 novembre 1962

N° AE/US/4 (2)

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 201 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

N° 6683

Les propositions contenues dans votre note ont l'agrément de mon Gouvernement. Votre note et la présente réponse seront considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

Sirimavo R. D. BANDARANAIKE
Premier Ministre

Son Excellence Mademoiselle Frances Willis
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Colombo

No. 6684

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Conakry, 11 and 14 December
1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Pro-
gramme du Peace Corps. Conakry, 11 et 14 décembre
1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1963.

No. 6684. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. CONAKRY, 11 AND 14 DECEMBER 1962

N° 6684. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. CONAKRY, 11 et 14 DÉCEMBRE 1962

I

*The American Ambassador to the Guinean
Minister of Posts, Telephones and Telecommunications*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des postes, téléphones et télécommunications de la Guinée*

AMERICAN EMBASSY
CONAKRY, GUINEA

December 11, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Guinea.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Guinea and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Guinea. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Guinea designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Guinea will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Guinea; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Guinea will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Guinea, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Guinea for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

¹ Came into force on 14 December 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1962 par l'échange desdites notes.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Guinea will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Guinea by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Guinea will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Guinea. The Government of Guinea will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Guinea, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Guinea will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Guinea for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Guinea will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Guinea for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Guinea will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Guinea for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Guinea at the highest rate which is not unlawful in Guinea.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Guinea as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William ATTWOOD
American Ambassador

His Excellency Diop Alassane
Minister of Posts, Telephones and Telecommunications

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONAKRY (GUINÉE)

Le 11 décembre 1962

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

William ATTWOOD
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Diop Alassane
Ministre des postes, téléphones et télécommunications

II

*The Guinean Minister of Posts, Telephones
and Telecommunications to the Amer-
ican Ambassador*

*Le Ministre des postes, téléphones et télé-
communications de la Guinée à l'Am-
bassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
MINISTÈRE DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS

Conakry, le 14 décembre 1962

CB/

Excellence,

Au nom de Monsieur le Président de la République de Guinée, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de proposer que soient conclus les arrangements suivants relatifs aux Américains et aux Américaines qui ont offert leurs services au Corps de la Paix et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans le territoire de la République de Guinée.

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira des volontaires du Corps de la Paix, sur la demande qu'en fera le Gouvernement de la République de Guinée et avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis, pour effectuer en Guinée des tâches sur lesquelles nos deux Gouvernements se seront mis d'accord. Les volontaires travailleront sous la surveillance directe d'organismes privés ou gouvernementaux en Guinée désignés par nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis assurera la formation des volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche d'une manière plus efficace.

« 2. Le Gouvernement de la République de Guinée accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens. Elle leur assurera, pleinement et entièrement, son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant en Guinée. En outre, le Gouvernement de la République de Guinée tiendra pleinement au courant et consultera les représentants du Gouvernement des États-Unis sur toutes questions concernant les volontaires et coopérera dans toute la mesure du possible avec lesdits représentants. Le Gouvernement de la République de Guinée exonérera les volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur de la République de Guinée, de tous droits de douane et autres droits sur leurs biens mobiliers introduits dans la République de Guinée pour leur propre usage au moment de leur arrivée, ou peu de temps après leur arrivée, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration) à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services.

« 3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et fournitures que nos deux Gouvernements peuvent considérer devant être fournies par lui pour permettre aux volontaires de remplir leur tâche d'une manière efficace. Le Gouvernement de la République de Guinée exonérera de tous impôts, droits de douane et autres droits tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis dans la République de Guinée par le Gouvernement des États-Unis ou par tout contractuel financé par lui, pour utilisations dans le cadre du présent Accord.

« 4. Afin de permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la République de Guinée recevra un représentant du Corps de la Paix et les collaborateurs de ce représentant ainsi que le personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre du présent accord en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis, qui sont acceptables au Gouvernement de la République de Guinée. Le Gouvernement de la République de Guinée exonérera ces personnes de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Corps de la Paix ou dont la source se trouve à l'extérieur de la République de Guinée et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration) à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services. Le Gouvernement de la République de Guinée accordera au représentant du Corps de la Paix et à ses

collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douanes et autres droits sur les biens mobiliers introduits dans la République de Guinée pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé au personnel d'un grade ou d'un rang similaire de l'Ambassade des États-Unis.

Le Gouvernement de la République de Guinée accordera au personnel d'organismes privés américains ayant passé un contrat avec le Gouvernement des États-Unis, en ce qui concerne le paiement de droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits dans la République de Guinée pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé aux volontaires dans le cadre du présent Accord.

« 5. Le Gouvernement de la République de Guinée exonérera des obligations qui régissent les investissements et les dépôts de fonds, de même que les contrôles de change, tous les fonds introduits dans la République de Guinée aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des contractuels financés par ledit Gouvernement. Ces fonds seront convertibles en monnaie de la République de Guinée au taux le plus élevé qui ne sera pas illégal.

« 6. Des représentants appropriés de nos deux Gouvernements pourront, en ce qui concerne les volontaires du Corps de la Paix et le Programme du Corps de la Paix, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou souhaitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements dans le cadre du présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois de chacun des deux Gouvernements applicables en la matière.

« Si ces arrangements recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement indiquant son agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de votre Gouvernement et demeurera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin. »

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de Monsieur le Président de la République de Guinée sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des P.T.T., délégué du Gouvernement :

A. DIOP

Son Excellence William Attwood
Ambassadeur des U.S.A. en Guinée
Conakry

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF GUINEA
MINISTRY OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS

Conakry, December 14, 1962

CB/

Excellency :

In the name of the President of the Republic of Guinea, I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to signify to you the agreement of the President of the Republic of Guinea to the terms of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

A. DIOP
Minister of Posts, Telephones and Telecommunications

His Excellency William Attwood
Ambassador of the United States of America in Guinea
Conakry

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6685

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. New Delhi, 13 and 21 Novem-
ber 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Pro-
gramme du Peace Corps. New Delhi, 13 et 21 no-
vembre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1963.

No. 6685. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. NEW DELHI, 13 AND 21 NOVEMBER 1962

I

The American Ambassador to the Minister of External Affairs of India

New Delhi, November 13, 1962

No. 287

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between the representatives of our two Governments relating to the conclusion of appropriate arrangements with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps, and who, at the request of your Government, would live and work in India for such technical projects and programs and for such periods of time as may be mutually agreed upon between the two Governments and to propose the following understandings :

(1) The Government of India will accord equitable treatment to Peace Corps Volunteers, both as to their person and their property, and afford them, in case of need, adequate aid and protection. The Government of India agrees that the payments received by Volunteers to defray their living expenses and the separation allotment payable to the Peace Corps Volunteers, paid directly or indirectly by the Government of the United States, shall be exempt from Indian income tax. Also exempt from Indian income tax will be any other income of Peace Corps Volunteers in respect of which such individuals are required to pay any income or social security tax to the Government of the United States. In addition, the Government of India will grant to the Peace Corps Volunteers exemption from import regulations and from customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, in respect of personal baggage, used personal and household effects and Rs. 1,500/- of new items of personal and household effects.

(2) The Government of India will accept a Peace Corps Representative, a Deputy and such other personnel as may be deemed necessary by the Government of the United States and the Government of India to discharge the functions for the Government of the United States with respect to Peace Corps programs and projects. The Government

¹ Came into force on 21 November 1962 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 20 December 1961, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6685. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. NEW
DELHI, 13 ET 21 NOVEMBRE 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures
de l'Inde*

New Delhi, le 13 novembre 1962

N^o 287

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment, entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet des dispositions à prendre touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront dans l'Inde pour y exécuter des projets et programmes techniques sur lesquels les deux Gouvernements se seront mis d'accord, pendant des périodes dont ils seront convenus, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement indien accordera un traitement équitable aux volontaires du Peace Corps et à leurs biens ; il leur accordera en cas de besoin, l'aide et la protection voulues. Le Gouvernement indien accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu les sommes que les volontaires recevront pour assurer leur subsistance ainsi que leur indemnité de cessation de fonctions, que ces sommes leur soient versées directement ou indirectement par le Gouvernement des États-Unis. Seront également exonérés de l'impôt indien sur le revenu tous les autres revenus des volontaires du Peace Corps pour lesquels ceux-ci doivent payer au Gouvernement des États-Unis un impôt sur le revenu ou une cotisation de sécurité sociale. En outre, le Gouvernement indien exemptera les volontaires du Peace Corps de tous les règlements sur les importations et les exonérera de droits de douane et autres droits et frais — hormis les frais de garde, de camionnage, etc. — et sur leurs bagages et leurs effets personnels et articles ménagers usagés, ainsi que sur 1 500 roupies d'effets personnels et articles ménagers neufs.

2. Le Gouvernement indien recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps, un représentant adjoint ainsi que toutes autres personnes dont les deux Gouvernements jugeront la présence nécessaire pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des fonctions qui lui incombent au titre des projets et programmes

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1962 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 20 décembre 1961, conformément aux termes desdites notes.

of India shall extend to the Peace Corps Representative, Deputy and to other personnel if such are employees of the United States Government, the same treatment with respect to payment of income tax and customs duties or charges as are accorded to personnel of comparable rank or grade of the Embassy.

(3) The Government of India will exempt funds, equipments, materials and supplies, furnished or financed by the Government of the United States of America and used in connection with Peace Corps programs and projects from taxes, investment or deposit requirements, currency controls, customs duties or other charges. The disposal of equipments, materials and supplies thus imported will be governed by rules as may be prescribed by the Government of India.

(4) Appropriate representatives of the Government of the United States of America and of the Government of India may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps programs in India as appear necessary or desirable for purposes of implementing this agreement.

Finally, I have the honor to propose that if these understandings are acceptable to the Government of India, this note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall be deemed to have become effective on December 20, 1961, that being the date of arrival of the first group of Volunteers in India, and which shall remain in force until 90 days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Kenneth GALBRAITH

His Excellency Jawaharlal Nehru
Minister of External Affairs
New Delhi

II

*The Commonwealth Secretary, Ministry of External Affairs of India,
to the American Ambassador*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

Commonwealth Secretary

Dated the 21st November, 1962

No. F.118(38)-WII/62.

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 287 of the 13th November, 1962, addressed to the Prime Minister, which reads as follows :

[See note I]

du Peace Corps. Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu, des droits de douane et autres droits, le Gouvernement indien accordera au représentant du Peace Corps, à son adjoint et à ceux de leurs collaborateurs qui seront employés par le Gouvernement des États-Unis le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis.

3. Le Gouvernement indien exemptera de tout impôt, de toute condition d'investissement ou de dépôt, de tout contrôle monétaire, de tout droit de douane ou autre droit, les fonds, l'équipement, le matériel et les approvisionnements fournis ou payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et utilisés pour les projets et programmes du Peace Corps. Toute cession de biens ainsi importés se fera conformément aux règlements que pourra prescrire le Gouvernement indien.

4. Les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement indien pourront conclure de temps à autre tels arrangements touchant les programmes du Peace Corps dans l'Inde qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement indien, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui serait considéré comme prenant effet le 20 décembre 1961, date de l'arrivée dans l'Inde du premier groupe de volontaires et qui resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

John Kenneth GALBRAITH

Son Excellence Monsieur Jawaharlal Nehru
Ministre des affaires extérieures
New Delhi

II

*Le Secrétaire au Commonwealth du Ministère des affaires extérieures
de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI

Le secrétaire au Commonwealth

Le 21 novembre 1962

N° F.118 (38) - WII/62.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 287 du 13 novembre 1962, adressée au Premier Ministre, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. On behalf of the Government of India, I have the honour to inform you that the Government of India concurs in the proposals contained in your Note No. 287. Further, I confirm that your note under reference and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall be deemed to have become effective on December 20, 1961 and which shall remain in force until 90 days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GUNDEVIA

His Excellency Mr. John Kenneth Galbraith
Ambassador of the United States of America in India
New Delhi

2. Au nom du Gouvernement indien, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien accepte les propositions énoncées dans votre note n° 287. Je confirme en outre que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui sera considéré comme ayant pris effet le 20 décembre 1961 et qui demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

GUNDEVIA

Son Excellence Monsieur John Kenneth Galbraith
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 6686

**NETHERLANDS
and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
(EURATOM)**

**Agreement (with Annexes) regarding the installation at
Petten of an Establishment of the Joint Nuclear Research
Centre. Signed at Brussels, on 25 July 1961**

Official text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 29 April 1963.

**PAYS-BAS
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM)**

**Accord (avec annexes) concernant l'installation à Petten
d'un Établissement du Centre commun de recherches.
Signé à Bruxelles, le 25 juillet 1961**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1963.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

N^o 6686. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM) BETREFFENDE DE VESTIGING TE PETTEN VAN EEN INRICHTING VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK CENTRUM VOOR ONDERZOEK OP HET GEBIED VAN DE KERNENERGIE

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna genoemd „de Regering”), handelend zowel namens haarzelf als namens het Reactor Centrum Nederland (hierna genoemd „het R.C.N.”), en de Commissie van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (hierna genoemd „de Commissie”) ;

Overwegende dat de Commissie, krachtens artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (hierna genoemd „de Gemeenschap”) na raadpleging van het Wetenschappelijk en Technisch Comité, tot taak heeft een Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek op het Gebied van de Kernenergie op te richten ;

Overwegende dat de Regering heeft voorgesteld op haar grondgebied, te weten te Petten, een inrichting van het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek op het Gebied van de Kernenergie te vestigen, dat grenst aan het centrum van het R.C.N. ;

Overwegende dat de bouw door het R.C.N. van een hoge flux reactor zijn voltooiing nadert ;

Overwegende dat de Commissie de wens koestert te Petten een inrichting van het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek met algemene bevoegdheden op te richten en krachtig te ontwikkelen ;

Overwegende dat de Regering uitdrukking heeft gegeven aan de wens dat de nationale inspanning op het gebied van de kernenergie hierdoor niet zal worden verminderd en dat zij heeft bevestigd voornemens te zijn het onderzoekprogramma in Nederland te zullen opvoeren,

Hebben omtrent de volgende bepalingen overeenstemming bereikt :

Artikel 1

DOEL VAN DE OVEREENKOMST

1-1 Op de wijze en onder de voorwaarden aangegeven in artikel 2 stelt de Regering de in Bijlage I bij deze overeenkomst omschreven installaties met het daarbij behorende terrein hetwelk eveneens in Bijlage I is aangegeven (hierna genoemd

- „de H.F.R. c.a.”), alsmede een in Bijlage II bij deze overeenkomst aangegeven terrein van ongeveer vijftientig hectaren, ter beschikking van de Commissie.
- 1-2 De lijn A-B-C-D resulterend uit de afbakening der terreinen vermeld op voornoemde Bijlagen kan — naar aanleiding van de coördinatie van de investeringsprogramma's bedoeld in artikel 4-4 — bij onderling overleg tussen partijen worden gewijzigd.
- 1-3 De Regering verbindt zich, naar de mate waarin de ontwikkeling van het Centrum zulks nodig mocht maken, ten Oosten van de in Bijlagen I en II aangegeven terreinen — en zo mogelijk aangrenzend daaraan — op dezelfde voorwaarden als geldend voor meer genoemde terreinen, daartoe geschikte poldergrond ter beschikking van de Gemeenschap te stellen.
- 1-4 Zodra deze overeenkomst in werking is getreden, richt de Commissie op de genoemde terreinen een inrichting van het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek op het Gebied van de Kernenergie met algemene bevoegdheden (hierna genoemd „het Centrum”) op.

Artikel 2

WIJZE EN VOORWAARDEN VAN DE OVERDRACHT

- 2-1 Onder nader tussen de partijen overeen te komen voorwaarden geeft het Koninkrijk der Nederlanden het in Bijlage II aangegeven terrein aan de Gemeenschap in erfpacht uit. De Regering zal zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze overeenkomst de akte van overdracht doen opmaken en in het kadaster doen inschrijven.
- 2-2 Onder nader tussen de partijen overeen te komen voorwaarden verleent het Koninkrijk der Nederlanden een recht van erfpacht aan de Gemeenschap op het terrein als aangegeven in Bijlage I met de zich daarop bevindende installaties. De Regering zal de akte van overdracht doen opmaken en in het kadaster doen inschrijven.
- Wanneer in deze overeenkomst sprake is van een overdracht van de H.F.R.c.a. wordt deze overdracht geacht te hebben plaatsgevonden op het moment van haar kadastrale inschrijving.
- 2-3 De Regering maakt zich sterk, dat voor dat deel van het in Bijlage I aangegeven terrein, waarvan niet het Koninkrijk der Nederlanden eigenaar is, aan de Gemeenschap een erfpachtsrecht zal worden verleend op dezelfde voorwaarden als geldend voor het aan het Koninkrijk toebehorende terrein.
- 2-4 De installaties, deel uitmakende van de H.F.R.c.a., waarvan de bouw is voltooid kunnen vóór de overdracht bedoeld in lid 2, door het R.C.N. ter beschikking van de Commissie worden gesteld op in gemeenschappelijk overleg tussen de Commissie en het R.C.N. vast te stellen data en voorwaarden.

- 2-5 Voor elk erfpachtsrecht betaalt de Commissie jaarlijks een vergoeding van één gulden aan de Regering.
- 2-6 Vóór het tijdstip van de in lid 2 bedoelde overdracht en vóór een eventuele terbeschikkingstelling overeenkomstig lid 4 maken het R.C.N. en de Commissie een uitvoerige inventaris van de installaties op.
- 2-7 De Regering neemt alle maatregelen, die nodig zijn om de garantie die het R.C.N. geniet ten opzichte van de leveranciers van de H.F.R.c.a. aan de Commissie ten goede te doen komen.

Artikel 3

VERRICHTINGEN VAN HET R.C.N.

- 3-1 Het R.C.N. voltooit de H.F.R.c.a. en stelt hem uitsluitend op zijn verantwoordelijkheid en op zijn kosten in werking.
- 3-2 De technische overneming van de H.F.R.c.a. en /of van zijn onderdelen geschiedt door het R.C.N. ; op verzoek van de Commissie kunnen haar vertegenwoordigers daarbij aanwezig zijn.
- 3-3 Gedurende het tijdvak van vier jaar na de overdracht van de H.F.R.c.a., het z.g. „overgangstijdvak”, is het R.C.N. verantwoordelijk voor de technische bedrijfsvoering, zoals die omschreven is in het volgende lid, van de reactor en vrijwaart het de Commissie terzake van de wettelijke aansprakelijkheid jegens derden.
- 3-4 In dit artikel wordt onder technische bedrijfsvoering verstaan de dagelijkse leiding bij de bediening van de reactor, die noodzakelijk is voor de tenuitvoerlegging van de bestralingprogramma's. Deze programma's worden door de in het hierna volgende artikel 6 genoemde Gemengde Commissie voorgesteld en door de Commissie vastgesteld. De voorwaarden waaronder deze technische bedrijfsvoering zal geschieden worden door de Commissie en het R.C.N. in gemeenschappelijk overleg vastgelegd vóór het inwerkingtreden van de overeenkomst.
- 3-5 Gedurende het overgangstijdvak wordt het personeel van de Gemeenschap bij de technische bedrijfsvoering betrokken op de door de Gemengde Commissie in bijzonderheden vastgestelde voorwaarden.

Artikel 4

WERKZAAMHEDEN EN ONTWIKKELING VAN HET CENTRUM

- 4-1 De Commissie concentreert haar werkzaamheden in het Centrum in de eerste plaats op het gebruik van de H.F.R.c.a. Zij maakt van deze installaties optimaal gebruik.
- 4-2 De Commissie voorziet de H.F.R.c.a. van de door haar nodig geachte aanvullende apparatuur.

- 4-3 De Commissie bouwt binnen een tijdvak van drie tot vijf jaar na de overdracht van de H.F.R.c.a. alle installaties, waaronder begrepen zowel gebouwen als uitrustingen die nodig zijn voor een doeltreffend Centrum, alsmede lokalen voor onderwijs, verblijven voor bezoeken en vergaderzalen.
- 4-4 Teneinde elke onnodige dubbele investering te voorkomen, wordt ten aanzien van de in de voorgaande leden bedoelde investeringen door de Commissie beslist, nadat de investeringsprogramma's voor Petten van het R.C.N. en van de Commissie tegen elkaar zijn afgewogen en met elkaar zijn gecoördineerd. Het Raadgevend Verbindingscomité genoemd in artikel 8 kan aan de Commissie en aan de Regering over deze investeringen voorstellen doen.
- 4-5 Op een daartoe strekkend verzoek van de Commissie belast het R.C.N. zich met de bouw van de installaties namens en voor rekening van de Gemeenschap.

Artikel 5

FINANCIËLE BEPALINGEN

- 5-1 Van de datum van overdracht af komen de exploitatiekosten van de H.F.R.c.a. voor rekening van de Commissie. Gedurende het overgangstijdvak worden deze kosten aan de Commissie voorgesteld door de in het hiernavolgende artikel 6 genoemde Gemengde Commissie.
- 5-2 De kosten van de hierboven in artikel 4, lid 2 en 3 bedoelde investeringen worden geraamd op elf miljoen EMO rekeneenheden. Deze kosten worden gezamenlijk gedragen door de Commissie en de Regering, met dien verstande dat de bijdrage van laatstgenoemde ten deze het bedrag van één miljoen EMO rekeneenheden, te weten het verschil tussen de totale, op acht miljoen EMO rekeneenheden bepaalde bijdrage van de Regering en de vooruit vastgestelde waarde van de H.F.R.c.a. van zeven miljoen EMO rekeneenheden, niet zal overschrijden.

Artikel 6

GEMENGDE COMMISSIE

- 6-1 Zodra deze overeenkomst in werking is getreden, wordt voor de duur van het overgangstijdvak een Gemengde Commissie ingesteld, bestaande uit drie vertegenwoordigers van de Commissie en drie van het R.C.N.
- 6-2 De Gemengde Commissie oefent de bevoegdheden uit die zij krachtens artikelen 3-4, 3-5 en 5-1 van deze overeenkomst heeft verkregen.
- 6-3 Na het overgangstijdvak kunnen de technische aangelegenheden die van belang zijn voor de overeenkomstsluitende partijen, en in voorkomende gevallen voor het R.C.N., het onderwerp vormen van besprekingen in een der in het hiernavolgende artikel 8-3 bedoelde subcomité's.

Artikel 7

PRIORITEIT VAN HET NEDERLANDSE PROGRAMMA

- 7-1 Gedurende het overgangstijdvak geeft de Commissie in het programma voor het gebruik van de H.F.R.c.a. prioriteit aan de bestralingen van het Nederlandse programma, waarvan de Nederlands-Noorse projecten deel uitmaken. Onder „Nederlands programma” wordt verstaan alles wat door de Regering als zodanig wordt aangegeven.
- 7-2 Het gebruik van de H.F.R.c.a. wordt aan het R.C.N. in rekening gebracht volgens een algemeen tarief. De normen voor dit tarief, die gedurende het overgangstijdvak van toepassing zullen zijn, zullen vóór de inwerkingtreding van de overeenkomst in gemeenschappelijk overleg tussen de Commissie en het R.C.N. worden vastgesteld.
- 7-3 Na het overgangstijdvak worden de in lid 1 van dit artikel bedoelde bestralingen in de H.F.R.c.a. uitgevoerd op een zo groot mogelijke schaal als verenigbaar is met een optimaal gebruik van de proefreactoren in de Gemeenschap.

Artikel 8

RAADGEVEND VERBINDINGSCOMITÉ

- 8-1 Er wordt een Raadgevend Verbindingscomité ingesteld, bestaande uit ten minste zes leden, die voor de helft door de Commissie en voor de helft door de Regering worden benoemd.
- 8-2 Het Raadgevend Verbindingscomité bestudeert alle uit de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst voortvloeiende aangelegenheden, die van belang zijn voor de overeenkomstsluitende partijen, en in voorkomende gevallen voor het R.C.N., met name het gebruik van de H.F.R.c.a. voor bestralingen voorzien in het Nederlandse programma in het kader van de in lid 1 en 3 van artikel 7 vervatte bepalingen. Het legt zijn adviezen aan de overeenkomstsluitende partijen voor.
- 8-3 Het Raadgevend Verbindingscomité kan subcomité's instellen die belast zijn met de studie van bepaalde aangelegenheden.

Artikel 9

WOONRUIMTE

De Regering garandeert, naar gelang van de behoefte, de nodige woonruimte aan de personeelsleden van het Centrum en hun gezinnen. Deze woonruimte, waarvan de soort en de ligging in gemeenschappelijk overleg tussen de overeenkomstsluitende partijen worden bepaald, wordt op geldende marktvoorwaarden verhuurd.

Artikel 10

EUROPESE SCHOOL

De overeenkomstsluitende partijen bevorderen de oprichting van een Europese school in de omgeving van het Centrum.

Artikel 11

ALGEMENE DIENSTEN

- 11-1 De Regering maakt, op verzoek van de Commissie, gebruik van haar bevoegdheden teneinde aan het Centrum alle nodige diensten van de openbare nutsbedrijven te verzekeren. Indien de verrichting van een dezer diensten mocht worden onderbroken, doet de Regering haar uiterste best om te voldoen aan de behoeften van het Centrum, zodat er geen nadelige gevolgen voor het functioneren van het Centrum ontstaan.
- 11-2 De Regering verleent haar bemiddeling teneinde te bereiken, dat deze diensten op de meest gunstige voorwaarden worden aangeboden.
- 11-3 De Commissie kan, in de mate die nodig is om aan haar behoeften te voldoen en op in gemeenschappelijk overleg tussen de Commissie en het R.C.N. te bepalen voorwaarden, gebruik maken van de algemene diensten van het R.C.N., zoals werkplaatsen, magazijnen en installaties voor de behandeling van radioactieve afvalstoffen.

Artikel 12

PERSONEEL VAN HET CENTRUM

De Commissie draagt zorg voor een voldoende personeelsbezetting voor de ontwikkeling en het doen functioneren van het Centrum, waarbij rekening wordt gehouden met de Nederlandse behoeften aan wetenschappelijk personeel voor de tenuitvoerlegging van het Nederlandse onderzoekprogramma.

Artikel 13

STUDENTEN

De Nederlandse Regering vergemakkelijkt de binnenkomst en het verblijf in Nederland van studenten en bovendien van personen, die zich naar Nederland moeten begeven voor de in artikel 5, laatste lid, van het Euratom Verdrag voorziene doeleinden, mits de Nederlandse vreemdelingsvoorschriften in acht worden genomen.

Artikel 14

DE DIRECTEUR VAN HET CENTRUM

De Commissie benoemt de Directeur van het Centrum. Deze benoeming wordt aan de Regering medegedeeld.

Artikel 15

BESCHERMING VAN HET CENTRUM

De Regering neemt alle maatregelen die nodig zijn om te voorkomen, dat het functioneren van het Centrum op enigerlei wijze wordt gestoord. Te dien einde garandeert zij het Centrum de nodige bescherming van buiten af ; de Commissie draagt er zorg voor dat het Centrum op voldoende wijze wordt omheind.

Artikel 16

NEDERLANDSE WETGEVING

De wijze van handhaving van de Nederlandse wetgeving binnen het Centrum zal geschieden overeenkomstig het bepaalde in Bijlage III.

Artikel 17

AANVULLENDE OVEREENKOMSTEN

Alle aangelegenheden, die bij de uitvoering van deze overeenkomst de verhouding tussen de Commissie enerzijds, en het R.C.N. anderzijds, raken, kunnen in tussen hen te sluiten aanvullende overeenkomsten worden geregeld.

Artikel 18

GESCHILLEN

Uitsluitend het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bevoegd ten aanzien van elk geschil omtrent de rechten en verplichtingen van partijen, voortvloeiend uit deze overeenkomst.

Artikel 19

INWERKINGTREDING

Deze overeenkomst, waarvan de Bijlagen I, II en III een integrerend onderdeel uitmaken, wordt voor een tijdvak van 99 jaar gesloten en treedt in werking zodra elk der partijen van de andere heeft vernomen, dat aan de daarvoor gestelde eisen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel in twee exemplaren, in de Nederlandse taal de 25 juli 1961. Eén exemplaar van deze overeenkomst wordt nedergelegd in het archief van de Regering, het andere in het archief van de Gemeenschap.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

Voor de Commissie
van de Europese Gemeenschap
voor Atoomenergie :

(w.g.) E. HIRSCH

BIJLAGE I

OMSCHRIJVING VAN DE INSTALLATIES MET HET DAARBIJ BEHORENDE TERREIN

De Hoge Flux Reactor Installatie te Petten is geplaatst in het z.g. reactorcomplex. Hiertoe behoren de volgende gebouwen :

- A. Reactorhal
- B. Reactorbedieningsgebouw
- C. Lage Montagehal
- D. Hoge Montagehal
- E. Luchtbehandelingsgebouw
- F. Primaair pompgebouw
- G. Reinwaterkelder
- H. Goederensluis
- I. Pijpentunnel
- J. Secundair pompgebouw, gelegen bij de Noordelijke ingang van het terrein
- K. Reserveonderdelen van de reactorinstallaties
- L. Verplaatsbare materialen
- M. Terrein

Onderstaand volgt puntsgewijs een beschrijving van de vaste installaties in elk der genoemde gebouwen, behorend tot het Reactorcomplex, met het daarbij behorende terrein.

A. *Reactorhal*

De reactorhal, een gasdichte stalen koepel, aan de binnenzijde geheel bekleed met „Frigoliet” in een vlamdovende kwaliteit, met een eveneens gasdichte betonnen onderkeldering, bevat o.a. :

- I. De bassinconstructie en verder toebehoren van de reactorinstallatie, nader te specificeren.
- II. Een roterende bovenloopkraan (360°), fabrikaat Stork, met 20 tons hoofdhijs en 1 ton hulphijs.
- III. Een liftinstallatie, vanaf keldervloer tot 2de bordes, geschikt voor personen- en goederenvervoer tot een maximumgewicht van 400 kg, fabrikaat Van Swaay.
- IV. Verschillende rondgaande stalen bordessen.
- V. Een kokersysteem ten behoeve van inblaas en afvoer van lucht.

Aan de reactorhal vastgebouwd zijn :

- a) een personensluis, fabrikaat Werkspoor (handbediend)
- b) een personen-noodsluis, fabrikaat Werkspoor (handbediend)
- c) een goederensluis, zie onder H
- d) een z.g. „plugstore”, bestaande uit een aantal horizontale, cilindervormige sparingen, aan de buitenzijde omgeven door stalen danwandplanken, het geheel opgevuld met magnetieterts
- e) een *venster*, dat zicht verleent vanuit de controlekamer op een gedeelte van de inwendige reactorhal; een hierbij behorende *vacuümdoos* voor beproeving op gasdichtheid van dit venster

- f) een z.g. *pijpenplaat*, een plaat ten behoeve van gasdichte doorvoeringen van de verschillende leidingen der reactorinstallatie
- h) in de begane grondvloer van de hal bevinden zich een tweetal drieledige hijsluiken, alsmede een aantal pluggen in de vloer.

Buiten op de stalen koepel bevindt zich een rondgaand *onderhoudsbordes*, met kooiladder voor toegang tot dit bordes. De reactorhal is geheel verlicht door middel van T.L.-armaturen; een volledige verdeelbatterij voor kracht en licht is aanwezig.

In de reactorhal bevinden zich de volgende delen van de reactorinstallatie.

1. Het *reactorvat*, met toebehoren, als aangegeven op tekening fig. V.1 uit het Veiligheidsrapport.
- 2.1. Acht *bestralingsbuizen* Ø 8", waarvan 7 met uitwendige afsluiters en één met inwendige afsluiter, met toebehoren, als aangegeven op tekening fig. V.2 uit het Veiligheidsrapport.
- 2.2. Twee *bestralingsbuizen* Ø 10", één met inwendige afsluiter, één met uitwendige, voorts als onder 2.1.
- 2.3. Eén *thermische kolom*, compleet met grafietstapeling en de daarbijbehorende CO₂ koeling, een rijdende afscherindeur gevuld met zware beton en loodstapeling zijdelingse afscherming van bazaltblokken (losse stapeling).
3. Een *expansievat*, hoog tegen de koepel van de hal bevestigd, met toebehoren.
4. Een *zwaar-betonnen bassinconstructie* met aluminium binnenbekleding, door middel van een tweetal tweedelige sluisdeuren in 3 bassins verdeeld.
5. Een verrijdbare *brug*, over twee achter elkaar liggende bassins.
6. Zes *rekken* voor opslag splijtstofelementen.
7. Diverse „*handling tools*”, als ontworpen door Allis Chalmers.
8. Een *pneumatisch „rabbit”* systeem.
9. Een *hydraulisch „rabbit”* systeem.

Voorts zijn in de kelder van de reactorhal geplaatst :

10. Twee „*facility cooling*” pompen, elk aangedreven door een 12½ PK elektromotor in afgeschermden ruimten, voorzien van verrijdbare afschermdeuren.
11. De regelstaafaandrijfsmechanismen, geplaatst onder de bodemplug, in de z.g. „*subpile room*”. Deze ruimte is eveneens voorzien van een verrijdbare afschermdeur, alsmede een stapeling bazaltblokken ter weerszijden van de deur.
12. Een demiwaterpomp, aangedreven door een 8 PK elektromotor, een „*fill & drain*” pomp, aangedreven door een 18 PK elektromotor, een drainpomp, aangedreven door een 1 PK elektromotor.
Alle pompen geheel compleet en aangesloten.
13. Afsluiter station, geplaatst tegen Zuid-wand van de pijpencorridor.
14. De door middel van een losse blokken stapeling afgesloten pijpencorridor, waarin alle leidingen door de z.g. *pijpenplaat* gasdicht naar pijpentunnel (zie onder I) worden doorgevoerd.

B. *Reactorbedieningsgebouw*

Het gebouw bestaat uit een hoogbouw gedeelte en een laagbouw gedeelte. Voor een indelingstekening wordt verwezen naar tekening nr. 580-582 IV.

a) hoogbouw :

vloerbedekking : linoleum
zonwering : luxaflex
verlichting : T.L.-armaturen
vaste inventaris : kapstokken

b) laagbouw :

1. *controlekamer* : met reactorbedieningspaneel, lessenaar, stoel ; achter de controlekamer een onderhoudsruimte.
Vloerbedekking : linoleum
Verlichting : T.L.-armaturen in speciale kloof en bakken.
2. „*healthphysics*” ruimte, compleet met sanitaire installatie, o.a. in decontaminatieruimte
Vloerbedekking : doubletta
Verlichting : T.L.-armaturen in daglichtkoepels
3. *Chemie laboratorium-ruimte*, compleet met spijkervast meubilair, als :
 - 1 eilandtafel
 - 1 wandtafel
 - 1 dubbele zuurkast
 - 1 spoeltafel
 - 1 gootsteen, met een blad van roestvrij staalVloerbedekking : linoleum
Verlichting : T.L.-armaturen
Zonwering : luxaflex
4. *Werk (physica)-ruimten*
Vloerbedekking : linoleum
Verlichting : T.L.-armaturen
Zonwering : luxaflex
5. *Donkere kamer*, compleet met spijkervaste doka-uitrusting.
Vloerbedekking : linoleum
6. *Reproductiekamer*, compleet met spijkervaste doka-uitrusting.
Vloerbedekking : linoleum
7. *Was- en kleedruimten en toiletten*, compleet met wasbakken en douches, kapstokken en stalen kleedkasten.
Vloerbedekking : tegels
8. *Entrée-partij* ;
Zonwering : luxaflex
Vloerbedekking : linoleum
9. Een *koffiekeuken*, met aanrecht.
10. *Was- en kleedruimten en toiletten* met sanitair, kapstok en kleedkasten.

11. *Kelder*, verdeeld in :

- a) ruimte onder controlekamer, compleet met een afgeschoten ruimte voor 6 KVA 380/220 V — 110 V omvormer set en z.g. kabeldoorvoerplaat ten behoeve van gasdichte doorvoering van stroom-en instrumentatiekabels naar de reactorhal.
 - b) accukamer met 110 V 216 A batterij.
 - c) verwarmingskamer met de onder R.C.N. beheer blijvende omvormers, drukvaten, circulatiepompen, enz.
 - d) waterslot ten behoeve van onderdrukbeveiliging voor de stalen reactorhal.
 - e) telkamer.
- Vloerbedekking : linoleum.

Bij het gebouw is een „waste” put geplaatst, waarin 2 polyester tanks, inhoud 2,5 m³ elk, de leidingen in vulcatheen uitgevoerd, geheel geïnstalleerd.

C. *Lage montagehal*

voorzien van houten blokjes vloer en bestreken door een 2 × 1,5 tons elektrische bovenloopkraan, fabrikaat Stork, met aangrenzend :

de *Splijststofkluis*, voorzien van grote en kleine kluisdeur, fabrikaat Lips,¹ een Alarma alarmeringsinstallatie en speciale rekken ten behoeve van het opbrengen van nieuwe splijststofelementen ;

een *Magazijnruimte*, voorzien van een asfaltvloer, een gaaswand ter afscheiding met de montagehalruimte en daglichtkoepels ;

een *Houten kantoorruimte*, compleet met toegangstrap en twee raamventilatoren.

De lage montagehal is verlicht door middel van T.L.-armaturen, een elektrische verdeelbatterij is aanwezig. De verwarming geschiedt door luchtverhitters in de Westwand aangebracht.

D. *Hoge montagehal*

van de lage montagehal gescheiden door een gazen halfhoog hekwerk, voorzien van een Stelcon tegelvloer en bestreken door een met de hand verrijdbare 20 tons elektrische bovenloopkraan, fabrikaat Thole.

De toegang vanaf de reactorhal vindt plaats door de op de hoge montagehal uitkomende goederensluis, de toegang vanaf de bestrating buiten door middel van een handbediende stalen hefdeur met daarin een kleine loopdeur.

De hoge montagehal is verlicht door T.L.-armaturen, een elektrische verdeelbatterij is aanwezig ; voor afvoer van lucht zijn drie afzuigventilatoren in de Westwand aangebracht.

E. *Luchtbehandelingsgebouw*

De in dit gebouw geplaatste ventilatoren hebben een totale capaciteit van 21 000 m³/h.

Inlaatlucht : door vloerroosters, via voorverwarmer, luchtfilter type Rollomatic met filter 85 % \geq 5 μ en inblaasventilator naar 4 snelsluitende kleppen in de reactorhalwand.

Retourlucht; door 4 snelsluitende kleppen in de reactorhalwand via Rollomatic filter, „Volkes” filter, type 55; 99,95 % $\geq 1 \mu$ en vol-automatisch geschakelde uitblaasventilator naar snelsluitende kleppen vóór de uitblaas onderin de schoorsteen.

De laatstgenoemde kleppen worden automatisch gesloten op een signaal van de detectie apparatuur, welke zich voorin in het retourluchtgedeelte bevindt.

Alle ventilatieruimten zijn voorzien van een doubletta vloerbekleding en hebben een vulcatheen afvoeraansluiting.

Bij de toegang van de tweede verdieping bevindt zich een toiletgroep.

De betonnen schoorsteen is aan de bovenzijde voorzien van twee rode waarschuwinglampen.

F. *Primair pompgebouw*

Dit gebouw bestaat uit twee gedeelten, te weten het transformatorstation, door een dwarsgang gescheiden van het semigasdichte pompstation.

a) Het transformatorstation bevat een hoogspanningsgedeelte, met plaatsruimte voor 4 transformatoren, elk 600 KVA, 10 000/380/220 V, en waarin door de PEN geïnstalleerd 3 transformatoren. De hoogspanningsruimte is afgesloten en alleen toegankelijk voor de PEN.

In de laagspanningsruimte bevindt zich een capitol batterij, fabrikaat Hazeineyer, voor de hoofdlaagspanningsverdeling der diverse hoofdgroepkasten, terwijl tevens geïnstalleerd is een 100 KVA dieselgenerator, fabrikaat Kromhout.

b) Het pompstation bevat een kelderruimte, die toegang geeft tot de pijpentunnel en waarin in hoofdzaak de pijpleidingen zijn opgehangen, terwijl de beganegrondruimte onderverdeeld is in een centrale bedieningsgang met aan weerszijden afgeschermdes ruimten, elk toegankelijk door middel van een verrijdbare afschermdoer.

Afgeschermdes ruimten zijn voorzien voor :

- elk van de 3 reactorcoolwater warmtewisselaars, fabrikaat De Schelde
- de reactor- en bassin-ionenwisselaars, fabrikaat Duper
- de bassinwater warmtewisselaar, fabrikaat De Schelde, tezamen met de bassinwaterpomp, fabrikaat Stork, aangedreven door een 40 PK elektromotor
- elk van de 3 reactorcoolwaterpompen, fabrikaat Stork, aangedreven door een 250 PK elektromotor
- de nakoelpomp, fabrikaat Stork, aangedreven door een 10 PK elektromotor, tezamen met de dieselgedreven noodkoelpomp, eveneens fabrikaat Stork.

Tussen de afgeschermdes ruimten voor de reactor ionenwisselaars is een vanuit de bedieningsgang via plaatstalen deur toegankelijke bedieningsruimte voorzien, waarin geplaatst zijn een loog- en een zuurvat met doseringspompjes voor regeneratie.

Aangebouwd tegen het primair pompgebouw zijn

- een pompenput, voor de vacuüminstallatie voor de secundaire koelwaterafvoerleiding, waarin opgesteld een elektrisch aangedreven vacuümpomp en een voedingspomp ;
- een door afneembare afschermplaten afgedekte opvangput ten behoeve van de regeneratiebehandeling voor de ionenwisselaars.

Aan de overzijde van de bestrating ter plaatse van de hiervoor genoemde opvangput is een „resin“-put voorzien, verdeeld in twee compartimenten, waarvan één uitgerust is met een roestvrij stalen „resin“-opslagtank. De „resin“-put is voorzien van een afneembare betonnen afdekplaat, waarop een laag ertsand voor afscherming.

Vanaf het Reactorbedieningsgebouw loopt een betonnen kabelgoot naar het primair pompgebouw.

G. Reinwaterkelder

Deze ruimte bevat twee aluminiumtanks, met een inhoud van 21 000 gallon elk, fabrikaat L.A.F., en is voorzien van enig bordeswerk en trapjes.

H. Goederensluis

De sluis, fabrikaat ROM, vormt het verbindingsstuk tussen de hoge montagehal en de reactorhal. De sluis bevat twee elektrisch bediende gasdichte deuren.

De bekleding aan de binnenzijde : frigoliet.

I. Pijpentunnel

Het onder maaiveld gelegen verbindingsstuk tussen kelder reactorhal en kelder primair pompgebouw, kortweg pijpentunnel genoemd, bevat :

- een „decay“ tank, inhoud 41,6 m³, fabrikaat De Schelde
 - twee polyester „hot drain“ tanks, 2,5 m³ elk
 - twee dito „warm drain“ tanks
- alle fabrikaat Woestenberg & v. d. Meer.

De afdekking van de duct bestaat uit losse waterdicht afgewerkte betonnen liggers, waarop een laag magnetiet ertsand voor afscherming.

Aan de pijpentunnel is een pompen-put aangebouwd, waarin opgesteld de twee elektrisch gedreven afvoerpompen voor de „hot and warm drain“ tanks.

J. Secundair pompgebouw

Dit gebouw bevat :

- a) een transformatorstation
- b) een pompgebouw

Ad a) Het transformatorstation bevat twee transformatorruimten en een hoogspanningsruimte, waarin door de PEN geïnstalleerd één transformator van 400 KVA, 10.000/380/220 V, met de bijbehorende hoogspanningsapparatuur. De hoogspanningsruimte is afgesloten en alleen toegankelijk voor de PEN.

Ad b) Het pompgebouw omvat een pompkelder, die via twee filterruimten aangesloten is op de secundaire koelwater toevoerleiding, vanaf het Noordhollands kanaal.

In een van de twee filterruimten is een elektrisch gedreven roterend „Beandry“ bandfilter geïnstalleerd, fabrikaat Stork.

Aanzuigend vanuit de pompkelder zijn geïnstalleerd twee dompelpompen, fabrikaat Stork, aangedreven door een verticale elektromotor van 125 PK, en een dompelpomp,

als boven, echter aangedreven door een elektromotor van 70 PK. De pompruimte zelf is voorzien van een met de hand verrijdbare 4 tons elektrische bovenloopkraan, fabrikaat Stork-Jaffa. Voor de in een annex aan de pompruimte opgestelde chloordoseringsinstallatie is een apart gebouwtje geplaatst waarin zijn opgesteld de beide chloorvoorraadtanks.

Het pompgebouw bevat voorts een op lichte olie gestookte centrale verwarmingsketel, compleet met oliebranderinstallatie en olievoorraadtank.

Verlichting door middel van T.L.-armaturen.

Het secundaire koelwater stroomt vanuit het Noordhollands kanaal via een inlaat-rooster door een Ø 1200 mm wijde betonnen leiding naar de pompkelder van het secundaire pompgebouw. Het leidingtracé loopt door grond van derden.

Van het secundaire pompgebouw wordt het (grof) gefiltreerde, gechloreerde kanaalwater via een Ø 800 mm wijde „bonna” buis naar de warmtewisselaars in het primair pompgebouw gepompt. Vandaar, weer via een Ø 800 mm leiding, voorzien van een vacuüminstallatie op het hoogste punt van de leiding, naar zee.

Voor zover aanwezig zullen de reserveonderdelen voor de pompen, de reservepakkingen voor de gasdichte deuren en dergelijke mede tot de installatie gerekend worden.

K. De reserveonderdelen van de reactorinstallaties

Met betrekking tot de onderdelen van de reactor- en bijbehorende installaties beschikt het R.C.N. of zal het R.C.N. beschikken over een aantal reserveonderdelen. De lijst van deze reserveonderdelen zal, in gemeenschappelijk overleg tussen het R.C.N. en de Commissie, worden opgesteld en op het tijdstip van de overdracht definitief worden vastgesteld. Deze lijst zal een integrerend onderdeel uitmaken van deze Bijlage.

L. De verplaatsbare apparaten

Van sommige apparaten, welke naar behoefte kunnen worden verplaatst, en onontbeerlijk zijn voor een goede functionering of gebruik van de reactor zal, in gemeenschappelijk overleg tussen het R.C.N. en de Commissie, een lijst worden opgesteld. Deze lijst zal op het tijdstip van de overdracht definitief worden vastgesteld. Zij zal een integrerend onderdeel uitmaken van deze Bijlage.

M. Terrein

Het terrein waarop de reactor- en bijbehorende installaties zich bevinden, is op de bijgevoegde plattegrond aangegeven.

Een tweetal kaarten maakt deel uit van de Overeenkomst :

- kaart I behoort bij (punt M van) de hierboven afgedrukte Bijlage I ;
- kaart II behoort bij de Overeenkomst als

BIJLAGE II

TERREIN WAARVAN ERFPACHTOPTIE OVERDRAAGBAAR IS AAN EURATOM

BIJLAGE III

REGELS INZAKE DE TOEPASSING VAN ARTIKEL 16

De Nederlandse Regering en de Commissie der Europese Gemeenschap voor Atoom-energie stellen vast, dat het Centrum te Petten deel uitmaakt van het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek op het Gebied van de Kernenergie bedoeld in artikel 8 van het Euratom Verdrag en dat diens gevolg dit Centrum, zijn werkzaamheden en het daarvoor in aanmerking komende personeel onderworpen zijn aan de bepalingen van het Euratom Verdrag, van het Protocol betreffende de Voorrechten en Immunititeiten, alsook aan de toepassingsbepalingen zoals vastgelegd in de briefwisseling van 25 juli 1961 tussen de Nederlandse Regering en de Commissie.

Artikel 1. De Commissie bevordert naar vermogen, dat de Nederlandse wetgeving binnen het Centrum wordt nageleefd, in het bijzonder ook voor wat betreft de voorschriften op het terrein van de gezondheidszorg, de veiligheid en de openbare orde.

Artikel 2. Op verzoek van of in overleg met de Commissie, dan wel de door haar daartoe gemachtigde leiding van het Centrum, treffen de Nederlandse autoriteiten de nodige maatregelen binnen het Centrum tot handhaving van de Nederlandse wetgeving en van de orde en veiligheid.

Artikel 3. Onverminderd het bepaalde in artikel 11 a) van het Protocol betreffende de Voorrechten en Immunititeiten stelt de Commissie of de door haar daartoe gemachtigde leiding van het Centrum de Nederlandse justitiële autoriteiten in de gelegenheid binnen het Centrum op te treden wanneer dit redelijkerwijze van haar kan worden verwacht. Aan genoemd optreden zal iedere redelijkerwijze te verwachten medewerking worden verleend.

Artikel 4. Wanneer een gebeurtenis binnen het Centrum gevaar medebrengt voor de gezondheid of de openbare veiligheid, verwittigt de leiding van het Centrum onverwijld de bevoegde Nederlandse autoriteiten en beraadt zich met hen over de te nemen maatregelen. De leiding van het Centrum stelt de bevoegde Nederlandse autoriteiten eveneens in kennis van elke gebeurtenis en elk ongewoon verschijnsel, dat aanleiding kan geven tot vrees voor gevaar voor de gezondheid of de openbare veiligheid.

Artikel 5. Wanneer het redelijkerwijze van haar verwacht kan worden, stelt de Commissie of de door haar daartoe gemachtigde leiding van het Centrum de bevoegde Nederlandse autoriteiten in de gelegenheid tot het houden van inspecties, welke deze autoriteiten met het oog op de naleving van de Nederlandse wetgeving noodzakelijk achten. Aan genoemde inspecties zal iedere redelijkerwijze te verwachten medewerking worden verleend. Ambtenaren van de Gemeenschap hebben het recht aan deze inspecties deel te nemen.

Artikel 6. De Nederlandse Regering en de Commissie komen overeen, ieder voor wat haar betreft, alle maatregelen te nemen, die een onjuist gebruik of een onjuiste toepassing van de hiervoren gestelde bepalingen kunnen voorkomen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6686. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) REGARDING THE INSTALLATION AT PETTEN OF AN ESTABLISHMENT OF THE JOINT NUCLEAR RESEARCH CENTRE. SIGNED AT BRUSSELS, ON 25 JULY 1961

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the Government"), acting on its own behalf and on behalf of the Reactor Centrum Nederland (Netherlands Reactor Centre) (hereinafter referred to as "the R.C.N."), and the Commission of the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as "the Commission") ;

Considering that, by virtue of article 8 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community² (hereinafter referred to as "the Community"), it is incumbent upon the Commission, after consultation with the Scientific and Technical Committee, to set up a Joint Nuclear Research Centre ;

Considering that the Government has proposed to set up in its territory, at a site in Petten adjoining the R.C.N., an establishment of the Joint Nuclear Research Centre ;

Considering that the construction, by the R.C.N., of a high flux reactor is nearing completion ;

Considering that the Commission is desirous of setting up at Petten and vigorously developing a general research establishment of the Joint Research Centre ;

Considering that the Government has expressed the desire that the national effort in the field of nuclear energy should not thereby be impaired and has stated its intention of intensifying the research programme in the Netherlands ;

Have reached agreement on the following provisions :

Article 1

PURPOSE OF THE AGREEMENT

1-1 The Government shall, according to the terms and conditions set out in article 2, make available to the Commission the installations described in annex I³ to this

¹ Came into force on 30 October 1962, the date on which each Contracting Party informed the other that the relevant requirements for the entry into force of the Agreement had been complied with, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

³ See p. 294 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6686. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) CONCERNANT L'INSTALLATION À PETTEN D'UN ÉTABLISSEMENT DU CENTRE COMMUN DE RECHERCHES. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 25 JUILLET 1961

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « le Gouvernement »), agissant tant en son nom qu'en celui du Reactor Centrum Nederland (ci-après dénommé « le R.C.N. ») et la Commission de la Communauté européenne de l'Énergie atomique (ci-après dénommée « la Commission ») ;

Considérant qu'en vertu de l'article 8 du Traité instituant la Communauté européenne de l'Énergie atomique² (ci-après dénommée « la Communauté »), il appartient à la Commission de créer, après consultation du Comité scientifique et technique, un Centre commun de recherches nucléaires ;

Considérant que le Gouvernement a proposé d'installer sur son territoire un établissement du Centre commun de recherches nucléaires, et ce à Petten, attenant au Centre du R.C.N. ;

Considérant que la construction, par le R.C.N., d'un réacteur à haut flux est en voie d'achèvement ;

Considérant que la Commission désire créer à Petten et y développer vigoureusement un établissement du Centre commun de recherches à compétence générale ;

Considérant que le Gouvernement a exprimé le désir que l'effort national dans le domaine de l'énergie nucléaire ne s'en trouve pas réduit et a affirmé son intention d'intensifier le programme de recherches aux Pays-Bas,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

1-1 Le Gouvernement met à la disposition de la Commission, suivant les modalités prévues à l'article 2 ci-dessous, les installations décrites à l'annexe I³ du présent

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1962, date à laquelle chacune des Parties contractantes a reçu de l'autre notification de l'accomplissement des conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

³ Voir p. 295 de ce volume.

Agreement together with the corresponding land as shown also in annex I (hereinafter referred to as "the H.F.R.c.a."), and a site of approximately twenty-five hectares as shown in annex II¹ to this Agreement.

- 1-2 The line A-B-C-D resulting from the delimitation of the sites referred to in the aforementioned annexes may, for the purposes of the co-ordination of the investment programmes referred to in article 4-4, be modified by common agreement of the parties.
- 1-3 To the extent that the development of the Centre so requires, the Government undertakes to make available to the Community suitable polder land situated east of, and so far as possible adjacent to, the sites shown in annexes I and II, and to do so on the same conditions as apply to the said sites.
- 1-4 As soon as this Agreement comes into force, the Commission shall, on the said sites, set up a general research establishment of the Joint Nuclear Research Centre (hereinafter referred to as "the Centre").

Article 2

TERMS AND CONDITIONS OF TRANSFER

- 2-1 Under conditions to be agreed on between the parties, the Kingdom of the Netherlands shall give the site shown in annex II to the community on a long-term lease. The Government shall cause the deed of transfer to be drawn up and recorded in the land register as soon as possible after this Agreement comes into force.
- 2-2 Under conditions to be agreed on between the parties, the Kingdom of the Netherlands shall grant leasehold rights to the Community in respect of the land shown in annex I, together with the installations thereon. The Government shall cause the deed of transfer to be drawn up and recorded in the land register. Whenever the transfer of the H.F.R.c.a. is referred to in this Agreement, such transfer shall be considered to have been effected at the time of its entry in the land register.
- 2-3 The Government guarantees that leasehold rights in respect of that part of the land shown in annex I which does not belong to the Kingdom of the Netherlands shall be granted to the Community under the same conditions as apply to the land belonging to the Kingdom.
- 2-4 The installations belonging to the H.F.R.c.a., the construction of which is completed, may be made available to the Commission by the R.C.N. before the transfer referred to in paragraph 2, under such conditions and on such dates as are determined by common agreement between the Commission and the R.C.N.

¹ See p. 308 of this volume.

- Accord avec le terrain correspondant indiqué également à l'annexe I (ci-après dénommées « le H.F.R.c.a. »), ainsi qu'un terrain de 25 hectares environ indiqué à l'annexe II¹ du présent Accord.
- 1-2 La ligne A-B-C-D résultant de la délimitation des terrains mentionnés aux annexes susvisées peut être modifiée de commun accord entre les parties, par suite de la coordination des programmes d'investissement prévus à l'article 4-4.
- 1-3 Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la Communauté, dans la mesure où le développement du Centre en crée la nécessité, un polder, utilisable à cet effet, situé à l'Est des terrains indiqués aux annexes I et II — et si possible contigu à ceux-ci — aux mêmes conditions que celles prévues pour les terrains susmentionnés.
- 1-4 La Commission crée, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, sur lesdits terrains, un établissement du Centre commun de recherches nucléaires à compétence générale (ci-après dénommé « le Centre »).

Article 2

MODALITÉS DE TRANSFERT

- 2-1 Dans des conditions à fixer d'un commun accord entre les parties, le Royaume des Pays-Bas donne à bail emphytéotique à la Communauté le terrain indiqué à l'annexe II. Le Gouvernement fait dresser l'acte de transfert et le fait inscrire au cadastre aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 2-2 Dans des conditions à déterminer entre les parties, le Royaume des Pays-Bas octroie à la Communauté un droit emphytéotique sur le terrain indiqué à l'annexe I, y compris les installations se trouvant sur ce terrain. Le Gouvernement fait dresser l'acte de transfert et le fait inscrire au cadastre.
Lorsque, dans le présent Accord, il est question d'un transfert du H.F.R.c.a., ce transfert est considéré comme ayant eu lieu au moment de l'inscription au cadastre.
- 2-3 Le Gouvernement se porte fort à accorder à la Communauté un droit emphytéotique sur la partie du terrain décrit à l'annexe I dont le Royaume des Pays-Bas n'est pas propriétaire, et ce dans les mêmes conditions que pour le terrain appartenant au Royaume.
- 2-4 Les installations faisant partie du H.F.R.c.a., dont la construction est achevée, peuvent être mises à la disposition de la Commission par le R.C.N. avant le transfert visé au paragraphe 2, dans des conditions et aux dates à fixer d'un commun accord entre la Commission et le R.C.N.

¹ Voir p. 309 de ce volume.

- 2-5 For each leasehold right, the Commission shall pay to the Government a consideration of one guilder per annum.
- 2-6 Before the transfer provided for in paragraph 2 is effected or the installations are made available as provided in paragraph 4, the R.C.N. and the Commission shall make a detailed inventory of the installations.
- 2-7 The Government shall take all the necessary steps to ensure that the Commission enjoys the same guarantees as the R.C.N. with regard to the H.F.R.c.a. suppliers.

Article 3

PERFORMANCE BY THE R.C.N.

- 3-1 The R.C.N. shall complete the H.F.R.c.a. and, on its sole responsibility and at its own expense, put it into service.
- 3-2 The technical acceptance of the H.F.R.c.a. and/or its constituent parts shall be effected by the R.C.N.; the representatives of the Commission may, at the Commission's request, be present on that occasion.
- 3-3 During the four-year period following the transfer of the H.F.R.c.a., the so-called "transitional period", the R.C.N. shall be responsible for the technical operation of the reactor as set out in the following paragraph and shall relieve the Commission of all legal liability in respect of third parties.
- 3-4 For the purposes of this article, the term "technical operation" means the normal operation of the reactor necessary for the execution of the irradiation programmes. The programmes shall be proposed by the Joint Commission referred to in article 6 and confirmed by the Commission. The conditions of the technical operation shall be determined by agreement between the Commission and the R.C.N. before the Agreement comes into force.
- 3-5 During the transitional period, the personnel of the Community shall be associated with the technical operation of the reactor under conditions specified by the Joint Commission.

Article 4

ACTIVITIES AND DEVELOPMENT OF THE CENTRE

- 4-1 The Commission shall, in its activities at the Centre, concentrate primarily on the use of the H.F.R.c.a. It shall make the maximum use of these installations.
- 4-2 The Commission shall supply the H.F.R.c.a. with the additional equipment it considers necessary.
- 4-3 The Commission shall construct, within three to five years after the transfer of the H.F.R.c.a., all the installations—both buildings and equipment—necessary for an efficient Centre, as well as premises for instruction, accommodation for visitors and meeting rooms.

- 2-5 Pour chaque droit emphytéotique, la Commission paie annuellement au Gouvernement une indemnité d'un florin.
- 2-6 Avant le transfert prévu au paragraphe 2, et avant une éventuelle mise à disposition conformément au paragraphe 4, le R.C.N. et la Commission établissent un inventaire détaillé des installations.
- 2-7 Le Gouvernement prend toutes les mesures utiles pour faire bénéficier la Commission des garanties dont jouit le R.C.N. à l'égard des fournisseurs du H.F.R.c.a.

Article 3

PRESTATIONS DU R.C.N.

- 3-1 Le R.C.N. achève et met en service le H.F.R.c.a. sous sa seule responsabilité et à ses frais.
- 3-2 La réception technique du H.F.R.c.a. et/ou de ses parties constitutives se fait par le R.C.N. ; les représentants de la Commission peuvent y assister à la demande de celle-ci.
- 3-3 Pendant la période de quatre ans suivant le transfert du H.F.R.c.a. dite « période transitoire », le R.C.N. est responsable pour la conduite technique du réacteur telle qu'elle est définie au paragraphe suivant et dégage la Commission de toute responsabilité à l'égard des tiers.
- 3-4 Par « conduite technique » au sens du présent article, on entend le fonctionnement courant du réacteur nécessaire à l'exécution des programmes d'irradiations proposés par le Comité mixte visé à l'article 6 ci-après et arrêtés par la Commission. Les conditions de cette conduite technique seront fixées d'un commun accord par la Commission et le R.C.N. avant l'entrée en vigueur de l'Accord.
- 3-5 Pendant la période transitoire, le personnel de la Communauté est associé à la conduite technique du réacteur dans des conditions précisées par le Comité mixte.

Article 4

ACTIVITÉS ET DÉVELOPPEMENT DU CENTRE

- 4-1 La Commission concentre, en premier lieu, ses activités au Centre sur l'utilisation du H.F.R.c.a. Elle fait de ces installations l'usage optimum.
- 4-2 La Commission dote le H.F.R.c.a. de l'équipement complémentaire qu'elle estime nécessaire.
- 4-3 La Commission construit dans un délai de trois à cinq ans après le transfert du H.F.R.c.a., toutes les installations — tant immeubles qu'équipements — nécessaires à un Centre efficace, ainsi que des locaux d'enseignement, des logements pour visiteurs et des salles de réunions.

- 4-4 In order to avoid all unnecessary duplication, the investments provided in the preceding paragraphs shall be decided on by the Commission after the investment programmes at Petten of the R.C.N. and the Commission have been compared and co-ordinated. The Advisory Liaison Committee referred to in article 8 may submit proposals to the Commission and the Government concerning the said investments.
- 4-5 When so requested by the Commission, the R.C.N. shall undertake the construction of the installation on behalf and for the account of the Community.

Article 5

FINANCIAL PROVISIONS

- 5-1 The operating costs of the H.F.R.c.a. shall be the responsibility of the Commission as from the date of transfer. During the transitional period, these costs shall be proposed to the Commission by the Joint Commission referred to in article 6.
- 5-2 The cost of the investments referred to in article 4, paragraphs 2 and 3, is estimated at 11 million EMA units of account. The said cost shall be borne jointly by the Commission and the Government, provided that the latter's contribution for this purpose shall not exceed an amount of 1 million EMA units of account, i.e., the difference between the total contribution of the Government, fixed at 8 million EMA units of account, and the value of the H.F.R.c.a., determined beforehand at 7 million EMA units of account.

Article 6

JOINT COMMISSION

- 6-1 As soon as this Agreement comes into force, a Joint Commission comprising three representatives of the Commission and three representatives of the R.C.N. shall be established for the duration of the transitional period.
- 6-2 The Joint Commission shall exercise the powers vested in it under articles 3-4, 3-5 and 5-1 of this Agreement.
- 6-3 After the transitional period, technical matters of concern to the contracting parties, and in certain cases to the R.C.N., may be the subject of discussions in one of the sub-committees referred to in article 8-3.

Article 7

PRIORITY OF THE NETHERLANDS PROGRAMME

- 7-1 During the transitional period, the Commission shall give priority in the H.F.R. c.a. programme to the irradiations of the Netherlands programme, which includes the Netherlands-Norwegian projects. The term "Netherlands programme" means everything that is indicated as such by the Government.

- 4-4 Afin d'éviter toute duplication inutile, les investissements prévus aux paragraphes précédents sont décidés par la Commission après confrontation et coordination des programmes d'investissements à Petten, du R.C.N. et de la Commission. Le Comité de liaison prévu à l'article 8 ci-après peut soumettre à la Commission et au Gouvernement des propositions concernant lesdits investissements.
- 4-5 Lorsque la Commission lui en fait la demande, le R.C.N. se charge de la construction des installations au nom et pour le compte de la Communauté.

Article 5

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

- 5-1 Les dépenses d'exploitation du H.F.R.c.a. sont à la charge de la Commission à partir de la date de transfert. Durant la période transitoire, des dépenses sont proposées à la Commission par le Comité mixte prévu à l'article 6 ci-après.
- 5-2 Les dépenses d'investissements prévues à l'article 4, paragraphes 2 et 3 ci-dessus, sont estimées à onze millions d'unités de compte AME. Ces dépenses sont supportées conjointement par la Commission et le Gouvernement, étant entendu que la contribution de ce dernier, à ce titre, ne peut dépasser un montant de un million d'unités de compte AME, soit la différence entre l'apport total du Gouvernement, fixé à huit millions d'unités de compte AME et la valeur du H.F.R.c.a., fixée forfaitairement à sept millions d'unités de compte AME.

Article 6

COMITÉ MIXTE

- 6-1 Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, il est créé pour la durée de la période transitoire, un Comité mixte composé de trois représentants de la Commission et de trois représentants du R.C.N.
- 6-2 Le Comité mixte exerce les compétences qui lui sont dévolues aux articles 3-4, 3-5 et 5-1 du présent Accord.
- 6-3 Après la période transitoire, les questions techniques intéressant les parties contractantes, et dans certains cas le R.C.N., peuvent faire l'objet de discussions au sein d'un des sous-comités prévus à l'article 8-3.

Article 7

PRIORITÉ DU PROGRAMME NÉERLANDAIS

- 7-1 Pendant la période transitoire, la Commission place en priorité dans le programme d'utilisation du H.F.R.c.a., les irradiations du programme néerlandais dont font partie les projets néerlandono-rvégiens. On entend par « programme néerlandais » tout ce qui est désigné comme tel par le Gouvernement.

- 7-2 The R.C.N. shall be charged for the use of the H.F.R.c.a. in accordance with a general tariff. The bases of this tariff, which shall be applicable during the transitional period, shall be fixed by common agreement between the Commission and the R.C.N. before this Agreement comes into force.
- 7-3 After the transitional period, the irradiations referred to in paragraph 1 of this article shall be carried out in the H.F.R.c.a. on as extensive a scale as is compatible with the optimum use of the test reactors in the Community.

Article 8

ADVISORY LIAISON COMMITTEE

- 8-1 An Advisory Liaison Committee comprising at least six members, half of whom shall be appointed by the Commission and half by the Government, shall be established.
- 8-2 The Advisory Liaison Committee shall examine all matters arising from the execution of this Agreement which are of concern to the contracting parties, and in certain cases to the R.C.N., and in particular the use of the H.F.R.c.a. for irradiations as provided for in the Netherlands programme in the light of the provisions of article 7, paragraphs 1 and 3. It shall submit its recommendations to the contracting parties.
- 8-3 The Advisory Liaison Committee may set up sub-committees for the purpose of considering specific matters.

Article 9

ACCOMMODATION

The Government shall ensure, as the need arises, that necessary accommodation is provided for the staff of the Centre and the families of such staff. This accommodation, the type and situation of which shall be determined by common agreement between the contracting parties, shall be let in conformity with the prevailing market conditions.

Article 10

EUROPEAN SCHOOL

The contracting parties shall promote the establishment of a European School in the vicinity of the Centre.

Article 11

GENERAL SERVICES

- 11-1 The Government, at the request of the Commission, shall make use of its authority to ensure that the Centre is provided with all necessary public utility

- 7-2 L'usage du H.F.R.c.a. est facturé au R.C.N. conformément à un tarif général. Les bases de ce tarif applicables pendant la période transitoire seront fixées d'un commun accord entre la Commission et le R.C.N. avant l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 7-3 Après la période transitoire, les irradiations visées au paragraphe 1 du présent article sont effectuées dans le H.F.R.c.a., dans la mesure la plus grande possible, compatible avec l'utilisation optimum des réacteurs d'essai dans la Communauté.

Article 8

COMITÉ DE LIAISON À CARACTÈRE CONSULTATIF

- 8-1 Il est créé un Comité de liaison à caractère consultatif composé d'au moins six membres, désignés par moitié par la Commission et par le Gouvernement.
- 8-2 Le Comité de liaison examine toutes les questions soulevées par l'exécution du présent Accord, qui intéressent les parties contractantes, et dans certains cas le R.C.N., notamment l'affectation du H.F.R.c.a. aux irradiations du programme néerlandais dans le cadre des dispositions de l'article 7, paragraphes 1 et 3. Il soumet son avis aux parties contractantes.
- 8-3 Le Comité de liaison peut créer des sous-comités chargés de l'examen de questions déterminées.

Article 9

LOGEMENTS

Le Gouvernement garantit, selon les besoins, les logements nécessaires aux membres du personnel du Centre et à leurs familles. Ces logements, dont le type et l'emplacement sont déterminés d'un commun accord entre les parties contractantes, sont donnés en location aux conditions courantes du marché.

Article 10

ÉCOLE EUROPÉENNE

Les parties contractantes favorisent la création d'une École européenne aux environs du Centre.

Article 11

SERVICES GÉNÉRAUX

- 11-1 Le Gouvernement fait usage, à la requête de la Commission, de ses pouvoirs en vue d'assurer au Centre tous les services d'utilité publique nécessaires. En

services. In the event of any of these services being interrupted, the Government shall do everything possible to meet the needs of the Centre so as to avoid any impairment of its operations.

- 11-2 The Government shall use its good offices to ensure that these services are offered on the most advantageous conditions.
- 11-3 The Commission may make use of the general services of the R.C.N., such as workshops, stores and installations for the treatment of radioactive waste, to the extent necessary to meet its needs and under conditions to be established by common agreement between the Commission and the R.C.N.

Article 12

STAFF OF THE CENTRE

The Commission shall ensure the provision of adequate staff for the development and operation of the Centre, due consideration being given to the requirements of the Netherlands in so far as scientific personnel for the execution of the Netherlands research programme is concerned.

Article 13

STUDENTS

The Netherlands Government shall facilitate the entry into and the stay in the Netherlands of students and of persons who must go to the Netherlands for the purposes provided in article 5, final paragraph, of the Euratom Treaty, it being understood that the Netherlands regulations concerning aliens will be observed.

Article 14

DIRECTOR OF THE CENTRE

The Commission shall appoint the Director of the Centre. The appointment shall be communicated to the Government.

Article 15

PROTECTION OF THE CENTRE

The Government shall take all necessary steps to prevent the operation of the Centre from being disturbed in any way. To this end, it shall ensure the necessary protection outside the Centre; the Commission shall ensure that the Centre is adequately fenced in.

cas d'interruption de la prestation d'un quelconque de ces services, le Gouvernement fait son possible pour satisfaire les besoins du Centre, de façon à éviter qu'il soit porté préjudice à son fonctionnement.

11-2 Le Gouvernement fournit ses bons offices afin que les conditions auxquelles sont offerts ces services soient les plus avantageuses.

11-3 La Commission peut faire usage, dans toute la mesure nécessaire pour couvrir ses besoins et à des conditions à fixer d'un commun accord entre la Commission et le R.C.N., des services généraux du R.C.N. tels qu'ateliers, magasins et installations de traitement des résidus radio-actifs.

Article 12

PERSONNEL DU CENTRE

La Commission se charge d'assurer un effectif suffisant pour assurer le développement et le fonctionnement du Centre, en tenant compte des besoins néerlandais en personnel scientifique pour l'exécution du programme de recherche néerlandais.

Article 13

ÉTUDIANTS

Le Gouvernement facilite l'entrée et le séjour aux Pays-Bas des étudiants et, en outre, des personnes appelées à s'y rendre aux fins prévues au dernier alinéa de l'article 5 du Traité instituant la Communauté, sous réserve que soient observées les dispositions néerlandaises concernant les étrangers.

Article 14

DIRECTEUR DU CENTRE

La Commission nomme le Directeur du Centre. La nomination est communiquée au Gouvernement.

Article 15

PROTECTION DU CENTRE

Le Gouvernement prend toutes mesures utiles en vue d'empêcher que le fonctionnement du Centre ne soit troublé d'aucune manière. À cet effet, il assure la protection nécessaire à l'extérieur du Centre ; celui-ci sera clôturé de façon adéquate par les soins de la Commission.

Article 16

NETHERLANDS LEGISLATION

The procedure for the application of Netherlands law in the Centre shall be as provided in annex III.¹

Article 17

ADDITIONAL AGREEMENTS

All matters which in the execution of this Agreement affect relations between the Commission and the R.C.N., may be settled in additional agreements to be concluded between them.

Article 18

DISPUTES

The Court of Justice of the European Communities shall have sole jurisdiction in any dispute concerning the rights and obligations of the parties under this Agreement.

Article 19

COMING INTO FORCE

This Agreement, of which annexes I, II and III form an integral part, is concluded for a period of ninety-nine years and shall come into force as soon as each party has been informed by the other that the relevant requirements have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have appended their signatures to this Agreement.

DONE at Brussels in duplicate, in the Dutch language, on 25 July 1961. One copy of this Agreement shall be deposited in the archives of the Government, and the other in the archives of the Community.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

For the Commission
of the European Atomic Energy
Community :

(Signed) E. HIRSCH

¹ See p. 308 of this volume.

Article 16

LÉGISLATION NÉERLANDAISE

Les modalités de l'application, dans le Centre, de la législation néerlandaise seront réglées conformément aux dispositions de l'annexe III¹.

Article 17

ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES

Toutes les questions intéressant, pour l'exécution du présent Accord, les rapports entre la Commission d'une part, et le R.C.N. d'autre part, peuvent être réglées dans des accords supplémentaires à conclure entre eux.

Article 18

LITIGES

Seule la Cour de Justice des Communautés européennes est compétente pour les litiges portant sur les droits et obligations résultant, pour les parties, du présent Accord.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord, dont les annexes I, II et III font partie intégrante, est conclu pour une durée de 99 ans et entre en vigueur dès que chacune des parties a reçu notification par l'autre que les conditions requises à cet effet ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Bruxelles en deux exemplaires, en langue néerlandaise, le 25 juillet 1961. Un exemplaire du présent Accord sera versé aux archives du Gouvernement et l'autre aux archives de la Communauté.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) J. LUNS

Pour la Commission
de la Communauté européenne de
l'Énergie atomique :

(*Signé*) E. HIRSCH

¹ Voir p. 309 de ce volume.

ANNEX I

DESCRIPTION OF THE INSTALLATIONS AND THE CORRESPONDING LAND

The high flux reactor installation at Petten is situated in the so-called "reactor complex". The following buildings belong thereto :

- A. Reactor hall
- B. Reactor control building
- C. Low assembly hall
- D. High assembly hall
- E. Air-conditioning building
- F. Primary pump-house
- G. Pure water vault
- H. Materials lock
- I. Pipe tunnel
- J. Secondary pump-house situated near the north entrance of the site

- K. Spare parts for the reactor installation
- L. Portable equipment
- M. Site

The following is a detailed description of the fixed installations in each of the above-mentioned buildings forming part of the reactor complex and corresponding land.

A. *Reactor hall*

The reactor hall is a gas-tight steel dome, the inside of which is completely lined with flame-resistant "Frigolith" ; it has a concrete basement which is also gas-tight. The principal items in the reactor hall are :

- I. The pool installation and other reactor appurtenances to be further specified.
- II. A Stork rotating overhead travelling-crane (360°), with a 20-ton main hoist and a 1-ton auxiliary hoist.
- III. A Van Swaay passenger and goods lift, maximum capacity 400 kg, going from the basement to the second floor platform.
- IV. Various steel circular platforms.
- V. A ventilation system for the air inlet and exhaust.

The following are built on to the reactor hall :

- (a) A Werkspoor (manually operated) personnel lock ;
- (b) A Werkspoor (manually operated) personnel emergency lock ;
- (c) A materials lock, see heading H ;
- (d) A *plug store* consisting of a number of horizontal, cylindrical beams surrounded on the outside by steel piling-sheets, the whole filled with magnetite ore ;

ANNEXE I

DESCRIPTION DES INSTALLATIONS ET DU TERRAIN ANNEXE

L'installation du réacteur à haut flux de Petten se trouve dans ce qu'il est convenu d'appeler le « complexe du réacteur ». Les bâtiments suivants en font partie :

- A. L'enceinte extérieure du réacteur
- B. Le poste de commande du réacteur
- C. Le petit atelier de montage
- D. Le grand atelier de montage
- E. Le bâtiment pour le traitement de l'air
- F. Le bâtiment des pompes du circuit primaire
- G. La cave de l'eau d'épuration
- H. Le sas à matériel
- I. La galerie technique (galerie des canalisations)
- J. Le bâtiment des pompes du circuit secondaire, situé auprès de l'entrée nord du terrain
- K. Les pièces de rechange des installations du réacteur
- L. Les appareils semi-mobiles
- M. Le terrain

On trouvera ci-dessous une description, point par point, des installations permanentes de chacun des bâtiments précités qui font partie du complexe du réacteur et du terrain sur lequel se trouvent les installations.

A. Enceinte extérieure du réacteur

L'enceinte extérieure du réacteur est une coupole d'acier étanche au gaz, dont l'intérieur est entièrement revêtu de « Frigolith » ignifugé et comportant un soubassement en béton également étanche au gaz ; elle comprend notamment :

- I. Le bassin et les autres annexes de l'installation du réacteur, qui seront décrits avec plus de précision.
- II. Un pont roulant rotatif (360°), fabrication Stork, avec une grue principale de 20 tonnes et une grue annexe de 1 tonne.
- III. Un ascenseur, allant du sol de la cave jusqu'à la deuxième plate-forme, pouvant servir au transport des personnes et des marchandises, charge maximale 400 kg, fabrication Van Swaay.
- IV. Différentes plates-formes circulaires en acier.
- V. Un système d'aération pour l'arrivée et la sortie de l'air.

Sont rattachés à l'enceinte extérieure du réacteur :

- a) un sas d'entrée pour le personnel, fabrication Werkspoor (commande manuelle) ;
- b) un sas auxiliaire d'entrée pour le personnel, fabrication Werkspoor (commande manuelle) ;
- c) un sas à matériel, voir sous H ;
- d) un « *plugstore* », composé de plusieurs cavités horizontales et cylindriques entourées extérieurement de palplanches en acier, le tout rempli de minerai de magnétite ;

- (e) A *window* providing a view from the control room to part of the reactor hall interior ; a *vacuum chamber* for testing whether the window is gas-tight ;
- (f) A *tubular plate*, i.e., a plate to ensure the gas-tight passage of the various circuits of the reactor installation ;
- (h) On the ground floor of the hall, there are two three-part hoist hatches and a number of floor plugs.

A *maintenance platform* runs around the outside of the steel dome and is reached by means of an enclosed ladder. The entire reactor hall is lighted by means of fluorescent fixtures ; there is a complete switchboard for power and light.

The following parts of the reactor installation are situated in the reactor hall :

1. The *reactor vessel*, with accessories, as shown in figure V.1 of the Safety Report.
- 2.1. Eight 8" diameter *beam tubes*, seven having an external shutter and one an internal shutter, with accessories, as shown in figure V.2 of the Safety Report.
- 2.2. Two 10" diameter *beam tubes*, one having an internal shutter and the other an external shutter, otherwise as in 2.1.
- 2.3. A *thermal column* complete with graphite stacking and appurtenant CO₂ cooling, a sliding door filled with heavy concrete and stacked lead and having a lateral shield of basalt blocks (loose stacking).
3. An *expansion tank* fitted to the upper part of the dome of the hall, with accessories.
4. A *heavy-concrete pool structure*, lined with aluminium, divided into three pools by means of two-part bulkheads.
5. A *travelling bridge* serving two pools situated one behind the other.
6. Six *racks* for storage of fuel elements.
7. Various "*handling tools*" designed by Allis Chalmers.
8. A *pneumatic rabbit-system*.
9. A *hydraulic rabbit-system*.

The following items are situated in the basement of the reactor hall :

10. Two "*facility cooling*" pumps, each driven by a 12 and ½ HP electric motor, situated in a shielded housing equipped with sliding doors.
11. The control-rod drive mechanism, situated below the bottom plug in the "*sub-pile room*". This room is also provided with a sliding door together with stacked basalt blocks on each side of the door.

- e) une *fenêtre*, faisant communiquer la salle de contrôle à une partie de l'intérieur de l'enceinte extérieure du réacteur ; une *boîte à vide* annexe pour les essais d'étanchéité au gaz de cette fenêtre ;
- f) une plaque tubulaire, c'est-à-dire une *plaque* offrant des passages étanches aux différentes canalisations de l'installation du réacteur ;
- h) sur le sol du rez-de-chaussée de l'enceinte extérieure, on trouve deux trappes à trois panneaux (pour les appareils de levage) ainsi que plusieurs bouchons.

À l'extérieur, sur la coupole en acier, on a installé une *plate-forme* circulaire servant à l'*entretien* et une échelle verticale munie d'une protection permettant d'accéder à cette plate-forme. L'enceinte extérieure du réacteur est entièrement éclairée par des armatures T.L. ; on a installé un tableau complet de distribution pour la puissance et la lumière.

L'enceinte extérieure du réacteur abrite les parties de l'installation du réacteur (I) énumérées ci-dessous :

1. La *cuve du réacteur*, avec ses accessoires, comme il est indiqué sur le dessin représenté à la figure V.1 du Rapport de sécurité.
- 2.1. Huit *tubes d'irradiation* Ø 8'' dont 7 avec vannes d'arrêt extérieures et un à vanne d'arrêt intérieure, y compris les accessoires, comme il est indiqué sur le dessin représenté à la figure V.2 du Rapport de sécurité.
- 2.2. Deux *tubes d'irradiation* Ø 10'', l'un à vanne d'arrêt intérieure, l'autre à vanne d'arrêt extérieure, les autres caractéristiques étant les mêmes que sous 2.1.
- 2.3. Une *colonne thermique* complète, avec empilement de graphite et le système annexe de refroidissement par CO₂, une porte roulante de protection, remplie de béton lourd et d'un empilement de plomb, la protection des côtés étant assurée par des blocs de basalte (empilement en vrac).
3. Un *vase (ou réservoir) d'expansion* fixé à la partie supérieure de la coupole de l'enceinte extérieure, avec accessoires.
4. Un *bassin en béton lourd*, avec revêtement intérieur en aluminium, divisé en 3 compartiments au moyen de deux batardeaux à 2 parties.
5. Un *pont* roulant, desservant deux bassins situés l'un derrière l'autre.
6. Six *étagères* pour le stockage des éléments de combustible.
7. Différents « *handling tools* », mis au point par Allis Chalmers.
8. Une *installation pour le transport pneumatique des échantillons*.
9. Une *installation pour le transport hydraulique des échantillons*.

D'autre part, on a placé dans la cave de l'enceinte extérieure du réacteur :

10. Deux pompes à « *facility cooling* », chacune de ces pompes étant actionnée par un moteur électrique de 12 ½ CV ; elles sont placées dans des locaux blindés et munies de portes roulantes de protection.
11. Les mécanismes de commande des barres de réglage, placés au-dessous du bouchon de fond, dans la « *subpile room* ». Ce local est également pourvu d'une porte roulante de protection ainsi que d'un empilement de blocs de basalte de chaque côté de la porte.

12. A demineralizer pump, driven by an 8 HP electric motor ; a fill and drain pump, driven by an 18 HP electric motor ; a drain pump, driven by a 1 HP electric motor, All pumps are complete and connected.
13. Shutter station, situated against the south wall of the pipe corridor.
14. The pipe corridor, which is shielded by means of loose-block stacking and in which all the circuits are kept air tight in the so-called tubular plate in their passage to the pipe tunnel (see heading I).

B. *Reactor control building*

The building consists of an above-ground section and a below-ground section. The layout is shown in drawing No. 580-582 IV.

(a) Above-ground structure :

Floor covering : linoleum
Sub protection : luxaflex
Lighting : fluorescent fixtures
Fixtures : hat and coat racks

(b) Below-ground structure :

1. *Control room*, with reactor control panel, desk, chair ; maintenance room behind the control room.
Floor covering : linoleum
Lighting : Fluorecent fixtures in special upper-wall and ceiling receptacles
2. "*Health physics*" room, complete with sanitary fittings, including those in the decontamination room.
Floor covering : Doubletta
Lighting : fluorescent fixtures in skylights.
3. *Chemical laboratory*, complete, comprising permanent furnishings, and in particular :
1 laboratory table
1 wall table
1 double hood
1 rinsing table
1 sink with stainless steel plate
Floor covering : linoleum
Lighting : fluorescent fixtures
Sun protection : luxaflex
4. *Workshops (physics)*
Floor covering : linoleum
Lighting : fluorescent fixtures
Sun protection : luxaflex
5. *Dark room*, complete with permanent dark-room equipment
Floor covering : linoleum

12. Une pompe à eau déminéralisée, actionnée par un moteur électrique de 8 CV, une pompe « fill and drain », actionnée par un moteur électrique de 18 CV, une pompe de drainage, actionnée par un moteur électrique de 1 CV. Toutes les pompes sont complètes et mises en circuit.
13. La station de commande des vannes, placée contre le mur sud du couloir de la tuyauterie.
14. Le couloir des canalisations, séparé par un empilement de blocs en vrac ; les canalisations qui passent dans ce couloir et dont l'étanchéité au gaz est assurée par la plaque tubulaire aboutissent à la galerie des canalisations (voir sous I).

B. Poste de commande du réacteur

Ce bâtiment comprend une construction élevée et une construction basse. La répartition est indiquée sur le dessin n° 580-582 IV.

a) construction élevée :

revêtement du sol : linoléum
protection contre le soleil : lunaflex
éclairage : armatures T.L.
inventaire permanent : porte-manteaux

b) construction basse :

1. *poste de contrôle*, avec le tableau de commande du réacteur, pupitre, chaise ; un local d'entretien derrière le poste de contrôle.
revêtement du sol : linoléum
éclairage : armatures T.L. placées dans des globes et dans des plafonniers
2. *local de « health physic »*, complet avec installation sanitaire et notamment un espace réservé à la décontamination.
revêtement du sol : Doubletta
éclairage : armatures T.L. dans des globes-lumière du jour
3. *local du laboratoire de chimie*, complet contenant des meubles cloués et notamment :
 - 1 table de laboratoire fixe
 - 1 table fixée au mur
 - 1 double hotte
 - 1 table pour les rinçages
 - 1 évier avec plaque en acier inoxydable
 - revêtement du sol : linoléum
 - éclairage : armatures T.L.
 - protection contre le soleil : luxaflex
4. *Ateliers (de physique)*
revêtement du sol : linoléum
éclairage : armatures T.L.
protection contre le soleil : luxaflex
5. *Chambre noire*, complète avec équipement spécial, cloué, pour chambre noire
revêtement du sol : linoléum

6. *Reproduction room*, complete with permanent dark-room equipment
Floor covering : linoleum
7. *Wash-room, cloak-room and toilets*, complete with wash-basins, showers, hat and coat racks and steel lockers
Floor covering : tile
8. *Entrance* ;
Sun protection : luxaflex
Floor covering : linoleum
9. *A refreshment kitchen*, with counter
10. *Wash-room, cloak-room and toilets*, with sanitary fittings, hat and coat racks and lockers
11. *Basement*, consisting of :
 - (a) a room under the control room, complete with an enclosed area for a 6 KVA 380/220 V—110 V transformer unit and a so-called cable transit plate for the gas-tight passage of electrical and instrument cables to the reactor hall ;
 - (b) battery room containing a 110 V 216 A battery ;
 - (c) heating room, with converters, pressure tanks, circulating pumps, etc., all of which remain under the direction of the R.C.N. ;
 - (d) water-lock to provide under-pressure safety for the steel reactor hall ;
 - (e) counting chamber.
Floor covering : linoleum

A waste pit, comprising two polyester tanks each with a capacity of 2.5 m³ has been installed near the building ; the piping is of vulcathene ; the installation is complete.

C. *Low assembly hall*

Floor consists of wooden blocks ; served by a Stork 2 × 1.5 ton electric overhead travelling-crane. Adjoining structures :

Vault for fuel elements, equipment with a large and a small Lips vault door, an Alarma alarm device and special racks for storing new fuel elements ;

Storeroom, with an asphalt floor, a wire-mesh partition separating it from the assembly hall, and skylights ;

An office of wooden construction, complete with stairway and two window-fans.

The low assembly hall is lighted by fluorescent fixtures and has an electric switch-board. Heating by hot-air appliances fitted in the west wall.

6. *Local de reproduction*, complet avec équipement spécial, cloué pour chambre noire
revêtement du sol : linoléum
7. *Toilettes, vestiaire et W.C.*, complets avec lavabos et douches, porte-manteaux
et armoires à vêtements en acier
revêtement du sol : dalles
8. *Entrée*
protection contre le soleil : luxaflex
revêtement du sol : linoléum
9. *Une cuisine pour la préparation de boissons chaudes*, avec dressoir
10. *Toilette, vestiaire et W.C.* avec installations sanitaires, porte-manteaux et ar-
moires à vêtements
11. *Cave*, divisée en :
 - a) local situé sous le poste de contrôle, complet avec local séparé pour un groupe
convertisseur de 6 KVA 380/220 V — 110 V et une plaque de passage des
câbles permettant aux câbles électriques et aux câbles de l'instrumentation
d'atteindre l'enceinte extérieure du réacteur en milieu imperméable au gaz ;
 - b) la chambre des accus, comportant une batterie de 110 V 216 A ;
 - c) le local de chauffage, avec les convertisseurs, les cuves de pression, les pompes
de circulation, etc., qui restent sous la direction du R.C.N. ;
 - d) la chambre des vannes pour le maintien en sous-pression de l'enceinte exté-
rieure en acier du réacteur ;
 - e) chambre de comptage ;
revêtement du sol : linoléum

Auprès du bâtiment, on a placé un puits à déchets comportant deux réservoirs en polyester, de 2,5 m³ chacun, les canalisations sont en vulcathène, l'installation est complète.

C. *Petit atelier de montage*

revêtu d'un parquet en blocs de bois et desservi par un pont roulant électrique de 2 × 1,5 tonne, fabrication Stork ; constructions adjacentes :

la cave blindée pour les éléments de combustible, équipée d'une grande et d'une petite porte, fabrication Lips, un dispositif d'alarme Alarma, ainsi que des étagères spéciales destinées au stockage des nouveaux éléments de combustible ;

un magasin pourvu d'un sol en asphalte, avec une paroi grillagée le séparant du hall de montage et coupoles-lumière du jour ;

un bureau construit en bois, complet avec escalier d'accès et deux ventilateurs placés sur les fenêtres.

Le petit atelier de montage est éclairé au moyen d'armatures T.L., et possède un tableau de distribution de courant. Chauffage par air chaud avec dispositifs placés dans le mur de l'ouest.

D. High assembly hall

Separated from the low assembly hall by a medium-height, wire-mesh partition ; Stelcon tile floor ; served by a Thole 20 ton electric overhead travelling-crane that can be moved by hand.

Access from the reactor hall through the materials lock ; access from the outside by a manually-operated lift door fitted with a normal door.

The high assembly hall is lighted by fluorescent fixtures and has an electric switch-board ; three suction fans for the outlet of air fitted in the west wall.

E. Air-conditioning building

The fans in this building have a total capacity of 21,000 m³/h.

Inlet air ; through floor gratings via preheater, Rollomatic air filter an 85 % $> 5 \mu$ filter and inlet fan to four quick-closing valves in the wall of the reactor hall.

Exhaust air ; through four quick-closing valves in the wall of the reactor hall via a Rollomatic filter, "Vokes"-55 type filter (99.95 % $\geq 1 \mu$) and fully automatic inter-connected extract fan to quick-closing valves in front of the blower at the bottom of the stack.

The last-mentioned valves close automatically on a signal from the detection device which is situated further back in the exhaust-air section.

All the ventilation areas have a Doubletta floor covering and a vulcathene outlet connexion.

Toilets have been installed at the entrance of the second floor.

The top of the concrete stack is fitted with two red warning-lights.

F. Primary pump-house

This building comprises two parts, viz., the transformer station and the semi gas-tight pumping station, which are separated by a transverse corridor.

(a) The transformer station includes a high-tension section which can accommodate four 600 KVA 10,000/380/220 V transformers and in which PEN (Provincial Electricity Net) has already installed three. The high-tension section is closed off and is accessible only to PEN.

In the low-tension section there is a Hazemeyer capitol-type switchboard for the main distribution of the low-tension current of the different junction boxes of the main groups ; a Kromhout 100 KVA Diesel generator has also been installed.

D. Grand atelier de montage

séparé du petit atelier de montage par une clôture grillagée à mi-hauteur, pourvu d'un dallé (dalles Stelcon) et desservi par un pont roulant électrique de 20 tonnes, à commande manuelle, fabrication Thole.

L'accès, à partir de l'enceinte extérieure du réacteur, a lieu par le sas à matériel débouchant sur le grand atelier de montage ; l'accès, à partir de l'extérieur, par une porte-levis en acier, à commande manuelle, dans laquelle a été ménagée une porte d'entrée ordinaire.

Le grand atelier de montage est éclairé par des armatures T.L. et équipé d'un tableau de distribution de courant ; on a placé dans le mur de l'ouest 3 ventilateurs pour l'évacuation de l'air.

E. Bâtiment pour le traitement de l'air

Les ventilateurs installés dans le bâtiment ont une capacité totale de 21 000 m³/h.

Air d'entrée : entre par des grilles placées dans le sol, passe sur un prérechauffeur, sur un filtre à air de type Rollomatic avec filtre de 85 % $\geq 5 \mu$, puis par un ventilateur qui dirige l'air vers 4 valves à fermeture rapide placées dans la paroi de l'enceinte extérieure du réacteur.

Air de retour : se dirige par 4 valves à fermeture rapide placées dans la paroi de l'enceinte extérieure du réacteur, en passant sur un filtre « Vokes », de type 55 : 99,95 % $\geq 1 \mu$ et un ventilateur à commande entièrement automatisé qui expulse l'air vers des valves à fermeture rapide placées en avant de la soufflerie installée dans la partie inférieure de la cheminée.

Ces valves se ferment automatiquement au signal du dispositif de détection qui se trouve en avant, dans la partie où passe l'air de retour.

Tous les locaux de ventilation sont pourvus d'un revêtement du sol Doubletta et possèdent une conduite d'évacuation en vulcathène.

Des toilettes ont été installées auprès de l'entrée du second étage.

À sa partie supérieure, la cheminée en béton est munie de deux lampes-signaux rouges.

F. Bâtiment des pompes du circuit primaire

Ce bâtiment comprend deux parties, à savoir la station du transformateur, séparée par un corridor transversal de la station de pompage semi-imperméable au gaz.

a) La station du transformateur comprend un local à haute tension, dans lequel on peut placer 4 transformateurs de 600 KVA, 10 000/380/220 chacun et dans lequel la PEN a installé 3 transformateurs. Le local à haute tension est isolé et n'est accessible qu'aux employés de la PEN.

Dans le local à basse tension, on trouve un tableau système Capitoool, de fabrication Hazemeyer, pour la distribution principale du courant à basse tension des différentes boîtes de jonction des groupes principaux ; on a également installé un générateur Diesel de 100 KVA, fabrication Kromhout.

- (b) In the pumping station there is a basement which gives access to the pipe tunnel and in which most of the pipe circuits are suspended. The ground floor is subdivided by a central service corridor on either side of which there are shielded compartments to which access is gained in each case by means of a sliding door.

Shielded compartments have been provided for :

Each of the three De Schelde heat exchangers for the reactor cooling water ;

The Duper reactor and pool ion-exchangers ;

The De Schelde pool-water heat exchanger and a Stork pool-water pump, driven by a 40 HP electric motor ;

Each of the three Stork reactor-cooling-water pumps, driven by a 250 HP electric motor ;

A Stork post-cooling pump, driven by a 10 HP electric motor, and a Stork Diesel-driven emergency cooling pump.

Between the shielded compartments for the reactor ion exchangers, provision has been made for a service compartment which is accessible from the service corridor by means of a door made of steel plate and which contains a lye tank and an acid tank equipped with small dosing pumps for purposes of regeneration.

Adjoining the primary pump-house are :

A pump pit which serves the vacuum installation for the outlet pipe for the secondary cooling water and in which there is installed an electrically driven vacuum pump and a feed pump ;

A sump covered with removable shield plates, for regeneration treatment in connexion with the ion exchangers.

On the other side of the paving, near the aforementioned sump, there is a resin pit that is divided into two compartments, one of which is equipped with a stainless-steel tank for storing the resin. The pit is fitted with a removable concrete cover which is covered with a protective layer of ore-bearing sand.

A concrete cable-trench leads from the primary pump-house to the reactor control building.

G. *Pure water vault*

This contains two L.A.F. 21,000 gallon aluminium tanks ; it is provided with platforms and steps.

H. *Materials lock*

This lock, of ROM manufacture, forms the connexion between the high assembly hall and the reactor hall. It is equipped with two electrically-operated gas-tight doors.

Lining : Frigolith.

b) La station de pompage comprend une cave donnant accès à la galerie des canalisations et où la plupart des canalisations sont suspendues ; le rez-de-chaussée est divisé en un couloir central de commandes avec, de chaque côté, des locaux blindés, accessibles par une porte roulante de protection.

On a prévu des enceintes protégées pour :

- chacun des 3 échangeurs de chaleur de l'eau de refroidissement du réacteur, fabrication De Schelde ;
- les échangeurs d'ions du réacteur et du bassin, fabrication Duper ;
- l'échangeur de chaleur de l'eau du bassin, fabrication De Schelde, ainsi que la pompe de l'eau du bassin, fabrication Stork, actionnée par un moteur électrique de 40 CV ;
- chacune des trois pompes de l'eau de refroidissement du réacteur, fabrication Stork, actionnées par un moteur électrique de 250 CV ;
- la pompe du circuit de réfrigération secondaire, fabrication Stork, actionnée par un moteur électrique de 10 CV ainsi que la pompe du circuit de réfrigération auxiliaire, actionnée par un moteur Diesel, fabrication Stork.

Entre les enceintes blindées renfermant les échangeurs d'ions du réacteur, on a ménagé un poste de commande accessible depuis le couloir de service par une porte en tôle d'acier dans laquelle on a installé un réservoir à lessive et un réservoir à acide équipés de petites pompes régulatrices de débit pour la régénération.

Sont contigus au bâtiment des pompes du circuit primaire :

- un puits de pompes pour l'installation de vide de la canalisation d'évacuation de l'eau de refroidissement du circuit secondaire, comportant une pompe à vide actionnée par un dispositif électrique, ainsi qu'une pompe d'alimentation,
- une cuve collectrice recouverte de plaques de blindage mobiles, servant au traitement de régénération des échangeurs d'ions.

De l'autre côté du pavage, à l'endroit où se trouve la cuve collectrice déjà mentionnée, on a installé un pot à résine, divisé en deux compartiments dont l'un est équipé d'un réservoir en acier inoxydable pour le stockage de la résine. Ce pot est muni d'une plaque de recouvrement mobile en béton, revêtue d'une couche protectrice de sable de minerai.

Un conduit de câbles en béton va du poste de commande du réacteur au bâtiment des pompes du circuit primaire.

G. Cave de l'eau d'épuration

Cette enceinte comprend deux réservoirs en aluminium d'une capacité de 21 000 gallons chacun, fabrication L.A.F., elle est pourvue de plates-formes et de petites échelles.

H. Sas à matériel

Le sas, fabrication ROM, assure la communication entre le grand atelier de montage et l'enceinte extérieure du réacteur. Le sas comprend deux portes imperméables au gaz, à commande électrique.

Revêtement de la paroi intérieure : Frigolith.

I. Pipe tunnel

The underground connexion between the basement of the reactor hall and the basement of the primary pump-house, which is designated simply as the pipe tunnel, contains :

One De Schelde decay tank, with a capacity of 41.6 m³ ;

Two polyester hot-drain tanks, each of 2.5 m³ ;

Two polyester warm-drain tanks, each of 2.5 m³ ;

the tanks are all of Woestenberg and v.d. Meer manufacture.

The covering of the tunnel consists of individual concrete beams which have been made watertight and which in turn are covered by a layer of magnetite ore as a shield.

Adjoining the pipe tunnel is a pump pit in which the two electrically-driven outlet pumps for the hot-drain and warm-drain tanks have been installed.

J. Secondary pump-house

This building comprises :

(a) a transformer station

(b) a pumping station

Ad a) The transformer station comprises two transformer rooms and a high-tension section in which PEN has installed a 400 KVA, 10,000/380/220 V transformer with the appurtenant high-tension equipment. The high-tension section is closed off and is accessible only to PEN.

Ad b) The pumping station contains, in the basement, a pump vault which, through two filter compartments, connects with the secondary cooling-water inlet circuit, which draws water from the Noordholland canal.

In one of the two filter compartments, there is a Stork electrically-driven rotating "Beandry" band-pass filter.

Water is drawn from the pump vault by three Stork plunger-pumps, two of which are driven by a 125 HP vertical electric motor and the other by a 70 HP electric motor. The pump area is provided with a Stork-Jaffa 4 ton electric overhead travelling-crane that can be moved by hand. Chlorination facilities have been installed in an annex to the pump area, and in this annex there is a small separate structure which contains the two storage tanks for the chlorine.

The pump house also contains an oil-burning central-heating boiler, which uses light oil as fuel and is complete with oil burner and fuel storage tank.

Lighting is provided by fluorescent fixtures.

The cooling water of the secondary circuit is drawn from the Noordholland canal through an inlet grating and is brought to the pump vault of the secondary pump-house by means of a concrete pipe 1200 mm in diameter. The pipe passes through property belonging to third parties.

I. Galerie des canalisations

La partie située au-dessous du niveau du sol et qui assure la communication entre la cave de l'enceinte extérieure du réacteur et la cave du bâtiment des pompes du circuit primaire, est nommée plus brièvement galerie des canalisations ; elle comprend :

- une cuve de désintégration, de capacité 41,6 m³, fabrication De Schelde,
- deux réservoirs « hot drain » en polyester, de 2,5 m³ chacun,
- deux réservoirs « warm drain » en polyester, également de 2,5 m³ chacun, tous de fabrication Woestenberg & v.d. Meer.

La couverture de la tuyauterie est formée de poutres en béton non assemblées et imperméabilisées sur lesquelles on a placé une couche protectrice de sable de minerai de magnétite.

On a construit un puits de pompes contre la galerie des canalisations et on y a installé les deux pompes d'évacuation actionnées électriquement qui servent aux réservoirs « hot drain » et « warm drain ».

J. Bâtiment des pompes du circuit secondaire

Ce bâtiment comprend :

- a) un poste de transformation
- b) une station de pompage

Ad a) Le poste de transformation comprend deux salles de transformateurs et un local pour l'installation de haute tension ; la PEN y a installé un transformateur de 400 KVA, 10 000/380/220 V avec l'appareillage à haute tension annexe. Le local de l'installation de haute tension est isolé et seuls les employés de la PEN y ont accès.

Ad b) La station de pompage comprend une cave pour les pompes reliée à la canalisation d'adduction de l'eau de refroidissement secondaire provenant du Noordhollands Kanaal (canal de la Hollande septentrionale) par l'intermédiaire de deux compartiments de filtres.

Dans un de ces deux compartiments, on a installé un filtre à bande rotative « Beandry », actionné électriquement, fabrication Stork.

On a également installé deux pompes à plongeur qui aspirent l'eau depuis la cave des pompes, fabrication Stork, actionnées par un moteur électrique vertical de 125 CV ainsi qu'une pompe à plongeur du même type mais actionnée par un moteur électrique de 70 CV. Le local des pompes lui-même est équipé d'un pont roulant électrique de 4 tonnes, à commande manuelle, fabrication Stork-Jaffa. On a construit un petit bâtiment séparé dans lequel se trouvent les deux réservoirs de stockage du chlore nécessaires à l'installation de dosage du chlore placée dans un bâtiment annexe au local des pompes.

D'autre part, le bâtiment des pompes contient une chaudière de chauffage central à huile légère, complète avec un brûleur à huile et un réservoir de stockage du combustible.

Éclairage par armatures T.L.

L'eau de refroidissement du circuit secondaire provient du Noordhollands Kanaal et est dirigée vers la cave des pompes du bâtiment des pompes du circuit secondaire par une grille d'entrée ; elle suit une canalisation en béton de Ø 1200 mm. le réseau de la canalisation passe par des terrains appartenant à des tiers.

From the secondary pump-house the (coarsely) filtered, chlorinated canal-water is pumped through an 800 mm "bonna" pipe to the heat exchangers in the primary pump-house. This water is then discharged into the sea through another 800 mm pipe that is equipped with a vacuum installation at the highest point of the pipe circuit.

Such spare parts for the pumps, reserve packing for the gas-tight doors and the like as are on the premises shall be regarded as part of the installation.

K. *Spare parts for the reactor installation*

In so far as parts for the reactor and appurtenant installations are concerned, the R.C.N. has or will have a supply of spare parts at its disposal. A list of these spare parts shall be prepared by common agreement between the R.C.N. and the Commission and shall be definitively confirmed at the time of the transfer. This list shall form an integral part of the present annex.

L. *Portable equipment*

A list of equipment that can be moved from one place to another as needed and is indispensable to the proper functioning or use of the reactor shall be drawn up by common agreement between the R.C.N. and the Commission. This list shall be definitively confirmed at the time of the transfer. It shall form an integral part of the present annex.

M. *Site*

The site of the reactor and appurtenant installations is shown on the attached map No. I.¹

ANNEX II

SITE TRANSFERABLE TO EURATOM ON A LONG-TERM LEASE

(See insert between pp. 312 and 313 of this volume)

ANNEX III

REGULATIONS CONCERNING THE APPLICATION OF ARTICLE 16

The Netherlands Government and the Commission of the European Atomic Energy Community state that the Petten Centre constitutes part of the Joint Nuclear Research Centre referred to in article 8 of the Euratom Treaty² and that, in consequence, the said Centre, its activities and the relevant staff are subject to the provisions of the Euratom

¹ See insert between pp. 312 and 313 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

À partir du bâtiment des pompes du circuit secondaire l'eau du canal, chlorée (grossièrement) filtrée est dirigée par pompage vers les échangeurs de chaleur du bâtiment des pompes du circuit primaire, en passant par un tube « Bonna » (en béton armé) de Ø 800 mm. Puis, cette eau est rejetée à la mer par une canalisation de Ø 800 mm également, pourvue d'une installation de vide au point le plus élevé de la canalisation.

Les pièces de réserve pour les pompes, les garnitures de réserve pour les portes imperméables au gaz, etc., qui se trouvent en stock, seront considérées comme faisant partie de l'installation.

K. *Les pièces de rechange des installations du réacteur*

Le R.C.N. dispose ou disposera d'un certain nombre de pièces de rechange destinées aux éléments constitutifs de l'installation du réacteur et de ses annexes. Une liste de ces pièces de rechange sera établie d'un commun accord entre le R.C.N. et la Commission et arrêtée au moment du transfert. Cette liste constituera une partie intégrante de la présente annexe.

L. *Les appareils semi-mobiles*

Certains appareils, dont l'emplacement peut varier suivant les besoins, sont essentiels au bon fonctionnement ou à l'exploitation des possibilités expérimentales du réacteur. Une liste de ces appareils sera établie d'un commun accord entre le R.C.N. et la Commission et arrêtée au moment du transfert. Cette liste fera partie intégrante de la présente annexe.

M. *Terrain*

Le terrain sur lequel sont établies les installations du réacteur et ses installations annexes est indiqué sur le plan n° 1 ci-joint¹.

ANNEXE II

TERRAIN SUR LEQUEL UNE OPTION DE BAIL EMPHYTHÉOTIQUE EST TRANSFÉRABLE À L'EURATOM

(Voir hors-texte entre les pages 312 et 313 de ce volume)

ANNEXE III

RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 16

Le Gouvernement néerlandais et la Commission de la Communauté européenne de l'Énergie atomique constatent que le Centre de Petten constitue un établissement du Centre commun de recherches nucléaires visé à l'article 8 du Traité d'Euratom² et qu'en conséquence ce Centre, ses activités et le personnel qui peut y prétendre sont assujettis aux

¹ Voir hors-texte entre les pages 312 et 313 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 294, p. 259.

Treaty, the Protocol on privileges and immunities,¹ and the provisions for the application of the various instruments as laid down in the exchange of letters of 25 July 1961² between the Netherlands Government and the Commission.

Article 1. The Commission shall endeavour to ensure that Netherlands law is complied with in the Centre, particularly as regards the regulations concerning health, safety and the preservation of the peace.

Article 2. At the request or with the agreement of the Commission, or of the management of the Centre, being authorized for the purpose by the Commission, the Netherlands authorities shall take whatever measures are required in the Centre to ensure the application of Netherlands law and the maintenance of order and security.

Article 3. Notwithstanding the provisions of article 11 (a) of the Protocol on privileges and immunities, the Commission, or the management of the Centre, being authorized for the purpose by the Commission, shall, whenever the Commission or the said management can be reasonably expected to do so, make it possible for the Netherlands judicial authorities to carry out their functions within the Centre. Every reasonable assistance shall be afforded to the said authorities in the performance of such functions.

Article 4. Whenever any occurrence in the Centre endangers health or public safety, the management of the Centre shall forthwith inform the competent Netherlands authorities and confer with them on the steps to be taken. The management of the Centre shall also inform the competent Netherlands authorities of any occurrence and any unusual incident which can give rise to fear of danger to health and public safety.

Article 5. Whenever it can be reasonably expected to do so, the Commission, or the management of the Centre, being authorized for the purpose by the Commission, shall make it possible for the competent Netherlands authorities to carry out such inspections as the said authorities consider necessary to ensure that Netherlands law is complied with. Every reasonable assistance shall be afforded to the said authorities in carrying out such inspections. Officials of the Community shall be entitled to take part in these inspections.

Article 6. The Netherlands Government and the Commission agree, each in so far as it is concerned, to take all such measures as may prevent improper use or improper application of the preceding provisions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 250.

² See p. 313 of this volume.

dispositions du Traité d'Euratom, du Protocole sur les privilèges et immunités¹, ainsi qu'aux dispositions d'application fixées dans la correspondance échangée le 25 juillet 1961² entre le Gouvernement néerlandais et la Commission.

Article premier. La Commission s'efforce de faire respecter autant que possible à l'intérieur du Centre la législation néerlandaise, et notamment les prescriptions concernant la protection sanitaire, la sécurité et l'ordre public.

Article 2. À la demande ou avec l'accord de la Commission, ou de la direction du Centre habilitée à cet effet par la Commission, les autorités néerlandaises prennent toutes les mesures nécessaires à l'intérieur du Centre pour faire appliquer la législation néerlandaise et faire respecter l'ordre et la sécurité.

Article 3. Sans préjudice de l'article 11 a) du Protocole sur les privilèges et immunités, la Commission, ou la direction du Centre habilitée à cet effet par celle-ci, donne, lorsqu'on peut raisonnablement l'attendre d'elle, aux autorités judiciaires néerlandaises la possibilité d'accomplir leurs tâches à l'intérieur du Centre. Dans l'accomplissement de leurs tâches, ces autorités bénéficient de toute la collaboration qui peut raisonnablement être attendue de la Commission.

Article 4. En cas d'incident à l'intérieur du Centre pouvant compromettre la santé ou la sécurité publique, la direction du Centre avertit immédiatement les autorités néerlandaises compétentes et les consulte quant aux mesures à prendre. La direction du Centre tient également les autorités néerlandaises compétentes au courant de tout incident et de tout phénomène inhabituel pouvant donner lieu à crainte pour la santé ou l'ordre public.

Article 5. La Commission ou la direction du Centre habilitée à cet effet par celle-ci donne, lorsqu'on peut raisonnablement l'attendre d'elle, aux autorités néerlandaises compétentes la possibilité de procéder aux inspections que ces autorités estimeraient nécessaires en vue d'assurer le respect de la législation néerlandaise. Ces inspections bénéficient de toute la collaboration qui peut être raisonnablement attendue de la Commission. Des fonctionnaires de la Communauté auront le droit de participer à ces inspections.

Article 6. Le Gouvernement néerlandais et la Commission conviennent, chacun en ce qui le concerne, d'adopter toutes mesures utiles pour prévenir un usage inapproprié ou une application inappropriée des dispositions qui précèdent.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 385.

² Voir p. 313 de ce volume.

No. 6687

NETHERLANDS
and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
(EURATOM)

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the privileges and immunities of EURATOM in the territory in Europe of the Kingdom of the Netherlands. Brussels, 25 July 1961

Official text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 29 April 1963.

PAYS-BAS
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM)

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant les privilèges et immunités de l'EURATOM sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas. Bruxelles, 25 juillet 1961

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1963.

No. 6687. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) REGARDING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF EURATOM IN THE TERRITORY IN EUROPE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. BRUSSELS, 25 JULY 1961

N° 6687. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'EURATOM SUR LE TERRITOIRE EUROPÉEN DU ROYAUME DES PAYS-BAS. BRUXELLES, 25 JUILLET 1961

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

EUROPESE GEMEENSCHAP
VOOR ATOOMENERGIE
(De Commissie)

Brussel, 25 juli 1961

Excellentie,

Aangezien de werkzaamheden van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie het noodzakelijk maken dat de Commissie diensten vestigt op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa en aldaar personeel tewerk stelt, komt het mij wenselijk voor de toepassing van voorrechten en immuniteiten als voorzien in het Verdrag tot instelling van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en in het daarbij behorend Protocol betreffende voorrechten en immuniteiten, voor deze diensten en de daarbij werkzame ambtenaren te regelen.

Ik heb de eer U daarom voor te stellen dat deze toepassing wordt geregeld overeenkomstig de beginselen in de bijlage bij deze brief.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Commissie zullen voorts, indien daartoe aanleiding bestaat, nader overleg plegen teneinde er zich van te vergewissen dat de toepassingsregelen voor beide partijen op bevredigende wijze werken.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de voorstellen, vervat in de annex bij deze brief, moge ik voorstellen dat deze brief en Uw antwoord daarop zullen worden geacht een overeenkomst terzake te vormen tussen

¹ Came into force on 25 July 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Commissie van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, welke in werking treedt op de dag waarop ik Uw antwoordschrijven zal hebben ontvangen.

Inmiddels teken ik, met gevoelens mijner bijzondere hoogachting,

(w.g.) E. HIRSCH

Zijner Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns
Minister van Buitenlandse Zaken
te 's-Gravenhage

ANNEX

De Europese Gemeenschap voor Atoomenergie geniet voor zover zij haar werkzaamheden verricht op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa, voorrechten en immuniteiten genoemd in het Verdrag tot instelling van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en het daarbij behorend Protocol betreffende voorrechten en immuniteiten (hierna genoemd „het Protocol”) overeenkomstig de volgende beginselen :

1) De vrijstelling genoemd in artikel 3, eerste alinea, van het Protocol is eveneens van toepassing op alle directe belastingen, rechten en heffingen welke worden geheven ten bate van een plaatselijke gemeenschap (provinciën, gemeenten enz.). Van deze vrijstelling zijn alleen uitgezonderd de belastingen, rechten en heffingen die een vergoeding zijn voor diensten van algemeen nut.

2) De vrijstelling van artikel 3, tweede alinea, wordt toegepast als volgt :

- a) de Gemeenschap is vrijgesteld van registratie- en zegelrechten, met uitzondering van de rechten welke worden geheven op het kapitaalverkeer ;
- b) aan de Gemeenschap wordt op daartoe gedaan verzoek teruggaaf verleend van de omzetbelasting voldaan voor aan de Gemeenschap geleverde goederen en ten behoeve van de Gemeenschap verrichte diensten.

De teruggaaf van omzetbelasting voldaan voor aan de Gemeenschap geleverde goederen wordt verleend tot het bedrag hetwelk zou worden teruggegeven indien de geleverde goederen door de Gemeenschap zouden zijn uitgevoerd.

De teruggaaf van omzetbelasting voldaan voor ten behoeve van de Gemeenschap verrichte diensten omvat mede de omzetbelasting voldaan voor de ten behoeve van deze diensten verbruikte goederen en verrichte diensten voor zover deze omzetbelasting op duidelijke en eenvoudige wijze in de door de Gemeenschap te betalen prijs kan worden aangegeven.

Het verzoek om teruggaaf moet worden gedaan binnen drie maanden na afloop van het kwartaal waarin voor de geleverde goederen of de verrichte diensten de rekening is ontvangen. Geen teruggaaf wordt verleend indien de prijs voor geleverde goederen of verrichte diensten per bestelling niet meer bedraagt dan f 500,— ;

- c) binnen het raam van nader overeen te komen contingenten zijn stookolie en motorbrandstoffen, welke de Gemeenschap voor haar officieel gebruik nodig heeft, vrijgesteld van alle rechten, belastingen en heffingen ;
- d) de Gemeenschap is vrijgesteld van motorrijtuigenbelasting voor de automobielen welke bij haar in officieel gebruik zijn.

3) De vrijstelling genoemd in artikel 4 van het Protocol is van toepassing op alle rechten, belastingen en heffingen welke bij of terzake van de invoer worden geheven.

Voor de toepassing van de wettelijke douanebepalingen welke in Nederland van kracht zijn ten aanzien van goederen, welke tijdelijk worden ingevoerd om een bewerking te ondergaan of tot andere goederen te worden verwerkt dan wel om, zonder daarbij een verwerking te ondergaan, als delen of onderdelen te worden aangebracht aan andere goederen, wordt de levering van zodanige goederen aan binnen Nederland dan wel op het grondgebied van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie gevestigde diensten van de Gemeenschap behandeld als ware zij een wederuitvoer naar een land, dat geen lid is van de Gemeenschap.

4) De bepalingen betreffende de toepassing van artikel 3, tweede alinea, van het Protocol (zie § 2 hiervoor) en van artikel 4 van het Protocol (zie § 3 hiervoor) zijn eveneens van toepassing op de leveringen en diensten welke worden verricht binnen het kader van overeenkomsten door middel waarvan de Gemeenschap en particuliere en publieke organisaties gemeenschappelijk streven naar de verwezenlijking van de doeleinden gesteld door het Euratom Verdrag.

De toepassing van de voorgaande bepalingen blijft in dit geval beperkt tot een percentage gelijk aan de financiële deelneming van de Gemeenschap, voor het geheel van de leveringen en diensten verricht ter verwezenlijking van deze doeleinden.

5) De brieven en andere vormen van mededeling, gericht aan diensten of aan personeel van de Gemeenschap, gevestigd in het Koninkrijk der Nederlanden, en afkomstig van andere diensten van de Gemeenschappen, internationale instellingen of van de autoriteiten van Lid-Staten, evenals de brieven en vormen van mededeling van dezelfde aard verzonden door deze diensten of dit personeel aan andere diensten van de Gemeenschappen, internationale instellingen of de autoriteiten van Lid-Staten, worden geacht officiële mededelingen te zijn in de zin van artikel 5, eerste alinea, van het Protocol.

6) In de toepassing van de bepalingen van artikel 182 van het Euratom Verdrag kan de Gemeenschap vrijelijk op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa de hierondergenoemde beschikkingshandelingen verrichten :

- a) aan- en verkoop van deviezen bij erkende banken, het in bezit hebben of gebruik maken van deviezen, het aanhouden van rekeningen in deviezen, de aan-en verkoop van roerende en onroerende goederen door bemiddeling van erkende financiële instellingen, het in bezit hebben van roerende en onroerende goederen, alsmede iedere rechtshandeling ten opzichte van deze goederen overeenkomstig de bepalingen van artikel 182 van het Euratom Verdrag ;
- b) overmaking van eigen fondsen, titels en waarden in buitenlandse valuta binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa of van het Koninkrijk der Nederlanden naar ieder ander land of van ieder ander land, naar het grond-

gebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa overeenkomstig de bepalingen van artikel 182 van het Euratom Verdrag ;

- c) ingeval de deviezenvoorschriften zich verzetten tegen één of meer beschikkingshandelingen bedoeld in alinea *a* en *b*, zal de Nederlandse Bank op aanvraag de vereiste vergunningen verlenen ;
- d) de door de Gemeenschap op een of meer door de Nederlandse Regering daartoe aangewezen rekeningen gestorte fondsen zijn onderworpen aan artikel 181 van het Euratom Verdrag met dien verstande dat deze fondsen zolang zij aldus gedeponereerd zijn, de waarde behouden die overeenstemt met de pariteit welke gold op de dag van deponering ten opzichte van de rekeneenheid, bedoeld in artikel 181, eerste alinea, van het Euratom Verdrag.

Deze bepaling is slechts van toepassing op voorwaarde dat bovengenoemde rekeningen uitsluitend worden gevoerd uit de rekeningen in Nederlandse guldens, welke de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft geopend ten behoeve van de Gemeenschap, overeenkomstig de bepalingen van artikel 181, derde alinea, van het Euratom Verdrag.

7) De ambtenaren en personeelsleden van de Gemeenschap, genoemd in artikel 186 van het Verdrag en begrepen onder de in artikel 15 van het Protocol vermelde categorieën, die op het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden hun werk verrichten, genieten de in dat Protocol bedoelde voorrechten en immuniteiten zonder onderscheid ten aanzien van nationaliteit.

8) Alleen het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bevoegd kennis te nemen van geschillen welke mochten rijzen tussen de Nederlandse Regering en de Commissie betreffende de uitlegging of de toepassing van de voorgaande beginselen.

[TRANSLATION]

EUROPEAN ATOMIC ENERGY
COMMUNITY
(The Commission)

Brussels, 25 July 1961

Sir,

Inasmuch as the activities of the European Atomic Energy Community require the Commission to establish certain services and to employ certain personnel in the European territory of the Kingdom of the Netherlands, I consider that it would be desirable to determine the manner in which the privileges and immunities provided for in the Treaty establishing the European Atomic Energy

[TRADUCTION]

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
(La Commission)

Bruxelles, le 25 juillet 1961

Excellence,

Étant donné que les tâches de la Communauté européenne de l'Énergie atomique exigent que la Commission institue des services sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe et qu'elle y emploie du personnel, il me paraît souhaitable de régler l'application, auxdits services et aux fonctionnaires qui y sont attachés, des privilèges et immunités tels qu'ils sont visés dans le Traité instituant

Community¹ and the annexed Protocol on Privileges and Immunities² are to be applied in respect of these services and of the officials employed in connexion therewith.

Accordingly, I have the honour to propose to you that these privileges and immunities should be applied in accordance with the principles set forth in the annex to this letter.

Should the need arise, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Commission shall hold further consultations for the purpose of ensuring that the said privileges and immunities are applied in a manner satisfactory to both parties.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the proposals contained in the annex to this letter, I suggest that this letter and your reply should be deemed to constitute an agreement on this matter between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Commission of the European Atomic Energy Community and that this agreement should enter into force on the day on which I receive your reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. HIRSCH

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
The Hague

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 250.

la Communauté européenne de l'Énergie atomique¹ et dans le Protocole sur les Privilèges et Immunités y annexé.²

J'ai l'honneur de vous proposer en conséquence que cette application soit réglée conformément aux principes exposés dans l'annexe à la présente lettre.

S'il y a lieu, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Commission procéderont à des consultations ultérieures afin de s'assurer que ces règles s'appliquent de manière satisfaisante pour les deux parties.

Au cas où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas approuverait les propositions visées à l'annexe de la présente lettre, je me permets de proposer que ladite lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Commission de la Communauté européenne de l'Énergie atomique; cet accord entrera en vigueur le jour où j'aurai reçu votre réponse.

Je vous prie de croire, etc...

(Signé) E. HIRSCH

Son Excellence J. M. A. H. Luns
Ministre des Affaires étrangères
La Haye

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 385.

ANNEX.

To the extent to which it conducts its activities in the European territory of the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community shall enjoy the privileges and immunities referred to in the Treaty establishing the European Atomic Energy Community and the annexed Protocol on Privileges and Immunities (hereinafter referred to as "the Protocol") in accordance with the following principles :

(1) The exemption referred to in article 3, first paragraph, of the Protocol shall also apply to direct taxes, duties and levies imposed for the benefit of a local community (provinces, municipalities, etc.). An exception to such exemption shall be made only in respect of taxes, duties and levies representing charges for public utility services.

(2) The exemption provided for in article 3, second paragraph, shall be applied as follows :

- (a) The Community shall be exempt from registration and stamp taxes, save in the case of dues levied on capital transactions ;
- (b) Sales tax paid in respect of goods supplied or services rendered to the Community shall be reimbursed to the Community on request.

Sales tax paid in respect of goods supplied to the Community shall be reimbursed in the amount which would be reimbursable if the goods were exported by the Community.

Reimbursement of sales tax paid in respect of services rendered to the Community shall cover the tax paid in respect

ANNEXE

Dans la mesure où elle exécute ses tâches sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe, la Communauté européenne de l'Énergie atomique bénéficie des privilèges et immunités prévus par le Traité instituant la Communauté européenne de l'Énergie atomique et par le Protocole sur les Privilèges et Immunités y annexé (dénommé ci-après « le Protocole »), conformément aux principes repris ci-dessous :

1) L'exonération visée à l'article 3, premier alinéa du Protocole s'applique également à tous les impôts directs, droits et taxes perçus au profit d'une communauté locale (provinces, communes, etc.). Font seuls exception à cette exonération, les impôts, les droits et les taxes représentant une rémunération de services d'utilité générale.

2) L'exonération prévue au deuxième alinéa de l'article 3 est appliquée comme suit :

- a) La Communauté est exonérée des droits d'enregistrement et des droits de timbre, à l'exception des droits perçus sur les mouvements de capitaux ;
- b) Sur demande à cet effet, remboursement est accordé à la Communauté du montant de l'impôt sur le chiffre d'affaires acquitté pour des biens fournis à la Communauté et pour des services effectués à son profit.

Le remboursement du montant de l'impôt sur le chiffre d'affaires acquitté pour des biens fournis à la Communauté est accordé jusqu'à concurrence du montant qui aurait été remboursé si les biens fournis avaient été exportés par la Communauté.

Le remboursement du montant de l'impôt sur le chiffre d'affaire acquitté pour des services exécutés au bénéfice de

of the materials used in the performance of such services and in respect of the services rendered, in so far as such tax can be indicated in a clear, simple manner in the price to be paid by the Community.

Application for reimbursement must be made within the three months following the quarterly period during which the invoice for the goods supplied or services rendered is received. No reimbursement shall be made in respect of individual orders for goods or services totalling fl 500 or less ;

- (c) Within the limits of quotas to be agreed upon at a later date, fuel oil and motor fuel required by the Community for official purposes shall be exempt from all duties, taxes and levies ;
- (d) The Community shall be exempt from payment of the motor vehicle tax in respect of motor cars used for official purposes.

(3) The exemption referred to in article 4 of the Protocol shall apply to all duties, taxes and levies imposed at the time of importation or in connexion therewith.

For purposes of the application of the customs regulations in force in the Netherlands in respect of goods imported temporarily for processing, manufacture into other goods, or for incorporation into other goods without processing as parts or components thereof, the shipment of such goods to services of the Community established in the Netherlands or in the territory of the Belgium and Luxembourg Economic Union shall be treated as equivalent to re-exportation to a country not belonging to the Community.

(4) The provisions relating to the application of article 3, second paragraph, of

la Communauté comprend également l'impôt sur le chiffre d'affaires acquitté pour les biens utilisés ainsi que les services exécutés au profit desdits services, dans la mesure où le montant de cet impôt peut être indiqué de manière claire et précise dans le prix à payer par la Communauté.

La demande de remboursement doit être faite dans les trois mois consécutifs au trimestre pendant lequel la facture des biens fournis ou des services exécutés a été reçue. Le remboursement n'est pas accordé lorsque le prix des biens fournis ou des services exécutés ne dépasse pas 500 fl par commande.

- c) Dans le cadre des contingents à fixer ultérieurement, le mazout et les combustibles pour moteur nécessaires à la Communauté pour son usage officiel, sont exonérés de tous les droits, impôts et taxes ;
- d) la Communauté est exonérée de l'impôt sur les véhicules à moteur pour les automobiles servant à son usage officiel.

3) L'exonération visée à l'article 4 du Protocole est applicable à tous les droits, impôts et taxes perçus au moment ou à l'occasion de l'importation.

Pour l'application des dispositions douanières en vigueur aux Pays-Bas, en ce qui concerne les marchandises importées temporairement aux fins de façonnage, ou de transformation en d'autres marchandises, ou encore d'adaptation à d'autres marchandises sans transformation, en tant que parties ou pièces détachées, la livraison à un service de la Communauté établi aux Pays-Bas ou sur le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise sera considérée comme une réexportation vers un pays non-membre de la Communauté.

4) Les dispositions concernant l'application de l'article 3, deuxième alinéa, du

the Protocol (see paragraph 2 above) and of article 4 of the Protocol (see paragraph 3 above) shall also apply to goods supplied and services rendered under agreements whereby the Community and private or public organizations jointly seek to accomplish the aims set forth in the Euratom Treaty.

In this case, the aforesaid provisions shall apply only to an extent proportionate in percentage terms to the Community's share in the cost of all goods and services obtained with a view to the accomplishment of these aims.

(5) Letters and other communications addressed to the Community's services or personnel in the Kingdom of the Netherlands by other services of the Community, international institutions or the authorities of Member States, as well as letters and communications of a similar nature dispatched by the aforesaid services or personnel to other services of the Community, international institutions or the authorities of Member States, shall be deemed to be official communications within the meaning of article 5, first paragraph, of the Protocol.

(6) Pursuant to the provisions of article 182 of the Euratom Treaty, the Community shall be free to make the following financial arrangements in the European territory of the Kingdom of the Netherlands :

(a) To purchase and sell foreign currency through recognized banks, to hold or make use of foreign currency, to maintain accounts in foreign currency, to purchase and sell movable and immovable property through recognized financial institutions, to own movable and immovable property, and to conclude

Protocole (voir le paragraphe 2) et de l'article 4 du Protocole (voir le paragraphe 3) sont également applicables aux commandes et aux services exécutés dans le cadre des accords au moyen desquels la Communauté ainsi que les organisations publiques et privées tendent, d'un commun accord, à réaliser les objectifs prévus par le Traité d'Euratom.

Dans ce cas, l'application des dispositions précédentes reste limitée à un pourcentage équivalant à la participation financière de la Communauté, pour l'ensemble des commandes et des services exécutés dans le but de réaliser lesdits objectifs.

5) Les lettres et autres communications adressées aux services ou au personnel de la Communauté établis dans le Royaume des Pays-Bas et provenant d'autres services des Communautés, d'organisations internationales ou des autorités des États membres, ainsi que les lettres et les communications de même nature envoyées par lesdits services ou ledit personnel à d'autres services des Communautés, à des organisations internationales ou aux autorités des États membres sont considérées comme étant des communications officielles au sens de l'article 5, premier alinéa, du Protocole.

(6) Dans l'application des dispositions visées à l'article 182 du Traité d'Euratom, la Communauté peut effectuer librement sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe les actes de disposition mentionnés ci-dessous :

a) achat et vente de devises dans des banques agréées, détention ou utilisation de devises, détention de comptes en devises, achat et vente de biens meubles ou immeubles par l'entremise d'institutions financières agréées, détention de biens meubles ou immeubles ainsi que tout acte concernant lesdits

- legal transactions of all kinds with respect to such property in accordance with the provisions of article 182 of the Euratom Treaty ;
- (b) To transfer funds, assets and securities in foreign currency belonging to it within the European territory of the Kingdom of the Netherlands, from the Kingdom of the Netherlands to any other country or from any other country to the European territory of the Kingdom of the Netherlands in accordance with the provisions of article 182 of the Euratom Treaty ;
- (c) In the event that one or more of the financial arrangements referred to in sub-paragraphs (a) and (b) should conflict with the regulations relating to foreign currency, the Nederlandse Bank shall grant the necessary authorization upon request ;
- (d) Funds deposited by the Community in one or more accounts designated by the Netherlands Government for that purpose shall be subject to the provisions of article 181 of the Euratom Treaty, it being understood that these funds, while on deposit, shall retain their par value in relation to the unit of account mentioned in article 181, first paragraph, of the Euratom Treaty, such par value being that in force at the date of deposit.
- This provision shall apply only if the aforesaid accounts are kept supplied exclusively with funds originating from the accounts in Dutch guilders which have been opened by the Government of the Kingdom of the Netherlands in favour of the Community in accordance with the provisions of article 181, third paragraph, of the Euratom Treaty.
- (7) The officials and other employees of the Community referred to in article 186 of the Treaty and included in the cate-
- biens, conformément aux dispositions de l'article 182 du Traité d'Euratom ;
- b) le transfert de ses fonds, titres et valeurs en valeurs étrangères dans le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe ou le transfert du Royaume des Pays-Bas dans tout autre pays ou bien le transfert de tout autre pays dans le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe, conformément aux dispositions de l'article 182 du Traité d'Euratom ;
- c) au cas où les règlements relatifs aux devises s'opposent à un ou plusieurs actes de disposition visés aux alinéas a) et b), la « Nederlandse Bank » accordera, sur demande, les autorisations nécessaires ;
- d) les fonds versés par la Communauté à un ou plusieurs comptes désignés à cet effet par le Gouvernement des Pays-Bas sont soumis aux dispositions visées à l'article 181 du Traité d'Euratom, sous réserve que, pendant la durée de ce dépôt, les fonds déposés conservent la valeur correspondant à la parité, en vigueur au jour du dépôt, par rapport à l'unité de compte visée au premier alinéa de l'article 181 du Traité d'Euratom.
- Cette disposition n'est applicable qu'à condition que les comptes susmentionnés soient exclusivement approvisionnés par les comptes en florins néerlandais ouverts par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en faveur de la Communauté, conformément aux dispositions de l'article 181, troisième alinéa, du Traité d'Euratom.
- 7) Les fonctionnaires et agents de la Communauté, tels qu'ils sont mentionnés à l'article 186 du Traité et compris dans

gories referred to in article 15 of the Protocol who perform their duties in the European territory of the Kingdom of the Netherlands shall enjoy the privileges and immunities referred to in the said Protocol, without distinction as to nationality.

(8) The Court of Justice of the European Communities shall have exclusive jurisdiction in any disputes arising between the Netherlands Government and the Commission with regard to the interpretation or application of the foregoing principles.

les catégories visées à l'article 15 du Protocole, qui exercent leurs fonctions sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe, jouissent des privilèges et immunités visés audit Protocole sans discrimination de nationalité.

8. Seule la Cour de Justice des Communautés européennes est habilitée à prendre connaissance des différends qui pourraient surgir entre le Gouvernement néerlandais et la Commission au sujet de l'interprétation ou de l'application des principes énoncés ci-dessus.

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Brussel, 25 juli 1961

Mijnheer de Voorzitter,

Hierbij heb ik de eer U de goede ontvangst te bevestigen van Uw brief van 25 juli 1961, waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See note I — Voir note I]

Ik heb de eer U mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met de inhoud van deze brief instemt. Ik kan mij ermede verenigen dat Uw brief en mijn antwoord daarop zullen worden geacht een overeenkomst terzake te vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Commissie van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, welke terstond in werking treedt.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering te aanvaarden van mijn bijzondere hoogachting.

(w.g.) J. LUNS

Aan de Heer Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschap
voor Atoomenergie
Belliardstraat 51-53
Brussel

[TRANSLATION]

Brussels, 25 July 1961

Sir,

I have the honour herewith to acknowledge receipt of your letter of 25 July 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the contents of this letter. I am therefore in a position to agree that your letter and my reply shall be deemed to constitute an agreement on this matter between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Commission of the European Atomic Energy Community and that this agreement shall enter into force immediately.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

The President of the Commission
of the European Atomic Energy
Community

Belliardstraat 51-53
Brussels

[TRADUCTION]

Bruxelles, le 25 juillet 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 25 juillet 1961, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous informe que la teneur de la lettre susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. J'accepte également que, conformément à votre proposition, votre lettre et ma réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Commission de la Communauté européenne de l'énergie atomique un accord en la matière, lequel entrera immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Monsieur le Président de la Commission
de la Communauté européenne
de l'énergie atomique

51-53, rue Belliard
Bruxelles

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925 AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;² and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED³ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

ACCESSION

Instrument deposited on :

26 April 1963

UPPER VOLTA

(To take effect on 25 July 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332, and Vol. 442, p. 294.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 410, p. 285; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 419, p. 341; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332, and Vol. 442, p. 294.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332, and Vol. 442, p. 294.

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES
SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925 AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE
SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET
RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS SIGNÉE À
GENÈVE LE 13 JUILLET 1931 AMENDÉE³ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À
LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 avril 1963

HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 25 juillet 1963.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333, et vol. 442, p. 295.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 358; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251; vol. 396, p. 315; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 410, p. 285; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 419, p. 341; vol. 423, p. 281; vol. 426, p. 337; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333, et vol. 442, p. 295.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 251, p. 371; vol. 253, p. 309; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 426, p. 337; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333, et vol. 442, p. 295.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

ACCESSION

Instrument deposited on :

26 April 1963

UPPER VOLTA

(To take effect on 26 May 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360; Vol. 348, p. 346; Vol. 384, p. 356; Vol. 396, p. 317; Vol. 399, p. 262; Vol. 405, p. 292; Vol. 410, p. 289; Vol. 414, p. 374; Vol. 415, p. 426; Vol. 423, p. 296; Vol. 435, p. 305; Vol. 437, p. 342, and Vol. 442, p. 300.

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 avril 1963

HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 26 mai 1963.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277 ; vol. 45, p. 332 ; vol. 46, p. 367 ; vol. 48, p. 310 ; vol. 54, p. 408 ; vol. 67, p. 352 ; vol. 68, p. 278 ; vol. 71, p. 325 ; vol. 73, p. 271 ; vol. 76, p. 277 ; vol. 81, p. 333 ; vol. 110, p. 315 ; vol. 128, p. 299 ; vol. 131, p. 315 ; vol. 135, p. 335 ; vol. 136, p. 388 ; vol. 141, p. 381 ; vol. 157, p. 359 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 182, p. 224 ; vol. 187, p. 423 ; vol. 196, p. 340 ; vol. 199, p. 318 ; vol. 216, p. 381 ; vol. 253, p. 311 ; vol. 271, p. 385 ; vol. 292, p. 360 ; vol. 299, p. 409 ; vol. 302, p. 356 ; vol. 309, p. 355 ; vol. 328, p. 287 ; vol. 338, p. 331 ; vol. 345, p. 355 ; vol. 347, p. 360 ; vol. 348, p. 346 ; vol. 384, p. 356 ; vol. 396, p. 317 ; vol. 399, p. 262 ; vol. 405, p. 293 ; vol. 410, p. 289 ; vol. 414, p. 375 ; vol. 415, p. 426 ; vol. 423, p. 296 ; vol. 435, p. 305 ; vol. 437, p. 342, et vol. 442, p. 301.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XLII. DECLARATION² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.
DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962

Official texts : English and French.

*Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on
Tariffs and Trade on 28 April 1963.*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the "Government of Yugoslavia") and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (hereinafter referred to as the "participating governments");

Considering that the Government of Yugoslavia on 17 October 1962 made a formal request to accede to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as the "General Agreement") in accordance with the provisions of Article XXXIII of the General Agreement, and that the Government of Yugoslavia will be prepared to conduct the tariff negotiations with contracting parties which it is considered should precede accession under Article XXXIII, as soon as such negotiations become practicable after the adoption by Yugoslavia of a definitive customs tariffs ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 388, p. 334 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 419, p. 344 ; Vol. 421, p. 286 ; Vol. 424, p. 324 ; Vol. 425, p. 314 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 202 ; Vol. 435, p. 310 ; Vol. 438, p. 342 ; Vols. 440 and 441 ; Vol. 442, p. 302 ; Vol. 444, p. 322 ; Vol. 445, p. 290 ; Vol. 449, p. 280 ; Vol. 451, p. 322 ; Vol. 452, p. 282 ; Vol. 456, p. 488, and Vol. 460.

² In accordance with paragraph 2, the Declaration came into force for the following States on 28 April 1963, that is to say, on the thirtieth day following the day upon which it had been accepted on behalf of Yugoslavia and these States :

BELGIUM
CANADA
CHILE

FRANCE
GHANA
INDIA

LUXEMBOURG
NORWAY
YUGOSLAVIA

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE ¹

XLII. DÉCLARATION ² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962.

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 28 avril 1963.

Le gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (dénommé ci-après le « gouvernement yougoslave ») et les autres gouvernements au nom desquels la présente Déclaration a été acceptée (dénommés ci-après les « gouvernements participants »),

Considérant que, le 17 octobre 1962, le gouvernement yougoslave a formellement demandé à accéder à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ¹ (ci-après dénommé l'« Accord général ») conformément aux dispositions de l'article XXXIII dudit Accord général et que ce gouvernement est prêt à engager avec les parties contractantes les négociations tarifaires qui sont considérées comme nécessaires préalablement à l'accèsion conformément à l'article XXXIII, aussitôt que de telles négociations deviendront possibles après l'adoption par la Yougoslavie d'un tarif douanier définitif ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 438, p. 343 ; vol. 440 et 441 ; vol. 442, p. 303 ; vol. 444, p. 323 ; vol. 445, p. 291 ; vol. 449, p. 281 ; vol. 451, p. 323 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 456, p. 489, et vol. 460.

² Conformément au paragraphe 2, la Déclaration est entrée en vigueur à l'égard des États énumérés ci-après le 28 avril 1963, c'est-à-dire le trentième jour suivant la date à laquelle elle a été acceptée au nom de la Yougoslavie et de ces États :

BELGIQUE
CANADA
CHILI

FRANCE
GHANA
INDE

LUXEMBOURG
NORVÈGE
YOUGOSLAVIE

Considering that trade relations between the Government of Yugoslavia and most contracting parties to the General Agreement have, for three years, been governed by the Declaration of 25 May 1959¹ which was designed to be a transitional stage until Yugoslavia was in a position to apply for accession under Article XXXIII ;

Considering that the Government of Yugoslavia, pursuant to the provisions of the said Declaration, has, in the development of arrangements affecting its commercial policies, moved progressively towards a position in which it can give full effect to the provisions of the General Agreement ;

Considering that the Government of Yugoslavia, pending accession under Article XXXIII, is prepared to accept the obligations of the General Agreement ; and

Considering the desirability of basing the trade relations between Yugoslavia and contracting parties upon the General Agreement as soon as possible, and consequently the desirability of providing for the provisional accession of the Government of Yugoslavia to the General Agreement as a further step towards its accession pursuant to Article XXXIII;

1. *Declare* that, pending the accession of the Government of Yugoslavia to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII, which will be subject to the satisfactory conclusion of negotiations on customs tariffs in accordance with rules and procedures to be adopted by the CONTRACTING PARTIES, and, if necessary for other matters, to the examination of the application of the provisions of the General Agreement, the commercial relations between the participating governments and the Government of Yugoslavia shall be based upon the General Agreement, subject to the following conditions ;

- (a) The Government of Yugoslavia shall apply provisionally and subject to the provisions of this Declaration (i) Parts I and III of the General Agreement, and (ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Declaration ; the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph.
- (b) While Yugoslavia under the most-favoured-nation provisions of Article I of the General Agreement will receive the benefit of the concessions contained in the Schedules annexed to the General Agreement, it shall not have any direct rights with respect to those concessions either under the provisions of Article II or under the provisions of any other Article of the General Agreement.
- (c) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement, refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Yugoslavia shall be the date of this Declaration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 312 ; Vol. 362, p. 326 ; Vol. 381, p. 382 ; Vol. 386, p. 378 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 421, p. 286, and Vol. 452, p. 282.

Considérant que les relations commerciales entre le gouvernement yougoslave et la plupart des parties contractantes à l'Accord général sont régies depuis trois ans par la Déclaration du 25 mai 1959¹ qui devait ménager la transition jusqu'au moment où la Yougoslavie serait en mesure de demander son accession conformément à l'article XXXIII;

Considérant que, conformément aux dispositions de ladite Déclaration, le gouvernement yougoslave s'est mis progressivement en mesure, dans la mise au point d'arrangements touchant sa politique commerciale, de donner plein effet aux dispositions de l'Accord général ;

Considérant que le gouvernement yougoslave est disposé, en attendant son accession conformément à l'article XXXIII, à accepter les obligations que comporte l'Accord général ;

Considérant qu'il est souhaitable de fonder le plus tôt possible sur l'Accord général les relations commerciales entre la Yougoslavie et les parties contractantes, et par conséquent de prévoir l'accession provisoire du gouvernement yougoslave audit Accord, qui marquera une nouvelle étape vers l'accession conformément à l'article XXXIII ;

1. *Déclarent* qu'en attendant l'accession du gouvernement yougoslave à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII, qui sera subordonnée d'une part à la conclusion satisfaisante de négociations sur les droits de douane menées selon les règles et procédures que fixeront les PARTIES CONTRACTANTES, et d'autre part, si cela est nécessaire pour d'autres questions, à l'examen de l'application des dispositions de l'Accord général, les relations commerciales entre les gouvernements participants et le gouvernement yougoslave seront fondées sur l'Accord général, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Le Gouvernement yougoslave appliquera à titre provisoire et sous réserve des dispositions de la présente Déclaration : i) les parties I et III de l'Accord général et ii) la partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec la législation yougoslave en vigueur à la date de la présente Déclaration ; les obligations inscrites au paragraphe 1 de l'article I de l'Accord général par référence à l'article III dudit Accord et celles qui sont inscrites au paragraphe 2, alinéa b, de l'article II par référence à l'article VI, seront considérées aux fins d'application de la présente disposition comme entrant dans le cadre de la partie II de l'Accord général.
- b) Alors qu'en vertu des dispositions de l'article I de l'Accord général concernant le traitement de la nation la plus favorisée, la Yougoslavie bénéficiera des concessions reprises dans les listes annexées à l'Accord général, elle n'aura, pour ce qui concerne ces concessions, aucun droit direct en vertu soit des dispositions de l'article II, soit des dispositions de tout autre article de l'Accord général.
- c) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Yougoslavie sera la date de la présente Déclaration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 313 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 381, p. 383 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287, et vol. 452, p. 283.

(d) The provisions of the General Agreement to be applied by the Government of Yugoslavia shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the date of this Declaration.

2. *Request* the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") to perform such functions as are necessary for the implementation of this Declaration.

This Declaration, which has been approved by the CONTRACTING PARTIES by a two-thirds majority, shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Government of Yugoslavia, by contracting parties to the General Agreement and by any governments which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

This Declaration shall become effective between the Government of Yugoslavia and any participating government on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of both the Government of Yugoslavia and that government. It shall remain in force until the Government of Yugoslavia accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1965, whichever date is the earlier, unless it has been agreed between the Government of Yugoslavia and the participating governments to extend its validity to a later date.

The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

DONE at Geneva this thirteenth day of November one thousand nine hundred and sixty-two, in a single copy in the French and English languages, both texts authentic.

d) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par le Gouvernement yougoslave sont celles qui figurent dans le texte annexé à l'acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles que ces dispositions auront été rectifiées, amendées, complétées ou autrement modifiées par les instruments qui seront entrés en vigueur à la date de la présente Déclaration.

2. *Demandent* aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général dénommées ci-après les « PARTIES CONTRACTANTES » d'exercer les fonctions nécessaires pour la mise en œuvre de la présente Déclaration.

La présente Déclaration, qui a été adoptée à la majorité des deux tiers des parties contractantes, sera déposée entre les mains du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES. Elle sera ouverte à l'acceptation, par signature ou autrement, du gouvernement yougoslave, des parties contractantes à l'Accord général et de tous gouvernements qui auront accédé provisoirement à l'Accord général.

La présente Déclaration prendra effet, entre le Gouvernement yougoslave et tout Gouvernement participant, le trentième jour qui suivra celui où elle aura été acceptée au nom du gouvernement yougoslave et au nom dudit Gouvernement ; elle restera en vigueur jusqu'à ce que le Gouvernement yougoslave accède à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII dudit Accord ou jusqu'au 31 décembre 1965 si, à cette date, l'accession n'est pas intervenue, à moins que le gouvernement yougoslave et les gouvernements participants ne conviennent d'en proroger la validité.

Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES fera promptement tenir copie certifiée conforme de la présente Déclaration et notification de toute acceptation à chacun des gouvernements auxquels la présente Déclaration est ouverte pour acceptation.

FAIT à Genève, le treize novembre mil neuf cent soixante-deux, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic :	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :

E. LOTZ

7 December 1962

For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Kingdom of Cambodia :	Pour le Royaume du Cambodge :
For Canada :	Pour le Canada :

Saul F. RAE

7 March 1963

For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :

F. GARCIA OLDINI

21 November 1962

For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République Dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :

A. BALENSI

13 December 1962

For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
---------------------------------------	--

For Ghana :

Pour le Ghana :

H. A. H. S. GRANT

15 February 1963

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

For India :

Pour l'Inde :

K. B. LALL

21 February 1963

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

For Israel :

Pour Israël :

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

For Japan :

Pour le Japon :

For the Grand-Duchy of Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

R. ARENTS

14 December 1963

For the Federation of Malaya :

Pour la Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République du Nicaragua :

For the Federation of Nigeria :

Pour la République de Nigéria :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

S. Chr. SOMMERFELT

16 January 1963

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For Peru :

Pour le Pérou :

For the Portuguese Republic :

Pour la République du Portugal :

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland :	Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For South Africa :	Pour la République Sud-Africaine :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For Tanganyika :	Pour le Tanganyika :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :
For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
For the Republic of Uruguay :	Pour la République d'Uruguay :
For the Federal People's Republic of Yugoslavia :	Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :

Vido KRUNIC

15 November 1962

"Subject to approval"¹

¹ Sous réserve d'approbation.

The Declaration was ratified by Yugoslavia on 28 March 1963.
La Déclaration a été ratifiée par la Yougoslavie le 28 mars 1963.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL, ON 30 JUNE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. KABUL, 25 SEPTEMBER AND 7 NOVEMBER 1962

Official texts : English and Persian.

Registered by the United States of America on 26 April 1963.

I

The American Ambassador to the Afghan First Deputy Prime Minister and Acting Minister of Foreign Affairs

Kabul, September 25, 1962

No. 9

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the Technical Cooperation Program Agreement signed at Kabul on June 30, 1953, as amended and extended.¹

I propose that Article IX of the Agreement, as amended, be further amended by substituting the date September 30, 1963, for the date September 30, 1962, in the two places where such date appears in the second sentence thereof.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to further propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. STEEVES

His Excellency Ali Mohammed
First Deputy Prime Minister and Acting Minister of Foreign Affairs
Kabul

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 3 ; Vol. 402, p. 314, and Vol. 445, p. 335.

² Came into force on 7 November 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Afghan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]



وزیر امور خارجه

کابل ۱۶ عقرب ۱۳۴۱

جلالتاب سفیر کبیر!

وصول مراسله مورخ ۲۵ سپتامبر ۱۹۶۲ جلالتمایی
 راد رسورد موافقتنامه همکاری تخنیکي که بتاريخ ۳۰ جون
 ۱۹۵۳ در کابل امضاء گردید است اطمینان داد و مینگارد :
 پیشنهاد جلالتمایی دربار ۵۰ تمدیل ماد ۹۰۰
 موافقتنامه از تاریخ ۳۰ سپتامبر ۱۹۶۲ به ۳۰ سپتامبر ۱۹۶۳
 طرف قبول است .
 بدینوسیله موافقت حکومت متبوع خود را در زمینه
 ابلاغ داشته احترامات فایقه را تجدید میذارد .

محمد زعيم

جلالتاب جان میلتن ستینز
 سفیر کبیر ایالات متحد و امریکا
 در کابل .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Kabul, 16 Aghrab 1341 [November 7, 1962]

Your Excellency, Mr. Ambassador :

I acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated September 25, 1962 concerning the Technical Cooperation Program Agreement signed at Kabul on June 30, 1953.

Your Excellency's proposal that Article IX of the Agreement be amended by substituting the date September 30, 1963 for the date September 30, 1962 has been accepted.

I hereby communicate the approval of my Government and avail myself of this opportunity to renew to you the expression of my deepest esteem.

Mohammed NAIM

His Excellency John Milton Steeves
Ambassador of the United States of America
Kabul

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL, LE 30 JUIN 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. KABOUL, 25 SEPTEMBRE ET 7 NOVEMBRE 1962

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1963.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint,
Ministre des affaires étrangères par intérim de l'Afghanistan*

Kaboul, le 25 septembre 1962

N° 9

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord relatif à un programme de coopération technique, signé à Kaboul le 30 juin 1953, tel qu'il a été amendé et prolongé¹.

Je propose de modifier l'article IX de l'Accord, déjà amendé, en remplaçant dans les troisième et quatrième phrases, la date du 30 septembre 1962 par la date du 30 septembre 1963.

Si cette proposition a l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

John M. STEEVES

Son Excellence Monsieur Ali Mohammed
Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères par intérim
Kaboul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3 ; vol. 402, p. 317, et vol. 445, p. 338.

² Entré en vigueur le 7 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Afghanistan à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Kaboul, le 7 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de la note de Votre Excellence en date du 25 septembre 1962 concernant l'Accord relatif à un programme de coopération technique qui a été signé à Kaboul le 30 juin 1953.

La proposition de Votre Excellence tendant à remplacer dans l'article IX de l'Accord la date du 30 septembre 1962 par la date du 30 septembre 1963 a été acceptée.

Je tiens à vous faire savoir que cette prolongation rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Mohammed NAIM

Son Excellence
Monsieur John Milton Steeves
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Kaboul

No. 3411. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC REGARDING SALE AND PURCHASE OF SURPLUS EDIBLE OIL. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 21 DECEMBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 19 SEPTEMBER AND 26 NOVEMBER 1962

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

I

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

Buenos Aires, September 19, 1962

No. 37

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements of April 25, 1955, as amended,³ and of December 21, 1955,¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic, and to propose that these Agreements be amended as follows :

A. The first sentence of subparagraph 1 (ii) of Article II of the Agreement of April 25, 1955, as amended, shall be deleted and the following shall be inserted in its place :

“(ii) for loans to public or private organizations in the Argentine Republic, guaranteed by the Government of the Argentine Republic, to promote the economic development of Argentina, in accordance with subsection (g) of section 104 of the said Act : the equivalent in pesos of an amount not to exceed 2,300,000 dollars, subject to a supplemental agreement between the two Governments providing for repayment in pesos within thirty years, of which no less than twenty-five percent will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities according to procedures to be agreed upon by the two Governments.”

B. The first sentence of subparagraph 1 (ii) of Article II of the Agreement of December 21, 1955 shall be deleted and the following shall be inserted in its place :

“(ii) For loans to public or private organizations in the Argentine Republic, guaranteed by the Government of the Argentine Republic, to promote the economic development of Argentina, in accordance with subsection (g) of section 104 of the said Act : the equivalent in pesos of an amount not to exceed 17,700,000 dollars subject to a supplemental agreement between the two Governments providing for repayment in pesos within thirty years.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 329.

² Came into force on 26 November 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 283 ; Vol. 316, p. 380, and p. 349 of this volume.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note, together with Your Excellency's affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert McCLINTOCK

His Excellency Dr. Bonifacio del Carril
Minister of Foreign Affairs
Buenos Aires

II

The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 26 de noviembre de 1962

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de la nota No. 37, cuyo texto se transcribe a continuación :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas del 25 de abril de 1955, tal como quedó modificado, y al del 21 de diciembre de 1955, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina, y proponer que esos Acuerdos se modifiquen en la forma siguiente :

« A. La primera frase del subpárrafo 1. (ii) del Artículo II del Acuerdo del 25 de abril de 1955, tal como quedó modificado, se suprimirá, insertando el siguiente en su lugar :

« (ii) Para préstamos a entidades públicas o privadas en la República Argentina, garantizados por el Gobierno de la República Argentina, para fomentar el desarrollo económico de la Argentina, en conformidad con la subsección (g) de la sección 104 de dicha Ley : el equivalente en pesos de una suma que no exceda 2.300.000 dólares, con sujeción a un acuerdo suplementario entre los dos Gobiernos disponiendo la devolución en pesos dentro de treinta años, de cuya suma no menos del 25% se reservará para volver a prestar a la empresa privada mediante facilidades bancarias establecidas según procedimientos a acordarse entre los dos Gobiernos. »

« B. La primera frase del subpárrafo 1. (ii) del Artículo II del Acuerdo del 21 de diciembre de 1955, se suprimirá, insertando el siguiente en su lugar :

« (ii) Para préstamos a entidades públicas o privadas en la República Argentina, garantizadas por el Gobierno de la República Argentina, para fomentar el desarrollo

de la Argentina, en conformidad con la subsección (g) de la sección 104 de dicha Ley : el equivalente en pesos de una suma que no exceda 17.700.000 dólares, con sujeción a un acuerdo suplementario entre los dos Gobiernos disponiendo la devolución en pesos dentro de treinta años. »

« Si lo que antecede es aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, se propone que esta nota, junto con la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia, constituya un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos al respecto, que entrará en vigor en la fecha, de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

« Acepte, Excelencia, las seguridades reiteradas de mi más alta consideración. »
(Firmado) « Robert McClintock, Embajador ».

Al expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con la nota transcrita, la que será considerada como un Acuerdo entre los dos Gobiernos, hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

Carlos M. MUNIZ

[SELLO]

A Su Excelencia el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

Robert McClintock
Buenos Aires

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, November 26, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 37, the text of which is transcribed below :

[See note I]

I inform Your Excellency that my Government agrees to the note transcribed above, which shall be considered an agreement between the two Governments and avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[SEAL]

Carlos M. MUNIZ

His Excellency Robert McClintock
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Buenos Aires

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3411. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA VENTE ET À L'ACHAT D'HUILES COMESTIBLES EN SURPLUS. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 21 DÉCEMBRE 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUENOS AIRES, 19 SEPTEMBRE ET 26 NOVEMBRE 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine

Buenos Aires, le 19 septembre 1962

N° 37

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine ont conclu le 25 avril 1955, puis modifié³, et à celui qu'ils ont conclu le 21 décembre 1955¹, j'ai l'honneur de proposer que lesdits Accords soient modifiés comme suit :

A. Modifier comme suit la première phrase de l'alinéa ii) du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord du 25 avril 1955, déjà modifié :

« ii) L'équivalent en pesos de 2 300 000 dollars au maximum servira à consentir à des établissements publics ou privés en Argentine des prêts garantis par le Gouvernement de la République Argentine, en vue de favoriser le développement économique de ce pays, conformément à l'alinéa g de l'article 104 de ladite loi, sous réserve de la conclusion entre les deux Gouvernements d'un Accord complémentaire stipulant le remboursement en pesos dans un délai de trente ans ; 25 p. 100 de ce montant au moins seront réservés pour être reprêtés à des entreprises privées par l'intermédiaire des banques existantes, suivant les modalités qui auront été décidées d'un commun accord par les deux Gouvernements. »

B. Modifier comme suit la première phrase de l'alinéa ii) du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord du 21 décembre 1955 :

« ii) L'équivalent en pesos de 17 700 000 dollars au maximum servira à consentir à des établissements publics ou privés en Argentine des prêts garantis par le Gou-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 329.

² Entré en vigueur le 26 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 283 ; vol. 316, 383, et p. 349 de ce volume.

vernement de la République Argentine, en vue de favoriser le développement économique de ce pays, conformément à l'alinéa g de l'article 104 de ladite loi, sous réserve de la conclusion entre les deux Gouvernements d'un Accord complémentaire stipulant le remboursement en pesos dans un délai de 30 ans. »

Si les propositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Robert McCLINTOCK

Son Excellence Monsieur Bonifacio del Carril
Ministre des relations extérieures
Buenos Aires

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 26 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 37 de Votre Excellence, dont la traduction suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que la note ci-dessus a l'agrément de mon Gouvernement et qu'elle sera considérée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

Carlos M. MUNIZ

Son Excellence Monsieur Robert McClintock
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Buenos Aires

No. 3546. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC REGARDING SALE AND PURCHASE OF SURPLUS COTTONSEED OIL. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 APRIL 1955¹

Nº 3546. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LA VENTE ET L'ACHAT D'HUILE DE COTON EN SURPLUS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 AVRIL 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BUENOS AIRES, 19 SEPTEMBER AND 26 NOVEMBER 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. BUENOS AIRES, 19 SEPTEMBRE ET 26 NOVEMBRE 1962

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

[For the text of these notes, see p. 344 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 347 de ce volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 283; and Vol. 316, p. 380.

² Came into force on 26 November 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 283, et vol. 316, p. 383.

² Entré en vigueur le 26 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

No. 3739. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. ANKARA, 26 MAY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 10 AUGUST 1962

Official text : English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

Ankara, August 10, 1962

No. 272

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Ankara on May 26, 1955,¹ concerning the disposition of equipment and materials furnished by the United States, and to propose that that Agreement be amended by adding a new paragraph 6, reading as follows :

“Article 6. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, the Government of Turkey may from time to time offer to the NATO³ Maintenance Supply Service System, through the NATO Maintenance Supply Services Agency (NMSSA), for redistribution, such spare parts as are no longer required by any of the armed forces of the Government of Turkey which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. Each offer of spare parts to NMSSA shall be submitted in advance by the Government of Turkey in adequate detail to the appropriate military representatives of the Government of the United States of America for their approval. The approval of the Government of the United States of America shall not be withheld if the spare parts are no longer required by any of the armed forces of the Government of Turkey which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. The Government of Turkey shall comply with the other provisions of this Agreement with regard to such spare parts as are offered to, but not accepted by, NMSSA.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 97.

² Came into force on 10 August 1962 by the exchange of the said notes.

³ North Atlantic Treaty Organization.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3739. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN APPLICATION DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. ANKARA, 26 MAI 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 10 AOÛT 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

Ankara, le 10 août 1962

N° 272

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Ankara, le 26 mai 1955¹, et relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fournies par les États-Unis, j'ai l'honneur de proposer de modifier ledit Accord en y ajoutant un nouveau paragraphe 6, ainsi conçu :

« 6. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, le Gouvernement turc pourra, de temps à autre, offrir au système OTAN³ d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges, par l'intermédiaire de l'agence OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges (NMSSA), aux fins de nouvelles attributions, les pièces de rechange qui ne seront plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement turc auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une aide militaire. Le Gouvernement turc soumettra par avance à l'approbation des représentants militaires compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique chaque offre de pièces de rechange faite à la NMSSA, accompagnée des détails voulus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas refuser son approbation, à condition que les pièces de rechange en question ne soient plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement turc auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une aide militaire. Lorsque les pièces de rechange offertes à la NMSSA ne seront pas acceptées par cette dernière, le Gouvernement turc se conformera, à leur sujet, aux autres dispositions du présent Accord. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 97.

² Entré en vigueur le 10 août 1962 par l'échange desdites notes.

³ Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of May 26, 1955, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Raymond A. HARE

His Excellency Feridun Cemal Erkin
Minister of Foreign Affairs
Ankara

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI¹

August 10, 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 272 dated August 10, 1962 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Feridun C. ERKIN

His Excellency Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey
Ministry of Foreign Affairs

Je propose que si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant celui du 26 mai 1955 et qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Feridun Cemal Erkin
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 10 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 272 de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit à ce qui précède.

Je saisis cette occasion, etc.

Feridun C. ERKIN

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹; and

REGULATIONS Nos. 1 AND 2 ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT²

AMENDMENTS³ TO THE ABOVE-MENTIONED REGULATIONS

Official texts : English and French.

Registered ex officio on 28 April 1963.

Regulation No. 1

Add the following paragraph 10 :

"10. *Standard headlamp*

A standard headlamp is a headlamp

- meeting the above-mentioned approval conditions,
- having an effective diameter at least equal to 160 mm,
- providing with a standard lamp at the various points and in the various areas referred to in paragraph 6 (c) illumination :
 - (i) at most equal to 90 per cent of the maximum limits,
 - (ii) at least equal to 120 per cent of the minimum limits,

prescribed in the table in paragraph 6 (c)."

Regulation No. 2

In paragraph 9, replace the words "approved headlamp" by the words "standard headlamp".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211 ; Vol. 337, p. 446 ; Vol. 357, p. 395 ; Vol. 358, p. 366 ; Vol. 363, p. 408 ; Vol. 372, p. 370 ; Vol. 374, p. 387 ; Vol. 390, p. 369 ; Vol. 402, p. 324 ; Vol. 419, p. 359 ; Vol. 423, p. 325 ; Vol. 450 and Vol. 454

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 370 ; Vol. 374, p. 387 ; Vol. 390, p. 369 ; Vol. 402, p. 324 ; Vol. 419, p. 359, and Vol. 423, p. 325.

³ In accordance with article 12 of the Agreement, the Amendments to Regulations Nos. 1 and 2 were deemed to have been accepted on 28 February 1963 and entered into force on 28 April 1963 in respect of all Contracting Parties applying the said Regulations, that is to say Belgium, Czechoslovakia, France, the Netherlands, Spain, Sweden and Yugoslavia, and, in so far as concerns the Amendment to Regulations No. 2, in respect of Hungary.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹ ; et

RÈGLEMENTS N° 1 ET N° 2 ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ²

AMENDEMENTS³ AUX RÈGLEMENTS SUSMENTIONNÉS

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés d'office le 28 avril 1963.

Règlement n° 1

Ajouter le paragraphe 10 suivant :

« 10. *Projecteur étalon*

Sera considéré comme projecteur étalon un projecteur :

- satisfaisant aux conditions d'homologation mentionnées ci-dessus,
 - ayant un diamètre effectif au moins égal à 160 mm,
 - donnant avec une lampe étalon aux divers points et dans les diverses régions prévues au paragraphe 6.c) des éclairagements :
 - i) au plus égaux à 90 % des limites maximales ;
 - ii) au moins égaux à 120 % des limites minimales ;
- telles qu'elles sont imposées au tableau du paragraphe 6.c). »

Règlement n° 2

Remplacer au paragraphe 9 les mots « projecteur homologué » par « projecteur étalon ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; vol. 337, p. 446 ; vol. 357, p. 395 ; vol. 358, p. 366 ; vol. 363, p. 408 ; vol. 372, p. 371 ; vol. 374, p. 387 ; vol. 390, p. 369 ; vol. 402, p. 324 ; vol. 419, p. 359 ; vol. 423, p. 325 ; vol. 450 et vol. 454

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 371 ; vol. 374, p. 387 ; vol. 390, p. 369 ; vol. 402, p. 324 ; vol. 419, p. 359, et vol. 423, p. 325.

³ Conformément à l'article 12 de l'Accord, les Amendements aux Règlements n° 1 et n° 2 ont été réputés acceptés le 28 février 1963 et sont entrés en vigueur le 28 avril 1963 à l'égard de toutes les Parties contractantes appliquant ces Règlements, à savoir la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas, la Suède, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie et, dans le cas de l'Amendement au Règlement n° 2, à l'égard de la Hongrie.

No. 5667. PROTOCOL ON THE LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Sweden on :

1 April 1963

FINLAND

Certified statement was registered by Sweden on 29 April 1963

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 37 ; Vol. 397, p. 338, and Vol. 429, p. 302.

N° 5667. PROTOCOLE SUR LA CAPACITÉ JURIDIQUE, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1960¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :

1^{er} avril 1963

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 29 avril 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 37 ; vol. 397, p. 338, et vol. 429, p. 302.

No. 5886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO SAMPLING OF RADIOACTIVITY OF UPPER ATMOSPHERE BY MEANS OF BALLOONS. CANBERRA, 9 MAY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 11 SEPTEMBER AND 30 OCTOBER 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

I

The American Embassy to the Australian Department of External Affairs

No. 35

The Embassy of the United States of America refers the Department of External Affairs to an exchange of notes between the Government of the United States and the Government of the Commonwealth of Australia dated May 9, 1961¹ concerning a program to sample by means of balloons the radioactivity of the upper atmosphere.

The Government of the United States believes that the results of this program thus far have contributed significantly to our mutual scientific knowledge of the distribution of radioactivity in the Southern Hemisphere. These results indicate that the continuation of this program for at least three years beyond the period provided for in the exchange of notes of May 9, 1961 would be both desirable and beneficial to our two Governments.

In view of the necessity for long-range planning and arrangements to be made in connection with the program, the Government of the United States believes that it would be appropriate at this time to extend the period for which the exchange of notes of May 9, 1961 shall remain in effect. Therefore, the Government of the United States proposes that pursuant to paragraph 11 of the exchange of notes, that agreement shall remain in effect for an additional three years beyond the period provided for in that paragraph.

If the Government of the Commonwealth of Australia concurs in the above proposal, the Embassy proposes that the present note and the Department's reply shall constitute an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States in the matter.

[SEAL] D.W.L.

Embassy of the United States of America
Canberra, September 11, 1962

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409, p. 203.

² Came into force on 30 October 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA PRISE D'ÉCHANTILLONS DE RADIOACTIVITÉ DANS LA HAUTE ATMOSPHÈRE AU MOYEN DE BALLONS. CANBERRA, 9 MAI 1961 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
CANBERRA, 11 SEPTEMBRE ET 30 OCTOBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires extérieures
du Commonwealth d'Australie*

N° 35

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique prie le Département des affaires extérieures du Commonwealth d'Australie de se reporter à l'échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en date du 9 mai 1961 ¹, concernant un programme de prise d'échantillons de radioactivité dans la haute atmosphère au moyen de ballons.

Le Gouvernement des États-Unis estime que, jusqu'ici, les résultats de ce programme ont contribué à accroître considérablement les connaissances scientifiques des deux pays sur la répartition de la radioactivité dans l'hémisphère sud. Ces résultats indiquent qu'il serait souhaitable et avantageux que les deux Gouvernements poursuivent l'exécution de ce programme pendant au moins trois ans au-delà de la période prévue lors de l'échange de notes en date du 9 mai 1961.

Étant donné la nécessité d'établir des plans et de prendre des dispositions à long terme en vue de l'application de ce programme, le Gouvernement des États-Unis estime qu'il conviendrait maintenant de prolonger la période visée par l'échange de notes en date du 9 mai 1961. Par conséquent, le Gouvernement des États-Unis propose que, conformément au paragraphe 11 de l'échange de notes, cet Accord demeure en vigueur pendant trois ans en sus de la période prévue dans ledit paragraphe.

Si le Gouvernement du Commonwealth d'Australie souscrit à la proposition précitée, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Département constituent un Accord en la matière entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis.

[SCEAU] D.W.L.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra, le 11 septembre 1962

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 203.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

II

The Australian Department of External Affairs to the American Embassy

694/7/23

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 35 of 11th September, 1962 reading as follows :

[See note I]

The Department confirms that the Government of the Commonwealth of Australia concurs in the proposal above mentioned, and agrees that the Embassy's Note No. 35 of 11th September 1962 and the present reply should constitute an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America in the matter.

[SEAL]

(Initialed) [illegible]

Canberra, A.C.T.
30th October, 1962

II

Le Département des affaires extérieures du Commonwealth d'Australie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
694/7/23

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 35 en date du 11 septembre 1962, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Département confirme que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie souscrit à la proposition précitée et accepte que la note n° 35 de l'Ambassade, en date du 11 septembre 1962, et la présente réponse, constituent un Accord en la matière entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[SCEAU]

(Paraphé) [illisible]

Canberra (A.C.T.)
Le 30 octobre 1962

No. 6001. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 29 JULY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ANKARA, 21 NOVEMBER 1962

Official text : English.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce

Ankara, November 21, 1962

No. 822

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed between representatives of our two governments on July 29, 1961, as amended,¹ and to the related exchange of notes,² and to propose in response to the request of the Government of Turkey that the Agreement be further amended as follows :

1. In paragraph I of Article I, as requested by the Government of the Republic of Turkey, add the commodity "Corn" in the value of \$0.8 million, increase the amount for ocean transportation to \$13.8 million, and increase the total value of the Agreement to \$127.8 million. It is understood that this corn will be used only for human consumption, or for starch and glucose production, and that no corn or other feed-grains will be exported during the period that corn purchased under the Agreement is being imported and utilized.

2. In Note No. 149 accompanying the Agreement, delete the period at the end of paragraph 3 and lieu thereof insert a comma, and add thereafter the following : "except that up to 200,000 metric tons of durum wheat may be exported from Turkey provided such exports are offset by an equivalent quantity of wheat imported

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 151 ; Vol. 426, p. 350 ; Vol. 433, pp. 394, 398 and 402 ; Vol. 445, p. 370, and Vol. 459.

² Came into force on 21 November 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 151.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6001. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 29 JUILLET 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. ANKARA, 21 NOVEMBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de la Turquie

Ankara, le 21 novembre 1962

N° 822

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre des représentants de nos deux Gouvernements le 29 juillet 1961, puis modifié¹, et à l'échange de notes qui y était joint², j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement turc, de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires suivantes :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, comme suite à la demande du Gouvernement turc, ajouter à la liste des produits une rubrique « maïs » avec, en regard, la somme de 0,8 million de dollars ; porter le montant prévu pour le fret maritime à 13,8 millions de dollars ; porter le total à 127,8 millions de dollars. Il est entendu que ce maïs ne sera utilisé que pour la consommation humaine ou pour la production d'amidon et de glucose et qu'il ne sera pas exporté de maïs ni d'autres céréales fourragères pendant la période où le maïs acheté au titre de l'Accord susmentionné sera importé et utilisé.

2. Pour ce qui est de la note 149 jointe à l'Accord, remplacer le point à la fin du paragraphe 3 par un point-virgule et ajouter ce qui suit : « toutefois, 200 000 tonnes au maximum de blé dur pourront être exportées de Turquie, à condition que ces exportations soient compensées par une quantité équivalente de blé importé des États-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 151 ; vol. 426, p. 351 ; vol. 433, p. 395, 399 et 403 ; vol. 445, p. 371, et vol. 459.

² Entré en vigueur le 21 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 151.

from the United States, or countries friendly to the United States, during the period ending June 30, 1963."

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Muhlis Ete
Minister of Commerce
Ankara

II

The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI

Ankara, November 21, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated November 21, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Muhlis ETE

The Honorable Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey
Ministry of Commerce

Unis, ou de pays amis des États-Unis, pendant la période qui se terminera le 30 juin 1963. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Muhlis Ete
Ministre du commerce
Ankara

II

Le Ministre du commerce de la Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 21 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les propositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Muhlis ETE

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 6244. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 18 NOVEMBER 1961¹

N° 6244. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 18 NOVEMBRE 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LEOPOLDVILLE, 27 JULY 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. LÉOPOLDVILLE, 27 JUILLET 1962

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

I

The American Ambassador to the Congolese Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Congo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Leopoldville, July 27, 1962

Léopoldville, le 27 juillet 1962

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of November 18, 1961, as amended,¹ and propose that

Me référant à l'Accord sur les produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 18 novembre 1961, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'ap-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 207 ; Vol. 456, p. 514, and Vol. 460, pp. 330, 331, 332

² Came into force on 27 July 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 207 ; vol. 456, p. 514, et vol. 460, p. 330, 331 et 332

² Entré en vigueur le 27 juillet 1962 par l'échange des dites notes.

this Agreement be further amended as follows :

The total value of the Agreement is increased from \$12.16 million to \$12.83 million through the addition, as requested by the Government of the Congo, of whole yellow corn in the value of \$0.55 million and an increase in ocean transportation from \$1.26 million to \$1.38 million.

With reference to Article II, paragraph 2, of the Agreement, it is understood that the Government of the United States of America will inform the Secretary General of the United Nations of the additional financing provided through this amendment for projects to promote economic development in the Republic of the Congo as agreed between the United Nations and the Government of the Republic of the Congo.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edmund A. GUILLION

His Excellency Justin Bomboko
Minister of Foreign Affairs
Leopoldville

porter audit Accord la nouvelle modification ci-après :

Porter le montant total visé par l'Accord de 12,16 à 12,83 millions de dollars en ajoutant, à la demande du Gouvernement du Congo, des livraisons de maïs jaune entier d'une valeur de 0,55 million de dollars et en portant de 1,26 à 1,38 million de dollars le montant du fret maritime.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les crédits supplémentaires que le présent avenant permettra d'affecter aux projets destinés à favoriser le développement économique de la République du Congo, ainsi qu'il a été convenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.,

Edmund A. GUILLION

Son Excellence Monsieur Justin Bomboko
Ministre des affaires étrangères
Leopoldville

II

*The Congolese Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

*Le Ministère des affaires Étrangères du
Congo à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF THE CONGO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Technical Assistance Division

Leopoldville

No. 135 5890 C.38

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Leopoldville and has the honor to refer to the note of July 27, 1962 suggesting that the Agricultural Commodities Agreement concluded between our two Governments on November 18, as amended, be further amended as follows :

“The total value specified in the Agreement is increased from 12.16 million dollars to 12.83 million dollars through the addition of whole yellow corn in the value of 550,000 dollars, as requested by the Government of the Congo ; as regards ocean transportation, the value is increased from 1,260,000 dollars to 1,380,000 dollars.”

The Ministry informs the Embassy that this suggestion is fully acceptable to the Congolese Government.

The Ministry thanks the Embassy of the United States for this additional assistance which its Government is giving

RÉPUBLIQUE DU CONGO
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction de l'Assistance technique

Léopoldville

N° 135 5890 C.38

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Léopoldville et a l'honneur de se référer à la note du 27 juillet 1962 suggérant que l'Accord sur les Produits Agricoles intervenu entre nos deux Gouvernements en date du 18 novembre, tel que modifié, soit à nouveau modifié comme suit :

« Le montant total fixé dans l'Accord est porté de 12.16 millions de dollars à 12.83 millions de dollars par l'adjonction de maïs jaune entier, pour un montant de 550.000 dollars, comme requis par le Gouvernement du Congo ; en ce qui concerne le transport maritime le montant passe de 1.260.000 dollars à 1.380.000 dollars. »

Le Ministère porte à la connaissance de l'Ambassade que cette suggestion reçoit l'entière approbation du Gouvernement Congolais.

Le Ministère remercie l'Ambassade des États-Unis de cette nouvelle aide que son Gouvernement apporte à la population

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

to the Congolese people and avails itself of this opportunity to renew to it the assurances of its high consideration.

congolaise, et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

[SEAL] (*Initialed*)

[SCEAU] (*Paraphé*)

Leopoldville, July 27, 1962

Léopoldville, le 27 jul. 1962

The Embassy of the United States
of America
Leopoldville

À l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique
à Léopoldville

No. 6499. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 12 FEBRUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LA PAZ, 6 DECEMBER 1962

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 April 1963.

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

La Paz, December 6, 1962

No. 178

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on February 12, 1962, as amended,¹ and to propose that the Agreement be further amended by deleting the commodity table in Article I and substituting the following :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Cotton	\$ 2.0
Wheat/wheat flour	5.6
Rice . . . . .	.3
Cottonseed/soybean oil . . . . .	.6
Lard . . . . .	.8
Dried whole milk . . . . .	.6
Condensed milk . . . . .	.2
Evaporated milk . . . . .	.2
Tallow, inedible . . . . .	.03
Ocean transportation (estimated)	1.05
TOTAL	\$11.38

I wish to confirm my Government's understanding of the following agreements reached in the course of conversations between representatives of our two Governments :

1) The Government of Bolivia agrees that it will import commercially with its own foreign exchange resources during the United States fiscal year ending June 30, 1963, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 451, p. 281, and Vol. 458, p. 368,

² Came into force on 6 December 1962 by the exchange of the said notes.

following commodities as usual marketings from the United States and other free world sources : edible fats and oils, 3,300 metric tons ; tallow, 1,000 metric tons ; evaporated milk, 800 metric tons ; condensed milk, 1,300 metric tons ; dry whole milk, 1,200 metric tons. 2) Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Bolivia will provide facilities for the conversion of the boliviano equivalent of up to \$50,000 of the bolivianos accruing from sales under this Agreement into other non-dollar currencies for financing international educational exchange activities under Section 104(h) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ben S. STEPHANSKY

His Excellency José Fellman Velarde
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 6 de diciembre de 1962

Nº DGNA. 401/1.151.

Excellencia :

Tengo el honor de referirme a la nota Nº 178 de Vuestra Excelencia, la que propone una nueva enmienda al Convenio sobre Productos Agrícolas firmado el pasado 12 de febrero y que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América. La Paz, Diciembre 6, 1962.

« Excelencia :— Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas firmado por nuestros dos Gobiernos el 12 de febrero de 1962 y sus enmiendas y de proponer que ese Convenio sea nuevamente enmendado mediante la sustitución de la tabla de productos del Artículo I por la siguiente :

<i>Productos</i>	<i>Valor del Mercado de Exportación (Millones)</i>
Algodon	\$. 2. 0
Trigo o Harina de Trigo	5. 6
Arroz . . . . .	. 3
Aceites comestibles . . . . .	. 6
Manteca . . . . .	. 8
Leche entera en polvo . . . . .	. 6
Leche condensada . . . . .	. 2
Leche evaporada . . . . .	. 2
Sebo no comestible . . . . .	. 03
Transporte Maritimo (estimado)	1. 05
TOTAL	\$11. 38

« Deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno de los siguientes acuerdos logrados en el curso de las conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos : 1) El Gobierno de Bolivia acuerda importar comercialmente, con sus propios recursos en moneda extranjera, durante el año fiscal de los Estados Unidos que termina el 30 de junio de 1963, los siguientes productos de los Estados Unidos u otras fuentes del mundo libre siguiendo las normas mercantiles usuales : 3.300 toneladas métricas de aceites y grasas comestibles ; 1.000 toneladas métricas de sebo ; 800 toneladas métricas de leche evaporada ; 1.300 toneladas métricas de leche condensada ; 1.200 toneladas métricas de leche evaporada ¹. 2) A pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Bolivia proveerá facilidades para la conversión del equivalente en bolivianos de \$US. 50.000.—, del monto proveniente de las ventas realizadas bajo este Convenio, en monedas diferentes del dólar, para el financiamiento de actividades e intercambio educacional internacional, bajo la sección 104 (h) de la Ley para el Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, y enmiendas.

Tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Su Excelencia, concurriendo a la misma, constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el mismo que entrará en vigor en la fecha de Vuestra respuesta. Acepte Excelencia las renovadas seguridades de mi más alta consideración.—Ben Stephansky».

Al respecto, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia está de acuerdo con los puntos señalados y que la nota de referencia conjuntamente con la presente constituyan un Convenio entre ambos Gobiernos, el que entrará en vigencia en la fecha.

Acepte, Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

JOSÉ FELLMAN VELARDE

Al Excmo. Señor Ben Stephansky
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
de América
Presente

¹ According to information provided by the United States of America, this should read "leche entera en polvo".

D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire "leche entera en polvo".

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, December 6, 1962

No. DGNA, 401/1.151.

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 178 proposing a further amendment of the Agricultural Commodities Agreement which was signed on February 12 and reads as follows :

[*See note I*]

In this connection, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Bolivia agrees to the terms set forth and that the note in reference, together with this one, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José FELLMAN VELARDE

His Excellency Ben Stephansky
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6499. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 12 FÉVRIER 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. LA PAZ, 6 DÉCEMBRE 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie

La Paz, le 6 décembre 1962

N° 178

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux gouvernements le 12 février 1962, tel qu'il a été modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet accord une nouvelle modification en remplaçant le tableau des produits figurant à l'article premier par le tableau suivant :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Coton	2
Blé/farine de blé	5,6
Riz	0,3
Huile de coton/huile de soja	0,6
Saindoux	0,8
Lait entier en poudre	0,6
Lait condensé	0,2
Lait évaporé	0,2
Suif, non comestible	0,03
Fret maritime (chiffre estimatif)	1,05
TOTAL	11,38

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète les ententes intervenues à la suite de pourparlers entre les représentants de nos deux gouvernements :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 451, p. 281, et vol. 458, p. 371.

² Entré en vigueur le 6 décembre 1962 par l'échange desdites notes.

1) Le Gouvernement bolivien s'engage à importer par les voies commerciales à l'aide de ses propres ressources en devises, pendant l'exercice des États-Unis se terminant le 30 juin 1963, les quantités ci-après de produits au titre de ses achats habituels aux États-Unis et à d'autres pays du monde libre : graisses et huiles comestibles : 3 300 tonnes ; suif : 1 000 tonnes ; lait évaporé : 800 tonnes ; lait condensé : 1 300 tonnes ; lait entier en poudre : 1 200 tonnes. 2) Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement bolivien fera en sorte qu'une partie des bolivianos provenant des ventes effectuées en application du présent Accord (l'équivalent de 50 000 dollars au maximum) puisse être convertie en monnaies autres que le dollar en vue de financer des échanges culturels internationaux au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Ben S. STEPHANSKY

Son Excellence Monsieur José Fellman Velarde
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 6 décembre 1962

N° DGNA. 401/I.151

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 178 dans laquelle Votre Excellence propose d'apporter une nouvelle modification à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 12 février 1962, et dont voici le texte :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement bolivien accepte les dispositions de la note précitée qui, avec la présente réponse, constituera entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ FELLMAN VELARDE

Son Excellence Monsieur Ben Stephansky
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique
La Paz

